

ORGANIZAN:



Ayuntamiento de Gijón



**Teatro Municipal
Jovellanos S.A.**



**Festival internacional
de cine de Gijón**



Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales



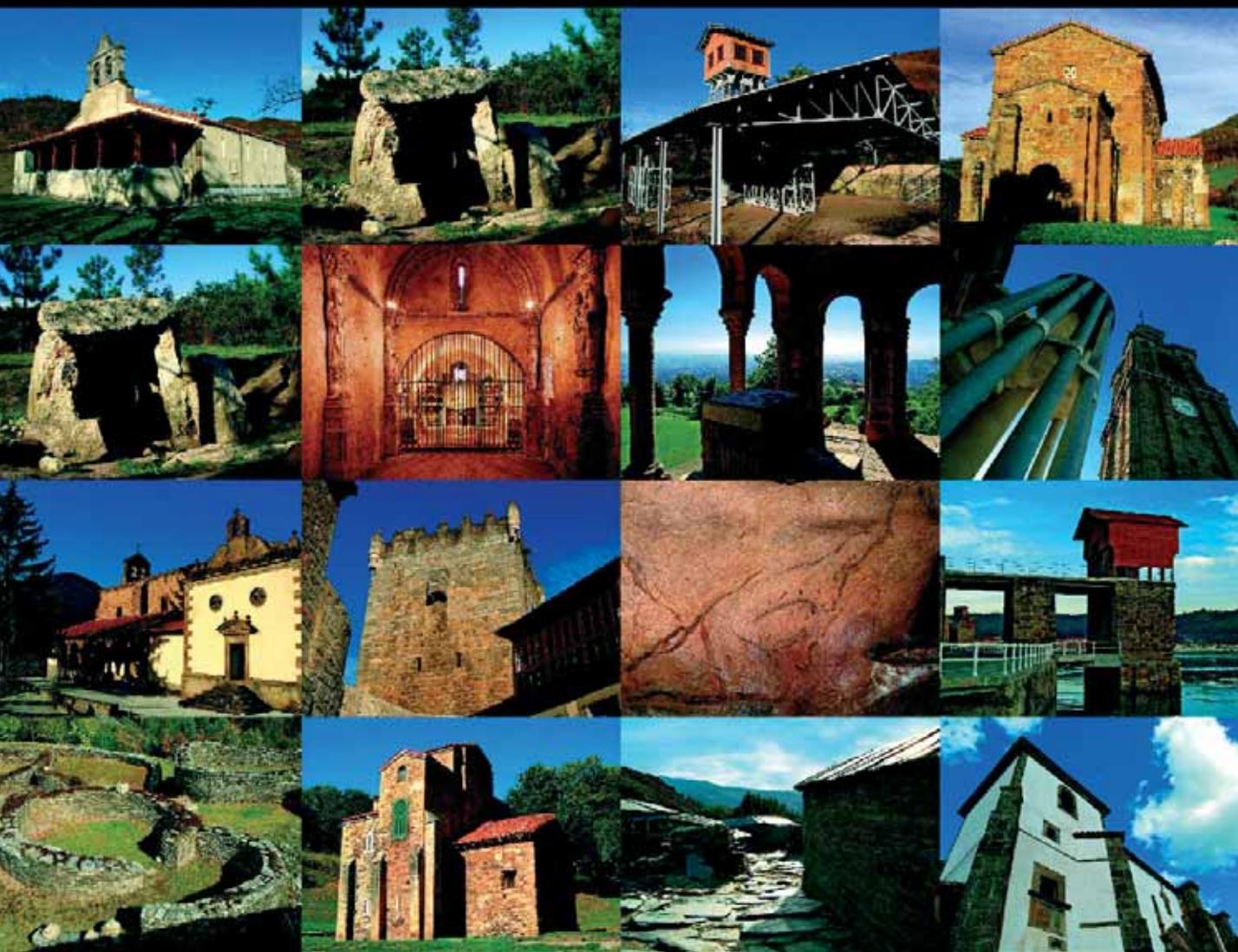
Ministerio de Cultura
Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales
Plaza del Rey, nº 1
28004 Madrid (España)

www.mcu.es/cine



Patrimonio Asturiano

tienes que conocerlo



Prehistoria - Cultura Castreña - Prerrománico Asturiano - Románico
Gótico - Renacimiento - Barroco - Arquitectura Popular - Conjuntos Históricos
Universidad Laboral - Patrimonio Industrial - Conjuntos Etnográficos



GOBIERNO DEL PRINCIPADO DE ASTURIAS

CONSEJERÍA DE CULTURA, COMUNICACIÓN SOCIAL Y TURISMO

Ventana o pasillo. Cualquier lugar es bueno para soñar.

Window or aisle. Dream, wherever you sit.



No se trata sólo de volar, y tú lo sabes. Es mucho más que eso. Es cerrar los ojos y olvidarte de todo. Porque cada vez que subes a un avión tus sueños viajan contigo. Y eso, en Iberia, también lo sabemos. ¿Será por eso que cada vez más personas eligen volar con nosotros? Iberia, cuidando de ti.

You know it's not just about flying. It's much more than that. It's about being able to close your eyes and completely relax. It's about being able to daydream in comfort, and at Iberia, we know this. Could this be why more and more people are choosing to travel with us? Iberia, taking care of you.

www.iberia.com

IBERIA  



Ahora el 3 te dirá mucho más:

3 servicios

TELEFONÍA • TELEVISIÓN • INTERNET



900 222 111
www.telecable.es

TeleCable
Ventajas de la fibra óptica

“TRABAJAR EN EL CINE ERA VERGONZOSO,
ERA LO MÁS DESPRECIABLE.
GRACIAS A DIOS SE INVENTÓ LA TELEVISIÓN”
BILLY WILDER DIRECTOR



Festival internacional
de cine de Gijón

www.canaltcm.com

TURNER CLASSIC MOVIES TBS, INC. Todos los derechos reservados.
A Time Warner Company.

TeleCable

SI TE GUSTA EL CINE

TCM

TM

extensión

UNIVERSITARIA



Servicio de Publicaciones

SELLO EDITORIAL: ediuno

El Servicio Editorial tiene como finalidad la edición, distribución y comercialización de libros, tesis, actas de jornadas y congresos, revistas y otras publicaciones institucionales de la Universidad de Oviedo.

LIBRERÍA: La Universidad de Oviedo comercializa sus publicaciones a través de la siguiente dirección: servipub@uniovi.es

IMPRENTA: Presta los servicios de gráfica ligera a la comunidad universitaria.

Actividades Docentes

CURSOS DE VERANO: Abiertos al público, abarcan todos los campos del saber.

CURSOS DE EXTENSIÓN UNIVERSITARIA:

Organizados en período lectivo, se agrupan en dos convocatorias cuatrimestrales. Igualmente abiertos al público.

LENGUAS EXTRANJERAS: Cursos de formación general (alemán, árabe, francés, inglés, italiano y portugués) / Cursos de preparación Erasmus / Exámenes oficiales de alemán (Goethe Institut)

PUMUJO: Dirigido a personas mayores, está financiado por la Fundación Caja Rural y con sedes en Oviedo y Avilés.

Actividades Culturales

CONFERENCIAS: Se celebran en el Aula Magna del Edificio Histórico, acercan a la sociedad asturiana figuras de la política y de la cultura. Son abiertas y gratuitas.

ACTIVIDADES MUSICALES: Dentro del ámbito universitario se organizan cursos de especialización musical y conciertos abiertos al público.

TALLERES: Dirigidos por profesionales de reconocido prestigio, combinan la teoría con la práctica.

EXPOSICIONES: En la Sala ubicada en el Edificio Histórico, se muestran obras referidas a las distintas artes plásticas.

CORO UNIVERSITARIO: Formado por unas 50 personas, actúa tanto en actos académicos como protocolarios de la Universidad.

www.uniovi.es/Vicerrectorados/Extension/



Universidad de Oviedo



Gijón Red de Museos Municipales



FUNDACION MUNICIPAL DE CULTURA,
EDUCACION Y UNIVERSIDAD POPULAR
Ayuntamiento de Gijón

Cadena Clarín

Con la 43 edición del Festival Internacional de Cine de Gijón

CINESO CENTRO



Comedia



Romance



Road Movie



Histórico



Terror



Western



Cine Negro



Infantil



Ficción



Aventuras



Musical



Erótico

VENTA ANTICIPADA

Taquillas , teléfono: 902 22 16 22 y en internet:

www.cadenaclarin.com

Centro (Gijón)- Brooklyn (Oviedo) - Marta (Avilés)



EUROPEAN COORDINATION OF FILM FESTIVALS

The European Coordination of Film Festivals, a European Economic Interest Group (EEIG), is composed of 160 festivals of different themes and sizes, all aiming to promote European cinema. All member countries of the European Union are represented as well as some other European countries.

The Coordination develops common activities for its members, through co-operation, with the aim of promoting European cinema, improving circulation and raising public awareness.

The members pay a fee that finances these activities, the members also contribute financially to specific projects. Other sources of financing are private and public grants, particularly from the European Union.

Besides these common activities, the Coordination encourages bilateral and multilateral co-operation among its members.

The Coordination ensures that the issues affecting film festivals are highlighted when the European Parliament makes policy decisions. The Coordination distributes a report to these institutions, and in addition to other international organisations, on film festival matters.

The Coordination has produced a code of ethics, which has been adopted by all its members, to encourage common practise in professional practises.

The Coordination is also an information centre and a place for festivals to meet.

COORDINATION EUROPEENNE DES FESTIVALS DE CINEMA

La Coordination Européenne des Festivals de Cinéma, Groupement Européen d'Intérêt Economique (GEIE), réunit 160 festivals de thématiques et tailles différentes, tous engagés dans la défense du cinéma européen. Ces festivals sont issus de l'ensemble des Etats-membres de l'Union Européenne, ainsi que pour une minorité d'entre eux, d'autres pays européens.

La Coordination développe une série d'actions communes au bénéfice de ses membres, et de coopération au sens large, dans la perspective d'une valorisation des cinématographies européennes, et de leur meilleure diffusion et connaissance par le public.

Ces activités sont financées à partir des cotisations des membres qui participent également financièrement dans l'élaboration de certains projets spécifiques, ainsi qu'à partir de fonds publics et privés, notamment l'apport essentiel de l'Union Européenne.

Au delà de ces actions communes, la Coordination encourage les coopérations bilatérales et multilatérales entre ses membres.

La Coordination veille à ce que la voix et les préoccupations des festivals de cinéma soient prises en compte lors de l'élaboration et la mise en oeuvre de la politique et de l'action des institutions européennes. Elle fournit un rapport d'expertise à ces institutions et à d'autres organisations internationales sur les questions relatives aux festivals de cinéma.

La Coordination a élaboré un code de déontologie adopté par l'ensemble de ses membres, qui vise à harmoniser les pratiques professionnelles des festivals.

La Coordination est également un centre de documentation et de rencontres des festivals.



Espacio Líquido

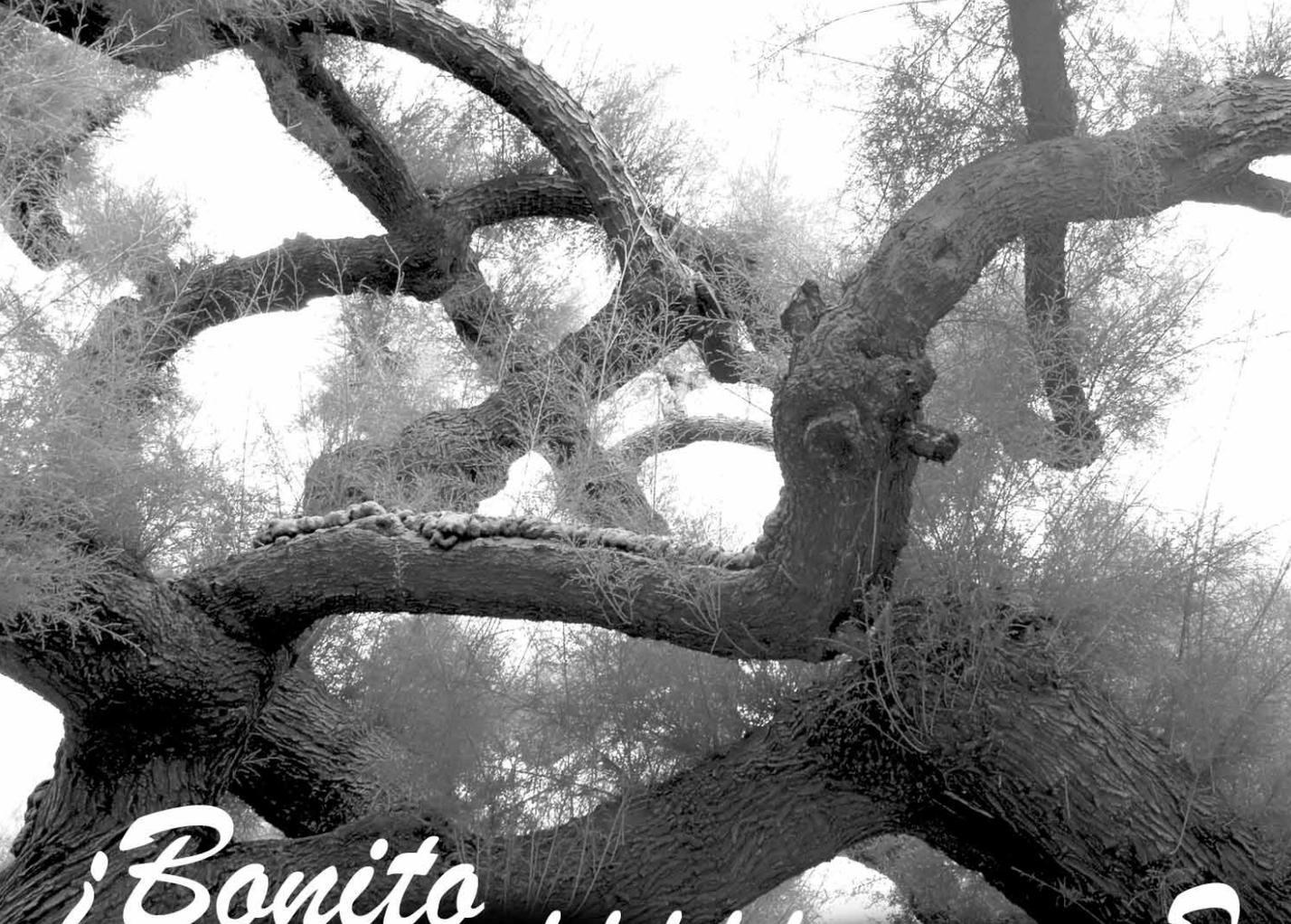
FIU ^{gijón}
0.5

Festival internacional
de vídeo y multimedia de Gijón

Chema Alonso, Gabriel Díaz Romero,
Pistol Eliza, Fiumfoto, Tomás Miñambres,
Oscar Moro, Orlan, Jesús Portal,
Domingo Sánchez Blanco

La galería

Líquido 2 - Paco Fernández - Berlín La Habana un sueño



¿Bonita embrollo?

*Posiblemente esta es la imagen
que su empresa ó proyecto esta comunicando
al exterior.*

*Tiene un producto único para vender,
pero sorprendentemente nadie esta interesado.*

La respuesta esta en dos palabras:

IMAGEN
Y
COMUNICACION



Videográfica

Alta Definición Imágen Digital

www.advideografica.com

ALARCON 15

33204 Xixón-Asturies

Contacto Tlf. 636 97 11 29



verité
PRODUCCIONES



Movierecord

CONTRATA TU PUBLICIDAD
EN CINE CON NOSOTROS

630 65 92 65



enfants terribles

Más de 9.000 niños y adolescentes asturianos se asoman al mundo a través de esta sección del Festival Internacional de Cine de Gijón

PATROCINADOR OFICIAL DE ENFANTS TERRIBLES

43

Festival internacional
de cine de Gijón

EL COMERCIO

MEDIA



A programme of the EU



Information Society
and Media

Los festivales de cine y televisión, ocasiones para la celebración y los encuentros, desempeñan una función de extrema importancia en la promoción de las películas europeas. Estos acontecimientos muestran un número considerable de producciones audiovisuales y actúan como un medio casi obligatorio de garantía de éxito comercial: sin festivales, miles de películas para cine y vídeo quedarían, faltas de comprador, en los estantes. El número de espectadores que atraen los festivales en la actualidad, dos millones de personas, garantiza un impacto económico real, sin mencionar su función cultural, social y educativa, además de su contribución a la creación de empleo, tanto de modo directo como indirecto, en Europa.

Resulta patente que el programa de la Comisión Europea MEDIA presta su apoyo a estos acontecimientos, esforzándose al máximo en la mejora de las condiciones de distribución y promoción de las obras cinematográficas europeas en nuestro continente. Con este fin, colabora con más de cien (100) festivales, los cuales se benefician de más de 2 millones de euros en ayuda financiera. Cada año se muestran, gracias a sus acciones y al apoyo de la Comisión, aproximadamente 10.000 obras audiovisuales que ilustran la riqueza y diversidad de las cinematografías europeas. La entrada de diez nuevos países en el Programa, Latvia, Estonia, Polonia, Bulgaria, la República Checa, Eslovaquia, Eslovenia, Lituania, Malta y Chipre, sólo puede resultar en el aumento de los frutos de esta labor.

Además de ello, la Comisión apoya la creación de vínculos y relaciones entre estos festivales. A este respecto, las actividades de la Coordinadora Europea de Festivales de Cine fomenta la cooperación entre los diferentes eventos, reforzando su impacto mediante la preparación de actividades conjuntas.

Fleeting times of celebration and encounters, film and television festivals nevertheless play an extremely important role in the promotion of European films. These events screen a considerable number of audiovisual productions, acting as a near obligatory means of securing commercial success: without festivals thousands of films and videos would remain, buyerless, on the shelves. The number of spectators now drawn to festivals – two million – ensures their real economic impact ... not to mention their cultural, social and educational role, creating increasing levels of direct and indirect employment across Europe.

It is evident that the MEDIA Programme of the European Commission support these events, endeavouring to improve the conditions for the distribution and promotion of European cinematographic work across Europe. To this end, it aids more than 100 festivals, benefiting from over 2 million in financial aid. Each year, thanks to their actions and the Commission's support, around 10 000 audiovisual works, illustrating the richness and the diversity of European cinematographies, are screened. The entrance into the Programme of ten new countries – Latvia, Estonia, Poland, Bulgaria, the Czech Republic, Slovakia, Slovenia, Lithuania, Malta and Cyprus, can only increase the fruits of this labour.

In addition, the Commission supports the networking of these festivals. In this area, the activities of the European Coordination of Film Festivals encourage co-operation between events, strengthening their impact in developing joint activities.

Costas DASKALAKIS
Acting Head of Unit, MEDIA Programme



La Federación Internacional de la Crítica Cinematográfica

Los festivales ofrecen una gran oportunidad de conocer el cine del mundo -especialmente porque la mayoría de salas de cine reflejan sólo un segmento cada vez más pequeño (y dominado por Hollywood) de la producción cinematográfica mundial. Como críticos, lo que nos interesa, y a menudo nos complace, es apoyar al cine de cada país en todas sus formas, considerándolo una parte importante de la cultura e identidad nacional - unas veces sostenible (Francia, India), otras veces precaria, pero llena de posibilidades (algunos países Africanos).

Lo hacemos escribiendo sobre cine, en periódicos o revistas especializadas, en la radio y la televisión o en Internet. Y lo hacemos concediendo a los mejores (en nuestra opinión) el "Premio de la Crítica Internacional" (Premio FIPRESCI). Este premio está establecido en festivales internacionales de cine y su propósito es promover el cine como arte y en particular, apoyar al cine nuevo y joven. Esperamos (y a veces sabemos) que este premio puede ayudar a las películas a conseguir una mejor distribución, o simplemente distribución, y a atraer más atención del público.

La FIPRESCI, la Federación Internacional de Críticos de Cine, tiene ya más de 65 años. El propósito básico de la organización, que ahora tiene miembros en más de 60 países de todo el mundo (entre ellos, por supuesto, España), es apoyar al cine como arte y como un medio de expresión importante y autónomo. Lo hacemos por razones culturales, no políticas: nuestro interés se centra sólo en el cine y en su desarrollo artístico. La FIPRESCI también organiza conferencias y seminarios. Cooperamos con la Academia de Cine Europeo y otorgamos, en el marco de los Premios de Cine Europeo, el "Félix de la Crítica", y presentamos la que nos parece "Mejor Película del Año" en la gala de inauguración del Festival de Cine de San Sebastián (la más reciente, en 2005, fue *Bin-Jip*, de Kim Ki-duk).

Por primera vez, tenemos el placer de venir al Festival de Cine de Gijón con un jurado. Esperamos que este sea el principio de una larga amistad.

Festivals offer a most exciting opportunity to become acquainted with world cinema - in particular as most cinema theatres do increasingly mirror a very small (Hollywood-dominated) segment of the world film production. As film critics, it is our interest and often our pleasure to support national cinema in all its forms and diversity, considering it an important part of national culture and identity - as sustainable (France, India) or as underfunded yet capable of flourishing (some African countries) as it may be.

We do this by writing on cinema, in newspapers or specialized magazines, on radio and television or the Internet. And we do it by awarding the best of them (in our point of view) the "Prize of the International Critics" (FIPRESCI Prize). This Prize is established at international film festivals, and its aim is to promote film-art and to particularly encourage new and young cinema. We hope (and sometimes we know) that this prize can help films to get a better distribution, or a distribution at all, and to win a better public attention.

FIPRESCI, the International Federation of Film Critics, has been in existence for more than 65 years. The basic purpose of the organization, which now has members in over 60 countries all over the world (among them of course in Spain), is to support cinema as an art and as an outstanding and autonomous means of expression. We do this for cultural, not for political reasons: our interest is focused only on cinema itself and its artistic development. FIPRESCI also organizes conferences and seminars. We are co-operating with the European Film Academy and are deciding, within the framework of the European Film Awards, a "Felix of the Critics", and have our own "Best Film of the Year" being every year presented at the opening gala of the San Sebastian Film Festival (recently, 2005, to *Bin-Jip* by Kim Ki-duk).

It is with pleasure that we come, for the first time and with a jury, to the Gijon International Film Festival. We wish that this may be the beginning of a long-lasting friendship.

Los festivales ofrecen una oportunidad perfecta para conocer el cine del mundo, sobre todo porque muchos de las salas de cine muestran sólo una muestra a veces más corta (y dominada por Hollywood) de la producción cinematográfica mundial. Como críticos, lo que nos interesa, y además lo que nos presta, es disfrutar al cine de cada país en todas sus formas, porque creemos que es una parte importante de la cultura e identidad nacional - a veces curiosa (Francia, India), a veces precaria pero llena de posibilidades (de los países africanos).

Lo hacemos escribiendo sobre el cine, en periódicos o revistas especializadas, en la radio y en la televisión o en Internet. Y lo hacemos dando a los mejores (en nuestra opinión) el "Premio de la Crítica Internacional" (Premio FIPRESCI). Este premio se concede en festivales internacionales de cine con el fin de promover el cine como arte y, en particular, apoyar el nuevo cine. Esperamos (y sabemos también) que este premio ayude a las películas a ser conocidas más y a atraer más al público al cine.

La FIPRESCI, la Federación Internacional de Críticos de Cine, tiene ya más de 65 años. Lo básico de la organización, que ahora tiene miembros en más de 60 países de todo el mundo (entre ellos, por supuesto, España), es apoyar al cine como arte y como medio de expresión importante y autónomo. Lo hacemos por razones culturales, no políticas: el nuestro enfoque se centra sólo en el cine y en su desarrollo artístico. La FIPRESCI también organiza conferencias y seminarios. Cooperamos con la Academia de Cine Europeo y damos, en el marco de los Premios de Cine Europeo, el "Félix de la Crítica", y presentamos la que nos parece "Mejor Película del Año" en la gala de inauguración del Festival de Cine de San Sebastián (la más reciente, en 2005, fue *Bin-Jip*, de Kim Ki-duk).

Queremos venir por primera vez al Festival de Cine de Gijón con un jurado. Esperamos que esto sea el principio de una larga amistad.

Klaus Eder

FIPRESCI, General Secretary

www.fipresci.org



.....
María Vallina

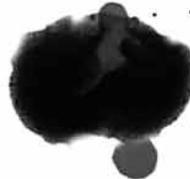
Edgar Plans



Irma Álvarez Laviada



.....
Carlos García



Victor García



.....
Elena Rato



Exposición, Exposition, Tentoonstelling: "Artistas Asturianos"

16.11-20.12.2005

Casa de Asturias Le Peuple
Rue Saint Laurent 36-38, Brussel



organización

galería altamira
arte contemporáneo

José Luis Cienfuegos

Director del Festival Internacional de Cine de Gijón

Son tiempos asentados sobre trabajo que pretendemos sea coherente, contrastado y ambicioso. La programación de esta 43 edición lo demuestra en secciones como la oficial, por supuesto, pero también otras como Enfants Terribles, un proyecto que ha ido creciendo casi desde la nada para constituirse en una atractiva y enriquecedora propuesta cinematográfica dedicada al público adolescente, al que estamos iniciando, con respuesta entusiasta, en el cine que hay más allá de Hollywood, a discutir sobre él, intercambiar opiniones con sus directores a interactuar en talleres creativos.

Y si la Sección Oficial recoge los últimos envites a la narrativa cinematográfica, los últimos meneses a la ortodoxia, es porque la franja entre ficción y realidad es cada vez más estrecha y el formato documental y semi documental se ha convertido en una potente y excepcional nueva forma de expresión cinematográfica. Lo demuestran títulos a competición como *Murderball*, *Workingman's Death* o *Pavee Lackeen*, pero también los films que mayoritariamente forman el ciclo Llendes, el camino paralelo que se nutre de propuestas inconformistas, difíciles de catalogar o al margen de cánones establecidos.

En cuanto a las retrospectivas de esta 43 edición son casi débitos a un público que tiene que descubrir a dos mujeres que manejan con mano larga y firme dos cámaras magníficas: Claire Denis, la directora libre que resbala con paciencia sobre cuerpos, calles, amores, dolor y recuerdos y la documentalista finlandesa Pirjo Honkasalo, que captura como nadie la paradoja del ser humano, entregado a Dios tanto como a los demonios. Y con ellas, Todd Solondz, el hombre que se ríe dolorosamente de la clase media americana, el director que encuentra belleza entre la gente triste, rara y perdida.

Y el último débito, el de los Nuevos Cines, los grandes del cine italiano obligados a superar el Neorealismo: el Pasolini imprescindible, autocalificado como "rojo y maricón", Ferreri y sus sátiras corrosivas, Vittorio de Seta, el gran documentalista; el compromiso de los Taviani, Pontecorvo y su militancia con la historia, Ermanno Olmi, Bellocchio, Carmelo Bene y su desquiciada imaginaria y dos pesos pesados incuestionables, Fellini y Antonioni.

Los contenidos de esta 43 edición son como siempre han sido y como seguirán siéndolo: reto y búsqueda, trabajo e

inconformismo, calidad.

These are times well grounded on a work we intend to be coherent, relevant and ambitious. This 43rd Edition gives good proof of it in its programme, in its Official Selection, of course, but also in some others, like for example the Enfants Terribles section, a project which has grown and become an attractive and enriching cinematic proposal aimed at the teenage audiences, those we are showing the way to go, as regards the cinema beyond Hollywood, the way to discuss it, to exchange opinions with those directors and to interact in creative workshops: the response so far has been enthusiastic.

And if the Official Selection gathers the latest trends in filmic narrative, the latest blows to orthodoxy, it is because the line between fiction and reality is getting narrower and narrower, and the documentary and semidocumentary format has become a powerful and exceptional new way of cinematic expression. As a proof of this, titles in competition such as *Murderball*, *Workingman's Death* or *Pavee Lackeen*, but also most of the films in the Llendes section, a parallel way which feeds on inconformist proposals, difficult to classify or simply far from the established canons.

As regards the retrospectives included in this 43rd Edition, we owe them to the audience, who just has to discover two women who handle two magnificent cameras with long, firm hands: Claire Denis, the free director who patiently slides along bodies, streets, love affairs, pain and memories, and Finish documentalist Pirjo Honkasalo, who captures in her inimitable way the paradox of human beings, just as devoted to God as he is to Devil. And along with them, Todd Solondz, the man who painfully laughs at the American middle class, the filmmaker who finds beauty among sad, weird, lost people.

And one more debt, to the New Cinemas, this time the big names in Italian filmmaking once Neorealism was over: unmissable Pasolini, self-labeled as "a Red and a poofter", Ferreri and his sharp satires, Vittorio de Seta, the great documentalist: the commitment of the Taviani brothers, Pontecorvo and his involvement with History, Ermanno Olmi, Bellocchio, Carmelo Bene and his eccentric imagery as well as two unquestionable heavy weights: Fellini and Antonioni.

The contents of this 43rd edition are just

as they have always been and just as they will continue to be: challenge and search, work and inconformism, quality.

Son tiempos asentados nun trabayu que naguamos porque seya coherente, contrastáu y ambicioso. La programación d'esta 43 edición lo demuestra en secciones como la oficial, por supuesto, pero tamién n'otres como Enfants Terribles, un proyeutu que foi creciendo casi dende la nada pa constituise nuna prestosa y enriquecedora propuesta cinematográfica dedicada al públicu adolescente, al que tamos entamando, con rempuesta entusiasta, nel cine qu'hai más allá de Hollywood, a aldericar alrodiu d'él, intercambiar opiniones colos sos direutores y a interactuar en talleres creativos.

Y si la Sección Oficial recueye les últimos apuestas de la narrativa cinematográfica, los últimos meneses a la ortodoxia, ye porque la distancia ente ficción y realidá ye cada vez más estrecha y porque'l formatu documental y semidocumental se convirtió nuna potente y excepcional nueva forma d'espresión cinematográfica. Lo demuestran títulos a competición como *Murderball*, *Workingman's Death* o *Pavee Lackeen*, pero tamién los films que mayoritariamente forman el ciclo Llendes, el camín paralelu que se nutre de propuestes inconformistes, difíciles de catalogar o al marxen de cánones establecidos.

No que cinca a les retrospectives d'esta 43 edición son casi compromisos con un públicu que tien que descubrir a dos mujeres que faen usu, con mano llarga y firme, de dos cámares magnífiques: Claire Denis, la direutora llivre que resbala con paciencia sobre cuerpos, cais, amores, dolor y recuerdos y la documentalista finlandesa Pirjo Honkasalo, que recueye como naide la paradoxa del ser humanu, entregáu a Dios tanto como a los demonios. Y con elles, Todd Solondz, el home que se ríe dolorosamente de la clas media americana, el direutor qu'alcuentra belleza ente la xente triste, rara y perdida.

Y el últimu compromisu, el de los Nuevos Cines, los grandes del cine italiano obligaos a superar el Neorealismo: el Pasolini imprescindible, autocalificado como "roxo y maricón", Ferreri y sus sátiras corrosivas, Vittorio de Seta, el gran documentalista; el compromisu de los Taviani, Pontecorvo y la so militancia cola historia, Ermanno Olmi, Bellocchio, Carmelo Bene y su desquiciada imaginaria y dos pesos pesados



Paz Fernández Felgueroso

Alcaldesa de Gijón

Mayorress of Gijón

Alcaldesa de Xixón

Hace ya cuarenta y tres años que Gijón y su Festival de Cine trabajan para situar nuestra ciudad como epicentro cultural de vanguardia, conforme a un proyecto levantado sobre pilares sólidos: trabajo colectivo, calidad contrastada, rebeldía irrenunciable y apoyo institucional. Lo construido hasta ahora ya ha dado frutos de buena calidad y seguirá dándolos, porque el espíritu de esta ciudad y el del festival que lleva su nombre es el inconformismo, es no dormirse en las medallas ni renunciar a seguir soñando, a seguir trabajando. Así pues, asumimos convencidos la estela del riesgo y mimamos nuestro Festival para que continúe hurgando en el mejor cine del mundo, seleccionando entre los cineastas con voz propia, no siempre dóciles, no necesariamente fáciles, entre los visionarios y los experimentadores natos, a más outsiders de lo que a la taquilla le conviene; rescatando cinematografías por las que el tiempo sólo ha pasado en cómputo de años, no en frescura ni calidad, no en talento.

Viejos nadadores a contracorriente como Pasolini, Pontecorvo, Bertolucci, los Taviani o Marco Ferreri llenan este año la retrospectiva que el Festival dedica al Nuevo Cine Italiano. Y junto a revolucionarios consagrados, dos directoras por descubrir, mujeres que se imponen tras dos cámaras difíciles, sensibles y magníficas: la documentalista finlandesa Pirjo Honkasalo y la francesa Claire Denis. También Todd Solondz, otro outsider de Hollywood con empeño por mostrar la América que vive más allá de Disneylandia.

Cuarenta y tres años ya y seguimos colocando cimientos sólidos, muros de carga, un edificio social y cultural asentado sobre un suelo firme, que, precisamente por su firmeza, no se tambalea ante la disensión, los experimentos, la creación extrema, los enredos artísticos, las propuestas más imposibles y sobre todo la aventura. Es éste otro nuevo año y estamos ante una de las mejores cosechas cinematográficas. Esperamos superarlos en el siguiente.

our town as a cultural avant-garde centre, inkeeping with a project based on some solid pillars: collective work, undisputable quality, unwavering rebelliousness and institutional support. What has been built so far has already given some good quality results and so it will continue to be, because the spirit of this town and its festival is nonconformist: far from sleeping on our laurels, we do not renounce to carry on dreaming, to carry on working. As we are convinced of the risks we run, we look after our festival with care so that it continues rummaging in the best film productions of the world, selecting from among the most personal filmmakers, not necessarily docile, not necessarily easy, from among the natural born visionaries and the experimental creators and the outsiders who refuse to give in to the tastes of the box office; at the same time, we enjoy rescuing works which have grown old only in age, those works which never lose any of their freshness or quality, or talent.

Old swimmers against the stream such as Pasolini, Pontecorvo, Bertolucci, the Taviani brothers or Marco Ferreri fill this year's retrospective on New Italian Cinema. And along with those veteran revolutionaries, two directors to discover, two women who take a stand behind two difficult, sensitive, magnificent cameras: Finnish documentalist Pirjo Honkasalo and French filmmaker Claire Denis. Also Todd Solondz, another outsider in Hollywood intent on showing an America which lives beyond Disneyland.

Forty-three years already and we continue laying solid foundations and load walls for a social and cultural building on some solid ground and it is that solidity, which prevents it from tumbling down in the face of disagreement, experimentation, extreme creation, artistic tangles, the most impossible proposals and above all, adventure. This is a new year and we are before one of the best filmic harvests. We hope to improve it next year.

Hai ya cuarenta y tres años que Xixón y el so Festival de Cine trabayen p'asitiar la nuestra ciudá como epicentru cultural de vanguardia, acordies con un proyectu afitáu enriba de pegollos sólidos: trabayu colectivu, calidá contrastada, rebeldía irrenunciable y apoyu institucional. Lo fecho hasta agora yá dio frutos de bona calidá y va seguir dándolos, porque l'espíritu d'esta ciudá y el del festival que tien el so nome ye l'inconformismu, ye nun se dormir nes medayes nin arrenunciar a seguir suañando, a seguir trabayando. D'esta mente, asumimos dafechu'l camín del riesgu y afalagamos el nuestro Festival pa que siga xurgando nel meyor cine del mundu, escoyendo los cineastes con voz propia, non siempre dóciles, non fáciles por necesidá, ente los visionarios y los esperimentadores natos, amás outsiders de lo que a la taquilla-y convién; rescatando cinematografíes per onde'l tiempu namás pasó en cómputu d'años, non en frescura nin calidá, tampoco en talentu.

Vieyos nadadores escontra la corriente como Pasolini, Pontecorvo, Bertolucci, los Taviani o Marco Ferreri enllenan esti añu la retrospectiva que'l Festival dedica al Nuevu Cine Italianu. Y xunta revolucionarios consagraos, dos directores pa descubrir, muyeres que se llanten tres de dos cámares difíciles, sensibles y magnífiques: la documentalista finlandesa Pirjo Honkasalo y la francesa Claire Denise. Tamien Todd Solondz, otra outsider de Hollywood col enfotu por amosar l'América que vive al otru llau de Disneylandia.

Cuarenta y tres años yá y seguimos afitando cimientos sólidos, muries de carga, un edificiu social y cultural afitáu enriba un suelu firme, que, precisamente pola so firmeza, nun trema delantre la discrepancia, los esperimentos, la creación estrema, los enguedeyos artísticos, les propuestes más imposibles y sobre manera l'aventura. Esti ye otru nuevu añu y tamos ente una de les meyores colleches cinematográfiques. Esperamos superaranos nel del añu que vien.

It is already 43 years since Gijón and its Film Festival have been working to place

Jurado internacional



Torsten Neumann

Estudió Literatura Inglesa y Alemana así como Teatro en Hannover y Berlín, Alemania. Entre 1993 y 1996, trabajó como crítico cinematográfico para diversas revistas de Berlín. Es co-fundador y director del Festival Internacional de Cine de Oldenburg. Desde 1999, es copropietario de la compañía de distribución berlinesa "Independent Partners" que ha estrenado películas como *Angel Express* de RP Kahl, Ken Park de Larry Clark o la galardonada comedia sueca *Skenbart (Illusive Tracks)*. En 2001 creó la primera edición del proyecto colectivo "99euro-films", en el que ha trabajado con directores como Richard Stanley, Harry Kümel, Benjamin Quabeck, Nicolette Krebitz, Peter Lohmeyer o Ellen ten Damme, entre otros.

He studied German and English literature and theatre sciences in Hannover and Berlin (Germany). Between 1993 and 1996, he worked as a film critic for several magazines in Berlin. He is the co-founder and director of the International Film Festival of Oldenburg. Since 1999, he is the co-owner of the Berlin-based distribution company "Independent Partners" which released films like RP Kahl's *Angel Express*, Larry Clark's *Ken Park* or the award winning Swedish comedy *Skenbart (Illusive Tracks)*. In 2001 he produced the first edition of the collective project "99euro-films". Among the directors Torsten Neumann has worked with over the years in the 99euro-projects are Richard Stanley, Harry Kümel, Benjamin Quabeck, Nicolette Krebitz, Peter Lohmeyer or Ellen ten Damme.

Estudió Literatura Inglesa y Alemana y Teatro en Hannover y Berlín (Alemania). Entre 1993 y 1996, trabajó como crítico cinematográfico para diversas revistas de Berlín. Es co-fundador y director del Festival Internacional de Cine de Oldenburg. Desde 1999 es copropietario de la compañía de distribución berlinesa "Independent Partners" que estrenó películas como *Angel Express* de RP Kahl, Ken Park de Larry Clark o la galardonada comedia sueca *Skenbart (Illusive Tracks)*. En 2001 creó la primera edición del proyecto colectivo "99euro-films", en el que trabajó con directores como Richard Stanley, Harry Kümel, Benjamin Quabeck, Nicolette Krebitz, Peter Lohmeyer o Ellen ten Damme, entre otros.



Mania Akbari

Nació en Teherán, Irán, en 1974. Comenzó su carrera artística como pintora en 1991 y participó en varias exposiciones tanto en su país como en el extranjero. En 2000 empezó a trabajar en el campo del cine, primero como directora de fotografía y después como ayudante de dirección; en 2002 protagonizó *Ten*, de su compatriota Abbas Kiarostami. Su primer trabajo como directora fue el documental *Cristal*, que participó en el Festival Tribeca en 2003 y en 2004 escribió, dirigió y protagonizó su primer largometraje, *Twenty Fingers*, que ganó el premio a la Mejor Película en la Categoría Digital en el Festival de Cine de Venecia y que fue presentado en el Festival de Cine de Gijón, entre muchos otros.

She was born in Tehran, Iran in 1974. She began her artistic activities as a painter in 1991 and participated in various exhibitions in Iran and abroad. In 2000 she started working in the field of cinema, first as a Director of Photography, then as an assistant director, and in 2002 she landed the leading role in *Ten*, by her countryman Abbas Kiarostami. Her first work as a film director was the documentary *Crystal*, which was screened at Tribeca Film Festival in 2003 and in 2004 she wrote, directed and acted in her first feature, *Twenty Fingers*, which won Best Film in the Digital Category at Venice Film Festival, and was screened at Gijón Film Festival, among many others.

Nació en Teherán, Irán, en 1974. Entamó la carrera artística como pintora en 1991 y participó en varias exposiciones en su país y en el extranjero. En 2000 comenzó a trabajar en el campo del cine, primero como directora de fotografía y después como ayudante de dirección; en 2002 protagonizó *Ten*, de su compatriota Abbas Kiarostami. Su primer trabajo como directora fue el documental *Cristal*, que participó en el Festival Tribeca en 2003, y en 2004 escribió, dirigió y protagonizó su primer largometraje, *Twenty Fingers*, que ganó el premio a la Mejor Película en la Categoría Digital en el Festival de Cine de Venecia y que se presentó también en el Festival Internacional de Cine de Gijón, entre otros.



Jan Cvitkovic

Nació en Eslovenia en 1966, trabajó como actor a la vez que cursaba estudios de Arqueología. También ha co-escrito numerosos guiones en el campo de la ficción y del documental para cine y televisión; entre estos últimos cabe destacar su serie *Death is far away* (2002), que escribió y dirigió y fue nominada al Prix Italia (2002) como una de las mejores series de televisión europeas del año. Sus trabajos han recibido varios premios dentro y fuera de su país: su primer largometraje, *Bread and Milk* recibió el León del Futuro en el Festival de Venecia en 2001 y su corto *Heart is a piece of meat* (2003), que fue estrenado a nivel internacional en la sección competitiva Corto Cortísimo en el Festival de Venecia en 2004, recibió el Premio al Mejor Cortometraje en el Festival de Cine de Gijón. Su segundo largo *Gravehopping* ganó el premio Nuevos Realizadores en San Sebastián 2005.

He was born in Slovenia in 1966. He worked as an actor at the same time as he studied Archaeology. He has also co-written several fiction and documentary scripts for cinema and television; worth mentioning among the latter is the TV series *Death is far away* (2002), which he wrote and directed and which was nominated for the Prix Italia (2002) as one of three best TV series of the year in Europe. His works have received numerous awards both in his country and abroad: his first feature film *Bread and Milk* received the Lion of the Future at Venice Film Festival in 2001 and his short film *Heart is a piece of meat* (2003), which was premiered at the competitive section Corto Cortissimo at Venice IFF in 2004, won the Award for Best Short Film at Gijón Film Festival. His second feature film *Gravehopping* has been awarded New Filmmakers Award at San Sebastian 2005.

Nació en Eslovenia, trabajó como actor al tiempo que estudiaba Arqueología. Escribió también junto con otros autores bien de guiones en el campo de la ficción y del documental para cine y televisión, entre los que destaca la serie *Death is far away* (2002), que escribió y dirigió y tuvo nominada al Prix Italia (2002) como una de las mejores series de televisión europeas del año. Los sus trabajos algamaron de los premios dentro y fuera del país: el su primer largometraje, *Bread and Milk* recibió el León del Futuro en el Festival de Venecia en 2001 y el corto *Heart is a piece of meat* (2003), que se estrenó a nivel internacional en la sección competitiva Corto Cortísimo en el Festival de Venecia en 2004, ganó el Premio al Mejor Cortometraje en el Festival de Cine de Gijón. El su segundo largometraje *Gravehopping* fue premiado en San Sebastián 2005.

Jurado internacional



Foto: Javier Salas

Lucía Jiménez

Nacida en Segovia en 1978, Lucía Jiménez debuta en el cine de la mano de David Trueba con *La Buena Vida* (1996), consiguiendo por su papel un Goya a la Actriz Revelación. En 1997 se incorpora al reparto de la primera temporada de *Al Salir de Clase*, una de las series de más éxito en la historia de la televisión española. Tras esta experiencia televisiva, vuelve a la gran pantalla con *Una Pareja Perfecta* (Francisco Betriú, 1997) y en 1998 se va a Perú a rodar con Francisco J. Lombardi *No se lo Digas a Nadie*. En 1999 Alvaro Fernández Armero la reclama para *El Arte de Morir*. En el 2000 rueda de nuevo para Lombardi (*Tinta Roja*) y para Mariano Barroso (*Kasbah*). En 2001 llega un título clave para su carrera: *Silencio Roto* de Montxo Armendáriz, donde encarna a una sufrida y valiente mujer de la postguerra española. *Illegal* (Ignacio Vilar) y *El Refugio del Mal* (Félix Cábez) son sus títulos de 2002 y de 2004. *El Cruce* (Juan Carlos Claver) en 2005, interviene en la adaptación teatral del éxito de Emilio Martínez Lázaro *El Otro Lado de la Cama*.

Born in Segovia in 1978, Lucía Jiménez makes her debut in cinema under David Trueba's direction in *La Buena Vida* (1996), which earned her a Goya Prize to the Best Newcomer. In 1997 she started working on TV in the series *Al Salir de Clase*, one of the most successful in the history of Spanish television. After this TV experience, she returned to the silver screen with *Una Pareja Perfecta* (Francisco Betriú, 1997) and in 1998 she went to Peru to shoot with Francisco J. Lombardi *No se lo Digas a Nadie*. In 1999 Alvaro Fernández Armero gives her a part in *El Arte de Morir*. She went to shoot again with Lombardi in 2000 (*Tinta Roja*) and Mariano Barroso (*Kasbah*). 2001 marks a key point in her career with *Silencio Roto* by Montxo Armendáriz, where she plays a self-sacrificed and brave woman during the Spanish post-war period. *Illegal* (Ignacio Vilar) and *El Refugio del Mal* (Félix Cábez) came in 2002 and *El Cruce* (Juan Carlos Claver) in 2004. She is currently working on the theatrical adaptation of the successful *El Otro Lado de la Cama* by Emilio Martínez Lázaro.

Naz en Segovia en 1978. Lucía Jiménez estrénase nel cine de la mano de David Trueba con *La Buena Vida* (1996), llogrando pol papel un Goya a l'Actriz Revelación. En 1997 xúnese al reparto de la primer temporada d'*Al salir de Clase*, una de les series de más éxito na historia de la televisión española. Después d'esta esperiencia na televisión, vuelve a la gran pantalla con *Una Pareja Perfecta* (Francisco Betriú, 1997) y en 1998 cola pa Perú pa rodar con Francisco J. Lombardi *No se lo Digas a Nadie*. En 1999 Alvaro Fernández Armero llámala pa *El Arte de Morir*. Nel 2000 rueda otra vegada pa Lombardi (*Tinta roja*) y pa Mariano Barroso (*Kasbah*). En 2001 llega un título perimportante pa la so carrera: *Silencio Roto* de Montxo Armendariz, onde da vida a una probe y valiente muyer de la posguerra española. *Illegal* (Ignacio Vilar) y *El Refugio del Mal* (Félix Cábez) son los títulos de 2002, y de 2004 ye *El Cruce* (Juan Carlos Claver). En 2005 intervién nuna adaptación teatral del éxito d'Emilio Martínez Lázaro *El Otro Lado de la Cama*.



Chema de la Peña

Chema de la Peña (Salamanca 1964), economista y autodidacta, toma su primer contacto con el cine en El Círculo de Bellas Artes de Madrid donde, a principios de los 90, realiza varios talleres de dirección con Berlanga, Gutiérrez Aragón y Trueba. En 1993 crea su propia productora, Artimaña Producciones y rueda sus primeros cortometrajes. En el 99 dirige su primer largo *Shacky Carmine*, producido por Fernando Colomo. En 2002 dirige y produce la película documental *De Salamanca a ninguna parte*, que participa en la sección oficial de documentales de la SEMINCI y nominada en los Goya como mejor documental. Dos años más tarde dirige *Isi & Disi amor a lo bestia*, que llegaría a ser la segunda película española más taquillera de 2004. En 2005 coescribe y codirige junto a su socio Gabriel Velázquez *Sud Express*, presente en la Sección Oficial en San Sebastián y Toronto. Paralelamente ha desarrollado una interesante carrera como realizador publicitario y director de video clips.

Chema de la Peña (Salamanca 1964), an economist and self-taught filmmaker, started his career in cinema at the "Círculo de Bellas Artes de Madrid" where he organised several direction workshops in the early 90s along with the likes of Berlanga, Gutiérrez Aragón and Trueba. In 93 he founded his own production company Artimaña Producciones and shot his first shorts. In 1999 he makes his first feature *Shacky Carmine*, produced by Fernando Colomo. In 2002 he directs and produces the documentary *De Salamanca a ninguna parte*, which took part in the Official Section at SEMINCI and was nominated to the Goya Award to Best Documentary. Two years later he shot *Isi & Disi amor a lo bestia*, which became the second best-selling film of 2004 in Spain. In 2005 he co-wrote and co-directed *Sud Express* with his partner Gabriel Velázquez: the film took part in the Official Section of San Sebastián and Toronto film festivals. All along, he has pursued an interesting career as a director of TV commercials and music clips.

Chema de la Peña (Salamanca 1964), economista y autodidacta, tien el so primer contactu col cine n'El Círculo de Bellas Artes de Madrid onde, al entamu de los 90, fai dellos talleres de direccón con Berlanga, Gutiérrez Aragón y Trueba. En Setiembre del 93 crea la so propia productora, Artimaña Producciones, y rueda los primeros curtiumetrajes. En 99 dirixe'l so primer llargu *Shacky Carmine*, produciu por Fernando Colomo. En 2002 dirixe y produz la película documental *De Salamanca A ninguna parte*, presente na Sección Oficial de documentales de la SEMINCI y nominada nos Goya como meyor documental. En 2004 dirixe *Isi & Disi amor a lo bestia*, producida por Lola Films, que diba ser la segunda película española más taquillera del 2004. En 2005 coescribe y codirixe xunta'l so sociu Gabriel Velázquez *Sud Express* presente na Sección Oficial en San Sebastián y Toronto 05. Al empar desendolcó una interesante carrera como realizador publicitariu y director de video clips, tando nomináu nos Premios de la Música al meyor video-clip por Give me the seventies de Carlos Jean.

Jurado joven

Alba Alegría Sánchez Sagasti

Alejandra Rodríguez Arza

Alicia Alvarez Pascual

Ana Joana Urrutia García

Ana Morán Infiesta

Ana Vanessa Calvo González

Ana Viejo Díaz

Anwar Dawwas

Arantza Margolles Beran

Arturo Fraile Fernández

Carolina Sarmiento Gonzáles

Elisa Julve Martín

Enar Gonzáles Pacho

Eugenia Pañeda Palacio

Filippo Franco

Francisco González Prada

Igor Francisco Blanco Fernández

Isabel Corredoira Martínez

Izaskun Menéndez Sánchez

Javier Suárez Alvarez

Javier Suárez Rodríguez

Jesús Miguel Arrieta Berdasco

Juan Carlos García Vega

Julio Alberto Martínez Martínez

Isabella Callendo

Lucía Torre García

M^a Luisa Muiña Fernández

Maria Torre García

Miguel Badal Ortiz

Miguel Jiménez Carvajal

Milena Fernández Aparicio

Moisés Granda Liñero

Olga Menéndez Linde

Oscar Reyero Vallejo

Pablo Alejandro Sanz Juárez

Pablo Sánchez Blasco

Paula Arias Muñiz

Paula Medio Casañez

Pelayo García Díaz

Raquel Álvarez Hevia

Rebeca Rodríguez Monasterio

Rocío Neila Martínez

Ruth Sendín Rodríguez

Sara Barriendos González

Sara García Rodríguez

Sara Múñiz Pérez

Sara Youx

Silvia García Martínez

Silvia Herrera Fernández

Tamara Rosa González

Verónica Alvarez Toribio

Victor Diego García Madera

Jurado FIPRESCI



Ruth Pombo

Ruth Pombo (Barcelona, 1972) es crítica de cine, periodista y licenciada en Historia Contemporánea por la Universidad de Barcelona. Colabora en diversas publicaciones, entre las que se encuentran el suplemento de espectáculos del diario Levante, las revistas de cine Dirigido por y Travelling y algunas de las que publica el grupo IPC en Londres, además de trabajar como editora, traductora y correctora para diversas editoriales francesas y británicas y para la website de la Fipresci, la Federación Internacional de Críticos Cinematográficos. Es miembro de la junta directiva de la Asociación Catalana de Críticos y Escritores Cinematográficos y se encarga de las relaciones internacionales de las filiales españolas de la Fipresci en España. También ha colaborado con el Ajuntament de Barcelona en la coordinación y diseño de talleres de formación audiovisual para niños y adolescentes y con el festival internacional de cine de Sitges como miembro de su equipo.

Ruth Pombo (Barcelona, 1972) is a film critic and a journalist. She graduated in Modern History by the Universidad de Barcelona. She collaborates in various publications, such as the entertainment supplement of the newspaper Levante, the specialised film magazines Dirigido por and Travelling and some of the magazines published by IPC group in London. She also works as an editor, translator and proofreader for various French and British publishing companies and for the FIPRESCI (International Federation of Film Critics) website. She is a member of the management board of the "Asociación Catalana de Críticos y Escritores Cinematográficos" and she is in charge of the international liaisons of the Spanish branches of Fipresci. She has collaborated with the Ajuntament de Barcelona in the coordination and design of some audiovisual workshops for children and teenagers and with Sitges International Film Festival, as a member of the organization team.

Ruth Pombo (Barcelona, 1972) ye crítica de cine, periodista y llicenciada n'Historia Contemporánea pola Universidá de Barcelona. Colabora en distintes publicaciones, ente les que s'alcuentren el suplementu d'espectáculos del diari Levante, les revistes de cine Dirigido por y Travelling, y dalgunes de les que publica'l grupu IPC en Londres; tamién trabaya como editora, traductora y correctora pa delles editoriales franceses y britániques y pa la website de la Fipresci, la Federación Internacional de Críticos Cinematográficos. Forma parte de la xunta directiva de l'Asociación Catalana de Críticos y Escritores Cinematográficos y encárgase de les rellaciones internacionales de les filiales españoles de la Fipresci n'España. Tamién collaboró col Ajuntament de Barcelona na coordinación y diséñu de talleres de formación audiovisual pa neños y xente mozo y col festival internacional de cine de Sitges como miembru del equipu.



Günter Jekubzik

Nacido en 1964, en la actualidad vive entre Aachen y Madrid y trabaja como periodista independiente especializado en cine. Tras estudiar Literatura y Lengua Alemana, ejerció como profesor de análisis cinematográfico. Desde 1988 ha trabajado como crítico freelance para varios periódicos y revistas de toda Alemania: "Die Welt" (Berlín), "Leipziger Volkszeitung", "Badische Zeitung" (Freiburg).

Born in 1964, currently living in Aachen and Madrid, Günter Jekubzik has established himself as an independent international film journalist. After studying German literature and language, he moved on to teach film analysis. Since 1988 he has worked as a freelance critic for several newspapers and magazines throughout Germany, "Die Welt" (Berlin), "Leipziger Volkszeitung", "Badische Zeitung" (Freiburg).

Nació en 1964, n'actualidá vive ente Aachen y Madrid, y trabaya como periodista independiente especializáu en cine. Depués d'estudiar Lliteratura y Llingua Alemana, foi profesor d'análisis cinematográficu. Dende 1988 trabayó como críticu freelance pa dellos periódicos y revistes de toa Alemania: Die Welt (Berlín), Leipziger Volkszeitung, Badische Zeitung (Freiburg).



Diego Lerer

Nació en Buenos Aires en 1968. Licenciado en Ciencias de la Comunicación de la Universidad de Buenos Aires, Diego Lerer es periodista, crítico y editor de la sección Cine del diario Clarín. Docente de Semiología y Teoría de la Comunicación en el Centro de Investigación Cinematográfica (C.I.C.) en Buenos Aires, es becario del Knight-Wallace Fellowship Program para periodistas internacionales de la Universidad de Michigan, Estados Unidos, durante la cual escribió su tesis sobre la Nueva Ola de cine japonés. Lerer es actualmente Vicepresidente de la Federación Internacional de la Prensa Cinematográfica (Fipresci) y Secretario General de la filial argentina de dicha entidad.

He was born in Buenos Aires in 1968. A graduate in Communication Sciences by Buenos Aires University, he is a journalist, critic and editor of the cinema section of Clarín newspaper. He teaches Semiology and Theory of the Communication at the Centro de Investigación Cinematográfica (C.I.C.) in Buenos Aires, and has taken part in the Knight-Wallace Fellowship Program for international journalists at Michigan University, where he wrote his thesis on New Japanese Cinema. Lerer is currently the vicepresident of the International Federation of Film Critics (FIPRESCI) and general secretary of its Argentinian branch.

Nació en Buenos Aires en 1968. Llicenciáu en Ciencias de la Comunicación de la Universidá de Buenos Aires, Diego Lerer ye periodista, críticu y editor de la estaya Cine del diariu Clarín. Docente de Semioloxía y Teoría de la Comunicación nel Centru d'Investigación Cinematográfica (C.I.C.) en Buenos Aires, ye becariu del Knight-Wallace Fellowship Program pa periodistas internacionales de la Universidá de Michigan, Estaos Xunios, tiempu nel qu'escribió la so tesis tocante a la Nueva Fola de cine xaponés. Lerer ye agora Vicepresidente de la Federación Internacional de la Prensa Cinematográfica (Fipresci) y Secretariu Xeneral de la filial argentina d'esta mesma entidá.

Sección Oficial

Largometrajes

En la cuerda floja

Sitio web

www.walkthelinethemovie.com

Nacionalidad

Estados Unidos

Año

2005

Duración

135 min.

Dirección

James Mangold

Guión

Gill Dennis, James Mangold

Intérpretes

Joaquín Phoenix (Johnny Cash), Reese Witherspoon (June Carter), Ginnifer Goodwin (Vivian Cash), Robert Patrick (Ray Cash), Dallas Roberts (Sam Phillips), Dan John Miller (Luther Perkins), Larry Bagby (Marshall Grant), Shelby Lynne (Carrie Cash), Tyler Hilton (Elvis Presley), Waylon Malloy Payne (Jerry Lee Lewis)

Director de Fotografía

Phedon Papamichael

Diseño de Producción

David J. Bomba

Montaje

Michael McCusker

Música

T-Bone Burnett

Productor

Cathy Konrad, James Keach

Compañía Productora

Fox 2000 Pictures

Compañía Distribuidora

Hispano Foxfilm S.A.E.
Av. Burgos, 8 A -11ª planta
28036 Madrid
España
T. 34 91 3434640
F. 34 91 3434655
W. www.fox.es

Filmografía

1995 Heavy
1997 Cop Land
1999 Girl Interrupted
2001 Kate & Leopold
2003 Identity



SECCIÓN OFICIAL

INAUGURACIÓN

Walk the Line



James Mangold

James Mangold nació en Nueva York y tras graduarse en el Institute of the Arts (en las escuelas de cine e interpretación), curso estudios de posgrado en la Universidad de Columbia, donde comenzó a trabajar bajo la tutela del director Milos Forman en su primer largometraje, *Heavy*, Mejor Película en Gijón, Gran Premio del Jurado en Sundance 1995 y representó a su país en la Quincena de los Realizadores de Cannes. Su siguiente proyecto, *Cop Land*, participó en el Festival de Cannes y fue bien recibida en Estados Unidos. Después se embarcó en la adaptación cinematográfica del libro de Susanna Kaysen's *Girl, Interrupted*, que le valió a Angelina Jolie un Globo de Oro, un Oscar, y un Premio del Actors Guild.

James Mangold was born in New York and earned his undergraduate degree from the California Institute of the Arts (in both the acting and the film schools) and a master's degree from Columbia University, where he began working on his first feature, *Heavy*, under the guidance of director Milos Forman; the film was a success among critics and art house audiences, winning the Best Film Prize in Gijón 1995, the Grand Jury Prize for Best Director at the Sundance Festival and was selected to represent the United States at the Directors' Fortnight in Cannes. His next project, *Cop Land*, was accepted into the main competition of the Cannes Film Festival and premiered in the U.S. to strong reviews. He then set about adapting Susanna Kaysen's *Girl, Interrupted* for the screen: the film eventually earned Angelina Jolie, a Best Supporting Actress Golden Globe, Oscar, and Screen Actors Guild Award.

James Mangold naz en Nueva York. Después de graduarse nel Institutu de les Artes (nes escuelas de cine ya interpretación), fizo los cursos de posgráu na Universidá de Columbia, onde comencié a trabayar a les órdenes del director Milos Forman nel so primer largometraje, *Heavy*, que tuvo'l Premiu a la Meyor Película en Xixon 1995, Gran Premiu del Xuráu en Sundance en 1995 y representó al so país na Quincena de los Realizadores de Cannes. El siguiente proyectu, *Cop Land*, participó nel Festival de Cannes y foi bien recibiu nos Estaos Xunios. Después púnxose cola adaptación cinematográfica del libru de Susanna Kaysen's *Girl, Interrupted*, que-y valió a Angelina Jolie un Globu d'Oru, un Oscar y un Premiu del Actors Guild.

Johnny Cash, el Hombre de Negro, la leyenda de la música country, murió en septiembre de 2003, tres meses después que la mujer de su vida, June Carter, su redentora y también ella otra leyenda del country. El hijo de un recolector de algodón, nacido en un villorrio de Arkansas, que empezó a componer a los doce años y que puso voz a los que no la tenían: indígenas, vaqueros, granjeros, convictos y desheredados. Despegó en el 55 tras una audición para Sun Records y mantuvo desde entonces éxito tras éxito en las listas. A mediados de los 60, Cash tenía una media de 300 actuaciones en Estados Unidos. Ahí empezaron los problemas, las anfetaminas para mantenerse, las detenciones por posesión, el alcohol. Lo último que grabó, enfermo ya, *The Man Comes Around*, es una joya, la definitiva, la que lo convirtió en mito también para la generación de los noventa.

Johnny Cash, the Man in Black, the legend of country music died in September, 2003, three months after the woman in his life, June Carter, his saviour and herself another legend of country. The son of a cotton picker who was born in a one-horse town in Arkansas and started writing music at the age of twelve, he gave voice to those who didn't have one: native Americans, cowboys, farmers, convicts and down-and-outs. He made it in 1955 after an audition for Sun Records and ever since then he kept hit after hit on the lists. By the mid-60s he was having an average 300 gigs in US: that's where the problems started, the amphetamines to keep going, the arrests for drug possession, the alcohol. The last thing he recorded, when he was already ill, The Man Comes Around, is a gem, the ultimate one, the one that turned him into a myth also for the 90s generation.

Johnny Cash, l'Home de Negru, la lleenda de la música country morrió en setiembre de 2003, tres meses más tarde que la muyer de la so vida, June Carter, la so salvadora, y también otra lleenda del country. El fiu d'un recolector d'algodón, nació nuna gran villa d'Arkansas, qu'encomencié a componer a los doce años y que dio voz a quien nun la tenía: indixenes, vaqueros, granxeros, convictos y desheredaos. Entamó a medrar nel 55 después d'una audición pa Sun Records y tuvo dende entós éxitu tres éxitu nes llistes. A mediaos de los 60, Cash tenía una media de 300 actuaciones n'Estaos Xunios. Ehi comenciáron les torgues, les anfetamines pa mantenerse, les detenciones por posesión, la bebora. Lo último que grabó, tando malu yá, *The Man Comes Around*, ye una ayalga, la definitiva, la que lu convirtió nun mitu también pa la xeneración de los noventa.

A Perfect Day

Sitio web

www.1001productions.net

Nacionalidad

Francia, Líbano, Alemania

Año

2005

Duración

88 min

Dirección / Guión

Joana Hadjithomas, Khalil Joreige

Intérpretes

Ziad Saad (Malek), Julia Kassar (Claudia), Alexandra Kahwagi (Zeina)

Director de Fotografía

Jeanne Lapoirie

Diseño de Producción

Sophie Khayat

Montaje

Tina Baz-Le Gall

Música

Scrambled Eggs, Soap Kills

Productor

Anne-Cécile Berthomeau, Edouard Mauriat

Compañía Productora

Mille et Une Productions
48, rue de Paradis
75010 Paris
France
T. 331 47704470
F. 331 47704471
E. milleetune@free.fr

About Productions (Líbano)

Twenty Twenty Vision (Alemania)

Compañía Distribuidora / Ventas Internacionales

Celluloid Dreams
2, rue Turgot
75009 Paris
France
T. 331 49 70 03 70
E. info@celluloid-dreams.com

Filmografía

1999 *Around the Pink House*
2000 *Khiam* (doc)
2003 *The Lost Film* (doc)
Ashes (c)



SECCIÓN OFICIAL

A Perfect Day



Joana Hadjithomas y Khalil Joreige

Nacieron en Beirut y han colaborado en diversos proyectos tanto artísticos como cinematográficos. Ambos dan clase en el Instituto de Estudios Escénicos Audiovisuales y Cinematográficos de la Universidad San José de Beirut y escribieron y dirigieron su primer largometraje *Around the Pink House* en 1999. A éste le siguieron los documentales *Khiam* (2000) y *The Lost Film* (2003) y el cortometraje *Ashes* (2003). *A Perfect Day* es su segundo largometraje, mostrado en los festivales de cine de Toronto, Locarno y Londres.

Joana Hadjithomas and Khalil Joreige were born in Beirut and have worked together extensively as artists and filmmakers. They teach at the Institut d'Études Scéniques Audiovisuelles et Cinématographiques at the Université Saint-Joseph in Beirut. They wrote and directed their first feature film *Around the Pink House* in 1999, which was followed by the documentaries *Khiam* (2000) and *The Lost Film* (2003) and the short film *Ashes* (2003). *A Perfect Day* is their second feature film, shown in Toronto, Locarno and London film festivals

Joana Hadjiuhomas y Khalil Joreige nacieron en Beirut y colaboraron en dellos proyectos artísticos y cinematográficos. Los dos fueron a clase nel Institutu d'Estudios Escénicos Audiovisuales y Cinematográficos de la Universidad San José de Beirut, y escribieron y entamaron el primer llargumetraxe *Around the Pink House* en 1999. A esi siguiéron-y los documentales *Khiam* (2000) y *The Lost Film* (2003), y el cortiumetraxe *Ashes* (2003). *A perfect Day* ye'l so segundu llargumetraxe, que s'amósó nos festivales de cine de Toronto, Locarno y Llondres.

La Guerra civil en el Líbano mató a más de 100.000 civiles y desapareció a unos 17.000, entre estos últimos el marido de Claudia y padre de Malek. Hoy es el día en que oficialmente será declarado muerto, y ellos una viuda y un huérfano. Pero aunque lo diga un papel, él sigue teniendo su ropa en el armario y en la cama su lado sigue vacío. Claudia ha pasado todo ese tiempo de espera forzada volcada en su hijo, vigilante, controladora, sobreprotectora. Malek tiene lastres propios: una ex novia a la que nunca olvidó y a la que acecha por un Beirut reconstruido, y sus crisis de narcolepsia, responsables de que el tiempo se le escape.

Fifteen years ago, the civil war in Lebanon killed over 100,000 civilians, whereas 17,000 went missing, among the latter Claudia's husband, the father of her son. Today it is the day when he will be officially declared dead and Claudia and her son Malek will become widow and orphan. But, even when a piece of paper says so, he still has his clothes in the wardrobe and his side of the bed is still empty. Claudia has spent all that time of forced waiting game devoted to her son, watching over him, controlling and overprotecting him. Malek has his own troubles: an ex-girlfriend he never quite got over and still stalks all over a rebuilt Beirut, along with his narcolepsy fits, which make his time simply slip away.

Pa Claudia y el so fiu Malek güei ye'l día en que serán viuda y güerfanu. Quince años enantes, la guerra civil nel Líbano mató a más de 100.000 civiles y fizo desaparecer a unos 17.000, ente estos últimos l'home de Claudia y pá de Malek. Güei ye'l día en qu'oficialmente se-y va declarar muerto pero, magari que lo diga un papel, él sigue teniendo la so ropa nel armariu y na cama'l so llau sigue vaciu. Claudia tien pasao tou esi tiempu d'espera obligada mirando dafechu pol fiu, vixilante, controladora, sobreprotectora. Malek tien torgues propias: una ex moza a la qu'enxamás olvidó y a la qu'escuca pente un Beirut reconstruyiu y les sos crisis de narcolepsia, responsables de que'l tiempu se-y esmuza.

Adam & Paul

Sitio web

www.adamandpaul.com

Nacionalidad

Irlanda

Año

2005

Duración

85 min.

Dirección

Lenny Abrahamson

Guión

Mark O'Halloran

Intérpretes

Mark O'Halloran (Adam), Tom Murphy (Paul), Louise Lewis (Janine), Gary Egan (Georgie), Dylan Grimes (Georgie Jr.), Deirdre Molloy (Marian), Mary Murray (Orla), Paul Roe (Wayne), Ian Cregg (Karl)

Director de Fotografía

James Mather

Diseño de Producción

Padraig O'Neill

Montaje

Isobel Stephenson

Música

Stephen Rennicks

Productor

Jonny Speers

Compañía Productora

Speers Film
24, Fitzwilliam Square
Dublin 2
Irlanda
T. 1 662 11 30
F. 1 662 11 39
E. speers@speers.ie

Compañía Distribuidora

Karma Films
Suiza, 102
28022 Madrid
España
T. 34 91 760 14 77
F. 34 91 313 51 46
E. karma@karmafilms.es

Ventas Internacionales

Moviehouse Entertainment
9, Grafton Mews
Londres W1T 5HZ
Reino Unido
T. 441 207 380 39 99
F. 441 207 380 39 98

Filmografía

1991 3 Joes (c)



SECCIÓN OFICIAL

Adam & Paul



Lenny Abrahamson

Lenny Abrahamson nació en Dublín, donde estudió física y filosofía en el Trinity College. Tras graduarse dirigió un corto, *3 Joes*, que recibió el premio al Mejor Corto Europeo en el Festival de Cork y el Premio de la Organización en el Festival de Cortos de Oberhausen. Tras cursar estudios de postgrado en la Universidad de Stanford en California, volvió a Irlanda para pasar a dirigir anuncios de televisión a nivel nacional e internacional. *Adam & Paul* es su primer largometraje.

Lenny Abrahamson was born in Dublin, where he studied physics and philosophy at the Trinity College. After graduating, he directed a short film, *3 Joes*, which won the Best European Short Film award at the Cork Film Festival and the Organizer's Award at the Oberhausen Short Film Festival. After a period of post-graduate study in philosophy at Stanford University in California, he returned home. Since then he has directed commercials for television in Ireland, the UK and worldwide. *Adam & Paul* is his feature film.

Lenny Abrahamson naz en Dublín onde estudió física y filosofía nel Trinity College. En graduándose, dirixió un curtio, *3 Joes*, qu'algamó'l premiu al Meyor Curtiu Européu nel Festival de Cork y el Premiu de la Organización nel Festival de Curtios d'Oberhausen. Depués de finar los estudos de postgráu na Universidad de Stanford en California, tornó a Irlanda pa pasar a facer anuncios de televisión a nivel nacional ya internacional. *Adam & Paul* ye'l so primer largometraje.

Adam y Paul, pareja a la altura de un Laurel y Hardy o Mingo y Teresa o Bernstein y Woodward, buscando por Dublín el siguiente pico durante veinticuatro horas. Dos politoxicómanos lastimosos unidos desde la infancia y tan intercambiables, tan siameses, que cuesta trabajo precisar quién es quién. El día comienza para ellos en un colchón abandonado en medio de un prado. Por supuesto que no recuerdan cómo llegaron a él. Y la odisea que sigue, talmente a la manera del Ulises, los detalla por la ciudad a encontronazos con amigos hartos, matones que los rehuyen y ciudadanos que, los desprecian a insultos o bien los reciben de ellos. A partes iguales. Retazos de lucidez conmisericordia: "¿Por qué no podemos tener un poco de suerte?". Conatos ridículos de obtener dinero: mendigar, timar, robar. Y el ridículo definitivo de tomar por rumano a un búlgaro, que a su vez se queja de que Dublín apesta, está llena de chiflados mentirosos y de jodidos rumanos. Y así todo el día, hasta el siguiente, que será igual. O no.

Adam and Paul, a pair just like Laurel and Hardy, Jack and Jill or Bernstein and Woodward, roaming the streets of Dublin for 24 hours in search of their next fix. Two hapless junkies friends since childhood who have become so interchangeable, so close that it is sometimes difficult to tell who is who. The day starts for them on an abandoned mattress in the middle of a field. Of course they cannot remember how they got there. And the ensuing odyssey, just like Ulysses', finds them all over the city, bumping into friends who seem fed up with them, thugs who don't want them around and townsfolk who will either victimise them or be victimised by them. On equal parts. Glimpses of self-pitying lucidity: "why can't we have a bit of luck?". Ridiculous attempts at getting some money: beg, scam, steal. And the ultimate embarrassment of mistaking a Bulgarian on a park bench for a Romanian refugee, who complains that Dublin is 'a shit-hole', it is full of "maniacs, liars and fucking Romanians." And so the day goes by, until the next one, which will be just the same. Won't it?

Adam y Paul, pareya al altor d'un Laurel y Hardy o Mingo y Teresa o Bernstein y Woodward, a la queta per Dublín del siguiente picu en veinticuatro hores. Dos politoxicómanos llaceriosos, xuntos dende la neñez y tán intercambiables, tán siameses, que cuesta trabayu estremar quién ye quién. El día empecipia-yos nun colchón abandonáu en metanes d'un prau. Dende llueu que nun s'alcuerden de cómo llegaron a él. Y la odisea que vien darréu, talmente al mou del Ulises, detallalos pela ciudá atopando por sorpresa a amigos fartos, a matones que fuxen d'ellos y ciudadanos que, los desprecien con insultos o bien recibenlos d'ellos. A partes iguales. Trocinós de llucidez conmisericordia: "¿Por qué nun podemos tener una poca de suerte?". Un enfotu ridículu de tener perres: pidir, timar, robar. Y el ridículu cimero por tomar a un búlgaru por un rumanu, qu'al empar se quexa de que Dublín fiende, que ta enllena xente como maniegues, de mentirosos y d'hodios rumanos. Y asina tol día, hasta'l siguiente, que va ser lo mesmo. O non.

Be With Me

Sitio web

www.zhaowei.com/bewithme.html

Nacionalidad

Singapur

Año

2005

Duración

90 min.

Dirección

Eric Khoo

Guión

Eric Khoo, Wong Kim Hoh

Intérpretes

Theresa Chan Poh Lin, Ezann Lee, Samantha Tan, Seet Keng Yew, Chiew Sung Ching, Lawrence Yong, Lynn Poh

Director de Fotografía

Adrian Tan

Música

Kevin Mathews, Christine Sham

Montaje

Low Hwee Ling

Música

Kevin Mathews, Christine Sham

Productor

Brian Hong

Compañía Productora

Zhao Wei Films
22, Scotts Road # 01-28
Singapur 228221
Singapur
T. 65 67 30 18 06
F. 65 67 32 70 61
E. info@zhaowei.com

Compañía Distribuidora

Civite Films
Joaquín Costa, 39 – 2º C
28002 Madrid
España
T. 34 91 563 31 79
F. 34 91 563 33 49
E. info@civitefilms.com

Ventas Internacionales

Bavaria Films
Bavariafilmplatz, 8
Geiseltalstraße 82031
Alemania
T. 49 89 6499 2686
F. 49 89 6499 3720

Filmografía

1990 Barbie Digs Joe (c)
1991 August (c)
1992 Carcass (c)
1993 Symphony 92.4 FM (c)
1994 Pain (c)
1995 Mee Pok Man
1997 12 Storeys



SECCIÓN OFICIAL

Be With Me



Eric Khoo

Eric Khoo nació en 1965 en Singapur. Su temprano interés por el cine le llevó a estudiar dirección cinematográfica en el City Art Institute de Sidney, Australia. De vuelta en Singapur, rodó sus primeros cortos, recibiendo varios premios antes de embarcarse en la dirección de largometrajes. En 1990, su corto de animación *Barbie Digs Joe* se convirtió en el primer corto de Singapur presentado en festivales internacionales. Su reputación profesional se basa principalmente en sus dos largometrajes, el drama psicológico *Mee Pok Man* (1995) y el retrato realista de la alineación urbana *12 Storeys* (1997), que continúa siendo la única película de Singapur en ser invitada a formar parte de la Sección Oficial del Festival de Cine de Cannes. De su labor como productor, destacar *15* (2003), dirigida por Royston Tan, que fue invitada a los festivales de Venecia en 2003 y Sundance en 2004, además de participar en la 41ª Edición del festival de Cine de Gijón.

Eric Khoo was born in 1965 in Singapore. Khoo's early interest in filmmaking led him to study cinematography at the City Art Institute in Sydney, Australia. Back in Singapore, he began making award-winning short films before venturing into feature film-making. In 1990, Khoo's animated short film *Barbie Digs Joe* became the first Singapore short film to travel to film festivals abroad. Khoo's professional reputation rests mainly on his two features, the psychological drama *Mee Pok Man* (1995) and the realistic portrait of urban alienation in *12 Storeys* (1997) which remains the only Singapore film ever to have been invited to the official selection at Cannes Film Festival. He also produced *15* (2003), directed by Royston Tan, which was invited to Venice Film Festival (2003) and Sundance (2004) and also took part in the 41st Edition of Gijón International Film Festival.

Eric Khoo naz en 1965 en Singapur. Bien ceo tien enfotu nel cine polo qu'estudia dirección cinematográfica nel City Art Institute de Sidney, Australia. En tornando a Singapur, rodó los primeros cortos y ya algamo dellos premios enantes d'emponbinase cola dirección de llargumetraxes. En 1990, el so cortiu d'animación *Barbie Digs Joe* foi'l primeru de Singapur presentáu en festivales internacionales. La so reputación profesional afitase sobre too en dos llargumetraxes, el drama psicolóxicu *Mee Pok Man* (1995) y el retratu realista del armurramientu urbanu *12 Storeys* (1997), que ye entá la única película de Singapur que formó parte de la Estaya Oficial del Festival de Cine de Cannes. Del so llabor como productor, destaca *15* (2003), dirixida por Royston Tan y que foi invitada a los festivales de Venecia en 2003 y Sundance en 2004, amás de participar na 41ª Edición del Festival de Cine de Xixon.

A los catorce años, Theresa perdió las imágenes y los sonidos. Y lo que perdió, que era todo, le fue compensado con creces: alegría, valor, coraje y superación para seguir sintiendo la vida a oscuras y en silencio. Theresa Chan inspiró con su vida esta historia, pero por ella discurren otros relatos ajenos con un interés único: el amor, el deseo de pertenecer a alguien y de estar con él por encima de todo. Y ahí están el tendero que llora inconsolable la muerte de su esposa, el guardia de seguridad que ama espionando a la mujer de sus sueños: una ejecutiva del edificio que vigila y que no está a su alcance. También dos chicas, dos adolescentes enamoradas por internet y a punto de agriarse porque el dolor es terrible cuando nos parte el corazón quien prometió no hacerlo.

When she was fourteen, Theresa lost images and sounds. And what she lost, which was everything, was exceedingly compensated: joy, bravery, courage and the will to go on feeling life in the dark and in silence. Theresa Chan inspired this story with her life, but there are some other stories interwoven which share the same interest: love, the desire to belong to someone and to be with that person above everything else. And so there is the shopkeeper who is inconsolably grieving his wife's death, the security guard who shows his love by spying on the woman of his dreams: an executive who works in the same office building and who is far beyond his reach. There are also two teenage girls, who met and fell in love while chatting on the internet and who are now about to get embittered because pain is terrible when our heart gets broken by somebody who promised not to do so.

A los catorce años, Theresa perdió les imáxenes y los soníos. Y lo que perdió, que yera too, compensóse-y con muncho: allégría, valor, coraxe y superación pa ser quien a sentir la vida a escuras y en silenciu. Theresa Chan inspiró cola so vida esta historia, pero per ella discurren otros historias ayenes con un solu enfotu: l'amor, el deséu de pertenecer a dalguien y de tar con él perriba de too. Y ehi tán el tenderu que llora inconsolable la muerte de la muyer, el guardia de seguridá qu'ama escuchando a la muyer de los sos suanos: una executiva del edificiu que vixila y que nun pue algamar. Tamién dos moces, dos adolescentes namoraes n'internet y a piques de torcese porque'l dolor ye espantable cuando nos parte'l corazón quien prometió nun lo facer.

Like a Crashed Plane

Sitio web

www.2manyproducers.com

Nacionalidad

Argentina

Año

2005

Duración

80 min.

Dirección

Ezequiel Acuña

Guión

Ezequiel Acuña, Alberto Rojas Apel

Intérpretes

Manuela Martelli (Luchi), Ignacio Rogers (Nico), Carlos Echevarría (Fran), Santiago Pedrero (Santi), Guillermo Pfening, Leonardo Azamor, Antonella Costa

Director de Fotografía

Martin Mohadeb

Diseño de Producción

Paula Massa

Montaje

Alex Zito, Sergio Flamminio

Música

Jackson Souvenirs, Mi pequeña muerte, Juan Stewart

Productor

Diego Dubcovsky, Daniel Burman, Ezequiel Acuña

Compañía Productora

Tresplanos Cine
Paraguay 4645, 1º 6
1425 Buenos Aires
T. 54 11 4775 1614
F. 54 11 4774 5044
E. tresplanos@tresplanos.com

Compañía Distribuidora / Ventas Internacionales

2many producers
José Grollo, 74 pta. 7
46025 Valencia
España
T. 34 615 66 39 83
E. marisa@2manyproducers.com

Filmografía

Raro (c)
Rocio (c)
Tokio (c)
2003 Nadar solo
2005 Como un avión estrellado



SECCIÓN OFICIAL

Como un avión estrellado



Ezequiel Acuña

Nació en Buenos Aires en 1976. Allí cursó sus estudios en el Centro de Investigación y Experimentación en Video y Cine y realizó tres cortometrajes: *Raro*, *Rocio* y *Tokio* antes de su obra prima: *Nadar solo*, que escribió con Alberto Rojas Apel. El film participó en varios festivales internacionales, entre ellos el Festival Internacional de Locarno, y se estrenó en Argentina en 2003. Bien recibida por la crítica y el público, fue galardonada en el Festival de Cine Independiente de Buenos Aires de 2002. Su segundo largometraje, *Como un avión estrellado* (Argentina, 2005) obtuvo el premio a la mejor película Argentina en 7ª edición del Festival Internacional de Cine Independiente de Buenos Aires.

Ezequiel Acuña was born in Buenos Aires in 1976. There, he studied at the Centre of Investigation and Experimentation in Video and Cinema and directed three short films: *Raro*, *Rocio* and *Tokio* before his first feature film, *Nadar solo*, co-written with Alberto Rojas Apel: the film participated in several international festivals (including Locarno International Festival) and was released in Argentina in June 2003. Welcomed by both the public and the critics, it was awarded in Buenos Aires International Festival of Independent Films 2002. His second film, *Like a Crashed Plane* (Argentina, 2005) received the Best Argentinean Film Award at the 7th Buenos Aires International Festival of Independent Films.

Naz en Buenos Aires en 1976, allí estudió nel Centru d'Investigación y Esperimentación en Videu y Cine y rodó tres curtmetraxes: *Raro*, *Rocio* y *Tokio* enantes de la so obra prima: *Nadar solo*, qu'escribió con Alberto Rojas Apel. Esta película participó en dalgunos festivales internacionales, ente ellos el Festival Internacional de Locarno, y estrenóse n'Arxentina en 2003. Bien recibida pola crítica y el públicu, foi premiada nel Festival de Cine Independiente de Buenos Aires de 2002. El segundu llargometraxu, *Como un avión estrellado* (Arxentina, 2005) tuvo'l premiu a la meyor película arxentina na 7ª Edición del Festival Internacional de Cine Independiente de Buenos Aires.

El avión estrellado que mató a los padres de Nico fue el inicio de la cuesta abajo. Con dieciocho años quedó bajo la tutela de su hermano mayor, al que ayuda en una clínica veterinaria y con el que no se entiende. La comunión está en otra parte, la pone Santi, su amigo del alma, su opuesto: arriesgado, nada ingenuo, automedicándose, fantaseando con posibles delitos. La oscuridad y el caos de Santi lo compensa la luz, la bondad y la inocencia de Luchi, la chica de la que Nico se ha enamorado, pero que tiene que tomar un avión hacia Europa. Y si ella se va, sólo quedan Santi y el plan que está forjando para robar un banco.

The crashed plane which killed Nico's parents was the beginning of the decline. At the age of eighteen he was left under his older brother's guardianship, who he helps at a vet clinic and who he doesn't get along with. Understanding lies somewhere else, with Santi, his soul mate, his opposite: bold, far from naive, taking his medicines, fantasising about possible crimes. Santi's darkness and chaos are outweighed by Luchi's goodness and innocence: she is Nico's love interest but she has to take a plane to Europe. And if she leaves, there is only Santi left, along with his scheme to rob a bank.

L'avión accidentáu que mató a los pás de Nico foi l'entamu de la cuesta abaxo. Con dieciocho años quedó baxo'l curiáu del so hermanu mayor, al qu'ayuda nuna clínica veterinaria y col que nun s'entende. La comunión ta n'otru llau y ponla Santi, l'amigu del alma, el so opuestu: arriesgáu, nada fatu, automedicándose, fantasiando con posibles delitos. La escuridá y el caos de Santi compensálu la lluz, la bondá y la inocencia de Luchi, la moza de la que Nico se namoró, pero que tien que garrar un avión con destín Europa. Y si ella marcha, namás queden Santi y el plan que ta referviendo pa robar un bancu.

Crazy

Sitio web

http://concours.canoe.com/concours_crazy

Nacionalidad

Canadá

Año

2005

Duración

127 min.

Dirección

Jean-Marc Vallée

Guión

Jean-Marc Vallée, François Boulay

Intérpretes

Michel Côté (Gervais Beaulieu), Marc-André Grondin (Zachary Beaulieu), Danielle Proulx (Laurianne Beaulieu), Pierre-Luc Brillant (Raymond Beaulieu), Marilou Wolfe (Brigitte), Francis Ducharme (Paul), Maxime Tremblay (Christian Beaulieu), Sébastien Blouin (Antoine Beaulieu), Félix-Antoine Despatie (Yvan Beaulieu)

Director de Fotografía

Pierre Mignot

Diseño de Producción

Patrice Bricault-Vermette

Montaje

Paul Jutras

Música

Patsy Cline, Pink Floyd, Charles Aznavour, The Rolling Stones...

Productor

Pierre Even

Compañía Productora

Cirrus Communications / Crazy Films
TVA Films

1600 de Maisonneuve East, 7th floor

Montréal, QC Canada H2L 4P2

Phone: (514) 284 2525 x4424

Fax: (514) 985 4461

Email:

joanne.senecal@tvafilms.com

Compañía Distribuidora

Golem Films

Avda. de Bayona, 52

31008 Pamplona / España

T. 948 17 41 41

F. 948 17 10 58

E. golem@golem.es

Ventas Internacionales

Films Distribution

20 rue Saint Augustin

75002 Paris, Canada

Phone: (33.1) 5310 3399

Fax: (33.1) 5310 3398

Email: wisnia@filmsdistribution.com

Filmografía

1995 Les Fleurs Magiques (c)

Liste Noire

1997 Los Locos

1998 Les Mots Magiques

1999 Loser Love



SECCIÓN OFICIAL

C.R.A.Z.Y.



Jean-Marc Vallée

Jean-Marc Vallée nació en Montreal donde cursó estudios de cine. Su primer cortometraje, *Stereotypes* (1992), y los siguientes *Les Fleurs magiques* (1995) y *Les Mots magiques* (1998) fueron premiados en numerosos festivales. Tras dirigir su primer largometraje, *Liste noire* (1995), que tuvo una buena acogida, dirigió un episodio para la serie americana de televisión *Strangers* y un western con Mario Van Peebles, *Los Locos* (1998). Su más reciente filme, *C.R.A.Z.Y.* ha sido elegido para representar a Canadá en la categoría de mejor película extranjera en la 78ª edición de los premios de la Academia, los Oscar.

Jean-Marc Vallée was born in Montreal and studied film at Montreal University. His first short film *Stereotypes* (1992), and after *Les Fleurs magiques* (1995) and *Les Mots magiques* (1998) were awarded in several festivals. After shooting his first feature, *Liste noire* (1995), which was quite well received, he directed an episode for the American TV series, *Strangers* and an American western with Mario Van Peebles, *Los Locos* (1998). Jean-Marc Vallée's last film: *C.R.A.Z.Y.* has been chosen to represent Canada in the best foreign film category at the 78th annual Academy Awards.

Jean-Marc Vallée naz en Montreal elli fai estudios de cine. El primer curtiumetraxe, *Stereotypes* (1992) y los siguientes, *Les Fleurs Magiques* (1995) y *Les Mots Magiques* (1998), premiáronse en dellos festivales. Depués del primer largumetraxe, *Liste noire* (1995), que tuvo bien de públicu, desendolcó un episodiu pa la serie americana de televisión *Strangers* y un western con Mario Van Peebles, *Los Locos* (1998). Escoyóse la so última película, *C.R.A.Z.Y.*, pa representar a Canadá na categoría de meyor película estraxera en 78ª edición de los premios de l'Academia, los Oscars.

En esa familia de clase media muy católica, que un hijo nazca el 25 de diciembre, como nuestro señor Jesucristo, tiene mucho significado. Zac carga con esa cruz y otra más: le gusta jugar con cochecitos para muñecas, ponerse las perlas de su madre, identificarse con Bruce Lee o John Lennon y sobre todo imitar a David Bowie. El Bowie de "Space Oddity", el de "ahora es el momento de abandonar la cápsula si te atreves". Y es que corren los setenta y en casa de Zac hay mucho amor por la música, pero no por el glam. Su padre, hombre de pelo en pecho, canta, pero su idolo es Charles Aznavour. Zac crece como puede ante tanta incomprensión, con esos hermanos que son el orgullo de la casa, y esas misas en las que aprovecha para levitar recordando a los Rolling y su "Sympathy for the Devil".

There must be some hidden meaning in the fact that a child is born on 25th December, just like Our Lord Jesus Christ, to that middle-class, Catholic family. That is the cross Zac has to bear, along with another one: he likes playing with carriages for babies and wearing his mother's pearls, he identifies himself with Bruce Lee or John Lennon and imitates David Bowie. The Bowie who sang "Space Oddity" and claimed "Now it's time to leave the capsule if you dare". The 70's are in full swing and there is a lot of love for music at Zac's home, but not for glam. His father, a true manly man, sings as well, but his idol is Charles Aznavour. Zac is trying his best to grow up in the face of such lack of understanding, among those brothers who are their family's pride and joy, and those masses he spends levitating with the help of The Rolling Stones and their "Sympathy for the Devil".

Nesa familia de clase media mui católica, qu'un fiu naza'l 25 de diciembre, como'l nuestro señor Xesucristu, tien munchu significáu. Zac arrecostina esa cruz y otra más: presta-y xugar con cochecinos pa muñeques, ponese les perles de la madre, identificase con Bruce Lee o John Lennon y sobre too imitar a David Bowie. El Bowie de "Space Oddity", el d'agora ye'l momentu d'abandonar la cápsula si t'atreves". Y ye que cueren los setenta y en casa de Zac hai munchu amor pola música, pero non pol glam. So padre, home de pelo en pechu, canta, pero'l so idolu ye Charles Aznavour. Zac medra como pue con too esta incomprensión, con esos hermanos que son l'arguyu de la casa, y eses misas nes qu'aprovecha pa llevar n'alcordanza de los Rolling y del so "Sympathy for the Devil".

La isla de hierro Iron Island

Sitio web
www.smediaint.com

Nacionalidad
Irán

Año
2005

Duración
90 min.

Dirección / Guión / Diseño
Producción
Mohammad Rasoulof

Intérpretes
Ali Nasirian, Hossein Farzi-Zadeh,
Neda Pakdaman

Director de Fotografía
Reza Jalali

Montaje
Bahram Dehghan

Música
Mohammad-Reza Aligholi

Productor
Mohammad Rasoulof, AbolHasan
Davoodi

Compañía Productora
Sheherazad Media International
2. 3rd. Sarvenstan, Pasdaran St.
Shariati Ave.
16619 Teherán / Irán
T. 9821 286 32 60
F. 9821 285 89 62
E. katysha@dpimail.net

Farabi Cinema Foundation
55. Sie Tir Street
Tehran 11358, Iran
T. 9821 6708156
F. 9821 6701010
E. fcf1@dpi.net.ir

Compañía Distribuidora
Golem Films
Avda. de Bayona, 52
31008 Pamplona
España
T. 948 17 41 41
F. 948 17 10 58
E. golem@golem.es

Ventas Internacionales
Sheherazad Media International

Filmografía
1991 Friday (c)
1993 The Pin (c)
1994 Seven Dreams (c)
1995 Ten Seconds More (c)
1997 The Glass House (c)
1999 Evening Party (c)
2001 Taste of Dust (doc)
2002 The Twilight



SECCIÓN OFICIAL

Jazireh Ahani



Mohammad Rasoulof

Nacido en 1973 en Irán, Mohammad Rasoulof se graduó en Sociología en la universidad de su Shiraz natal. Estudió también montaje en la Universidad de Sooreh, en Teherán. Hasta el momento ha dirigido seis cortometrajes y ha trabajado como ayudante de dirección. En 2002 escribió y dirigió su primer largometraje, *The Twilight*, que le valió premios en festivales de todo el mundo. *Iron Island* es su segundo largo.

Born in 1973 in Iran, Mohammad Rasoulof is a graduate of Sociology from Shiraz University. He also studied editing in Sooreh University in Tehran. So far, he has made six short films and has worked as an assistant director. In 2002, he wrote and directed *The Twilight*, his first feature, which received prizes in festivals all over the world. *Iron Island* is his second feature.

Mohammad Rasoulof naz en 1973 n'Irán y graduóse en Sociología na Universidad de Shiraz, la so ciudad natal. Estudió tamién Montaxe en Teherán. Hasta'l momentu rodó seis curtiumetraxes y trabayó como ayudante de dirección. En 2002, escribió y entamó'l so primer llargumetraxe, *The Twilight*, que foi premiáu nos festivales de tol mundu. *Iron Island* ye'l so segundu llargu.

En un petrolero abandonado en pleno golfo pérsico, un grupo de desheredados hacen vida bajo la vigilante mirada de un capitán que no es Nemo pero casi. El capitán Nemat controla, ordena y manda el día a día de sus inquilinos, desde venderles medicinas o móviles hasta mantenerlos ocupados desmontando el buque pieza a pieza para venderlo como chatarra. Las autoridades están cansadas de pedirles que evacúen pero allí siguen, en comuna autosuficiente: se celebran bodas, nacimientos, funerales y hasta se imparte clase a los niños, el profesor utiliza como tiza una especie de pasta metida en cartuchos de rifle vacíos, y espera siempre a que Nemat no esté cerca para contarles que el buque se está hundiendo.

A group of homeless men, women and children live in a sinking oil tanker under the watchful gaze of a captain who could easily be Nemo. Captain Nemat controls, orders and rules the daily lives of his tenants, from selling their medicines and mobile phones to He keeps them swarming around busily all day long, taking the ship apart to sell piece by piece as scrap iron. The authorities have asked them time and time again to evacuate the place but there they are, as a self-sufficient commune: they celebrate weddings, births and funerals and teach their children, the teacher uses chalk made from paste poured into empty rifle cartridges and waits until Nemat is not around to tell the kids that the ship is sinking.

Nun petroleru abandonáu en plenu golfu pérsicu, un grupu de desheredaos viven embaxo de la mirada atenta d'un capitán que nun ye Nemo pero casi. El capitán Nemat controla, ordena y manda'l día a día de los sos inquilinos, dende vende-yos medicines o móviles hasta mantenenos ocupaos desmontando'l buque cachu a cachu pa vendelu como chatarra. Les autoridaes tán cansaes de pidi-yos que marchen pero siguen ehí, nuna comuna autosuficiente: celebren casorios, nacimientos, funerales y hasta ponen clase a los neños y les neñes, el profesor usa como tiza una especie de pasta metida en cartuchos de rifle vacíos, y espera siempre a que Nemat nun tea cerca pa cuenta-yos que'l buque ta fundiéndose.

Murderball

Sitio web

www.murderballmovie.com

Nacionalidad

Estados Unidos

Año

2004

Duración

86 min.

Dirección

Henry-Alex Rubin, Dana Adam Shapiro

Intérpretes

Mark Zupan, Joe Soares, Keith Cavill, Andy Cohn, Scott Hogsett, Bob Lujano

Director de Fotografía

Henry-Alex Rubin

Montaje

Geoffrey Richman, Conor O'Neill

Música

Jamie Saft

Productor

Dana Adam Shapiro, Jeffrey Mandel

Compañía Productora

Think Film Company
23, East 22nd. Street 5th. Floor
Nueva York NY 10010
Estados Unidos
T. 1212 444 79 00
F. 1212 444 79 01

Compañía Distribuidora

Diorama
Paseo del Rey, 22
28008 Madrid
T. 91 547 15 17
F. 91 547 11 03
E. diorama@ctv.es

Filmografía

Henry Alex Rubin:
1997 *Who's Henry Jaglom?* (Doc)
2000 *Freestyle* (Doc)



SECCIÓN OFICIAL

Murderball



Henry-Alex
Rubin



Dana Adam
Shapiro

Dana Adam Shapiro es co-director y productor. Ha sido editor jefe de Spin y colaborador de The New York Times Magazine, entre otras publicaciones. Tras *Murderball*, su primera película, trabaja en la actualidad en el guión de la adaptación cinematográfica de su primera novela, *The Every Boy*, que también va a dirigir. Henry Alex Rubin es co-director y director de fotografía. En el campo del documental, Rubin ha rodado títulos como *Who Is Henry Jaglom?* y *Freestyle*, que ganó el premio al Mejor Documental en los festivales de Woodstock y Urbanworld. Además, dirigió la segunda unidad de varias películas, entre las que se encuentran *Cop Land* y *Girl Interrupted*.

Dana Adam Shapiro is co-director and producer. He is a former senior editor at Spin and a contributor to The New York Times Magazine and other publications. After *Murderball*, his first film, he is now set to write and direct a film based on his first novel, *The Every Boy*. Henry Alex Rubin is co-director and cinematographer. As a documentary filmmaker, Rubin made the award-winning *Who Is Henry Jaglom?* and *Freestyle*, which won Best Documentary at the Woodstock and Urbanworld Film Festival. Additionally, he directed the second-unit on several films including *Cop Land* and *Girl Interrupted*.

Dana Adam Shapiro ye co-director y productor. Foi editor xefe de Spin y colaborador de "The New York Times Magazine", ente otras publicaciones. Depués de *Murderball*, la primer película, trabaya anguano nuna película basada na so primer novela *The Every Boy*. Henry Alex Rubin ye co-director y director de fotografía. Nel campu del documental, rodó títulos como *Who Is Henry Jaglom?* o *Freestyle*, col que ganó'l premiu al Meyor Documental nos festivales de Woodstock y Urbanworld. Entamó amás la segunda unidá de delles películes, ente les que s'alcuentren *Cop Land* y *Girl Interrupted*.

A las sillas de ruedas donde están recluidos no les importa cómo han llegado a ellas: accidentes de tráfico, peleas a espina dorsal partida, infecciones bacterianas... Así que, lisiados y todo, ¿Por qué no sacar partido de lo que queda, cuando además están motorizados de por vida? La respuesta es el *Murderball*, especie de rugby para tetrapléjicos, altamente competitivo y físicamente violento donde los jugadores "tunean" sus sillas estilo coraza de gladiador o fantasía *Mad Max*. El documental presenta el antes y después de estos jugadores, las historias particulares que los llevaron a su discapacidad, el dolor, la rabia y la lucha por adaptarse a su minusvalía. Todos se toman la vida como viene: humor, mala leche y naturalidad a partes iguales. Juntos forman el equipo americano de rugby paralímpico, intentan competir en Atenas 2004 y, tras pasar por miles de horas de rehabilitación, el trasero convertido en un acerico y mil intentos de tirar la toalla y darse al victimismo, la palabra rendición les suena a pecado.

The wheelchairs they are stuck to do not mind how they ended up there: car crashes, backbreaking fights, bacterial infections... So disabled and all, why not make the most of what is left, when they have a vehicle for life? The answer is *Murderball*, a kind of rugby for quadraplegics, a highly competitive and physically violent sport where players customise their wheelchairs to shape them into armours, as if they were *Mad Max*-like gladiators. The documentary shows the before and the after of these players, the particular stories of how they became disabled, the pain, the anger and their fight to adapt to their new condition. They all take life as it comes: humour, bitchiness and spontaneity on equal parts. Together they make up the American quad rugby team, trying to make it to Athens 2004 and, after thousands of hours of rehabilitation, having their bums turned into pin cushions and countless attempts at throwing the towel and giving in to self-pity, they find the word surrender just sinful.

A les sillas de ruedas onde tán ataos nun-yos da más cómo llegaron a elles: accidentes de tráfico, engarradielles pa partir l'espinazu, infecciones bacterianes... Asina que, mancaos dafechu y too, a que nun da más por sacar partiu de lo que queda, cuando amás tán motorizaos pa siempre. La respuesta ye'l *Murderball*, dalgo asemeyao al rugby pa tetrapléjicos, competitivu enforma y físicamente violentu onde los xugadores "tuneen" les sillas al estilu coraza de gladiador o fantasía *Mad Max*. El documental presenta l'enantes y el dempués d'estos xugadores, les histories particulares que los llevaron a la so discapacidad, el dolor, la rabia y la llucha por adaptase a la so minusvalía. Miren la vida como vien: humor, mala hostia y naturalidá a partes iguales. Xuntos formen l'equipu americanu de rugby paraolímpicu, faen por competir n'Atenes 2004 y, en pasando milenta hores de rehabilitación, el traseru fechu una llaceria y mil intentos de tirar la toballa y dase al victimismu, la palabra rindición suéna-yos a pecáu.

The Traveller Girl

Sitio web
www.anlarfilms.com

Nacionalidad
Irlanda

Año
2005

Duración
87 min

Dirección / Fotografía
Perry Ogden

Guión
Perry Ogden, Mark Venner

Intérpretes
Winnie Maughan, Rose Maughan,
Rosie Maughan, Paddy Maughan,
Michael Collins, Helen Joyce, Abbie
Spallen

Diseño de Producción
Susie Isherwood

Montaje
Breege Rowley

Productor
Perry Ogden, Martina Niland

Compañía Productora
An Lár Films
Ireland
Tel.: +353 1- 873 15 91
e-mail: info@anlarfilms.com

Compañía Distribuidora / Ventas
Internacionales
Wide Management
42 bis, rue Lourmel
75015 Paris
France
T. 331 5395 0464
F. 331 5395 0465
E. wide@widemanagement.com



SECCIÓN OFICIAL

Pavee Lackeen



Perry Ogden

Perry Ogden nació en Shropshire, Inglaterra en 1961. Ha trabajado en el campo de la fotografía comercial para poder financiar sus propios proyectos fotográficos. Tras publicar un libro llamado "Pony Kids", Ogden ha trabajado muy de cerca con chavales de comunidades marginales de Dublín. Junto a Mark Venner escribió *Pavee Lackeen*, su primer largometraje, que ha sido presentado en los festivales de Toronto, Londres, Venecia y Tesalónica.

Perry Ogden was born in England in 1961, and grew up in London. He has worked in commercial photography to support his more personal photo project. After working on a book called "Pony Kids", Ogden has worked closely with children from marginalised communities in Dublin. He co-wrote with Mark Venner his first feature, *Pavee Lackeen*, which has shown in Toronto, London, Venice and Thessalonica festivals.

Perry Ogden nació en Inglaterra en 1961 y medró en Londres. Trabajó en el campo de la fotografía comercial para poder financiar sus propios proyectos fotográficos. Después de publicar un libro nomáu "Pony Kids", trabajó con niños y niñas de comunidades marginales de Dublín. Escribió con Mark Venner el so primer largometraje, *Pavee Lackeen*, que s'amosó en los festivales de Toronto, Londres, Venecia y Tesalónica.

Nómadas de ciudad, los Travellers son parias itinerantes habitando siempre los bordes de la carretera, los descampados, siempre donde la ciudad termina. Una raza aparte que vive Irlanda desde hace siglos, con leyes propias que pertenecen a una tradición no escrita y lenguaje aparte con el que se llaman Pavee a sí mismos. Winnie Maughan, retoño de once años, pertenece a uno de estos clanes errantes, con caravanas por casas y presidido por una madre alcoholizada y numerosos hermanos. Su vida está marcada por una escolaridad episódica, la búsqueda de bienes tan elementales como el agua o la gasolina que se convertirá en electricidad, la amenaza constante de expulsión y las continuas visitas de los asistentes sociales.

The Travellers are urban nomads, itinerant pariahs always living on the side of the road, on the waste ground, always at the end of the town. A distinct race living in Ireland for centuries, with their own laws in an unwritten tradition and also their own language in which they call themselves Pavee. Winnie Maughan, 11-year-old, belongs to one of those wandering clans with trailers for homes, headed by an alcoholic mother and numerous brothers. Her life is marked by episodic school attendance, the search for elementary commodities such as water and petrol to turn into electricity, the constant threat of eviction and the regular visits of social workers.

Nómades de ciudad, los Travellers son parias itinerantes viviendo siempre en los bordes de la carretera, en los descampados, siempre en el fin de la ciudad. Ye una raza aparte que vive en Irlanda desde hace siglos, con leyes propias que pertenecen a una tradición no escrita y un lenguaje aparte con el que se llaman Pavee a ellos mismos. Winnie Maughan, niño de once años, pertenece a uno de estos clanes errantes, con caravanas en cuenta de casas y presidido por una madre alcoholizada y muchos hermanos. La su vida está marcada por una escolaridad episódica, a la búsqueda de bienes tan elementales como el agua o la gasolina que va a convertirse en electricidad, la amenaza constante de expulsión y los frecuentes viajes de los asistentes sociales.

The Great Ecstasy of Robert Carmichael

Sitio web
www.boudufilm.com

Nacionalidad
Reino Unido

Año
2005

Duración
96 min

Dirección
Thomas Clay

Guión
Thomas Clay, Joseph Lang

Intérpretes
Daniel Spencer (Robert Carmichael), Danny Dyer (Larry Haydn), Lesley Manville (Sarah Carmichael), Miranda Wilson (Monica Abbot), Ryan Winsley, Charles Mnene, Michael Howe, Stuart Laing, Rob Dixon, Ami Instone

Director de Fotografía
Yorgos Arvanitis

Diseño de Producción
Atila Raczkev

Montaje
David Wigram

Música
Edward Elgar, Jonathan Henry Harvey

Productor
Joseph Lang

Compañía Productora
Boudu Film

Pull Back Camera Ltd.
49 Berriedale Av., Hove
East Sussex BN3 4JG
Reino Unido
T. 44 1273 888192
E. info@pullbackcamera.com

Compañía Distribuidora / Ventas Internacionales
Wild Bunch
99 rue de la Verrerie,
75004 Paris, France
Tél. +33 1 53 01 50 26
Fax +33 1 53 01 50 49
simonutti@exception-wb.com
www.wildbunch.biz



SECCIÓN OFICIAL

The Great Ecstasy of Robert Carmichael

Thomas Clay



Thomas Clay nació en Brighton en 1979. Estudió producción en 16mm en la Unidad Infantil de Cine de Londres (CFU) antes de embarcarse en su carrera cinematográfica en la que se incluye la colaboración en varios proyectos de cortometrajes con el productor y guionista Joseph Lang. También trabaja como productor musical para la firma americana Nice Records. *The Great Ecstasy of Robert Carmichael* es su primer largometraje.

Thomas Clay was born in Brighton in 1979. He studied 16mm production at CFU (Children's Film Unit) in London before embarking on his film career which notably included working on a number of short film projects with writer-producer Joseph Lang. His other work includes music production for US label Nice Records. *The Great Ecstasy of Robert Carmichael* is his first feature.

Thomas Clay nació en Brighton en 1979. Estudió producción en 16mm en la Unidad Infantil de Cine de Londres (CFU) antes de embarcarse en su carrera cinematográfica en la que se incluye la colaboración en varios proyectos de cortometrajes con el productor y guionista Joseph Lang. También trabaja como productor musical para la firma americana Nice Records. *The Great Ecstasy of Robert Carmichael* es su primer largometraje.

Newhaven, pequeña ciudad costera inglesa, limpia y tranquila, con gente educada, agradable y culturalmente inquieta. Bajo ese barniz dulce y controlado bullen pasiones malsanas a cargo del elemento más joven de la población. Robert Carmichael es uno de ellos, su talento como concertista de violonchelo corre parejo con el apego a las malas compañías. Joe, por ejemplo, matón, porrero y con un primo recién salido de la cárcel tras cumplir condena como traficante. Y las cosas podrían quedarse en pequeñas fechorías y alguna que otra rebeldía generacional sino fuera porque Larry, con ese pedigrí de maldito, cataliza hacia la violencia a sus jóvenes pupilos. La música, las clases de cine que imparte un profesor enrollado y honesto, la madre que mimosa y obliga, a partes iguales, hacia una vocación artística... Nada de todo eso puede competir con el caos que promete Larry, la catarsis terrorífica y sin retorno que está por llegar.

Newhaven, a small English coastal town, clean and quiet, with polite, nice people with an interest in culture. Under that sweet and controlled varnish, sick passions lie among the youngest section of its population. Robert Carmichael is one of them, his talent as a cello player is only matched by his inclination to keeping bad companies. Joe, for example, a pot-smoking thug whose cousin has just been released from prison after doing time for drug-dealing. And things could just stay at that, small misdeeds and a bit of youthful rebelliousness if it wasn't for Larry who is attracting his young followers to violence. The music, the filmmaking classes by a cool and honest teacher, the mother who gives affection and pushes to an artistic vocation... None of them can compete with the chaos promised by Larry, the frightful catharsis without return which is to come.

Newhaven, pequeña ciudad costera inglesa, limpia y tranquila, con gente educada, prestosa y culturalmente inquieta. Debajo de ese barniz dulce y controlado bullen pasiones enfermas por cuenta del elemento más mozo de la población. Robert Carmichael es uno de ellos, su talento como concertista de violonchelo corre al empar del su gusto por las malas compañías. Joe, por ejemplo, matón, porrero y con un primo acabante salir de la cárcel en cumplimiento de condena como traficante. Y las cosas podrían quedarse en mazcayadas de nada y en alguna rebeldía generacional si no fuera porque Larry, con ese pedigrí de maldito, lleva hacia la violencia a los sus aprendices. La música, las clases de cine que imparte un profesor enrollado y honesto, la madre que mimosa y obliga, a partes iguales, con el envís de una vocación artística... Nada de todo ello puede competir con el caos que promete Larry, la catarsis terrorífica y sin retorno que está por llegar.

Thumbsucker

Sitio web
www.sonyclassics.com

Nacionalidad
Estados Unidos

Año
2004

Duración
94

Dirección / Guión
Mike Mills

Intérpretes
Lou Taylor Pucci (Justin Cobb),
Tilda Swinton (Audrey Cobb),
Keanu Reeves (Dr. Perry Lyman),
Vincent D'Onofrio (Mike Cobb),
Benjamin Bratt (Matt Schraam),
Vince Vaughn (Sr. Geary), Kelli
Garner (Rebecca)

Director de Fotografía
Joaquín Baca-Asay

Diseño de Producción
Walter Cahall

Montaje
Haines Hall, Angus Wall

Música
Tim Delaughter, Elliot Smith

Productor
Anthony Bregman, Anne Carey

Compañía Productora
This is That
417, Canal St. 4^{fl}.
Nueva York – NY 10013
Estados Unidos
T. 1212 601 59 12
F. 1212 601 59 16
E. ab@thisisthatmail.com

Compañía Distribuidora
Manga Films S.L.
Balmes, 243 ático
08006 Barcelona
España
T. 34 93 238 40 30
F. 34 93 238 40 31
E. psebastian@mangafilms.es

Ventas Internacionales
Syndicate Films International
10850 Wilshire Blvd. 6^o fl.
Los Angeles CA 90024
Estados Unidos

Filmografía
1998 Hair, Shoes, Love & Honesty
Eating, Sleeping, Waiting and
Playing (doc)
1999 The Architecture of
Reassurance (c)
2001 Paperboys (doc)



SECCIÓN OFICIAL

Thumbsucker



Mike Mills

Mike Mills nació en Los Ángeles en 1966 y trabaja como director y artista gráfico. Miembro fundador del colectivo / agencia artística "The Director's Bureau" que incluye nombres como Roman y Sophia Coppola. Ha realizado numerosos anuncios (Marc Jacobs, Levi's, Gap, Volkswagen, Mastercard, Nike), videos musicales (Zoot Woman, Divine Comedy, Everything But The Girl, Les Rythmes Digitales, Moby, Yoko Ono, Mansun, Frank Black, Jon Spencer Blues Explosion y Cibo Matto) y cortometrajes, entre los que destaca *The Architecture of Reassurance*, con el que participó en 1999 en el Festival de Cine de Sundance y en el Festival Internacional de Cine de Edimburgo. *Thumbsucker* es su primer largometraje, basado en la novela de Walter Kim.

Mike Mills, born in Los Angeles in 1966, works as a filmmaker and graphic artist. He is a founding member of art collective/agency "The Director's Bureau" which also includes artists such as directors Roman Coppola and Sophia Coppola. As a filmmaker, Mike has completed a number of commercials (Marc Jacobs, Levi's, Gap, Volkswagen, Mastercard, Nike), music videos (Zoot Woman, Divine Comedy, Everything But The Girl, Les Rythmes Digitales, Moby, Yoko Ono, Mansun, Frank Black, Jon Spencer Blues Explosion y Cibo Matto), and short films; worth mentioning among the latter is *The Architecture of Reassurance*, which took part in the 1999 Sundance Film Festival, as well as in Edinburgh International Film Festival. *Thumbsucker*, on the novel by Walter Kim, is his debut as a feature film director.

Mike Mills naz en Los Ánxeles en 1966 y trabaja como director y artista gráfico. Ye miembru fundador del colectivu/agencia artística "The Director's Bureau", qu'inclúi nomes como Roman y Sophia Coppola. Desendolcó bien d'anuncios (Marc Jacobs, Levi's, Gap, Volkswagen, Mastercard, Nike), videos musicales (Zoot Woman, Divine Comedy, Everything But The Girl, Les Rythmes Digitales, Moby, Yoko Ono, Mansun, Frank Black, Jon Spencer Blues Explosion y Cibo Matto) y curtiometraxes, ente los que destaca *The Architecture of Reassurance*, col que participó en 1999 nel Festival de Cine de Sundance y nel Festival Internacional de Cine d'Edimburgo. *Thumbsucker* ye'l so primer llarguemetraje, basáu na novela de Walter Kim.

Con lo fácil que era dejar que el chico siguiera chupándose el pulgar, aunque tenga diecisiete años y esté a punto de entrar en la universidad. No, tenía que psicoanalizarlo un dentista metido a aprendiz de brujo que le cambia el dedo por Ritalin tras un diagnóstico de estricto freudiano aficionado: pánico al abandono materno. Y el resto de la familia allá se anda: el padre en plena crisis de los cuarenta y aún victimándose porque una lesión de rodilla le privó de ser una estrella de la Superbowl. En cuanto a la responsable del trauma, la madre, y en eso el estomatólogo no se equivocaba, está como para estallar y coger la puerta. Ella tiene un ombligo propio que hurgarse y como duele y no se chupa el dedo, la solución está en la televisión: un galán entre Saint-Exupery y Jodorowsky en la ficción y drogodependiente fuera de ella.

Maybe it would be easier to let the boy go on sucking his thumb, even if he is seventeen and about to go to university. But now he has been psychoanalysed by his "guru" dentist who changes his thumb for Ritalin, the diagnosis is quite Freudian: he is afraid his mother will leave him. And the rest of the family is not much better: his father is going through a midlife crisis and still feeling bad about a knee injury which stopped him from being a star at the Superbowl; as regards the mother, who the orthodontist accurately pinpoints as responsible for the trauma, she is about to lose it and go for the door. She is wrapped up in her own troubles and as it hurts and she doesn't suck her thumb, she finds a solution on TV: a heartthrob between Saint-Exupery and Jodorowsky in fiction, a drug addict in real life.

Colo fácil que yera dexar que'l neñu siguiera llambiendu'l deu moñín, anque tenga diecisiete años y tea pa entrar na universidá. Non, tenía que lu psicoanalizar un dentista metiu a aprendiz de bruxu que-y cambia'l deu por Ritalin dempués d'un diagnósticu d'aficionáu freudianu dafechu: llercia al abandonu maternu. Y el restu de la familia pol estilu anda: el pá en plena crisis de los cuarenta y tovía faciéndose la víctima porque una mancadura na rodiella quitólu de ser una estrella de la Superbowl; en cuantes a la responsable del trauma, la ma, y nello l'estomatólogu nun s'equivocaba, ta como pa españar y garrar la puerta. Ella tien un embeligu propiu pa rascalu y como manca y nun llambe'l deu, la solución ta na televisión: un galán ente Saint-Exupery y Jodorowsky na ficción y drogodependiente fuera d'ella.

Ultranova

Sitio web

www.ultranova.be

Nacionalidad

Bélgica, Francia

Año

2004

Duración

86 min.

Dirección / Guión

Bouli Lanners

Intérpretes

Vincent Lecuyer (Dimitri), Héléne de Reymaeker (Cathy), Marie du Bled (Jeanne), Michaël Abiteboul (Phil), Vincent Berlogoy (Verbrugge), Viviane Robert (Madre de Cathy)

Director de Fotografía

Jean-Paul de Zaeytijd

Diseño de Producción

Paul Rouschop

Montaje

Ewin Ryckaert

Música

Jarby McCoy

Productor

Jacques-Henri Bronckart
Compañía Productora
Versus Production
36, Rue des Augustins
B-4000 Lieja
Bélgica
T. 32 4 223 18 35
F. 32 4 223 21 71
E info@versusproduction.be

Compañía Distribuidora / Ventas Internacionales

Films Distribution
20, Rue Saint-Augustin
75002 París
Francia
T. 331 52 10 33 99
F. 331 53 10 33 98
E. info@filmsdistribution.com

Filmografía

1995 Non Wallonie ta culture n'est pas morte (c)
1996 Les Soeurs Van Hoof (c)
1999 Travellingckx (c)
2000 Welcome in New Belgique (c)
Le Festival de Kanne de Belgique (c)
2001 Muno (c)
2004 L'herbe sous le pied (c)



SECCIÓN OFICIAL

Ultranova



Bouli Lanners

Nacido en Bélgica en 1965, estudió en la Academia de Bellas Artes de Lieja y se hizo popular gracias al programa *Les Snuls* de Canal+ Bélgica. Desde entonces, ha trabajado como actor secundario en numerosas películas francesas y belgas, entre ellas *Largo Domingo de Noviazgo* de Jean-Pierre Jeunet. Además de actor, Bouli Lanners también es guionista y director. En 1999 rodó su primer corto, *Travellinckx*, una road movie en Super 8 y en blanco y negro que recorrió el circuito internacional de festivales. Junto con Stéfan Liberski, organizó el Festival de Kanne de Bélgica en 2000 y rodó un documental cómico de 26 minutos sobre él para Canal+ Bélgica. En 2001 hizo su segundo corto, *Muno*, que recibió quince premios internacionales. Su primer largometraje, *Ultranova*, se estrenó en el Festival de Berlín el pasado mes de febrero, donde fue galardonado con el premio CICAÉ. En la actualidad, Bouli Lanners está trabajando en su segundo largometraje.

Born in Belgium in 1965, he studied at the Fine Arts Academy of Lieja and became popular on Canal+ Belgique with *Les Snuls*. Since then, he has often worked as a supporting actor in numerous Belgian and French feature films, among them *Un long dimanche de fiançailles* (*A Very Long Engagement*) by Jean-Pierre Jeunet. Parallel to his acting job, Bouli Lanners is also a writer and director. In 1999, he shot his first short feature, *Travellinckx*, a black & white road movie on Super 8 which travelled the international festival circuit. Along with Stéfan Liberski, he founded the Festival de Kanne in 2000 and made a comic 26 minutes documentary about it for Canal+ Belgium. In 2001, he shot his second short feature, *Muno*, which received fifteen international awards. His first long feature, *Ultranova*, premiered at the Berlin Festival last February, where it won the CICAÉ Prize. Bouli Lanners is currently working on his second long feature.

Nació en Bélgica en 1965 y estudió en la Academia de Bellas Artes de Lieja onde se hizo famoso col programa programa *Les Snuls* de Canal+ Bélgica. D'entós p'acá, trabajó como actor secundariu en bien de pellicules franceses y belgues, ente elles *Largo Domingo de Noviazgo* de Jean-Pierre Jeunet. Amás d'actor, Bouli Lanners tamién ye guionista y director. En 1999 rodó'l primer cortiu, *Travellinckx*, una road movie en Super 8 y en blanco y negro que percorrió'l circuitu internacional de festivales. Con Stéfan Liberski, entamó'l Festival de Kanne de Bélgica en 2000 y rodó un documental cómicu tocante a la so vida pa Canal+ Bélgica de 26 minutos. En 2001 fizo'l so segundu cortiu, *Muno*, qu'algamó quince premios internacionales. El so primer largometraje, *Ultranova*, estrenóse nel Festival de Berlín el pasáu mes de febreru, y gracias a él diéron-y el premiu CICAÉ.

Mundo moderno, tan insensible como fascinante, tan perverso como encantador, tanta armonía como caos. En fin, el mundo de Dimitri, veinticinco años, trabajo sensato como agente inmobiliario asociado con dos compañeros, tranquilo tirando a alestargado y hasta falto de un hervor. Pero el conformismo es aparente, bulle mucho bajo él: a Dimitri le vuelve loco su inercia, es más, prefiere dejar que corran los rumores sobre su pasado un tanto turbio. Y por ese pasado pecador es por lo que consigue atraer el interés, fascinación más bien, de dos mujeres. Ya sólo falta que salten las chispas y que todo se conmueva para que todo cambie.

The modern world, as insensitive as fascinating, as perverse as charming, as much harmony as chaos. That is, Dimitri's world, twenty five, a sensible job with two colleagues, calm verging on lethargic and maybe missing a screw. But his conformism is merely apparent, a lot is boiling underneath: Dimitri's inertia is driving him to distraction, what's more, he prefers to let rumours circulate about a slightly dark past. And it is that sinful past that attracts the interest, or rather, the fascination of two women. The only thing missing now is a tiny spark to shake everything up, to change everything.

Mundu modernu, tan insensible como fascinante, tan perversu como prestosu, tanta armonía como caos. Asina ye la cosa, el mundu de Dimitri, veinticinco años, trabayu sensatu como axente inmobiliariu asociáu con dos compañeros, tranquillu tirando a amomiáu y hasta como que-y falta un hervor. Pero'l conformismu ye aparente, fierville muncho debaxo d'él: a Dimitri vuélve-y llocu la inercia, ye más, quier más dexar que cuerran los rumores sobre'l so pasáu dalgo turbio. Y por cuenta d'esi pasáu pecador ye polo que llogra atraer l'interés, fascinación más bien, de dos muyeres. Yá solo falta que salten les chispes y que too se mueva pa que too camude.

The Buried Forest

Sitio web

www.flach-pyramide.com
www.umoregi.info (jp)

Nacionalidad

Japón

Año

2005

Duración

93 min.

Dirección

Kohei Oguri

Guión

Kohei Oguri, Tsukasa Sasaki

Intérpretes

Karen (Machi), Hiromitsu Tosaka (Tomo), Tadanobu Asano (Sanchan), Akira Sakata (fishmonger)

Director de Fotografía

Norio Teranuma

Diseño de Producción

Yoshinaga Yokoo, Koichi Takeuchi

Montaje

Nobuio Ogawa

Música

Arvo Pärt

Productor

Kohei Oguri, C. Yamamoto, I. Sato, F. Sunaoka

Compañía Productora

Himawari Theater Group Inc.
2-12-12- Ebisunishi
Shibuya-ku
Tokyo 150-0021
Japón
T. +81 3 34762121
F. +31 3 34761439

Compañía Distribuidora / Ventas Internacionales

Pyramide International
5, rue du Chevalier de Saint George
75008 Paris
T +33 142 96 0220
F +33 140 20 0551
E elagesse@flach-pyramide.com
W www.flach-pyramide.com

Filmografía

2005 Umoregi (The Buried Forest)
1996 Nemuru Otoko (Sleeping Man)
1990 Shi no Toge (Sting of Death)
1984 Kayako no Tameni (For Kayako)
1981 Doro no Kawa (Muddy River)



SECCIÓN OFICIAL

Umoregi



Kohei Oguri

Kohei Oguri nació en el norte de Japón en 1945. Debutó como director en 1981 con *Doro no Kawa*, que fue nominada a los Oscar en la categoría de Mejor Película Extranjera. En 1984 llegó *Kayako no Tame-ni* y en 1990 *Shi no Toge*, que recibió el Gran Premio del Jurado y el FIPRESCI del Festival de Cannes. *The Buried Forest* es la primera película que escribe y dirige..

He was born in Northern Japan in 1945. He made his directing debut in 1981 with *Doro no Kawa*, which was nominated for the Oscars in the Foreign Film Category. In 1984 he made *Kayako no Tame-ni* and in 1990 *Shi no Toge* won both the Cannes Film Festival Grand Prize of the Jury and the FIPRESCI. *The Buried forest* is the first film he has written as well as directed.

Koheo Oguri naz nel norte de Japón en 1945. La so primer película como director, *Doro na Kawa* (1981), escoyóse pa los Oscars na estaya Meyor Película Extranjera. En 1983 llegó *Kayako no Tame-ni* y en 1990 *Shi no Toge*, qu'algamó'l Gran Premiu del Xuráu y el FIPRESCI del Festival de Cannes. *The Buried Forest* ye la primer película qu'escribe amás de dirixila.

Un pueblo japonés entre montañas y tres adolescentes aburridas. Comienza entonces un juego que inventa fantasías para los habitantes del pueblo y donde cada amiga continúa la historia donde la anterior la dejó. Y lo que comienza siendo inventado se vuelve premonitorio porque en la realidad empiezan a pasar cosas: una luz enorme se cuelga a través de un portón abierto y figuras de colores aparecen y desaparecen bajo el suelo; una tormenta arrastra la tierra de un campo y deja al descubierto un antiguo bosque preservado por la erupción de un volcán. Se ha iniciado una conexión entre lo fantástico y lo real, se han roto las barreras de lo imposible.

A small Japanese town near the mountains and three bored teenage girls who start a game which weaves fantasies around the inhabitants of the village and where each girl continues the story from where the last one left it. And what started being invented becomes premonitory, because things start happening in reality: a great light issues from an open gate, and, nearby, colourful figures jump out of the ground and then disappear back under the forest floor; a storm washes away a field uncovering an ancient buried forest which had been preserved by the eruption of a volcano. A connection has been established between the fantastic and the real, the barriers of the impossible have been broken.

Un pueblín xaponés arrodiaáu de montes y tres adolescentes por definir y por matar l'aburrición. Entama entós un xuegu qu'inventa fantasías pa los habitantes del pueblu y onde cada amiga sigue la historia onde l'anterior la dexó. Y lo qu'entama por inventase vuélvese premonitorio porque na realidá entamen a pasar coses: una lluz pergrande cuélase pente un portón abiertu y figures de colores apaecen y desaparecen debaxo'l suelu; una tormenta arrastra la tierra d'un campu y dexa al descubiertu una viesca vieya conservada pola erupción d'un volcán. Entámola una conexón ente lo fantásticu y lo real, rompieron les barreres de lo imposible.

Dark Horse

Sitio web

www.voksnemennesker.dk

Nacionalidad

Dinamarca, Islandia

Año

2005

Duración

109 min.

Dirección

Dagur Kári

Guión

Dagur Kári, Rune Schjøtt

Intérpretes

Jakob Cedergren (Daniel), Tilly Scot Pedersen (Franc), Nicolas Bro (Roger), Morten Suurballe (Juez), Anders Hove, Nicolai Kopernikus

Director de Fotografía

Manuel Alberto Claro

Diseño de Producción

Nikolaj Danielsen

Montaje

Daniel Dencik

Música

Slowblow

Productor

Birgitte Skov, Morten Kaufmann

Compañía Productora

Nimbus Film / Zentropa
Filmbyen, 20
2650 Hvidovre
Dinamarca
T. 45 36 34 09 10
F. 45 36 34 09 11
E. nimbusfilm@nimbusfilm.dk

Compañía Distribuidora / Ventas Internacionales

Danish Film Institute
Gothersgade, 55
DK 1123 Copenhagen
Dinamarca
T. 45 33 74 34 00
F. 45 33 74 34 45
E. dfi@dfi.dk

Filmografía

1999 Lost Weekend (c)
2003 Nói Albinói



SECCIÓN OFICIAL

Voksnemennesker



Dagur Kári

Nació en 1973 en París de padres islandeses, Dagur Kári se graduó por la Escuela Nacional de Cine de Dinamarca en 1999. Su proyecto fin de carrera, *Lost Weekend*, recibió 11 premios internacionales. En 2003 escribió y dirigió su primer largometraje, *Nói Albinói*, que participó en la 41ª edición de Festival de Cine de Gijón y recibió premios en Rotterdam, Gothenburg y Angers, entre otros. *Dark Horse* es su primer largo en danés. Dagur Kári forma parte del grupo "Slowblow", responsable de la banda sonora de ambas películas.

Dagur Kári was born in France and raised in Iceland. He graduated from the National Filmschool of Denmark in 1999 and his graduation film *Lost Weekend* won a 11 international awards. In 2003 he wrote and directed his first feature: *Nói Albinói*, which took part in the 41st edition of Gijón Film Festival and won prizes in Rotterdam, Gothenburg and Angers, among others. *Dark Horse* is his first feature film in Danish. Dagur is also a member of the band "Slowblow", responsible for the soundtrack of both *Nói Albinói* and *Dark Horse*.

Dagur Kári, de padres islandeses, nació en París en 1973. Graduóse na Escuela Nacional de Cine de Dinamarca en 1999. El proyecto fin de carrera foi *Lost Weekend*, qu'algamó 11 premios Internacionales. Nel 2003 escribió y dirixió'l so primer llargumetraxe: *Nói Albinói* -col que participó na 41ª Edición de Festival de Cine de Xixón-, que tuvo premios en Rotterdam, Gothenburg y Angers, ente otros. *Dark Horse* ye la so primer película en danés. Dagur ye tamién miembru del grupu Slowblow, responsable de la banda sonora de *Nói Albinói* y *Dark Horse*.

Daniel decora las paredes de Copenhague desde hace años con mensajes de amor y magras consecuencias económicas: siete dólares en los últimos cuatro años. Aún así, y ya son ganas, Hacienda lo está investigando. Del absurdo al amor, porque a la vida de Daniel llega una panadera recién despedida por ir demasiado puesta en hongos alucinatorios. Por sus favores tendrá que competir con Grandpa, su mejor amigo, un marisabidillo metódico. La panadera para Daniel y para Grandpa calabazas y un nuevo empleo: árbitro de fútbol. A todo esto, a Daniel lo han desahuciado de su apartamento y encima tiene que comparecer ante el juez acusado de vandalismo. El juez, otro que tal baila: tras una inmaculada fachada de funcionario probó y sensato, padre respetable y esposo amantísimo, es infeliz, es insomne. Y llega la hora de tomar decisiones para todos, para Daniel, enfrentado al pánico de un embarazo sorpresa, para Grandpa, cuyo debut ha sido un desastre tras pitar un partido femenino y decide compensarse dándose a la botella y a la transgresión de los diez mandamientos. Y para el juez, que cambia el estrado por un viaje a ninguna parte.

Daniel has been spraying love declarations on the walls of Copenhagen for years, with little economic results: seven dollars for the past four years. Even then, the Tax Office is trying to track him down. From the absurd to love, because a girl will come into Daniel's life, a bakery girl who has just been fired for being high on psychedelic mushrooms. Two suitors compete for her love, Daniel and his best friend, Grandpa, a methodical nerd. At the end, Daniel gets the girl and Grandpa gets a new job: football referee. On top of all this, Daniel has been evicted from his flat and has to go to court accused of vandalism. The judge is a different story: behind the mask of sensibility and diligence, this respectable father and loving husband is unhappy and sleepless. And soon it is time for everybody to make a decision: for Daniel, who is panicky about an unexpected pregnancy, for Grandpa, who tries to make up for his humiliating debut in a women's match by downing a bottle of wine and breaking all ten commandments. And also for the judge, who swaps the courtroom for a journey to nowhere.

Daniel decora les parés de Copenhague dende hai años con mensaxes d'amor y males consecuencias económicas: siete dólares nos últimos cuatro años. Sicasi, y ya son ganas, Fazienda ta investigándolu. Del absurdu al amor, porque a la vida de Daniel llega una panadera que ta acabante de ser despidida por dir demasiado puesta con setes alucinógenos. Polos sos favores tien que competir con Grandpa, el so meyor amigu, un resabiu metódicu. La panadera pa Daniel y pa Grandpa calabaces y un nuevo trabayu: árbitru de fútbol. Por cierto, a Daniel echaronlu del apartamentu y pa enriba tien que se presentar delantre'l xuez acusáu de vandalismu. El xuez, otro que tal baila: tres d'una inmaculada mázcara de funcionariu honrau y sensatu, padre respetable y home bon amante de la muyer, ye un infeliz, nun pue dormir. Y llega'l momentu de tomar decisiones pa toos, pa Daniel, que s'enfrenta a lo espantible d'un embaranzu non esperáu, pa Grandpa, con un entamu nel trabayu desastrosu dempués de pitar un partiu femenin y lo que-y fai dase a la botella y a la tresgresión de los diez mandamientos. Y pa'l xuez, que cambia l'estráu por un viaxe a nenyures.

Workingman's Death

Sitio web

www.workingmansdeath.com

Nacionalidad

Austria / Alemania

Año

2005

Duración

122 min.

Dirección / Guión

Michael Glawogger

Director de Fotografía

Wolfgang Thaler

Montaje

Monica Willi, Ilse Buchelt

Música

John Zorn

Productor

Erich Lackner, Mirjam Quinte, Pepe Danquart

Compañía Productora

Lotus Film
Johnstrasse, 83
A-1150 Viena
Austria
T. 431 786 33 87
F. 431 786 33 87 11
E. office@lotus-film.co.at

Compañía Distribuidora

Austrian Film Commission
Stiftgasse 6, A-1070 Wien
T. 431 526 33 23-0
F. 431 526 68 01
E. office@afc.at

Ventas Internacionales

Paul Thiltges Distributions
45, Boulevard Pierre Frieden
L-1543 Luxemburgo
Luxemburgo
T. 352 447070 4670
F. 352 25 03 94
E. pthiltges@ptd.lu

Filmografía

1984 Tod Eines Anderen (c)
1989 Die Stadt der Anderen (c)
Krieg in Wien (doc)
1995 Die Ameisenstrasse
1996 Kino im Kopf
1998 Megacities (doc)
1999 Frankreich, Wir Kommen!
(doc)
2002 Nacktschnecken (doc)



SECCIÓN OFICIAL

Workingman's Death



Michael Glawogger

Nacido en 1959, en Graz (Austria), Michael Glawogger estudió primero en el Instituto de Arte de San Francisco, para continuar su formación en la Academia de Cine de Viena de 1983 a 1989. Ha trabajado desde entonces como director, guionista y director de fotografía. Dirigió varios cortos antes de realizar su primer largometraje, *Die Ameisenstraße* (*The Ant Street*). Su documental *Megacities* recibió el Premio al Mejor Documental en el Festival de Cine de Viena en 1998 y en 1999 se convirtió en la primera película austriaca seleccionada por el Festival de Sundance. En 2002 rodó uno de los capítulos de *Zur Lage: Österreich in sechs Kapiteln* (*State of the Nation: Austria in six chapters*), que fue proyectada en el Festival de Cine de Gijón como parte de una retrospectiva de las obras de su compatriota Ulrich Seidl. En la actualidad, Michael Glawogger está trabajando en la postproducción de su próxima película, *Slumming*.

Born in 1959 in Graz (Austria), Michael Glawogger studied first at the San Francisco Art Institute, then from 1983 to 1989 at the Film Academy in Vienna. Since then he has worked as a director, scriptwriter and director of photography. He directed several short films before directing his first feature, *Die Ameisenstraße* (*The Ant Street*). His documentary *Megacities* was awarded the Prize for Best Documentary at the Vienna Film Festival in 1998; in 1999 it became the first Austrian film ever to be screened at Sundance Film Festival. In 2002 he shot one of the chapters of *Zur Lage: Österreich in sechs Kapiteln* (*State of the Nation: Austria in six chapters*), screened at Gijón Film Festival as part of the retrospective on the works of his compatriot Ulrich Seidl. Michael Glawogger is currently working on the postproduction of his next film, *Slumming*.

Naz en 1959 en Graz (Austria), Michael Glawogger entamó estudiando nel Institutu d'Arte de San Francisco pa seguir la formación na Academia de Cine de Viena de 1983 a 1989. Trabajó dende entós como director, guionista y director de fotografía. Dirixó dellos curtios enantes de facer el primer llargometraje, *Die Ameisenstraße* (*The Ant Street*). El so documental *Megacities* recibió'l Premiu al Meyor Documental nel Festival de Cine de Viena en 1998 y en 1999 foi la primer película austriaca seleccionada pol Festival de Sundance. En 2002 rodó un de los capítulos de *Zur Lage: Österreich in sechs Kapiteln* (*State of the Nation: Austria in six chapters*), que se proyectó nel Festival de Cine de Xixón como parte d'una amuesa de les obres del compatriota Ulrich Seidl. Anguano Michael Glawogger trabayó na postproducción de la so próxima película,

Los mineros ucranianos de Donbass, ayer heroicos estajanovistas soviéticos y hoy ilegales que se arrastran por subterráneos a punto de derrumbe en busca de carbón. Y en Indonesia, a veces bajo los flashes de los turistas, otros mineros doblan la espalda transportando cestas de azufre. Port Harcourt, Nigeria: los desolladores se bañan a diario en sangre para ganarse la vida dignamente. En China, la siderurgia tiene severo peligro de muerte, la misma que en Pakistán, donde los obreros son casi funambulistas: a alturas vertiginosas recortan los contenedores para recuperar el metal. Ojalá fuera verdad que hay oficios para el recuerdo, porque si fuera así, este documental que delata los trabajos más peligrosos ejercidos en este principio de siglo, no hubiera podido realizarse.

Ukrainian miners in Dobass, yesterday heroic soviet stakhanovists and today illegal workers crawling in search of coal along shafts about to collapse. In Indonesia, some other miners break their backs carrying baskets of sulphur, sometimes under the flashes of the tourists. Port Harcourt, Nigeria, the skinners get drenched in blood everyday to make their living with some dignity. In China, the steel industry is in severe risk of death, just as shipbreakers in Pakistan, who walk the tightrope cutting huge oil tankers into pieces. If only it was true there are jobs to remember, this documentary denouncing the most dangerous jobs at the turn of the century would not have been possible.

Los mineros ucranianos de Donbass, qu'ayeri yeren heroicos estaxanovistes soviéticos y qu'ei ilegales que s'arrastran pelos soterráneos a piques d'esbarrumbar a la busca de carbón. Y n'Indonesia, dacuando baxo los flashes de los turistas, son otros mineros que doblen l'espinazu trespordando cestas d'azufre. Port Harcourt, Nixeria: los que corten el pescuezu báhense tolos dies en sangre pa ganar la vida con dignidá. En China, la siderurxa tien un grave peligru de muerte, la mesma qu'en Pakistán, onde los obreros son casi que funambulistes: a altures espantibles recorten los contenedores pa recobrar el metal. Yá podía ser verdá qu'hái oficios pa l'alcordanza, porque si fora asina, esti documental, que denuncia los trabayos más peligrosos exercios nesti entamu de sieglu, nun se tendría fecho.

Keane

Sitio web
www.magpictures.com

Nacionalidad
Estados Unidos

Año
2004

Duración
93 min

Dirección / Guión
Lodge H. Kerrigan

Intérpretes
Damian Lewis, Abigail Breslin, Amy Ryan, Tina Holmes, Liza Colon-Zayas, John Torney, Brenda Denmark

Director de Fotografía
John Foster

Diseño de Producción
Petra Barchi

Montaje
Andrew Hafitz

Productor
Steven Soderbergh, Andrew Fierberg

Compañía Productora
Populist Pictures / Studio Fierberg

Distribuidora
Magnolia Pictures/redell Pogodin & Associates
49 West 27th, 7th Floor vd., Suite 202
Nueva York, NY 10001
Estados Unidos
T. 1212 9246701
F. 1212 9246742
E. jreichert@magpictures.com

Filmografía
1994 Clean Shaven
1998 Claire Dolan



SECCIÓN OFICIAL
FUERA DE COMPETICIÓN

Keane

Desde la terminal de autobuses de Port Authority en Nueva York, un hombre libra sus propias batallas contra la esquizofrenia e intenta hacer frente a la pérdida de su hija. Puede que ella haya desaparecido o puede que sólo sea un fantasma más de los que viven en su cabeza, quizá esa hija ni siquiera exista. Pero él redime esa ausencia, imaginaria o no, ayudando a jovencitas, que, como Kira, andan en busca de calor humano. Y de nuevo las dudas, porque los motivos del hombre podrían ser desinteresados, paternales. O quizá no.

From Port Authority bus terminal in New York, a man fights his own battles against schizophrenia and tries to face the loss of his daughter. She might have gone missing or she might just be another one of the ghosts living in his head, maybe that daughter is not even real. But he redeems that absence, whether imaginary or not, helping young girls who, just like Kira, are in search of some human warmth. And again the doubts, because the man's motives could be innocent and fatherly. Or maybe they aren't.

Dende la terminal d'autobuses de Port Authority en Nueva York, un home llucha cada día cola propia esquizofrenia al tiempo que fai por recuperase de la perda de la fía. Pue qu'ella desapareciera e o que namás seya otra de les pantasmaes que viven na so tiesta, quiciabes nin exista esa neña. Pero élamataga esa ausencia ayudando a mocines como Kira, qu'anden a la busca de calor humano. Y otra vuelta coles dulses, porque los motivos del home podrien ser desinteresaos, namás paternales. Pero quiciabes non.



Lodge H. Kerrigan

Nació en Nueva York en 1964. Después de estudiar Filosofía Política en la Universidad de Columbia, cursó estudios de Producción Cinematográfica en la Tisch School of Art de la Universidad de Nueva York. Comenzó su andadura profesional como ayudante de dirección en algunas producciones independientes del famoso documentalista Frederick Wiseman y como actor ocasional, por ejemplo en *The Search for One Eye Jim*, una oscura comedia protagonizada por Steve Buscemi y Samuel L. Jackson. Su carrera toma un punto decisivo cuando presenta en el Festival de Cannes (1994), dentro de la sección Un Certain Regard, su primera película: *Clean, Shaven*, que ganó el Premio al Mejor Director y el Premio Especial del Jurado en Fantasporto y fue nominada al Gran Premio del Jurado en Sundance. Tardará cuatro años en realizar su siguiente película, *Claire Dolan*, que fue presentada a competición en el Festival de Cannes. Seis años después Kerrigan dirige *Keane*, producida por Steven Soderbergh, que ha recibido el Premio de la Crítica y Premio Especial del Jurado en el Festival de Deauville. Entre *Claire Dolan* y *Keane*, Kerrigan dirigió una película titulada *In God's Hands* protagonizada por Peter Sarsgaard y con Steven Soderbergh como productor ejecutivo que nunca pudo estrenar porque los negativos fueron dañados en el laboratorio.

He was born in New York in 1964. After graduating in Political Philosophy by Columbia University, he went on to study Film Production at The Tisch School of Arts at New York University. He started his career in filmmaking as an assistant director for well-known documentalist Frederick Wiseman and as an occasional actor, for example in *The Search for One Eye Jim*, a dark comedy starring Steve Buscemi and Samuel L. Jackson. One of the key points in his career is the release in 1994 of his first feature film, *Clean, Shaven* in Cannes Film Festival in the section Un Certain Regard: *Clean, Shaven* won the Best Director award and the Special Mention of the Jury in Fantasporto and was nominated to the Grand Jury Prize in Sundance. In 1998 he shot his next film, *Claire Dolan*, which took part in Cannes Film Festival in its Official Selection. It would be another six years before he directed *Keane*, produced by Steven Soderbergh, which has received the Critics Award and the Jury Special Prize at Deauville Film Festival. Between *Claire Dolan* and *Keane*, Kerrigan directed a film titled *In God's Hands*, starring Peter Sarsgaard and executive produced by Steven Soderbergh which was never released because of extensive negative damage.

Nació en Nueva York en 1964. N'acabando Filosofía Política na Universidá de Columbia, fizo estudios de Producción na Tisch School of Art de la Universidá de Nueva York. Entamó'l so camín profesional como ayudante de dirección en delles producciones independientes del pernomáu documentalista Frederick Wiseman y como actor ocasional, en por exemplu *The Search for One Eye Jim*, una prieta comedia protagonizada por Steve Buscemi y Samuel L. Jackson. La so carrera tien como puntu decisivu la primer película, *Clean Shaven*, que presenta en Cannes (1994) y qu'algamó'l Premiu al Meyor Director y el Premiu Especial del Xuráu en Sundance. Han pasar cuatro años pa facer la siguiente película, *Claire Dolan*, que se presentó a competición nel Festival de Cannes. Seis años después, Kerrigan dirixe *Keane*, producida por Steven Soderbergh, qu'algamó'l Premiu de la Crítica y Premiu Especial del Xuráu nel Festival de Deauville. Ente *Claire Dolan* y *Keane*, Kerrigan realizó una película titulada *In God's Hands*, protagonizada por Peter Sarsgaard y con Steven Soderbergh como productor executivu, que nunca nun se pudo estrenar porque s'esgocionaron los negativos nel llaboratoriu.

Police Beat

Sitio web

www.policebeatmovie.com

Nacionalidad

Estados Unidos

Año

2005

Duración

81 min

Dirección

Robinson Devor

Guión

Robinson Devor, Charles Mudede

Intérpretes

Pape Sidy Niang (Z), Anna Oxygen (Rachel), Eric Breedlove (Swan), Sarah Harlett (Mary), Elijah Geiger (Jeff), Scott Meola, Larry Coffin, Tera Buerkley, Brandon Whitehead, Dolores Patricelli, Jeremy Meyer, Patricia Decell, Jerry Loyd

Director de Fotografía

Sean Kirby

Diseño de Producción

Etta Lilienthal

Montaje

Mark Winitzky, Joe Shapiro

Productor

Jeffrey M. Brown, Alexis Ferris

Compañía Productora

Police Beat Productions
1515 - 12th Avenue
Seattle, WA 98122
Estados Unidos
T. 1206 3292629

Compañía Distribuidora / Ventas Internacionales

North West Film Forum
1515 12th Avenue
Seattle, WA 98122
Estados Unidos
T. 1206 2675380

Filmografía

1999 Angelyne (doc)
2000 The Woman Chaser



SECCIÓN OFICIAL

FUERA DE COMPETICIÓN

Police Beat



Robinson Devor

Nacido en Nueva York, Robinson Devor vive en la actualidad entre Los Ángeles y Seattle. Estudió cine en la Southern Methodist University de Dallas, Texas y cuenta con una gran trayectoria profesional como guionista. Elegido por Variety en el 2000 como uno de los "10 directores a tener en cuenta", Robinson Devor debutó como director con *The Woman Chaser*, que fue considerada una de las 10 mejores películas de año por el San Francisco Chronicle. En la actualidad está trabajando en su nueva película, *The Minotaur*, de la que también es guionista.

A native New Yorker, he now lives in both Los Angeles and Seattle. After receiving his BFA in Film from Southern Methodist University (Dallas, Texas), he worked extensively as a scriptwriter. Named one of Variety's "10 Directors To Watch" in 2000, Robinson Devor made his feature film directorial debut with *The Woman Chaser*, which was named one of the "Ten Best Films of the Year" by the San Francisco Chronicle. He is currently working in his new feature, *The Minotaur*, which he has also written.

Naz en Nueva York, pero agora vive ente Los Ángeles y Seattle. Estudió cine na Southern Methodist University de Dallas, Texas y tien una trayectoria curiosa como guionista. Escoyíu por Variety nel 2000 como ún de los "10 directores a tener en cuenta", Robinson Devor estrenóse como director con *The Woman Chaser*, considerada una de les 10 meyores películes del añu pol San Francisco Chronicle. Anguaño trabaya nuna nueva película, *The Minotaur*, de la que tamien ye guionista.

Policia negro llamado Z, musulmán, republicano, originario de Senegal que habla en inglés pero piensa en Wolof, o sea su dialecto nativo y que patrulla las calles de Seattle en bicicleta. Seattle es grande, es extraña, está tan llena de pecadores como de clase media muy celosa de sus propiedades, y él defiende la ley en un país que no comprende y está muy solo y piensa mucho (en Wolof, claro) en su novia y en el temor de que lo abandone por otro. Siete días y seis noches con Z respondiendo a inusuales llamadas de auxilio y cubriendo crímenes que están basados en casos reales de los archivos policiales de la ciudad.

A black cop named Z, Muslim, Republican, originally from Senegal, speaking in English but thinking in Wolof, that is, his native dialect, and patrolling the streets of Seattle on his bike. Seattle is big, strange, full of sinners as well as middle class property-owners, and he is defending the law in a country he doesn't understand and he is very lonely and he thinks a lot (in Wolof, of course) about his girlfriend and his fear she will be leaving him for another man. Seven days and six nights with Z, answering unusual help calls and covering crimes based on real cases from the city's police archives.

Policia negru llamau Z, musulmán, republicanu, orixinariu de Senegal que fala n'inglés pero piensa en Wolof, ello ye, el so dialectu nativu y que patrulla peles cais de Seattle en bicicleta. Seattle ye grande, ye rara, ta tan estrada de pecadores como d'una clas media que mira bien poles sos propiedaes, y él defiende la llei nun país que nun comprende, ta mui solu y piensa muncho (en Wolof, claro) na so moza y nel mieu de que lu dexa por otro. Siete dies y seis nueches con Z respondiendo a poco frecuentes llamaes d'auxiliu y cubriendo crímenes que se basen en casos reales de los archivos policiales de la ciudá.

Sugar

Sitio web
<http://zanzibarfilms.net>

Nacionalidad
Irlanda, Estados Unidos

Año
2005

Duración
82 min.

Dirección / Fotografía
Patrick Jolley, Reynold Reynolds

Guión
Samara Golden, Patrick Jolley,
Reynold Reynolds

Intérpretes
Samara Golden, Nelson Nelson,
Patrick Jolley

Montaje
Reynold Reynolds

Música
J.G. Thirlwell

Productor
Reynold Reynolds

Compañía Distribuidora / Ventas
Internacionales
Zanzibar Films
12, Magennis Place
Dublin, 2
Irlanda
T. 353 1 671 9480
E. edwina@zanzibarfilms.net

Filmografía
2002 Burn (c)
2000 The Drowning Room (c)
1998 Seven Days Till Sunday (c)



SECCIÓN OFICIAL
FUERA DE COMPETICIÓN

Sugar



Patrick Jolley y Reynold Reynolds

El artista visual irlandés Paddy Jolley se graduó en la Escuela Nacional de Arte y Diseño con Matricula de Honor en Arte, tras lo que obtuvo una beca para completar un Master en Fotografía en la Escuela de Artes Visuales de Nueva York. Su carrera ha sido bastante prolífica desde 1993, y sus instalaciones han recorrido toda Europa. Paddy ha obtenido también un gran éxito con Reynold Reynolds, con el rodaje de sus premiadas películas experimentales *Seven Days Till Sunday*, *The Drowning Room* y *Burn*. Reynold Reynolds es director de cine y vive y trabaja en Nueva York. Sus películas han participado en los festivales de Sundance, Rotterdam y Nueva York, entre otros. Estudió fotografía en la School of Visual Arts, New York, y Cine y Física en la Universidad de Colorado. Reynold trabajó también como ayudante de dirección de fotografía en *Death Defying Acts* (2005) de Edward G. Norris.

Paddy Jolley is a visual artist from Ireland who graduated from the National College of Art & Design with a BA Honours in Fine Art. Paddy was awarded a scholarship to complete his Masters in Photography at the School of Visual Arts in New York. Since 1993 he has been prolific, with major installation exhibitions all over Europe. Paddy has also had particular success working with Reynold Reynolds, filming his award-winning experimental films, *Seven Days Till Sunday*, *The Drowning Room* and *Burn*. Reynold Reynolds is a filmmaker living and working in New York City. His films have been screened at the Sundance, Rotterdam and New York Film Festivals, among others. He received an MFA in photography from the School of Visual Arts, New York, and has studied film and physics at the University of Colorado. Reynold worked also as additional cinematographer in Edward G. Norris's *Death Defying Acts* (2005).

L'artista visual irlandés Paddy Jolley graduóse na Escuela Nacional d'Arte y Diseño con Matricula d'Honor n'Arte. Tuvo dempués una beca pa facer un Máster en Fotografía na Escuela d'Artes Visuales de Nueva York. La so carrera foi bayurosa enforma dende 1993 y les sos instalaciones percorríeron toa Europa. Paddy algamó tamién muncho éxitu con Reynold Reynold, col desendolque de les sos premiaes películes espermentales *Seven Days Till Sunday*, *The Drowning Room* y *Burn*. Reynold Reynold ye director de cine, vive y trabaya en Nueva York. Les sos películes participaron nos festivales de Sundance, Rotterdam y Nueva York, ente otros. Estudió fotografía na Escuela d'Arte Visual de Nueva York, y Cine y Física na Universidá de Colorado. Reynold trabajó tamién como ayudante de dirección de fotografía en *Death Defying Acts* (2005) d'Edward G. Norris.

Una mujer sola en una ciudad ajena, sin conocer a nadie y arrastrando sus posesiones, alquila un apartamento y comienza una nueva vida. Pero el apartamento no está vacío: está lleno de los recuerdos de su anterior inquilino, sus muebles, su ropa, su contestador lleno con mensajes de gente a la que defraudó. Sesión de limpieza frenética, basura fuera y un nuevo orden. La mujer se acomoda, la inquietud persiste, algo de él sigue allí, de hecho él mismo, tras las paredes y acechándola. Encerrados juntos, comienzan un macabro juego de desgaste, con ella envenenándole un pastel y brindando por los gemidos de dolor que escucha. Y así siguen, hasta que él se rinde y desaparece. Lo que no se va es la maldición.

A woman alone in a strange town, she doesn't know anyone. She rents a flat, brings her stuff and starts a new life. But the flat is not empty, it is full of the memories of the former tenant, his furniture, his clothes, his answering machine full of messages from the people he once let down. A frantic cleaning session, out with the rubbish and a new order. The woman settles down, the restlessness lingers on, a part of him remains there, in fact, he himself is spying on her from behind the walls. Locked in together, they start a sick wearing down game, which finds her poisoning a pudding and toasting to the groans of pain she hears. And so they carry on, until he gives up and disappears. What does not go away is the curse.

Una muyer sola nuna ciudá que nun ye la de so, ensin conocer a naide y carretando les sos posesiones, alquila un apartamentu y entama una nueva vida. Pero l'apartamentu nun ta vaciu: ta enllenu d'alcordances del so anterior ocupante, los muebles, la ropa, el so contestador enllenu de mensaxes de xente a la que defraudó. Sesión de llimpieza frenética, basoria fuera y un nuevu orde. La muyer ponse cómoda, l'esmoecimientu permanez, dalgo d'él sigue ellí, de fechu él mesmu, tres de les parés escucándola. Encerraos xuntos, entamen un macabru xuegu de desgaste, con ella envenenándola-y un pastel y brindando polos glayios de dolor que siente. Y asina siguen, hasta qu'él se rinde y desapaez. Lo que nun marcha ye la maldición.

Everything is Illuminated

Sitio web

wip.warnerbros.com/everythingsillumined

Nacionalidad

Estados Unidos

Año

2005

Duración

102 min.

Dirección / Guión

Liev Schreiber

Intérpretes

Elijah Wood (Jonathan Safran Foer), Eugene Hutz (Alex), Boris Leskin (Abuelo), Laryssa Lauret (Lista)

Director de Fotografía

Matthew Libatique

Diseño de Producción

Mark Geraghty

Montaje

Craig McKay, Andrew Marcus

Música

Paul Cantelon

Productor

Marc Turtletaub, Peter Saraf

Compañía Productora

Big Beach
Warner Independent Pictures

Compañía Distribuidora / Ventas Internacionales

Warner-Sogefilms
Cardenal Marcelo Spinola, 8 Planta 2
28016 Madrid
España
T. 3491 7688800
F. 3491 7688824



SECCIÓN OFICIAL
CLAUSURA

Everything is Illuminated



Liev Schreiber

Liev nació en San Francisco en 1967. En 1992 concluyó sus estudios en la Yale School of Drama, para proseguir su formación en la Real Academia de Arte Dramático de Londres. Su larga trayectoria profesional como actor culmina en 2005 con un premio Tony por su papel de Richard Roma en la obra de Broadway "Glengarry Glen Ross". Recientemente hemos visto a Schreiber junto a Meryl Streep y Denzel Washington en *El mensajero del miedo* (*The Manchurian Candidate*) de Jonathan Demme. Considerado uno de los mejores actores de su generación, *Everything is Illuminated* es su debut como director.

Liev was born in San Francisco in 1967. He graduated from the Yale School of Drama in 1992, and went on to attend London's Royal Academy of Dramatic Art & Hampshire College. He won a Tony Award in 2005 for his role as Richard Roma in the Broadway play "Glengarry Glen Ross". Schreiber was most recently seen starring opposite Meryl Streep and Denzel Washington in Jonathan Demme's *The Manchurian Candidate*. Widely regarded as one of the finest actors of his generation, *Everything is Illuminated* marks Liev Schreiber's feature directorial debut.

Liev nació en San Francisco en 1967. En 1992 finó los estudios na Yale School of Drama y siguió cola formación na Real Academia d'Arte Dramáticu de Londres. El so llargu camin profesional como actor fina en 2005 con un premiu Tony pol papel de Richard Roma na obra de Brodway Glengarry Glen Ross. Ha poco que lu vimos con Meryl Streep y Denzel Washington n'*El mensaxeru del miéu* (*The Manchurian Candidate*) de Jonathan Demme. Consideráu ún de los meyores actores de la so xeneración, *Everything is Illuminated* ye'l so entamu como director.

Un joven judío americano emprende viaje a Ucrania con el fin de encontrar a la mujer que salvó a su abuelo de morir cuando los alemanes arrasaron su aldea. Lo que empieza siendo un intento por recuperar sus raíces familiares acabará por convertirse en una odisea destartalada y mágica. Acompañado por un conductor narcoléptico y un traductor con nulos conocimientos de inglés, llega por fin al lugar de su peregrinaje: Trachimbrod, una comunidad judía con perros que atienden por Sammy Davis Junior Junior y que solo reaccionan a los acordes de "Thriller" y cuyos habitantes generan energía suficiente para iluminar el mundo cuando hacen el amor.

A young American jewish boy sets off for Ukraine with the intention to find the woman who saved his grandfather from dying when the Germans razed their village. What starts out as an attempt to recover his family roots soon becomes a ramshackle magical odyssey. In the company of a narcoleptic driver and a translator with a very limited command of English, he makes it to the destination of his pilgrimage: Trachimbrod, a Jewish community where dogs are called Sammy Davis Junior Junior and only react to the chords of "Thriller", and whose inhabitants generate enough energy to light up the world when they make love.

Un xudíu americanu mozu entama un viaxe pa Ucrania col enfotu de dar cola la muyer que salvó al so guelu de morrer cuando los alemanes destruyeron la so aldea. Lo que empieza como un intentu por recuperar el raigañu familiar va terminar convirtiéndose nuna estartalada y máxica odisea. Acompañáu d'un conductor narcolépticu y un traductor ensin nenguna conocencia d'inglés, llega por fin al sitiu que buscaba: Trachimbrod, una comunidá xudía onde los perros atienden por Sammy Davis Junior Junior y namás se mueven colos acordes de "Thriller", y na qu'al facer l'amor los sos habitantes xeneren enexia abondo p'allumar el mundu.

Sección Oficial

Cortometrajes



Aгна Niata

Ahora se estremece. La tierra tiembla. Pero no tenemos miedo. Estamos aquí, refugiados en nuestro pequeño nido.

Now it's shaking. The earth trembles. But we're not afraid. We're here, sheltered in our little nest.

Agora respígase. La tierra trema. Pero nun tenemos mieu. Tamos equí, arrequexaos nel nuestro pequenü neru.

Pure Youth

Nacionalidad
Grecia

Año
2004

Duración
15 min

Dirección / Guión
Ektoras Lyghizos

Intérpretes
Aspasía Alevra, Thanos Samaras, Georgia Papadopoulou

Director de Fotografía
Dimitris Kassimatis

Diseño de Producción
Mayok Trikerioti

Montaje
Panos Voutsaras

Productor
Paola Starakis

Compañía Productora /
Distribuidora
The Greek Film Centre
10, Panepistimiou Str.
106 71 Atenas
Grecia
T. 30 210 36 78 508
F. 30 210 36 14 336
E. info@gfc.gr



**Ektoras
Lyghizos**

Nacido en Atenas en 1976, estudió Literatura Griega y Cine. Su experiencia como director abarca el teatro y la televisión.

Born in Athens in 1976, he studied Greek Literature and Cinema in Athens. He has worked in theatre and television.

Naz n'Atenas en 1976, estudió lliteratura Griega y Cine. La esperiencia que tien como director ye tocante al teatru y la televisión.



Bébé Requin

Dos chicos "Kids", dos adolescentes con aburrimiento mortal matándolo a la deriva moderna: sexo y juegos de video.

Two boys who look like they're just out of "Kids", two bored-to-tears teenagers, killing time the modern way: sex and video games.

Dos mozos kids, dos adolescentes dafechu amor-miaos que maten el tiempu pelos caminos d'anguaño: el sexu y los viedoxuegos.

Baby Shark

Sitio web
www.unifrance.org

Nacionalidad
Francia

Año
2005

Duración
15 min

Dirección / Guión
Pascal-Alex Vincent

Intérpretes
Adrien Jolivet, Emmanuel Delabre, Victor Carril

Director de Fotografía
Mathias Raaflaub

Montaje
Dominique Petrot

Productor
Nicolas Brevière

Compañía Productora
Local Films
45, rue des Orteaux
75020 Paris / Francia
T. 33 1 44937359
F. 33 1 44937033
E. localfilms@free.fr

Compañía Distribuidora
Unifrance
4, Villa Bosquet
75007 Paris / Francia
T. 33 1 47 53 95 80
F. 33 1 47 05 96 55
E. contact@unifrance.org

Filmografía
1998 Thomas trébuche
(Tommy Trips) (c)
2001 Résultats du bac, Les
(Final Exams) (c)
2003 Far West (c)
2004 Hollywood malgré lui (c)
2005 Bebe Requin (c)
Candy Boy (c)



**Pascal-Alex
Vincent**

Pascal Alex Vincent se graduó en Expresión Artística y Comunicación en París en 1998 y cursó un Máster en Estudios Cinematográficos y Audiovisuales dos años más tarde (tras colaborar en diferentes cortos y largometrajes), en 1998, fundó su propia productora.

Pascal Vincent studied Arts Expression and Communication in Paris in 1998 and two years after he completed a Master Course in Filmic and Audiovisual Studies. Between 1989 and 1990 he worked in several short and long features. In 1998, he set up his own production company.

Pascal Alex Vincent graduóse n'Espresión Artística y Comunicación en París en 1998 y fizo un Máster n'Estudios Cinematográficos y Audiovisuales dos años dempués. Tres colaborar en dellos curtios y largometrajes, en 1998 fundó la so propia productora.



Bek

Su padre la echó de casa porque nació con alas y pico y para una mujer pájaro, adoptada por un payaso alcohólico, no hay vida más allá del circo.

Her father threw her out of the family home because she was born with wings and a beak. After being adopted by an alcoholic clown, it seems there is no place for a bird-woman in the world outside the circus.

El padre echóla de casa porque nació con ales y picu. Depués adoptóla un payasu borrachu, ye qu'una mujer páxaru nun paez tener otru sitiu más que'l circo.



Lucette Braune

Lucette Braune nació en Holanda en 1967 y estudió en la Academia de las Artes de Utrecht. Tras participar en la película *Wild Life* de Egbert de Ruiter, realizó *Bek*, su proyecto fin de carrera. Lucette trabaja también como ayudante de iluminación para televisión, videos musicales y anuncios.

Lucette Braune was born in the Netherlands in 1967 and studied at the Academy of the Arts in Utrecht. After her participation in Egbert de Ruiter's film *Wild Life* she started working on *Bek*, her graduation project. Lucette also works as assistant cinematographer for television, music videos and commercials.

Lucette Braune nació n'Holanda en 1967 y estudió na Academia de les Artes d'Utrecht. Depués de participar na película *Wild Life* d'Egbert de Ruiter, rodó *Bek*, el so proyectu fin de carrera. Lucette trabaya tamién como ayudante d'iluminación pa televisión, videos musicales y anuncios.

Beak

Sitio web
www.illustrer.nl

Nacionalidad
Holanda

Año
2004

Duración
12 min

Dirección / Diseño de Producción
Lucette Braune

Animación
Lucette Braune, Bouwine Pool, Peter Wassink

Productor
Michiel Snijders, Arnoud Rijken

Compañía Productora / Distribuidora
Il Luster Productions
Herenweg 45
3513 CB Utrecht
Holanda
T. 31 30 24 007 68
E. illuster@illustrer.nl

RNTV
PO Box 222
1200 JG Hilversum
Holanda
T. 31 35 672 4268
F. 31 35 672 4489



Choque

Una pareja de enamorados pasada la veintena y comportándose como quinceañeros en cuanto descubran la pista de los coches de choque.

A couple of lovers in their midtwenties and behaving as if they were teenagers as soon as they discover the bumper cars.

Una pareya de namoraos que yá pasa de los venti años va comportase como si tuvieren quince, de la que descubren la pista de los coches de choque.

Choque

Sitio web
www.kimuak.com/choque.htm
Nacionalidad

España
Año
2005

Duración
10 min

Dirección / Guión
Nacho Vigalondo

Intérpretes
Nacho Vigalondo, Bárbara Goenaga, Christian Najera, José Gutiérrez, Sebastián Elices

Director de Fotografía
Jon D. Domínguez

Diseño de Producción
Nahikari Ipiña

Montaje
Jorge García

Productor
Carlos Juárez, Galder Gaztelu-Urrutia

Compañía Productora
Basque Films, SL
C/ Hurtado de Arnezaga, 17 -
1º Dpto 6D
48008 Bilbao (Vizcaya)/España
T. 34 944 050259
F. 34 944 050257
E. info@basquefilms.com



Nacho Vigalondo

Nacido en Cantabria en 1977, su primer cortometraje en 35 mm, *7:35 de la mañana*, se estrenó en Gijón, consiguió más de 60 premios, una gran distribución internacional y una nominación al Oscar al Mejor Cortometraje. Actualmente prepara su salto al largometraje.

Born in Cantabria in 1977, his first short in 35 mm, *7:35 de la mañana*, was premiered in Gijón, earned him over 60 awards, a great international distribution and an Academy Award nomination for Best Short Film. He is currently working on his first feature film.

Naz en Cantabria en 1977. El so primer curtiumetraxe en 35 mm., *7:35 de la mañana*, estrenose en Xixón, algama más de 60 premios, un gran esparidmientu internacional y una nomoción al Oscar al Meyor Curtiumetraxe. Anguano prepara'l camín pal llargumetraxe.

Compañía Distribuidora / Ventas Internacionales
KIMUAK
Filmoteca Vasca
Sancho el Sabio, 17 - trasera
20010 San Sebastián / España
T. 34 943 453 800
F. 34 943 469 998
E. kimuak@filmotecavasca.com

Filmografía
1997 Snuff Movie (c)
2003 7:35 de la mañana (c)



Cologne

Un hombre y una mujer huyen hacia el mar dejando tras de sí todo y a todos. Pero no están tan solos como habían previsto porque con ellos viaja el pasado de él.

A man and a woman run away to the sea, leaving everything and everyone behind. But they are not as alone as they had foreseen, because the man's past travels with them.

Un home y una mujer fuxen pa escontra la mar dexándolo too atrás..Pero nun tán tan solos como pensaren porque'l pasáu del home va tamien con ellos.

Cologne

Sitio web
www.labigfamily.com

Nacionalidad
Bélgica

Año
2004

Duración
21 min

Dirección / Guión
Kaat Beels

Intérpretes
Sara Deroo, Geert Van Rampelberg

Director de Fotografía
Micha Douwes

Montaje
Yoohan Leyssens

Productor
Nathalie Bastejns

Compañía Productora
Visjes Films
Stalingradlaan 22
1000 Bruselas
Bélgica
T. 32 251 44864
E. visjes.films@skynet.be

Compañía Distribuidora / Ventas Internacionales
La Big Family asbl
Sales Agent Films Production
42 rue Dethy
1060 Bruselas
Bélgica
T. 32 2 5383158
E. nathalie.meyer@labigfamily.com

Filmografía
1997 Bedtime Stories
2000 Bruxelles mon amour
2004 Cologne (c)
2005 Selected Shorts #1 (V)
2005 "16+" TV Series



Kaat Beels

Su filmografía como director incluye Bedtime Stories, Bruxelles mon amour, *Cologne* y *Selected Shorts #1*. Ha escrito los guiones de las tres primeras y co-productado *Rosie*, de Patrice Toye.

His fimography as director includes Bedtime Stories, Bruxelles mon amour, *Cologne* and *Selected Shorts #1*. He was the script writer in the three first and worked also as co-producer for Patrice Toye's *Rosie*.

La so filmografía como director recueye obras como Bedtime Stories, Bruxelles mon amour, *Cologne* y *Selected Shorts #1*. Escribió los guiones de las tres primeras y foi'l co-productor de *Rosie* de Patrice Toye.



Contracuerpo

Obsesionada con su físico, una joven intenta moldear su cuerpo a imagen y semejanza de un maniquí expuesto en una tienda de moda de su ciudad.

Obsessed with her appearance, a young woman tries to shape her body in image and likeness of a mannequin in the window of a clothes shop in her town.

Encegolada col físicu, una moza quier poner el so cuerpu igual que'l d'un maniquí que ta espuestu nuna tienda de moda de la so ciudá.

Contracuerpo

Nacionalidad
España

Año
2005

Duración
17 min

Dirección / Guión
Eduardo Chaperó-Jackson

Intérpretes
Macarena Gómez, Sarai Encinas Martín, Yaiza Guimare

Montaje
Miguel Ángel San Antonio

Director de Fotografía
Juan Carlos Gómez

Diseño de Producción
Nacho Pastor

Productor
Begoña Cuesta, Pepe Jordana

Compañía Productora / Distribuidora
Prosopopeya Producciones
C/ Genova, 11-Ático
28004 Madrid
España
T. 34 913082810
F. 34 913084283
E. contracuerpo@prosopopeya.com



Eduardo Chaperó-Jackson

Nació hace veinticinco años, Eduardo Chaperó-Jackson se licenció en Bellas Artes por la School of Visual Arts de Nueva York, donde se especializó en fotografía, literatura moderna y semiótica. Ha estudiado cine en la Parsons School of Design y en la Universidad de Nueva York. Su cortometraje *Contracuerpo* ha sido seleccionado en la 62ª Mostra de Venecia en Competición Oficial de la sección Corto Cortissimo.

Born twenty five years ago, Eduardo Chaperó-Jackson graduated in Arts by the New York School of Visual Arts, where he specialized in photography, modern literature and semiotics. He also studied Cinematography at the Parsons School of Design and in New York University. His short feature *Contracuerpo* was selected for competition at the 62nd Venice Film Festival in its Corto Cortissimo section.

Nació hai venticinco años y llicencióse en Belles Artes na Escuela d'Artes Visuales de Nueva York, especializándose en fotografía, lliteratura moderna y semiótica. Estudió cine na Parsons School of Design y na Universidá de Nueva York. El so curtiumetraxe *Contracuerpo* seleccionóse pa la 62u Muestra de Venecia en Competición Oficial de la estaya Curtiu Percurtiu.



Flesh

El ojo vigilante de un imperio, la idealización intolerante de sus enemigos, el sexo virtual y los orgasmos de las vírgenes. Quizá todo gira en torno a la carne viva.

The watching eye of an empire, the intolerant idealization of its enemies, virtual sex and the orgasms of virgins. Maybe everything comes down to flesh.

El güeyu xixilante d'un imperiu, la idealización de los enemigos, el sexu virtual y los orgasmos de les vírgenes. Quiciabes too da vueltes al rodiu la carne vivo.



Edouard Salier

Edouard Salier nació en Burdeos en 1976. Tras estudiar Arte Gráfico y Diseño en París, ha creado y dirigido gran cantidad de obras gráficas experimentales, entre las que se incluyen cortometrajes, promos para televisión e instalaciones. En la actualidad prepara su primer largometraje.

Edouard Salier was born in Bordeaux in 1976. After studying Graphic Art and Design at Pennighen in Paris, he has created and directed a wide range of experimental graphic works, including short films, TV idents and installations. He is currently working on his first feature film.

Edouard Salier nació en Burdeos en 1976. Depués d'estudiar Arte Gráfico y Diseñu en París, creó y desendolcó bayura d'obres gráficas experimentales, ente les que s'atopen curtiumetraxes, campañas pa televisión ya instalaciones. Anguaño prepara'l so primer llargumetraxe.

Flesh

Sitio web
www.autourdeminuit.com

Nacionalidad
Francia

Año
2005

Duración
10 minutos

Dirección / Guión / Montaje
Edouard Salier

Director de Fotografía
Edouard Salier, Sebastián Fillinger, Erlend Levin

Diseño de Producción
Nicolas Schmerkin

Música
Doctor L

Productor
Nicolas Schmerkin

Compañía Productora / Distribuidora
Autour de Minuit Productions
22, rue Chauchat
75009 París
Francia
T. 33 1 40 47 05 05
F. 33 1 40 47 07 70
E. nicolas@autourdeminuit.com

Filmografía
2005 Empire (c)



La Guerra

Segunda Guerra Mundial y dentro de un armario hay un niño...

World War II and there is a boy inside a wardrobe...

Segunda Guerra Mundial, y un neñu d'entro d'un armariu...



Luiso Berdejo y Jorge C. Dorado

Luiso Berdejo nació en San Sebastián en 1975. En 2001 escribe y dirige su primer corto en 35 mm ... *Ya no puede caminar*. Recientemente ha escrito el guión de la nueva película de Paco Plaza, *Cuento de Navidad*.

Jorge C. Dorado nació en Madrid en 1976. Hasta la fecha ha rodado cuatro cortometrajes y ha trabajado como segundo ayudante de dirección en películas como *La Mala Educación*, *Moulin Rouge*, *Hable con Ella*, o *El Espinazo del Diablo*. Actualmente trabaja como guionista.

Luiso Berdejo: Donostia-San Sebastián, 1975. In 2001, he wrote and directed his first 35 mm short ... Ya no puede caminar. He's recently written the screenplay for Paco Plaza's new film, Cuento de Navidad.

Jorge C. Dorado was born in Madrid in 1976. He has shot four shorts to date and has worked as a second assistant director on films such as Bad Education, Moulin Rouge, Talk to her, or The Devil's Backbone. Actualmente trabaja como guionista.

Luiso Berdejo nació en San Sebastián en 1975. En 2001 escribe y desenrolla'l so primer curtiu en 35 mm., ... *Ya no puede caminar*. Ha pocu qu'escribió'l guión de la nueva película de Paco Plaza, *Cuento de Navidad*.

Jorge C. Dorado nació en Madrid en 1976. Hasta'l momentu rodó cuatro curtiumetraxes y trabajó como segundu ayudante de dirección en pellicules como *La Mala Educación*, *Moulin Rouge*, *Hablé con Ella* o *El Espinazo del Diablo*. Anguaño trabaja como guionista.

La Guerra

Sitio web
www.kimuak.com/guerra.htm

Nacionalidad
España

Año
2005

Duración
9 min

Dirección / Guión
Luiso Berdejo, Jorge C. Dorado

Intérpretes
Pau Poch, Roland Raimjanov

Director de Fotografía
David Tudela

Diseño de Producción
Vicent Díaz

Productor
Koldo Zuazua, Mónica Blas

Compañía Productora
Common Films
Koldo Zuazua PC
Preciados, 9 - 6ºB
28012 Madrid / España
T. 34 91 366 38 28
F. 34 91 521 79 48
E. koldoz@hotmail.com

Compañía Distribuidora / Ventas Internacionales
KIMUAK
Filmoteca Vasca
Sancho el Sabio, 17 - traserá
20010 DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN / España
T. 34 943 453 800
F. 34 943 469 998
E. kimuak@filmotecavasca.com

Filmografía
Luiso Berdejo:
2001 ...Ya no puede caminar ©
2002 Faraón (Los diminutos del calvario) ©
Jorge C. Dorado:
1999 Siguiente ©
2002 Líneas de fuego ©
2005 Distancias ©



Perro negro

La abuela se muere en un pueblo lejano, sus nietos no pueden llegar a ella físicamente pero sí a través del espíritu, a través de los dientes, los ojos y la baba del perro negro.

The grandmother dies in a distant town, her grandchildren can't get to her physically but they do spiritually, through the teeth, the eyes and the slobber of the black dog.

La güela muere nun pueblu alloñáu, los nietos nun puen averase a ella en persona, pero sí pende medies del espíritu, al traviés del dentame, los güeos y la baba del perru negru.

Black Dog

Sitio web
www.cinenacional.com

Nacionalidad
Argentina

Año
2005

Duración
19 min

Dirección / Guión / Montaje
María Florencia Álvarez

Intérpretes
Virginia Aguilera, Rodrigo Arraigada

Director de Fotografía
Loreley Unamuno

Diseño de Producción
Luciano Castillo

Productor
Valeria Pedelhez

Compañía Productora / Distribuidora
María Florencia Álvarez
Alfredo Bufano 767
Cp 1406 - Buenos Aires
Argentina
T. 54 11 46 32 66 52
E. floralva@datafull.com



María Florencia Álvarez

Nació y vive en la Ciudad de Buenos Aires. Estudió dirección cinematográfica en el Instituto de Arte Cinematográfico de Avellaneda. Su anterior cortometraje, *Sobre la Tierra* (2003), recibió el Premio al Mejor Cortometraje en el Festival Internacional de Cine Independiente de Buenos Aires. En la actualidad prepara su primer largometraje, *La Extranjera*.

María Florencia Álvarez was born and lives in Buenos Aires. She studied film direction at the Instituto de Arte Cinematográfico de Avellaneda. Her previous short, *Sobre la Tierra* (2003) was awarded the Best Short prize at the International Independent Film Festival of Buenos Aires. She is currently working on her first feature film, *La Extranjera*.

Nació y vive en la Ciudad de Buenos Aires. Estudió dirección cinematográfica en el Instituto de Arte Cinematográfico de Avellaneda. L'anterior curtiumetraxe, *Sobre la Tierra* (2003), tuvo'l Premiu al Meyor Curtiumetraxe nel Festival Internacional de Cine Independiente de Buenos Aires. Anguaño prepara'l primer llargumetraxe, *La Extranjera*.

Filmografía
2003 Retrato de familia - Familia Aguirre ©
2003 Sobre la tierra (c)



Podorozhni

Una canción de cuna tradicional como inspiración para la infancia perdida, para los sueños de niños que jamás se harán realidad, para la locura, que a veces es felicidad y casi siempre dolor.

A traditional lullaby as the inspiration for lost childhood, for those children's dreams which will never come true, for madness, which sometimes is happiness and, nearly always, pain

Una añada tradicional como inspiración de la infancia perdida, de sueños de neños y neños qu'enxamás van ser reales, de la llocura qu'a vegaes ye felicidad y casi siempre ye dolor.

Wayfarers

Sitio web
www.kinokolo.ua/podorozhni/en

Nacionalidad
Ucrania

Año
2005

Duración
10 min

Dirección
Igor Strembitsky

Guión
Natalya Kononchuk

Director de Fotografía
Igor Strembitsky, Artem Vasyliiev

Montaje
Igor Strembitsky, Taisiya Boyko

Compañía Productora / Distribuidora
I. Karpenko - Karyy Kiev
National University of
Theatre, Cinema and Television
Prospect 40 richchya Zhovtynya
7 ap79
03039 Kiev
Ucrania
T. 38 066 463 2224
F. 38 044 527 9877



Igor Strembitsky

Igor Strembitsky nació en 1973 en Ucrania. Entre 1998 y 2003 estudió dirección de documentales en Kiev. En 2005 participó en el Berlnale Talent Campus. Su primer corto, *Podorozhni*, ha sido la primera película ucraniana en participar en el Festival de Cine de Cannes, donde recibió la Palma de Oro al Mejor Corto.

Igor Strembitsky was born in 1973 in Ukraine. He studied documentary filmmaking between 1998 and 2003 in Kiev. He took part in the 2005 Berlnale Talent Campus. His first short, *Podorozhni*, has been the first Ukrainian film to participate at Cannes Film Festival, where it won the Golden Palm to the Best Short.

Igor Strembitsky naz en 1973 n'Ucrania. Ente 1998 y 2003 estudió dirección de documentales en Kiev. En 2005 participo nel Berlnale Talent Campus. El so primer cortiu, *Podorozhni*, foi la primer película ucraniana en participar nel Festival de Cine de Cannes, qu'algamó la Palma d'Oru al Meyor Curtiu.



Tube Poker

Lo inventaron los japoneses a finales de los 80, lo llamaron "poker del subterráneo", utiliza a las personas que viajan en el metro a guisa de cartas y es un juego adictivo, peligroso y que ha corrido como la pólvora por los metros de todo el mundo.

It was invented by the Japanese in the late-80s, they called it "subway poker", it uses the commuters on the underground as if they were cards and it is an addictive game and which has quickly spread to all the underground systems in the world.

Inventáronlo los japoneses a finales de los 80 y nomáronlo pócker del soterraneu. Esti xuegu adictivu y peligrosu tien usa de cartes a les persones que van nel metro, y espárdese bien rápido pelos metros de tol mundu.



Simon Levene

Nació en Londres en 1967. Empezó a dirigir anuncios de televisión en 1995 tras una carrera en el montaje de videos y anuncios en Londres y Los Angeles. Ha recibido premios internacionales en el campo de la publicidad, incluyendo sus spots para MTV, Sony, Volvo y Visa. *Tube Poker* es su primera película, con la que participó en el Festival de Venecia.

He was born in London in 1967. He began directing TV commercials in 1995 after an already previously successful career film-editing commercials and pop videos in London and Los Angeles. Simon has won many international advertising awards including commercials for MTV, Sony, Volvo and Visa. *Tube Poker* is Simon's first film, shown in the Venice Film Festival.

Naz en Llundres en 1967. Entama a desendolcar anuncios de televisión en 1995 depués d'una carrera nel montaxe de videos y anuncios en Llundres y Los Ánxeles. Tuvo dellos premios internacionales na estaya de la publicidá, tamién nos sos anuncios pa MTV, Sony, Volvo y Visa. *Tube Poker* ye la primer película, cola que participó nel Festival de Venecia.

Tube Poker

Sitio web
www.tubepoker.com

Nacionalidad
Gran Bretaña

Año
2005

Duración
15 min.

Dirección / Guión
Simon Levene

Intérpretes
Jay Brown, George Tomek

Director de Fotografía
Robbie Ryan

Diseño de Producción
Dan Betteridge

Montaje
Simon Levene, Nick Diss

Productor
Simon Levene

Compañía Productora / Distribuidora
Therapy Films
26 Market Place
London W1W 8AN
Reino Unido
T. 44 207 436 5191
F. 44 207 637 1707
E. simon@therapyfilms.com



Sofía

Un buen día, sin más, Sofía desapareció de su casa. Cuatro años después ha llegado el momento de que cuente su historia.

One day, without warning, Sofía went missing. Four years later, it is time for her to tell her story.

Un día, de sópitu, Sofía desaparee de casa. Cuatro años depués ye'l momentu de que cuente la so historia.



Álvaro Brechner

Nació en 1976 en Montevideo, Uruguay, donde se licenció en Comunicación Social en 1998. Después de trabajar en Estados Unidos como guionista para la CBS, y de realizar un Master en Documentales en Barcelona, en el 2000 se traslada a Madrid donde comienza a dirigir documentales para TVE, History Channel and Canal Odisea. Su anterior corto, *The Nine Mile Walk*, participó en la 41 Edición del Festival de Cine de Gijón.

Born in 1976 in Montevideo, Uruguay, where he obtained a degree in media studies. After a short period working in the US as a scriptwriter for CBS Cable TV, he completed a master course in documentaries in Barcelona. In 2000 he moved to Madrid where he has written and directed documentaries for TVE, History Channel and Odyssey Channel. His former short film, *The Nine Mile Walk*, took part in the 41st edition of Gijón Film Festival.

Naz en 1976 en Montevideo (Uruguay) y ellí llicénciase en Comunicación Social en 1998. Depués de trabayar nos Estaos Unidos como guionista pa la CBS y de facer un Máster en Documentales en Barcelona, nel 2000 va pa Madrid y ellí entama a dirixir documentales pa TVE, History Channel and Canal Odisea. El so cortiu anterior, *The Nine Mile Walk*, participó na 41ª Edición del Festival de Cine de Xixon.

Sofía

Sitio web
www.baobabfilms.com

Nacionalidad
España

Año
2005

Duración
18 min

Dirección / Guión
Álvaro Brechner

Productor
Virginia Hinze

Intérpretes
Anouk Ogueta, Eloy Azorín, Ramón Berea, Saturnino García, Alex O'Dogherty, Ángeles Ladrón de Guevara, Federico Veiroj.

Director de Fotografía
Álvaro Gutiérrez

Diseño de Producción
Gustavo Ramirez

Montaje
Pablo Castanetto, Elsa Fernández

Compañía Productora / Distribuidora
Baobab Films
La Bolsa, 12 - 2D
28012 Madrid
ESPAÑA
T. 34 91 523 3841
F. 34 91 523 3841
E. info@baobabfilms.com

Filmografía
2003 *The Nine Mile Walk* ©



3 Gouttes d'Antésite

Carolina, una joven estudiante, queda al cuidado de su bisabuela inválida. Dos mujeres, una que se muere y otra que está empezando a vivir, tendrán que entenderse mañana, tarde y noche durante una semana.

Carolina, a young student, is in charge of looking after her disabled great-grandmother. Two women, one dying, the other just starting to live: they will have to get on, morning, noon and night for a whole week.

Carolina, una estudiante moza, tará'l curiáu de la bisgüela inválida. Dos mujeres, una que ta morriendo y otra que ta entamando a vivir, van tener qu'entendese mañana, tarde y nueche una selmana entera.



Michael Tavares y Karine Blanc

Karine Blanc y Michel Tavares estudiaron Arte Dramático y en 2000 fundaron su propia productora de cortometrajes y documentales. Desde entonces han colaborado en la producción de tres cortos, Karine como guionista y actriz, y Michele a la dirección: *Moi, à ta place* (2002), *Précipitations* (2003) y *3 gouttes d'Antésite* (2005); este último supone el debut en la dirección de Karine Blanc.

Karine Blanc and Michel Tavares studied Acting and founded their own production company in 2000. Since then, they have worked together in three shorts, Karine as a scriptwriter and actress and Michele as a director: *Moi, à ta place* (2002), *Précipitations* (2003) and *3 gouttes d'Antésite* (2005); the latter means the debut as director of Karine Blanc.

Karine Blanc y Michel Tavares estudiaron Arte Dramático y nel 2000 fundaron la so propia productora de curtiumetrajes y documentales. Dende entós collaboraron na producción de tres curtios, Karine como guionista y actriz, y Michaela na dirección: *Moi, à ta place* (2002), *Précipitations* (2003) y *3 gouttes d'Antésite* (2005). Esti últimu ye'l so entamu na dirección de Karine Blanc.

3 drops of "Antésite"

Sitio web
www.unifrance.org

Nacionalidad
Francia

Año
2005

Duración
24 min

Dirección / Guión
Michael Tavares, Karine Blanc

Intérpretes
Alysson Paradis, Therese Roussel, Anne Lenn, Adeline Orain, Nicole Desurmont, Michel Tavares.

Director de Fotografía
Thierry Godefroy

Montaje
Christian Cuilleron

Productor
Michael Tavares, Karine Blanc

Compañía Productora
Takami Productions
80, Rue Taitbout
75009 Paris / Francia
T. 33 1 429 35664
F. 33 1 429 35664
contact@takami-productions.com

Compañía Distribuidora / Ventas Internacionales
Unifrance
4, Villa Bosquet / 75007 Paris
Francia
T. 33 1 47 53 95 80
F. 33 1 47 05 96 55
E. contact@unifrance.org

Filmografía
Michael Tavares:
2001 *Moi, à ta place...* (c)
2003 *Précipitations* (c)

Fuera de competición



Posle Pojdya

Un joven recoge en la carretera a una autoestopista. Instantes después deambula con su cuerpo por los bosques que cercan la carretera, unidos de improviso por una circunstancia fatal.

A young man picks a hitch-hiker. A few minutes later he wanders around the woods near the road with her corpse, bound together by the fatal circumstances.

Un mozu recueye na carretera a una autoestopista. Instantes depués debala col so cuerpu pelos bosques que rodien la carretera, xunios d'esmenu por un fechu fatal.

After the Rain

Nacionalidad
Rusia

Año
2004

Duración
14 min

Dirección
Dusan Gligorov

Guión
A. Istomina

Intérpretes
A. Shebarshin, D. Kosynkina, V. Gromovikov

Director de Fotografía
E. Dubrovskaya

Diseño de Producción
Y. Farankova

Montaje
D. Shevchenko

Productor
Dusan Gligorov, Tatyana Storchak



Dusan Gligorov

Nació en 1980 en Belgrado, Yugoslavia y se mudó a Moscú, Rusia, a la edad de 13. Se graduó por la Facultad de Dirección Cinematográfica del Instituto Ruso de Cinematografía.

He was born in 1980, in Belgrade, Yugoslavia. He moved to Moscow, Russia, at the age of 13 and graduated from the Faculty of Film Directing at the Russian State Institute of Cinematography (VGIK), in 2004

Nació en 1980 en Belgrado, Yugoslavia, y camudó pa Moscú, Rusia, a los 13 años. Graduóse na Facultá de Dirección Cinematográfica del Institutu Rusu de Cinematografía.

Compañía Productora / Distribuidora
VGIK (The Russian Federation State Institute of Cinematography)
Wilhelm Pieck Str. 3
129 226 – Moscú
Rusia
T. 7 095 181 3868
F. 7 095 181 7174
E. mail@vgik.info

Filmografía
1999 *My Summer Vacation*
2001 *Anasteniaria*
2002 *To Mom*
2004 *Looking for October*

Fuera de competición



La montaña mágica: donde el alma renace

Una reflexión sobre la capacidad de ver con total libertad, sin prejuicios ni enjuiciamientos, el mundo que nos rodea. Cuatro escenas (Crueldad, Deseo, Soledad y Comprensión) para una historia sobre una mariposa asesinada por un hombre y vuelta a la vida en forma de mujer.

A reflection about the capacity to see the world around us with absolute freedom, without any prejudice or bias. Four scene (Cruelty, Desire, Loneliness and Understanding) for the story of a butterfly killed by a man and back to life in the shape of a woman.

Una reflexión tocante a la capacidad de ver con total libertad, ensin prexuícios nin xuícios, el nuestro mundu. Cuatro escenas (Crueldá, Deséu, Soledá y Comprensión) pa la historia d'una caparina asesinada por un home que torna a la vida en forma de muyer.



**Javier
Fernández
Bernardo**

Javier González Bernardo estudió teatro en la London Drama Academy y ha trabajado como diseñador gráfico, animador, ilustrador, pintor, escritor, poeta y fotógrafo. Su primer corto, *Ego*, fue finalista en muchos festivales nacionales e internacionales. Recientemente ha finalizado tres cortos no animados que se encuentran ahora en la fase de postproducción. En diciembre de 2004, Javier González recibió el segundo premio para nuevos realizadores de cine por *La Montaña Mágica* en el Festival Internacional de Cine de Gijón.

Javier González Bernardo studied theatre at the London Drama Academy, and has worked as graphic designer, animator, illustrator, painter, writer and photographer. His first short feature, *Ego*, took part in many national and international festivals. he has recently finished three no-animated short features, currently in the post-production phase. In December 2004, Javier González received the 2nd award for New Filmmakers in The Gijón International Film Festival with his project *La Montaña Mágica*.

Javier González Bernardo estudió teatro na London Drama Academy y trabayó como diseñador gráfico, animador, ilustrador, pintor, escritor, poeta y fotógrafo. El so primer curtíu, *Ego*, foi finalista en bien de festivales nacionales ya internacionales. Ha poco que finó tres curtios non animaos que tán agora na fase de postproducción. N'avientu de 2004, Javier González algamó'l segundu premiu pa nuevos realizadores de cine por *La Montaña Mágica* nel Festival Internacional de Cine de Xixón.

La montaña mágica:
donde el alma renace

Nacionalidad
España

Año
2005

Duración
8 min

**Dirección / Guión / Montaje /
Diseño de Producción**
Javier Fernández Bernardo

Intérpretes
Paula Lueje, Javier Fernández
Bernardo

Productor
Javier Fernández Bernardo

**Compañía Productora /
Distribuidora**
Javier Fernández Bernardo
Avda de Galicia 14 2ª dcha
33005 Oviedo (Asturias)
España
T. 34 645 018243
E. ideami@gmail.com

Filmografía
2004 – Ego, el gigante dentro
2004 – El domador de lunas
2004 – Dobardan
2004 – Jedno
2005 – Lagrima

Enfanta Terribles



PATROCINADO POR:

EL COMERCIO

EN COLABORACIÓN CON:



VALNALÓN CIUDAD TECNOLÓGICA
CONCEYU DE LA MOCEDA DE XIXÓN
CONCEYU DE LA MOCEDA D'ASTURIÉS

Bullet Boy

Sitio web

www.bulletboy.net

Nacionalidad

Reino Unido

Año

2004

Duración

89 min.

Dirección

Saul Dibb

Guión

Saul Dibb, Catherine Johnson

Intérpretes

Leon Black, Chris Callendar, Louise Delamere, Luke Fraser, Des Hamilton, Clark Lawson, Claire Perkins, Sharea-mounira Samuels, Greg Tanner, Rio Tison, Jadel Vitalis, Curtis Walker, Ashley Walters, Sylvester Williams, Jamie Winstone.

Director de Fotografía

Marcel Zyskind

Montaje

Masahiro Hirakubo, John Mister

Música

Robert del Naja, Neil Davidge (Massive Attack)

Productor

Marc Boothe, Ruth Caleb, Paul Hamann

Compañía Productora

Shine Entertainment Limited
140 Kensington Church Street
Notting Hill
London W8 4BN
T. +44 20 7985 7000
F. +44 20 7985 7001
E. info@shinelimited.com

Compañía Distribuidora / Ventas Internacionales

Portman Film
21-25 St. Anne's Court
Londres W1F 0BJ
Reino Unido
T. 44 20 7494 8024
F. 44 20 7494 8046
E. jane@portmanfilm.com
W. www.portmanfilm.com



Bullet Boy

Si el Príncipe Harry (cuchara de plata en boca y a sólo tres puestos del Trono de Inglaterra) tiene líos y problemas un día sí y otro también, qué no van a tener los chicos de uno de los barrios más conflictivos y desarraigados de Londres. La historia de dos hermanos, el mayor recién salido de la cárcel, con padre inexistente y una madre esforzada en alejar el caos de su puerta. Así que en Hackney, una de las áreas más deprimidas y racialmente conflictivas de Inglaterra, con códigos, leyes, solidaridades y alianzas no escritas estilo Yakuza, los problemas no hay ni que buscarlos, llegan solos: a veces por pisarle un callo al chulo o traficante de turno, otras porque las armas las carga el diablo y en Hackney hay muchas. Y las más, porque precariedad, rebeldía y desesperanza forman un trío escasamente civilizado.

If Prince Harry (silver spoon in his mouth and third in the succession line to the British Throne) has his own troubles and problems day in, day out, imagine what life is like for kids in one of London's most volatile and troublesome neighbourhoods. This is the story of two fatherless brothers, the eldest just released from prison, whose mother makes every effort to keep chaos from their door. So in Hackney, one of the most economically depressed and racially problematic areas in England, with codes, laws, liaisons and unwritten Yakuza-like alliances, you do not need to look for trouble, you just stumble upon it: sometimes because you bump into the local pimp or dealer, some other times because guns change hands far too easily, but, more often than not, because precariousness, rebellion and hopelessness make up a hardly civilised threesome.

Si'l Príncipe Harry (cuyar de plata na boca y namás a tres puestos del Tronu d'Inglaterra) tien enguedeyes y problemas cada medios dies, qué nun van tener los mozos d'un de los barrios más conflictivos y desarraigados de Llundres. La historia de dos hermanos, el mayor acabante salir de la cárcel, con un padre que nun ta y una madre enfotada n'alloñase del baruyu de la so puerta. Asina qu'en Hackey, una de les zones más llacerioses y más conflictives d'Inglaterra peles distintes y munches races qu'hai, con códigos, lleis, solidaridaes y xuntances nun escrites estilu Yakuza, los problemas nun fai falta buscalos, lleguen solos: a vegaes por pisa-y un callu al chulo o traficante de turnu, otres porque les armes cárgales el diañu y en Hackey hai bien d'elles, y les mas d'elles porque probeza, rebeldía y desesperanza formen un triu

Camping à la ferme

Sitio web

www.campingalaferme-lefilm.com

Nacionalidad

Francia

Año

2005

Duración

88 min.

Dirección

Jean-Pierre Sinapi

Guión

Azouz Begag, Daniel Tonachella,
Jean-Pierre Sinapi

Intérpretes

Roschdy Zem, Julie Gayet, Nadine Marcovici, Julie Delarme, Jean-François Stevenin, Dominique Pinon, Bruno Lochet, Mickael Masclet, Rafik Ben Mebarek, Jean-Noël Cridlig-Veneziano, Hassan Ouled-Bouarif, Yves Michel, Aghmane Ibersiene, Marc Mamadou Jean-Paul Bonnaire, Linda Bouhenni.

Director de Fotografía

Pierre Aim

Diseño de Producción

Emile Ghigo

Montaje

Catherine Schwartz

Productor

Nathalie Gastaldo

Compañía Productora

Pan Europeenne Productions
26, rue des Carmes
75005 Paris
Francia
T. +33 1 53 10 42 50
F. +33 1 53 10 42 69
E. info@pan-europeenne.com

France 3 Cinéma

Studio Canal
Rhône-Alpes Cinéma

Compañía Distribuidora / Ventas Internacionales

Wild Bunch
99 rue de la Verrerie,
75004 Paris, France
Tél. +33 1 53 01 50 26
Fax +33 1 53 01 50 49
simonutti@exception-wb.com
www.wildbunch.biz



Camping à la ferme

De un centro de reinserción social, que muy duro no debe ser cuando lleva el nombre de Pablo Neruda, seis ovejas negras todavía poco encallecidas (o sea: tarjeta amarilla), aterrizan en una granja en plena campiña francesa para redimirse con servicios a la comunidad. Estos seis tarambanas, de razas varias y pelaje social diverso, van del joven cachorro de yuppie abusador del móvil, al ferviente converso al Islam, el modelo rapero del Bronx o el que se hace escuchar por su Pitbull. Todos distintos, todos iguales: coléricos y a la defensiva. Todos con la misma pregunta: ¿Qué carajo hago yo aquí?. Darán guerra, por supuesto, revolucionarán el pueblo, pero bajo tanta chulería, y para su sorpresa, descubrirán virtudes y talentos que ni siquiera pensaban poseer.

Six black sheep, still not too hardened, end up in the middle of the French countryside straight from a Young Offenders Centre, which can't be too harsh as it is called "Pablo Neruda". The idea is they will redeem themselves through community service (i.e. yellow card). These six petty crooks, varying in race and social background, go from the young aspiring yuppie always on his mobile, to the fervent Islam convert, the rapper-from-the-Bronx model or the one escorted by his Pitbull. All different, all equal; choleric and defensive. All asking the same question: what the hell am I doing here?. They will fight back, of course, and turn the village upside down, but under all the swagger, and quite surprisingly too, they will find virtues and talents they did not know they had.

D'un centru de reinserción social, que mui duru nun pue ser si tien el nome de Pablo Neruda, seis oveyes negres entovía poco encallecies (ye dicir, tarxeta mariella), acaben nuna granxa na campiña francesa pa redimise con servicios a la comunidad. Estos seis tarambanes, de distintes races y grupos sociales, van dende'l cachorru de yuppie abusador del móvil, al ferviente conversu del Islam, pasando pel modelu raperu del Bronx o'l que ta protexiu pol so Pitbull. Toos distintos, pero toos iguales: coléricos y a la defensiva. Toos cola mesma entruaga: ¿Qué coño faigo yo equi? Van dar guerra, por supuesto, van revolucionar al pueblu, pero debaxo de toa esa gayola, y pa la so sorpresa, van descubrir virtúdes y talentos que nin pensaben que podien tener.

Dream On

Sitio web

www.marsdistribution.com/site/dans-tes-reves

Nacionalidad

Francia

Año

2005

Duración

102 min.

Dirección

Denis Thybaud

Guión

Antoine Lacomblez, Diasteme,
Denis Thybaud

Intérpretes

Disiz La Peste, Béatrice Dalle, Alex Descas, Vincent Elbaz, Jean-Pierre Cassel, Simon Abkarian, Léa Drucker, Edouard Montoute, Simon Buret, Adrien Saint-Joré, Youssef Diawara, Ali Karamoko, Blandine Bury, Firmine Richard, Tony Mpoudja, Khalid Maadour, Bernard Cheron, Mauricette Gourdon, Sara Martins

Director de Fotografía

Myriam Vinocour

Diseño de Producción

Philippe Chiffre

Montaje

Chantal Hymans

Productor

Pascal Houzelot

Compañía Productora

Mosca Films
6 rue du Jour
75001 Paris
Francia
T. 33 1 55 80 77 17
F. 33 1 55 80 77 18
E. moscafilms@moscafilms.com

Studio Canal

France 2 Cinéma

Compañía Distribuidora / Ventas Internacionales

Studio Canal
1 Place du Spectacle
92130 Issy Les Molineaux
Francia
T. 331 71353535



Dans tes rêves

Ixe es joven y apasionado por el rap, en su barrio, muchos creen que tiene un enorme talento y que debe explotarlo. Pero su madre no le ve mucho futuro a las rimas improvisadas y machaca con lógica materna que no se puede hacer de una pasión un modo de vida. Con el apoyo de sus amigos y de Soraya, su entregada novia, a Ixe le llega el momento de decidir sobre su futuro. El nuevo proyecto de Ava, famosa productora de hip hop, le dará a Ixe la oportunidad de poner a prueba su dedicación y talento tanto como la lealtad de aquellos que más cerca están de él. Pero todavía le queda un último enfrentamiento a cara de perro rapeado con su archienemigo Gun.

Ixe is young and mad about rap and many of his acquaintances think he has a real talent which must be put to good use. But his mother sees no future in improvising rhymes and nags with motherly logic that you cannot make a living out of a passion. Thanks to the support of his friends and his devoted girlfriend, Soraya, Ixe will have to make a decision about his future. Ava is a famous producer, and her new project will give Ixe the opportunity to put his dedication and talent to the test, as well as the loyalty of those closest and dearest to him. But first, he will have to engage in an ultimate rapping duel with his archenemy, Gun.

Ixe ye mozu y apasionáu pol rap, nel so barriu muchos creen que tien un gran talentu y que tien qu'esplotalu. Pero la so ma nun-y ve munchu futuru a les rimes improvisaes y machaca con lóxica de madre que nun se pue facer d'una pasión un mou de vida. Col sofitu de los sos amigos y de Soraya, la moza que lu quier bien, Ixe tien de decidir sol so futuru. El nuevu proyectu d'Ava, famosa productora de hip-hop, va da-y la oprtunidá de poner a prueba'l so enfotu y talentu, y tamién la llealtá de los que tien más averaos. Pero entovía va tener que facer frente al so gran enemigu Gun.

Título
Olentzero y el tronco mágico

Sitio web
www.bartonfilms.com

Nacionalidad
España

Año
2005

Duración
75 min.

Dirección
Juanjo Elordi

Guión
Unai Iturriaga

Animación
Iker Alvarez

Director Artístico
Iván Oneka

Música
Joserra Gutiérrez (Mr. Jam)

Montaje
Alatzne Portu

Productor
Miguel Gómez-Tejedor

Compañía Productora
Barton Films, S.L.
C/ Uribitarte, 8 - 4ª Dcha
48001 Bilbao (Vizcaya)
España
T. 34 94 424 05 59
F. 34 94 423 89 57
E. bartonfilms@bartonfilms.com

Baleuko, S.L.
Askatasun Etorbidea, 23
48200 Durango (Vizcaya)
España

ETB

Compañía Distribuidora / Ventas Internacionales
Barton Films, S.L.



El tronco mágico

Olentzero es el personaje mítico de los Pirineos que representa el espíritu de la Navidad. Vive en una cabaña de carbón con su ayudante, el burro Napoleón, que le ayuda a llevar los regalos de Navidad. Una antigua leyenda cuenta que Olentzero posee un tronco mágico por el cual observa si los niños se portan bien. Cuando un ávido hombre de negocios aparece en el valle con el proyecto de talar el bosque y construir una estación de esquí, el tronco mágico desaparece. Olentzero teme que haya caído en malas manos. Necesita ayuda y ésta llegará de la mano de Anje, su joven amigo, con él intentará devolver la paz y armonía al valle.

Olentzero is a mythical character from the Pyrenees who represents the Christmas spirit. He lives in a hut made of coal with his assistant, Napoleon the donkey, who helps him deliver the Christmas presents. An ancient legend tells that Olentzero has a magic trunk through which he watches children to see if they are good. When a greedy businessman arrives at the valley with the project of cutting down the forest and building a skiing resort, the magic trunk goes missing. Olentzero is afraid it has got to the wrong hands. He needs the help of his young friend Anje in order to try and bring back peace and harmony to the valley.

Olentzero ye'l personaxe míticu de los Pirineos que representa l'espíritu de la Navidá. Vive nuna cabaña de cartón col so ayudante, el burru Napoleón, que lu ayuda a llevar los regalos de Navidá. Una vieya lleenda diz qu'Olentzero tien un tueru máxicu pol que mira si los neños se porten bien. Cuando un cabixosu home de negocios apaez nel valle col envís de tallar la viesca y construyir una estación d'esquí, el tueru máxicu desaparee. Olentzero ta preocupáu porque caiga en males manes. Necesita sofitu y esti va llegar de la mano d'Anje, el so mozu amigu, col que va intentar devolver la paz y armonía al valle.

Kirikú y las bestias salvajes

Sitio web
www.kirikou-lefilm.com

Nacionalidad
Francia

Año
2004

Duración
75 min.

Dirección
Michel Ocelot, Bénédicte Galup

Guión
Michel Ocelot

Animación
Olivier Reynal

Música
Youssou N'Dour, Manu Dibango

Montaje
Dominique Lefever

Productor
Didier Brunner

Compañía Productora
Les Armateurs
47, rue Sedaine
75011 Paris
Francia
T. 33 1 49 29 09 77
F. 33 1 49 29 05 37
E. lesarmateurs@lesarmateurs.com

Gebeka Films
France 3 Cinéma
Studio 0

Compañía Distribuidora / Ventas Internacionales
Alta Films
Cuesta de San Vicente, 4
28008 Madrid
España
T. +34 91 542 27 02
F. +34 542 87 77
E. altafilms@altafilms.es



Kirikou et les bêtes sauvages

Segunda entrega de las aventuras de Kiriku, el garbancito africano, valiente y decidido que libró a su poblado de la siniestra hechicera que los aterrizaba y que ahora vuelve para continuar desfaciendo entuertos. Sin crecer un palmo, sin cumplir un año más de la cuenta, aún tendrá que ejercer de jardinero, detective, alfarero, vendedor, viajante y médico. Su nueva historia está narrada a la manera oral de los cuentos tradicionales y por quien mejor sabe contarlos: un abuelo.

The second instalment of Kirikou's adventures, that African Thimbeline, brave and determined who freed his village from the sinister sorcerer who had terrorised them. Now he returns to carry on righting the wrongs. Without growing an inch or turning one year older, now he will have to act as a gardener, a detective, a potter, a shopkeeper, a salesman and a doctor. His new story is told just as traditional tales are told and by the best person to tell it: a grandfather.

Segunda entrega de les aventuras de Kiriku, el garbancín africanu, valiente y espabiláu que llibró a la xente del so pueblu de la espantible bruxa que los apavoriaba y qu'agora vuelve pa seguir esfaciendo enguedeyos. Ensin medrar una migaya, ensin cumplir un añu más de la cuenta, entá va tener que trabayar de xardinero, detective, alfareru, vendedor, viaxante y médicu. La so nueva historia nárrase a la manera oral de los cuentos tradicionales y por quien meyor sabe contalos: un güelu.

La profecía de las ranas

Sitio web
www.laprophetiedesgrenouilles.com

Nacionalidad
Francia

Año
2003

Duración
90 min.

Dirección
Jacques-Remy Girerd

Guión
Jacques-Remy Girerd, Antoine
Lanciaux, Iouri Tcherekov

Director de Fotografía
Benoit Razy

Diseño de Producción
Jean Loup Fillicoli

Montaje
Hervé Guichard

Productor
Patrick Eveno

Compañía Productora
Folimage
6 allée Jean Bertin
26000 Valence
Francia
T. 334 75784868
F. 334 75430692
E. folimage@wanadoo.fr

Compañía Distribuidora / Ventas
Internacionales
Baditri, S.L.
Avinguda Diagonal, 520 - Pral. 3º
08006 Barcelona
España
T. 34 93 2010467
F. 34 932090842
E. baditri@baditri.com



La prophétie des grenouilles

En el fin del mundo, en medio de un paisaje idílico, una familia vive en una bonita granja que domina una colina. A sus pies, la charca de las ranas está revuelta: va a llover y mucho, más bien se avecina el diluvio. Avisan a sus vecinos humanos y el cabeza de familia, marino retirado con más recursos que McGyver, convierte su hogar no en arca, sino en casa flotante. Todos arriman el hombro y las patas para sobrevivir, pero, claro, una sociedad pasada por agua sigue siendo una sociedad y pasa lo que pasa: grupos de presión, disensiones, confabulaciones, tentaciones de totalitarismo, cizaña. La vida misma.

It is the end of the world in an idyllic landscape. A family lives in a beautiful farm on top of a hill. A bit further down, the frogs' pool is in chaos: it is going to rain a lot; what's more, the flood is coming. They warn their human neighbours and the head of the family, a retired sailor who proves to be more resourceful than McGyver, turns their home, not into an arch, but into a houseboat. All of them try their best to survive, the two-legged and the four-legged creatures, but of course, an underwater society is still a society, and so there are pressure groups, differences, plots, temptations of totalitarianism, discord. Life itself.

Nel fin del mundu, en mediu d'un paisaxe d'ensuañu, una familia vive nuna guapa granxa no alto d'un monte. A los pies, la charca les xaronques ta revuelta: va llover y a borbotones, más bien va ser un diluviu. Avisen a los vecinos humanos y el cabeza familia, marín retiráu con más recursos que McGyver, convierte'l so llar non nun arca, sinón nuna casa flotante. Toos echen un gabitu, y más pa sobrevivir, pero, claro, una sociedad pasada por agua sigue siendo una sociedad y pasa lo que pasa: grupos de presión, discutinios, confabulaciones, tentaciones de totalitarismu, cizaña. La vida mesma.

Mouth to Mouth

Sitio web

www.mouthtomouthmovie.com

Nacionalidad

Reino Unido, Alemania

Año

2004

Duración

102 min.

Dirección / Guión

Alison Murray

Intérpretes

Ellen Page, Eric Thal, Natasha Wightman, August Diehl, Maxwell McCabe Lokos, Beatrice

Director de Fotografía

Barry Stone

Diseño de Producción

Ulrika Andersson

Montaje

Christian Lonk

Productor

Anne Beresford, Judy Tossell

Compañía Productora

Egoli Tossell Film AG

Torstr. 164

10115 Berlin

Alemania

T. 49 30 246565-18

F. 49 30 246565-24

E. contact@egolittossell.com

MJW Productions

Compañía Distribuidora / Ventas Internacionales

Egoli Tossell Film AG



Mouth to Mouth

Sherry está tan confusa, rabiada y disconforme como sólo puede estarse en la adolescencia; en su caso, además, falta el padre y sobra una madre comprensiva pero insuficiente. La solución al desarraigo la encontrará en una tentadora familia postiza: el SPARK (Gente de la Calle Armada con Conocimiento Radical). Con ellos, una mezcla de colectivo, comuna mesiánica, secta, desinhibición por la cara y cantos revolucionarios de sirena, se embarcará a tumbos por Europa, viviendo de lo que los contenedores de basura ofrecen (que es mucho). La buena noticia para Sherry es la gente estupenda que la acompaña en el viaje, la mala, el gurú cruel y manipulador que los guía.

Sherry is so confused, angry and discontented as one can only be during adolescence; in her case, to top it all off, her father is missing and her all-too-understanding mother is just too present but still insufficient. She seems to find the solution to her rootlessness in a tempting, family-like group: SPARK (Street People Armed with Radical Knowledge). She will set off to roam around Europe with them, a mixture of collective, messianic commune, sect, shameless disinhibition and revolutionary mermaid songs, living out of what rubbish bins contain (quite a lot!). The good news for Sherry is the great people travelling for her, the bad news, the cruel and manipulative guru who is leading them.

Sherry ta abluçada, gafa y a la escontra de toos, como namás pue tase na adolescencia; nel so casu, amás, falta'l padre y sobra una madre comprensiva pero que nun ye bastante. La solución al desarraigu atopará nuna tentadora familia postiza: el SPARK (Xente de la Cai Armada con Conocimiento Radical). Con ellos, una mezcianza de colectivu, comuna mesiática, secta, deshición pola cara y cantos revolucionarios de sirena, entamará a caleyar per Europa, viviendo colo qu'atopa nos basureros (que nun ye poco). La bona noticia pa Sherry ye la xente bono que tan con ella nel viaxe, la xente malo, el gurú cruel y manipulador que los guía.

Popular Music

Sitio web

www.sf.se/sites/vittula

Nacionalidad

Suecia, Finlandia

Año

2004

Duración

105 min.

Dirección

Reza Bagher

Guión

Reza Bagher, Erik Norberg

Intérpretes

Max Enderfors, Andreas Af Enehielm, Niklas Ulfvarson, Tommy Valikari, Göran Forsmark, Jarmo Mäkinen, Björn Kjellman, Gustav Wiklund, Sten Ljunggren, Kati Outinen, Fredrik Hammar, Carina M. Johansson, Flip Pachuchi, Ville Kivela

Director de Fotografía

Robert Nordström

Montaje

Fredrik Morhede, Anders Refn

Productor

Joachim Stridsberg, Katinka Farago

Compañía Productora

Happy End Filmproductions AB
Box 20105
S-16102 Bronna
Suecia
T. +46 8 55524844
E. joachim@happyend.se

Compañía Distribuidora / Ventas Internacionales

Swedish Film Institut
Box 27126
S-10252 Estocolmo
Suecia
T. +46 8 6651100
F. +46 8 6663698
E. info@sfi.se



Populärmusik från Vittula

A esa región que ni es Finlandia ni es Suecia porque es Laponia, llega a mediados de los sesenta la música de los Beatles. Pero no serán los habitantes de la región, lastrados por su falta de identidad nacional y su rígido conservadurismo, quienes sepan apreciar el endemoniado pop que cambiará la música del siglo XX. Sólo dos garbanzos negros, dos músicos en potencia, amigos y adolescentes, sabrán apreciarla, sentirla hasta el punto de cambiar sus vidas y enfrentarse a sus mayores. Matti y Niila, apoyados por un nada ortodoxo profesor de música, levantarán de la nada y con todo en contra un grupo a la altura de sus adorados Beatles.

The music of "The Beatles" gets to that region which is neither Finland nor Sweden because it is Lapland. But it won't be the inhabitants of the region, stuck in their lack of national identity and rigid conservatism, who will be able to appreciate that devilish pop which will change 20th century music. Only two black sheep, two would-be musicians, friends and teenagers, will value it, feel it to the point of changing their lives and standing up against their elders. Matti and Niila, with the support of their far-from-orthodox music teacher, will go any lengths to start a group to match their beloved Beatles.

A esta rexón que nun ye nin Finlandia nin Suecia, porque ye Laponia, llega a mediaos los sesenta la música de los Beatles. Pero nun van ser los habitantes de la rexón, faltos d'identidá nacional y con un ríxidu conservadurismu, los que valoren l'endemoniáu pop que camudará la música del sieglu XX. Namás dos puntos negros, dos músicos en potencia, amigos y mozos, van valorala, sentila hasta'l puntu de cambiar les sos vides y enfren-tase a los mayores. Matti y Niila, col sofitu d'un singular profesor de música, van crear de la nada y con too a la escon-tra un grupu a l'altura de los sos adoraos Beatles.

The Devil's Miner

Sitio web

www.thedevilsminer.com

Nacionalidad

Alemania, Estados Unidos

Año

2005

Duración

82 min.

Dirección

Kief Davidson, Richard Ladkani

Guión

Richard Ladkani, Kief Davidson

Intérpretes

Basilio Vargas, Bernardino Vargas,
Vanessa Vargas, Manuela Altica
Vargas, Saturnino, El Cura, Tio

Director de Fotografía

Richard Ladkani

Montaje

Kief Davidson

Productor

Kief Davidson, Richard Ladkani

Compañía Productora / Ventas Internacionales

Urban Landscapes Productions / La
Mita Loca Film

160 1/2 South Sycamore Avenue

Los Angeles, CA 90036

Estados Unidos

T. 1310 4288843

F. 1323 9339460

E. kiefdavidson@gmail.com

Contacto Festival

Richard Ladkani

Wilhelm-Hertz-Str. 12

D-80805 Munich

Alemania

T/F. 49 89 32211897

M. 49 1728143356



The Devil's Miner

El sueño común a los catorce años es comprar el último disco de Simple Plan, poseer unas Converse, el MP3 o móvil de última generación y la nueva entrega de Harry Potter. Lo normal, vaya. Basilio Vargas también tiene catorce años, pero hasta ahí llega la coincidencia, el resto es otra historia. Él es boliviano, cabeza de familia a cargo de una madre y un hermano menor, cobra entre dos y cuatro dólares diarios por trabajar, a veces manipulando dinamita, en las minas de plata de Cerro Rico a las que los indígenas no han bautizado en vano como "la montaña que come hombres": ocho millones de muertos desde que empezaron a explotarse en el siglo XVI. Alrededor de Basilio y su familia, el mundo de los mineros, consolándose, a partes iguales, en Dios, en el demonio que habita la mina y de cuyo humor dependen sus vidas, y en las hojas de coca que mascan desde siempre para matar el hambre y el miedo.

A common dream when you are fourteen is getting the latest cd by Simple Plan, and owning a pair of Converse trainers or a state-of-the-art MP3 player or a mobile phone or the latest Harry Potter book. Just the normal, then. Basilio Vargas is fourteen as well, but that is the end of the coincidence, the rest is a different story. He is Bolivian, the head of his family with his mother and brother under his care, earning between two and four dollars by working, sometimes handling dynamite, in the silver mines of Cerro Rico, rightly known by the Indians as "the mountain which eats men": eight million deaths since the mines started being exploited in the 16th century. Around Basilio and his family, the world of the miners who take comfort, on equal parts, in God, The Devil who lives in the mine and on whose mood rules their lives, and the coca leaves they gnaw on to kill both their hunger and fear.

El sueño común a los catorce años es comprar el último disco de Simple Plan, tener unas Converse, el MP3 o un móvil de última, y la nueva entrega de Harry Potter. Lo normal, nada más. Basilio Vargas también tiene catorce años, pero hasta ahí coinciden las cosas, el resto es otra historia. Ye boliviano, cabezaleru de familia a cargo d'una madre y un hermanu pequeño, cobra ente dos y cuatro dólares diarios por trabajar, a veces remanando dinamita nes mines de plata de Cerro Rico a les que los indixenes nomaron por dalgo "el monte que come a los homes": ocho millones de muertos dende qu'entamaron a explotase nel sieglu XVI. Al rodiu de Basilio y la so familia, el mundu los mineros, consolándose, a partes iguales, en Dios, y nel diñu que vive na mina y del que dependen les sos vides, y nes fueyes de coca que masquen dende siempre pa matar la fame y la medrana.

The Education of Shelby Knox

Sitio web
www.incite-pictures.com

Nacionalidad
Estados Unidos

Año
2005

Duración
76 min.

Dirección
Marion Lipschutz, Rose Rosenblatt

Director de Fotografía
Gary Griffin

Música
Rick Baitz

Montaje
Rose Rosenblatt, Jeremy Stulberg

Productor
Marion Lipschutz, Rose Rosenblatt

Compañía Productora /
Distribuidora
Incite Pictures/Cine Qua Non, Inc.
347 West 36th Street, Suite 901
Nueva York NY 10018
Estados Unidos
T. 1212 2169315
F. 1212 2169316
E. info@incite-pictures.com

Ventas Internacionales
Films Transit International Inc.
252 Gouin Boulevard East
Montreal. Quebec H3L 1A8
Canada
T. 1514 8443358
F. 1514 8447298
E. janrofekamp@films-transit.com



The Education of Shelby Knox

Tres años de perseguir la vida de Shelby Knox, una quinceañera de Lubbock (Texas), perteneciente a una muy religiosa familia que defiende a capa y espada valores familiares muy tradicionales. Shelby es buena hija, buena cristiana, buena estudiante, comprometida y con la absoluta convicción de que llegará virgen al matrimonio. Chocante, respetable. Pero ahora viene lo sorprendente porque el mismo respeto que ella pide para su ideario lo prodiga a las compañeras de su instituto que, por no practicar la abstinencia sexual, acaban acarreando consecuencias de alrededor de tres kilos de peso. Shelby alza la voz: allá cada cual con su sexualidad, siempre y cuando la información evite embarazos no deseados o enfermedades por contagio.

Three years in the life of Shelby Knox, a 15-year-old girl from Lubbock (Texas) whose very religious family sternly defends very traditional family values. Shelby is a good daughter, a good Christian, a good student, committed and absolutely convinced she will be a virgin until marriage. Shocking, respectable. But here comes the surprise, because she offers the same respect she claims for her own ideals to those of her classmates who end up facing consequences of around six pounds of weight just because they do not practise abstinence. Shelby speaks up: everybody has the right to choose their own sexuality, as long as information prevents unwanted pregnancies and STDs.

Tres años de perseguir la vida de Shelby Knox, una quinceañera de Lubbock (Texas) d'una familia mui relijosa que defende dafechu dellos valores familiares mui tradicionales. Shelby ye una bona fia, bona cristiana, bona estudiante, comprometida y cola absoluta creyencia de llegar virxe al matrimonio. Chocante, respetable. Pero agora vien lo sorprendente porque'l mesmu respetu qu'ella pide pal so ideariu quier espan delu a les compañeres del instituto que, por nun practicar l'abstinencia sexual, acaban acarretando consecuencias d'unos tres kilos de pesu. Shelby sube la voz: allá caún cola so sexualidá, siempre y cuando la información evite embarazos non deseaos o enfermedades por contaxu.



Energy Hunter

Año 3740, Truk y su ayudante se dirigen hacia el Planeta Tierra, en busca de energía limpia, en su nave Melies XIII.

Year 3740, Truk and his assistant travel to Planet Earth, in search of clean energy, in their spaceship Melies XIII.

Año 3740, Truk y el so ayudante empo-
binen p'hacia'l planeta Tierra, a la busca
d'energía llimpio na so nave Melies XIII.

Energy Hunter

Nacionalidad
España

Año
2005

Duración
7 min

Dirección / Guión
Albert Arizza

Intérpretes
Hub Martin, Ismael Fritschi

Director de Fotografía
Pablo Pro

Música
Pink Floyd

Montaje
Alejandro Ejecutor

Productor
Albert Arizza, Mónica Goyanes

**Compañía Productora /
Distribuidora**
Albert Arizza Producciones
Huertas, 22
28014 Madrid
España
T. 3491 360 01 06
M. 629 04 35 15
E. energy.hunter@hotmail.com



Hiyab

Fátima, una niña musulmana, argumen-
ta ante su profesora sus razones para
cubrirse con su hiyab, su velo.

Fatima, a Muslim girl, tells her teacher
about her reasons for covering herself
up with her hiyab, her veil.

Fátima, una neña musulmana desplica-
y a la maestra les razones poles que se
tapa col hijad, el so velu.

El velo

Sitio web
www.xavisala.com

Nacionalidad
España

Año
2004

Duración
8 min

Dirección / Guión / Producción
Xavi Sala

Intérpretes
Ana Wagener, Lorena Rosado,
José Luis Torrijo

Director de Fotografía
Ignacio Giménez-Rico

Música
Coke Riobóo

Montaje
Nino Martínez Sosa

Dirección artística
Luis E. Parés

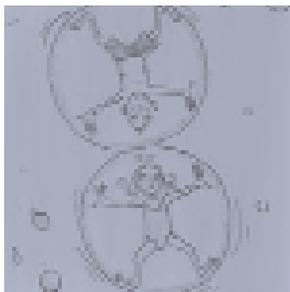
**Compañía Productora /
Distribuidora**
Xavi Sala
E. mail@xavisala.com

Europe in Shorts

“Europe in Shorts” es un proyecto de la Coordinadora Europea de Festivales de Cine, que desde 1996 reúne la mejor producción europea en formato cortometraje para posteriormente ofrecerse a los festivales de nuestro continente. El Festival de Cine de Gijón colabora desde hace años con este proyecto y en su 43 edición ofrece una muestra de “Europe in Shorts” especialmente dedicada a los más jóvenes y que incluirá dentro de su sección ENFANTS TERRIBLES. Esta muestra se compone de ocho cortometrajes, rodados entre 1996 y 2003 y provenientes de 7 países.

“Europe in Shorts” is a project of the European Coordination of Film Festivals which selects the best of European production in the short feature format to promote its distribution through festivals all over the continent. Gijón Film Festival has been cooperating with this project for a few years and it offers in its 43rd edition a programme of “Europe in Shorts” specially devoted to the youngest audiences in its ENFANTS TERRIBLES section. This programme comprises eight shorts from 7 different countries, shot between 1996 and 2003.

“Europe in Shorts” ye un proyectu de la Coordinadora Europea de Festivales de Cine, que dende 1996 axunta la meyor producción europea en formatu de curtiumetraxe pa dempués ufiertase nos festivales del nuestro continente. El Festival de Cine de Xixón colabora dende va años con esti proyectu y na so 43 edición ufierta una muestra d’“Europe in Shorts”, especialmente empobinada a los más mozos que va incluyir dentro la estaya ENFANTS TERRIBLES. Esta amuesa compónse d’ocho curtiumetraxes, rodaos ente 1996 y 2003 que lleguen de 7 países.



Kolme pukkia

(Les Trois boucs / Three Goats)

Nacionalidad

Finlandia

Año

2001

Duración

4 min.

Dirección

Heikki Prepula



Le Trop Petit Prince

(Pipsqueak Prince)

Nacionalidad

Francia

Año

2002

Duración

7 min.

Dirección

Zoia Trofimova



Porgand!

(La Carotte! / The Carrot!)

Nacionalidad

Estonia

Año

2003

Duración

7 min.

Dirección

Pärter Tall



Ernst i svømmehallen

(Ernst à la piscine / Ernst Goes Swimming)

Nacionalidad

Dinamarca

Año

2000

Duración

7 min.

Dirección

Alice de Champfleury



Hochbetrieb

(Ecrous et verrous / Nuts and Bolts)

Nacionalidad

Alemania

Año

2003

Duración

6 min.

Dirección

Andreas Klein

Bizgeci: Cesnje

(Les Bzzzeux : les cerises / The Beezes : Cherries)

Nacionalidad

Eslovenia

Año

2003

Duración

5 min.

Dirección

Grega Mastnak

Jolly Roger

Nacionalidad

Reino Unido

Año

1996

Duración

11 min.

Dirección

Mark Baker

Der Storch

(La Cigogne / The Stork)

Nacionalidad

Alemania

Año

2002

Duración

8 min.

Dirección

Klaus Morschsenser

Star Wars: Clone Wars

Nacionalidad
Estados Unidos

Año
2003-2005

Duración
120 min

Dirección
Genndy Tartakovsky

Guión
Bryan Andrews, Mark Andrews,
Darrick Bachman, George Lucas,
Paul Rudish, Genndy Tartakovsky

Dirección Artística
Paul Rudish, Scott Wills

Música
Paul Dinletir, James L. Venable,
John Williams

Productor
Geraldine Symon, Genndy
Tartakovsky

Producción
Cartoon Network
Lucasfilm Ltd.

Distribución
Cartoon Network
Serrano, 38-3ª
28001 Madrid
España



Star Wars: Las Guerras Clon

Estreno de la primera serie de animación basada en el universo y los personajes de Star Wars y desarrollada conjuntamente entre Cartoon Network y Lucas Film Ltd. 20 cortos de animación llenos de espectaculares combates espaciales, duelos con sables láser, exploración de ambientes y planetas desconocidos y apasionantes luchas de poder. Retomando el final del Episodio II ("El Ataque de los Clones"), la serie está protagonizada por algunos de los personajes más famosos de la saga: Anakin Skywalker, Obi-Wan Kenobi, Yoda, C-3PO, R2-D2, Darth Sidious, Jango Fett, Los Caballeros Jedi, Mace Windy, Padmé Amidala o los miembros del Ejército Droide.

Premiere of the first animation series based on the universe and characters of Star Wars and developed by Cartoon Network and Lucas Film Ltd. 20 animation shorts full of spectacular space battles, light sabre duels, exploration of unknown landscapes and planets and enthralling fights for power. Starting from the end of Episode II ("The Attack of the Clones"), the series stars some of most famous characters in the saga: Anakin Skywalker, Obi-Wan Kenobi, Yoda, C-3PO, R2-D2, Darth Sidious, Jango Fett, The Jedi Knights, Mace Windy, Padmé Amidala or the members of the Droid Army.

Estrena de la primer serie d'animación basada nel universu y los personaxes de Star Wars y desarrollada en xunto por Cartoon Network y Lucas Film Ltd. 20 curtios d'animación enllenos d'espectaculares combates espaciales, lluches con sables láser, esploración d'ambientes y planetes desconocíos y empasionaes lluches de poder. Garrando'l final del Episodiu II ("L'Ataque de los Clones"), la serie ta protagonizada por dellos personaxes bien famosos de la saga: Anakin Skywalker, Obi-Wan Kenobi, Yoda C-3PO, R2-D2, Darth Sidious, Jango Fett, Los Caballeros Jedi, Mace Windy, Padmé Amidala o los miembros del Exércitu Droide.

Claire Denis



EN COLABORACIÓN CON:

INSTITUT VALENCIÀ DE CINEMATOGRAFIA
RICARDO MUÑOZ SUAY

CENTRO GALEGO DE ARTES DA IMAXE

FILMOTECA DE CANTABRIA



Chocolat

France es francesa de adopción, su hogar está en Camerún, en un puesto colonial del que su padre era capitán. Ahora, veintitantos años después, intenta volver al lugar donde nació, donde están sus recuerdos, donde creció entre tensiones raciales y reivindicaciones anti-colonialistas. En un alto en el camino, en una playa desierta, conoce a William "Mungo" Park y a su hijo. Mungo la condena enseguida: otra turista en África que quiere contemplar la pobreza con curiosidad o por caridad. Para él ambas cosas son lo mismo.

France is French by adoption, but her home is in Cameroon, in a colonial post where her father was a captain. Now, some twenty years afterwards, she tries to go back to the place where she was born, where her memories lie, where she grew up amidst racial tensions and anticolonialist claims. On her way, she stops to enjoy an unpopulated beach and ends up meeting, William "Mungo" Park and his son. Mungo promptly assumes that France is another French tourist who is "slumming" her way through Africa out of curiosity or charity. For him, both things are just the same.

France ye francesa d'adopció, la so casa ta en Camerún, nun puestu colonial del que so padre yera capitán. Agora, más de venti años dempués, intenta tornar al sitiu onde nació, onde tán les sos alcordanças, onde medró ente tensiones raciales y reivindicaciones anti-colonialistes. Nuna parada del camín, nun sablón desierto, conoz a William "Mungo" Park y al so fiu. Mungo condénala ceo: otra turista más n'África que quier ver la prohibit por curiosidá o por caridá, y pa él les dos coses son lo mesmo.

Chocolat

Nacionalidad
Francia, Alemania

Año
1988

Duración
105 min

Guión
Claire Denis, Jean-Pol Fargeau

Intérpretes
Isaach de Bankolé, Giúlia Boschi, François Cluzet, Cécile Ducasse, Mireille Perrier, Jean-Claude Adelin, Laurent Arnal

Director de Fotografía
Robert Alazraki

Montaje
Claudine Merlin

Música
Abdullah Ibrahim

Productor
Alain Belmondo, Gérard Crosnier

Compañía Productora / Distribuidora
MK 2 Productions
55, Rue traversière
75012 París
Francia
T. 331 44 67 30 00
F. 331 43 41 32 30



Man No Run

Claire Denis sigue, a golpe de documental, el primer tour del grupo camerunés Les Têtes Brulées por Francia. El grupo creado en el 87 por Jean-Marie Ahanda descubrió al mundo el Bikutsi, el ritmo tradicional que Camerún lleva siglos interpretando y bailando, pero que Les Têtes Brulées han reinventado mezclándolo con sonidos de rock y hasta punk. Sus conciertos en directo son antológicos, a la música ya de por sí frenética, ellos añaden el espectáculo visual de sus cabezas rapadas y sus cuerpos pintados con franjas tribales reflectantes.

Claire Denis documents the first French tour of Cameroonian group Les Têtes Brulées. The group created in 87 by Jean-Marie Ahanda revealed Bikutsi to the world, the traditional rhythm Cameroon has been playing and dancing to for centuries. Les Têtes Brulées have reinvented it and mixed it with rock, even punk sounds. Their live concerts are unforgettable, not only because of their frantic music, but also because of the visual spectacle of their tribal body paint.

Claire Denis sigue, pente medies d'un documental, la primer xira del grupu camerunés Les Têtes Brulées per Francia. El grupu creáu nel 87 por Jean-Marie Ahanda amosó al mundu'l Bikutsi, el ritmu tradicional que Camerún vien interpretando y baillando dende hai siglos, pero que Les Têtes Brulées reinventaron amestándolu con sonios de rock y punk. Los sos conciertos en direutu son antolóxicos: a una música frenética por sígo mesma, añaden l'espectáculu visual de les sos tiestes rapaes y los sos cuerpos pintaos con llinies tribales brillantes.

Man No Run

Nacionalidad
Francia

Año
1989

Duración
107 min

Guión
Claire Denis, Jean-Marie Ahanda

Intérpretes
André Afata, Jean-Marie Ahanda, Roger Bekongo, Théodore Epeme, Martin Maah
Director de Fotografía
Pascal Marti, Jean Bernard Menoud, Demien Morisot, Philippe Rost

Montaje
Dominique Auvray

Música
Les têtes brulées

Productor
Jean François Casamayou
Compañía Productora
Casa Films



S'en fout la mort

En las noches de París se pelean los gallos. Se pelean por dinero, apostado por encallecidos noctámbulos. Dos inmigrantes, uno africano, otro de la Martinica, se ganan la vida entrenándolos para las peleas, ellos casi tan enjaulados, tan sórdidos y cautivos como las aves que preparan para el espectáculo. Y cuando una mujer que ambos desean entra en escena, comienzan a darse picotazos, a estudiar al otro como enemigo, a buscar los puntos débiles, a atacar...

There are cockfights in the Paris nights. They fight for money, the bets of hardboiled night owls. Two immigrants, one African, the other one from the Martinique, make their living training roosters for the fights; they are just as encaged, as sordid and captive as the birds they are preparing for the show. And when a woman they both lust after comes into the scene, they start picking at each other, watching each other closely as enemies, looking for weak points, attacking...

Nes nueches de París engárrense los pitos. Engárrense por dineru, apostao polos nocher-niegos más duros. Dos inmigrantes, ún africano, otro de La Martinica, ganen la vida entrenándolos pa les engarradielles. Ellos viven casi enxaulaos, nuna vida tan dura y zarrada como los animales que preparen pal espectáculo. Y cuando la muyer pola que nagüen los dos apaez, entamen a picotiase l'ún al otro, a vese como enemigos, a buscar los puntos débiles, a atacar...

S'en fout la mort

Nacionalidad
Francia, Alemania

Año
1990

Duración
93 min

Guión
Claire Denis, Jean-Pol Fargeau

Intérpretes
Isaach de Bankolé, Alex Descas, Jean-Claude Brialy, Solveig Dommartin, Christopher Buchholz, Gilbert Felmar

Director de Fotografía
Pascal Marti

Montaje
Dominique Auvray

Música
Abdullah Ibrahim

Productor
Francis Boespflug, Philippe Carcassonne

Compañía Productora
Cinéa
Pyramide Productions

Distribuidora
Pathé Renn Production
10, Rue Lincoln
75008 París
Francia
T. 331 40 76 94 19
F. 331 40 76 91 94



Cinéma de notre temps: Jacques Rivette, le veilleur

Encuentro a tres bandas, amor sin excusas al cine: Claire Denis y Serge Daney hacen hablar al maestro Jacques Rivette, uno de las figuras claves de la Nouvelle Vague. Retrato de un cineasta matizado con extractos de sus películas. Rivette cuenta su llegada a París, el encuentro con los grandes, con Truffaut, Rohmer y Godard, el bautismo imprescindible en Cahiers du Cinéma, el amor por Fritz Lang, la lógica, el mensaje, los avatares de todos y cada uno de sus films.

A three-a-side meeting, unconditional love for cinema: Claire Denis, Serge Daney and Master Jacques Rivette, one of the key figures in the Nouvelle Vague. The portrait of a filmmaker seasoned with extracts of his films. Rivette talks about his arrival in Paris, how he met the big names, Truffaut, Rohmer and Godard, the unavoidable coming-of-age via Cahiers du Cinéma, his love for Fritz Lang, the logic, the message, the ins and outs of each and every one of his films.

Xuntanza a tres bandes, amor pol cine ensin excuses: Claire Denis y Serge Daney faen falar al maestru Jacques Rivette, una de les figures más importantes de la Nouvelle Vague. Retratu d'un cineasta pintáu con cachinos de les sos películes. Rivette cuenta la so llegada a París, l'alcuentru colos grandes -Truffaut, Rohmer y Godard-, el bautismu imprescindible en Cahiers du Cinéma, l'amor por Fritz Lang, la lóxica, el mensaxe, lo que pasa en toes y caúna de les sos películes...

Cinéma de notre temps: Jacques Rivette, le veilleur

Nacionalidad
Francia

Año
1990

Duración
124 min

Dirección
Claire Denis, Serge Daney

Director de Fotografía
Agnès Godard, Béatrice Mizrahi

Montaje
Dominique Auvray, Jean Dubreuil

Productor
Janine Bazin, André S. Labarthe, Alain Plagne

Compañía Productora
La Sept

Distribuidora
Ministère des Affaires Étrangères



Keep it for Yourself

Sophie hace la maleta, deja Francia y sigue a Nueva York al hombre que conoció meses atrás. Él no está a la altura de sus esperanzas, de hecho no está: ha abandonado la ciudad aterrado ante la idea de volver a verla.

Sophie packs her suitcases, leave France and follows the man she met some months before to New York. He is not up to her expectations, in fact he is just not there: he has left town because he is petrified at the mere thought of seeing her.

Sophie fai la maleta, dexa Francia y cola pa Nueva York detrás d'un home que conoció dellos meses enantes. Él nun ta acordies col so envís, de fecho nun ta dexó la ciudá namás porque tien mieu abondu de volver a atopala otra vuelta.

Keep it for Yourself

Nacionalidad
Francia, Estados Unidos

Año
1991

Duración
40 min

Guión
Claire Denis

Intérpretes
Sophie Simon, Sara Driver,
Vincent Gallo, E. J. Rodríguez,
Sarina Chan, Michael James,
Jim Stark, James Schamus,
Michael Stun

Director de Fotografía
Agnès Godard

Montaje
Dominique Auvray

Música
Jon Lurie

Productor
James Schamus, Ted Hope

Compañía Productora
Allarts
Good Machine Inc.

Distribuidora
Pyramide International
5, rue du Chevalier de Saint
George
75008 Paris
T +33 142 96 0220
F +33 140 20 0551
E elagesse@flach-
pyramide.com
W www.flach-pyramide.com



US Go Home

Forma parte del proyecto encargado por Canal Arte a diez directores para que llevaran sus recuerdos de adolescencia a la pantalla bajo el título genérico "Todos los chicos y las chicas en su tiempo". La historia de Denis se centra en una chica de 14 años, Marlene, que acude a una fiesta con su mejor amiga y su hermano y un propósito inconfesable: perder la virginidad. En la fiesta no lo consigue, pero la ocasión llega mientras hace autoestop para volver a casa y encuentra a un soldado americano destinado en una base militar cercana.

All the Boys and Girls in Their Time is a series of films commissioned by the French-German TV station Arte. Ten directors were asked to participate by making a movie about their teenage years. Claire Denis' entry follows a 14-year old girl, Marlene as she, her best friend, and her brother attend the same party. Marlene's private quest for the night is to lose her virginity. Her first several attempts meet with failure, but in the end, hitchhiking back home, she meets an American serviceman stationed at a nearby military base.

Forma parte del proyectu encargáu por Canal Arte a diez directores pa que llevaren les sos acordances d'adolescencia a la pantalla col títulu xenéricu de "Tolos mozos y moces nel so tiempu". La historia de Denis céntrase nuna rapaza de 14 años, Marlene, que va a una fiesta cola meyor amiga y col so hermanu y un enfotu inconfesable: perder la virxinidad. Na fiesta nun ye a ello, pero'l momentu lléga-y faciendo de la que torna pa en casa y alcuéntra un soldáu americanu nuna base militar cercana.

US Go Home

Nacionalidad
Francia

Año
1994

Duración
71 min

Guión
Claire Denis, Anne Wiazemsky

Intérpretes
Alice Houry, Jessica Tharaud,
Grégoire Colin, Antoine
Chappay, Martine Gautier,
Vincent Gallo

Director de Fotografía
Agnès Godard

Montaje
Dominique Auvray

Productor
Paul Rozenberg, Georges
Benayoun

Compañía Productora
IMA Productions
La Sept - Arte

Distribuidora
Arte



J'ai pas sommeil

Un grupo de inmigrantes en París, una ciudad prestada, una ciudad terrorizada por un asesino en serie. Daiga es hermosa, acaba de llegar de Lituania, quiere trabajar, vivir, quedarse. Theo, en cambio, prepara su vuelta a casa, a la Martinica, él es un músico callejero y su hermano Camille, un bailarín travestido, un pez por el agua del ambiente gay parisino.

A group of immigrants in Paris, a borrowed town, a city terrorised by a serial killer. Daiga is beautiful, she has just arrived from Lithuania, she wants to work, live and stay. Theo, on the other hand, is ready to go back home, to Martinique; he is a street musician and his brother Camille is a transvestite dancer, a small fish in the big pond of Paris gay scene.

Un grupu d'inmigrantes en París, una ciudad que nun ye la d'ellos, una ciudad amedranada por un asesín en serie. Daiga ye perguapa, acaba llegar de Lituania, quier trabayar, vivir, quedase. Theo, d'otra mente, prepara la vuelta pa la so casa, pa La Martinica. Él ye un músicu caleyeru y el so hermanu Camill, un baillarín travestiu, un pexe pel agua del ambiente gay parisin.

J'ai pas sommeil

Nacionalidad
Francia, Suiza

Año
1994

Duración
110 min

Guión
Claire Denis, Jean-Pol Fargeau

Intérpretes
Richard Courcet, Katerina Golubeva, Alex Descas, Béatrice Dalle, Vincent Dupont, Line Renaud, Sophie Simon

Director de Fotografía
Agnès Godard

Montaje
Nelly Quettier

Música
John Pattison, Jean-Louis Murat

Productor
Bruno Pésery, Fabienne Vonier, Ruth Waldburger

Compañía Productora
Arena Films
Orsans Productions
Pyramide Films

Distribuidora
Pyramide International
5, rue du Chevalier de Saint George
75008 Paris
T +33 142 96 0220
F +33 140 20 0551
E elagesse@flach-pyramide.com
W www.flach-pyramide.com



Nénette et Boni

Quando sus padres se divorciaron, sus hijos, Nénette y Boni, también lo hicieron. Ella se fue con el padre, él con la madre. Boni tiene ahora 19 años, vive con un conejo en el apartamento de Marsella que su madre le dejó al morir. Reparte pizzas con una furgoneta y hace pequeños recados para unos delincuentes, lleva una vida sexual muy activa a costa de fantasear con la mujer del panadero. Y de repente, Nénette vuelve a casa con 15 años, problemas de actitud y un hijo en el vientre, que muy bien podría ser de su propio padre.

When their parents got divorced, their children, Nénette and Boni, also did. She went with the father, he went with the mother. Boni is now 19 years old and lives with a rabbit in an apartment in Marseille which his mother left him when she died. He delivers pizza in a van, runs errands for some local gunrunning operation and leads a very active sexual life by fantasising with the baker's wife. And suddenly, Nénette comes back home, 15 years of age, some attitude problems and a child in her womb, who might as well be her father's.

Quando los sos pás se divorciaron, los fíos, Nénette y Boni, tamién se separaron. Ella coló pa col padre, él pa cola madre. Boni tien agora 19 años, vive con un coneyu nel pisu de Marsella que so ma-y dexó al morrer. Reparte pizzas nuna furgoneta y fai pequeños recaos pa unos delincuentes, tien una vida sexual mui activa suañando cola muyer del panaderu. Y de sutrucu, Nénette torna a casa con 15 años, problemes de comportamientu y un fiu dientro que mui bien podría ser del so propiu padre.

Nénette et Boni

Nacionalidad
Francia

Año
1996

Duración
103 min

Guión
Claire Denis, Jean-Pol Fargeau

Intérpretes
Grégoire Colin, Alice Houry, Valéria Bruni-Tedeschi, Vincent Gallo, Jacques Nolot, Gérard Meylan

Director de Fotografía
Agnès Godard

Montaje
Yann Dédet

Música
Tindersticks

Productor
Georges Benayoun

Compañía Productora
Dacia Films
La Sept Cinéma

Distribuidora
Pyramide International
5, rue du Chevalier de Saint George
75008 Paris
T +33 142 96 0220
F +33 140 20 0551
E elagesse@flach-pyramide.com
W www.flach-pyramide.com



Beau travail

Un pequeño puesto fronterizo en Djibouti guardado por la legión francesa. Un mundo masculino, bien ordenado, perfectamente jerarquizado y con los días perfectamente monótonos, uno tras otro haciendo maniobras, limpiando, cocinando, sin relacionarse con los nativos salvo en salidas nocturnas a discotecas al aire libre. El sargento Galup, legionario de manual, melancólico y atormentado por un pasado del que no quiere acordarse, manda el destacamento. Y todo estaba en su sitio hasta que todo estalló con la llegada de un nuevo recluta.

A small frontier post in Djibouti controlled by the French legion. A male, well ordered, perfectly arranged world where days are perfectly monotonous, one after the other: manoeuvres, cleaning, cooking, no contact with the natives but for the open night discos. Sergeant Galup leads the detachment: he is a conscientious legionnaire, melancholic and tortured by a past he does not want to remember. And everything was in its place until the arrival of a new recruit turned everything upside down.

Un puestin nes llendes de Djibouti guardáu pola lexón francesa. Un mundu masculín, bien ordenáu, xerarquizáu dafechu y con tolos días monótonos, ún tres otu faciendo maniobres, llimpiando, cocinando, ensin rellación colos nativos a nun ser en salíes pela nueche a discoteques al aire llibre. El sarxentu Galup, lexonariu de llibru, con señaldá y atormentáu por un pasáu que quier escaecer, manda'l destacamentu. Y toles coses taben nel so sítu hasta qu'estallen al llegar un nuevo recluta.

Beau travail

Nacionalidad
Francia

Año
1999

Duración
93 min

Guión
Claire Denis, Jean-Pol Fargeau

Intérpretes
Denis Lavant, Michel Subor, Grégoire Colin, Richard Courcet, Nicolas Duvauchelle, Adiatou Massoudi, Mickael Ravovski

Director de Fotografía
Agnès Godard

Montaje
Nelly Quettier

Música
Earn Tzur

Productor
Jerôme Minet, Patrick Grandperret

Compañía Productora
La Sept Arte
CNC



Trouble Every Day

Son una joven pareja más en luna de miel hacia París, norteamericanos del montón de los sanos y los hermosos. Una segunda ojeada, pasada la capa de maquillaje, descubre la inquietud, la acechanza, pesadillas, síntomas malsanos, gargantas muy blancas, brazos mórbidos y muy desnudos. La tercera ojeada sabe que a él, Shane, le ocurre algo. No van a París a celebrar nada, van en busca de una pareja amiga con la que Shane compartió un experimento como cobaya, una mutación que los ha transformado en comedores de carne humana.

They are just a young couple on their honeymoon in Paris, average young and fit Americans. A closer look, under the layer of make-up, finds the restlessness, the hidden menace, the nightmares, the sickly symptoms, the extremely white throats and very naked morbid arms. The third look knows that there is something wrong with him, Shane. They are not going to Paris to celebrate anything, they are in search of a couple of friends with whom Shane shared an experiment as a guinea pig, a mutation which has turned them into human flesh eaters.

Son una pareya más nel viaxe de novios camín de París, norteamericanos del montón, de los sanos y curiosos. Una segunda güeyada, detrás la capa maquillaxe, nótase la inquietu, el mieu, l'acechu, les pesadielles, los malos síntomas, el gargüelu perblancu, los brazos ruinos y desnudos. La tercer vuelta que lu mira sabe qu'a él, Shane, pasa-y daqué. Nun va pa París pa celebrar nada, va a la gueta d'una pareya amiga cola que Shane compartió un esperimentu como cobaya, una mutación que-yos tresformó en comedores de carne humano.

Trouble Every Day

Nacionalidad
Francia

Año
2001

Duración
101 min

Guión
Claire Denis, Jean-Pol Fargeau

Intérpretes
Vincent Gallo, Tricia Vessey, Béatrice Dalle, Alex Descas, Florence Loiret-Caille, Nicolas Duvauchelle

Director de Fotografía
Agnès Godard

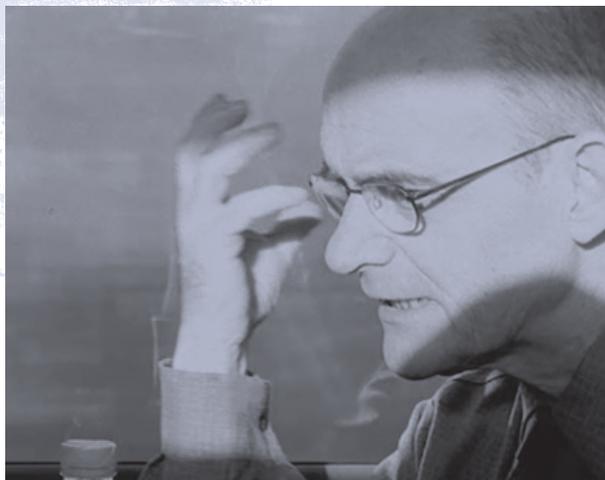
Montaje
Nelly Quettier

Música
Tindersticks

Productor
Georges Benayoun, Jean-Michel Rey, Philippe Liégeois

Compañía Productora
Messaoud Films
Rezo Productions
Dacia Films
Arte

Distribuidora
Wild Bunch
99 rue de la Verrerie,
75004 Paris, France
Tél. +33 1 53 01 50 26
Fax +33 1 53 01 50 49
simonutti@exception-wb.com
www.wildbunch.biz



Ten Minutes Older: The Cello

Una reflexión sobre el tiempo encargada a quince directores (Bertolucci, Godard, Szabó, Kaurismäki, Erice, Herzog, Wenders, Jarmusch o la propia Denis, entre otros) y dividida en dos partes bajo los títulos Trompeta y Chelo. El corto de Denis tiene como protagonista al filósofo Jean Luc Nancy, que conversa en un tren con una de sus estudiantes.

A reflection on time, commissioned to fifteen directors (Bertolucci, Godard, Szabó, Kaurismäki, Erice, Herzog, Wenders, Jarmusch or Denis herself, among others) and split in two parts entitled The Trumpet and the Cello. Denis's short has Jean Luc Nancy as the main character during a conversation with one of his students on a train.

Una reflexón al rodíu'l tiempu encargada a quince directores (Bertolucci, Godard, Szabó, Kaurismäki, Erice, Herzog, Wenders, Jarmusch o la propia Denis, ente otros) y dividida en dos partes baxo los títulos Trompeta y Chelo. El cortiu de Denis tien como protagonista al filósofu Jean Luc Nancy, que fala nun tren con una de les sos estudiantes.

Ten Minutes Older:
The Cello (episodio
"Vers Nancy")

Nacionalidad
Francia, Reino Unido,
Alemania

Año
2002

Duración
11 min

Guión
Claire Denis

Intérpretes
Jean-Luc Nancy, Ana
Samardzija, Alex Descas

Director de Fotografía
Agnès Godard, Lionel Perrin,
Léo MacDougall, Tony Chapuis

Montaje
Emmanuelle Pencalet

Música
Brice Leboucq

**Compañía Productora /
Distribuidora**
Why Not Productions
1, bis, cité Paradis
75010 Paris
Francia
T. 331 48 24 24 50
F. 331 48 24 24 51
E. whynot@wanadoo.fr



Vendredi Soir

Las pertenencias de Laure están empaquetadas, el apartamento vacío. El lunes ocupará una nueva casa, se irá a vivir con su novio. Pero entretanto, una cena con amigos, casi como una despedida. Sale a la calle y se sube al coche para descubrir, demasiado tarde, que una huelga de transporte ha colapsado la ciudad. Y algunas veces, desconocidos destinados a amarse por fin se encuentran en un día especial, un día de caos, de azar o de huelga de transporte, porque ella tiene un coche y él necesita que lo lleven.

Laure's belongings are packed, her flat is empty. On Monday she will live in a new house, she is moving in with her boyfriend. But on the meantime, a dinner with friends, almost as a farewell party. She goes out on the street and gets into her car, only to find out, too late, that a transport strike has thrown the city into chaos. And sometimes, strangers who are meant to fall in love meet on a special day, a day of chaos, fate or transport strike, because she has a car and he needs a lift.

Les coses de Laure tán empaquetaes, el pisu vacíu. El llunes va pa una nueva casa a vivir col so mozu. Pero mientres tanto tien una cena colos collacios, ye casi como una despedida. Sal a la cai y métese nel coche onde descubre, tarde, qu'una güelga de tresporte atascó la ciudá. Y a vegaes, forasteros destinaos a amase por fin s'atopen nun día especial, nun día de baruyu, d'azar o de güelga de tresporte... porque ella tien coche y él necesita que lu lleven.

Vendredi Soir

Nacionalidad
Francia

Año
2003

Duración
89 min

Guión
Emmanuèle Bernheim, Claire
Denis

Intérpretes
Valérie Lemercier, Vincent
Lindon, Hélène de Saint-Père,
Hélène Fillières, Florence
Loiret-Caille, Grégoire Colin,
Gilles D'Ambra, Micha Lescot,
Nouridine Barour

Director de Fotografía
Agnès Godard

Montaje
Nelly Quettier

Música
Dickon Hincliffe

Productor
Bruno Pésey

Compañía Productora
Arena Films
France 2 Cinéma

Distribuidora
Pathé Distribution
10, Rue Lincoln
75008 Paris
Francia
T. 331 40 76 94 19
F. 331 40 76 91 94



L'Intrus

Louis Trebor tiene dinero, un cuerpo robusto, ganas de vivir y un corazón estropeado, tan dañado que necesita ser sustituido por uno nuevo. Cuando lo consigue, la vida toma un nuevo rumbo, ese intruso que hace que su cuerpo lata de nuevo, lo vuelve más libre, le salva de los remordimientos, le impone otros destinos: viajar más allá de lo que conocía. Hacia Corea del Sur, donde le construyen el barco de sus sueños, hacia Tahití, donde se refugia el hijo que se fue de su lado hace mucho tiempo.

Louis Trebor has money, a strong body, a will to live and a malfunctioning heart, so damaged it needs to be replaced for a new one. When he gets it, life takes a new direction, that intruder which makes his body throb again also makes him freer, saves him from remorse, gives him new aims: to travel beyond what he knows, to South Korea, where his dream boat is being built, to Tahiti, where the son who left long ago lives.

Louis Trebor tien dineru, un cuerpu curiosu, enfotu en vivir y un corazón estropiáu, tan estropiáu que lu tien que cambiar por un nuevu. En consiguiéndolu, la so vida toma un camín nuevu. Esí forasteru fai que'l so cuerpu viva de nuevu, failu más llibre, sálvalu de los remordimientos, impón-y nuevos destinos: viaxar más lloñe de lo conocío, pa Corea del Sur onde-y faen el barcu col que sueña, pa Tahití onde s'escuende'l fíu que se separó d'él cuantayá.

L'Intrus

Nacionalidad
Francia

Año
2004

Duración
129 min

Guión
Claire Denis, Jean-Pol Fargeau

Intérpretes
Michel Subor, Grégoire Colin, Katia Golubeva, Bambou, Florence Loiret-Caille, Lolita Chammah, Alex Descas

Director de Fotografía
Agnès Godard

Montaje
Nelly Quettier

Música
Stuart A. Staples

Productor
Humbert Balsan

Compañía Productora
Ognon Pictures

Arte France
8, rue Marceau
92785 Issy-les-Moulineaux
cedex 9
Francia
T. 33 1 55 00 77 77
F. 33 1 55 00 77 00

Distribuidora
Pyramide International
5, rue du Chevalier de Saint
George
75008 Paris
T +33 142 96 0220
F +33 140 20 0551
E elagesse@flach-pyramide.com
W www.flach-pyramide.com



Vers Mathilde

La relación entre Claire Denis y Mathilde Monnier, una de las figuras más importantes de la danza contemporánea en Francia, surgió cuando Mathilde le pidió a Claire que la grabase entregada a uno de sus montajes en el Centro Coreográfico de Montpellier. Este es el resultado, un viaje al mundo de la danza que muestra la preparación más que los resultados, que se recrea en el desarrollo de los pasos de baile, el entrenamiento, la investigación y los ensayos.

The relationship between Claire Denis and Mathilde Monnier, one of the most important figures in French contemporary dance, started when Mathilde asked Claire to shoot her while working on one of her dancing montages at the Choreographic Centre of Montpellier. This is the result, a trip to the world of dance which shows the preparation more than the results, focusing on the development of the dancing routine, the training, the research and the rehearsals.

La relación ente Claire Denis y Mathilde Monnier, una de les figures más importantes de la danza contemporánea en Francia, nació cuando Mathilde pidió a Claire que la grabara nuno de los sos montaxes nel Centru Coreográficu de Montpellier. Esti ye'l resultáu: un viaxe pel mundu la danza qu'amuesa la preparación más que los resultaos, qu'enseña mientres gocia col desarrollu de los pasos de baile, l'entrenamientu, la investigación y los ensayos.

Vers Mathilde

Nacionalidad
Francia

Año
2005

Duración
84 min

Intérpretes
Mathilde Monnier

Director de Fotografía
Agnès Godard, Hélène Louvart

Montaje
Anne Souriau

Música
P.J. Harvey

Productor
Pascal Caucheteux

Compañía Productora
Why Not Productions
1 bis, cité Paradis
75010 Paris
Francia
T. 33 1 48 24 24 50
F. 33 1 48 24 24 51
E. whynot@wanadoo.fr

Arte France
8, rue Marceau
92785 Issy-les-Moulineaux
cedex 9
Francia
T. 33 1 55 00 77 77
F. 33 1 55 00 77 00

Distribuidora / Ventas Internacionales
Celluloid Dreams
2, rue Turgot
75009 Paris
Francia
T. 33 1 4970 0370
F. 33 1 4970 0371
E. info@celluloid-dreams.com



Faites monter

Videoclip realizado para el cantautor francés **Faites monter**
Alain Bashung.

Videoclip shot for French songwriter **Alain**
Bashung.

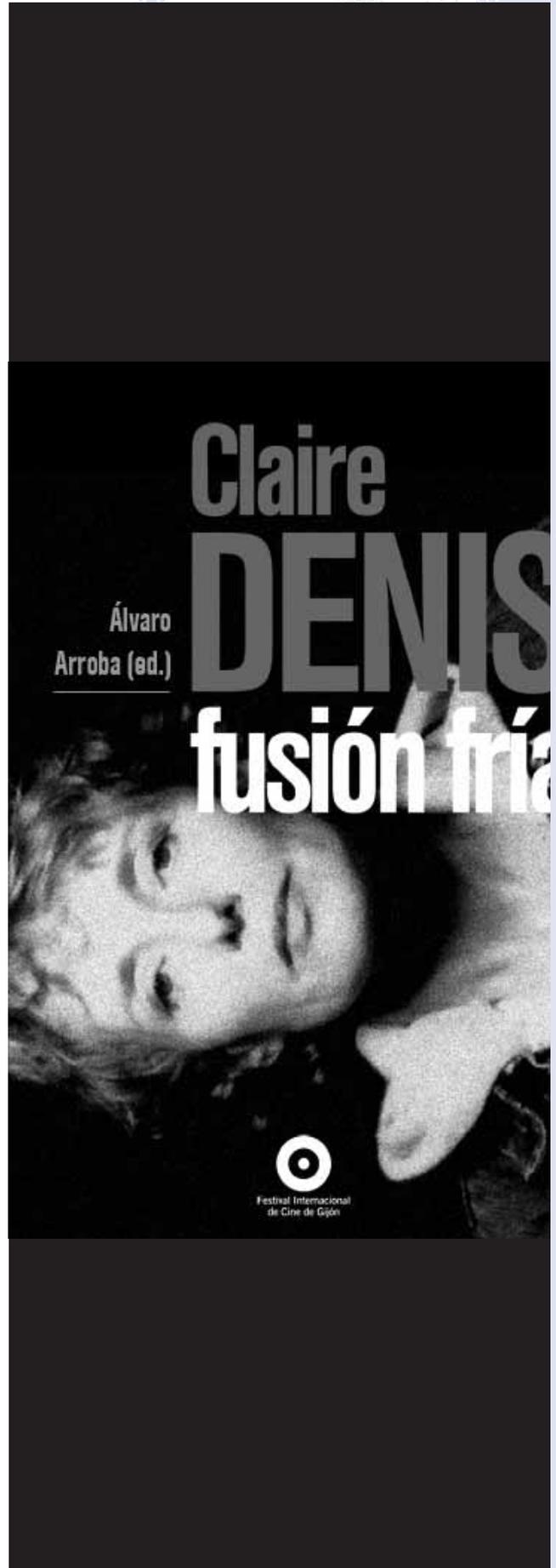
Video clip fechu pal cantautor francés **Alain**
Bashung

Nacionalidad
Francia

Año
2002

Duración
5 min

Intérpretes / Música
Alain Bashung



Todd Solondz



TODD SOLONDZ

EN LOS SUBURBIOS DE LA FELICIDAD

Todd Solondz (Newark, New Jersey, 1959) ha realizado cuatro cortometrajes que le resulta embarazoso mostrar, una película que le gustaría olvidar por todos los medios y cuatro largometrajes que marcan la conquista de un tono, un estilo y una voluntad de riesgo sin parangón posible en el paisaje del cine contemporáneo. "Bienvenidos a la casa de muñecas", "Happiness", "Cosas que no se olvidan" y "Palindromes", los títulos que conforman el canon de su discurso, dibujan una poética del suburbio en clave de Apocalipsis espiritual que, lejos de erigirse en disección de la pesadilla americana, se postula como metáfora del mundo, mosaico de humillaciones existenciales que apela a todos y cada uno de nosotros y espejo de las contradicciones medulares que nos sirven de motor. Su obra estimula la reflexión sobre muchos temas de amplio alcance, como los límites de la libertad creativa en un mundo que ha sustituido unos tabúes por otros, las mutaciones de la censura en tiempos de fatua permisividad, las jerarquías de la provocación o las perversiones del lenguaje como estrategias de autoengaño. Su universo aparentemente disfuncional, poblado de pedófilos, niños tristes, padres distantes, adolescentes desconectados, afro-americanos con fantasías racistas y activistas pro-vida, entre otras formas de humanidad propicias a la sátira feroz, articula una democracia de la desesperación donde prevalecen la ambigüedad y el claroscuro. Todd Solondz es, en el fondo, un humanista y un poeta: un humanista que, en el fondo, no se lleva a engaño y un poeta capaz de encontrar belleza allí donde nadie la busca.

Jordi Costa

Todd Solondz (Newark, New Jersey, 1959) has made four shorts he finds embarrassing to show, a film he would like to forget by all means and four features which round up his daring tone, style and intention and make his filmmaking truly unique the landscape of contemporary cinema. "Welcome to the doll house", "Happiness", "Storytelling" and "Palindromes" are the titles which make up his discourse, composing the poetics of the outskirts in the key of spiritual Apocalypse which, far from setting itself as the dissection of the American nightmare, becomes a metaphor of the world, a mosaic of existential humiliations which appeals to each and every single one of us and a mirror of all the fundamental contradictions which propel us. His work provokes reflection on quite a few significant subjects, such as the limits of creative freedom in a world which has substituted some taboos for others, the mutations of censorship into fatuous permissiveness, the hierarchies of provocation or the perversions of language as strategies for self-deceit. His universe, dysfunctional in appearance, is crowded with paedophiles, sad children, distant parents, misfit teenagers, Afro-Americans with racist fantasies and pro-life activists, all of them easy prey for fierce satire: this universe articulates a democracy of desperation where ambiguity and chiaroscuro prevail. Todd Solondz is, deep down, a humanist and a poet: a humanist which is not easily misled and a poet capable of finding beauty where nobody seems to find it.

Todd Solondz (Newark, New Jersey, 1959) hizo cuatro cortometrajes que ahora nun-y presta mucho enseñar, una película de la que-y prestaría escaecese dafechu y cuatro largometrajes que marquen l'algame d'un tonu, un estilo y una voluntad de riesgo ensin comparanza posible nel paisaxe del cine contemporaneu. "Bienveníos a la casa de muñeques", "Happiness", "Coses que nun s'olviden" y "Palindromes", los títulos que fomen el canon del so discursu, muéstrennos una poética del arrabalde a mou d'Apocalipsis espiritual que, llóne d'empobinase p'hacia la pesadiella americana, afítase como metáfora del mundu, mosaicu de desprecios esistenciales que toca a toos y caún de nós y espeyu de les contradicciones medulares que nos faen de motor. La so obra afala a la reflexión tocante a bien de temes de munchu puxu, como les llendes de la llibertá creativa nun mundu que camudó unos tabús por otros, los cambios de la censura en tiempos de necia permisividá, les xerarquies de la provocación o les perversiones del llinguaxe como mediu d'autoengaño. El so universu paez disfuncional, enllenu de pedófilos, neños amormiaos, padres distantes, adolescentes desconectaos, afroamericanos con fantasías racistes y activistes pro-vida, ente otros formes d'humanidá, pero nél ye posible la sátira dura, una democracia de la desesperación onde lo que más pesu tien ye l'ambigüedá y el claroscuro. Todd Solondz ye, no fondero, un humanista y un poeta: un humanista que, nel fondu, nun s'engaña a sígo mesmu y un poeta qu'alcuentra lo guapo onde naide lo busca.



Welcome to the Dollhouse

En medio de New Jersey, la hija mediana de una familia de clase media sufre. Tiene motivos. La pubertad la está atropellando, lleva gafas, es fea, desastrada, enamoradiza, rara y por supuesto, no es popular. Cero a la izquierda fuera y casi invisible en su casa, su madre está demasiado ocupada en querer a su hija pequeña, una Paulova en ciernes. En cuanto al mayor, hace vida por su cuenta como miembro de una banda de rock. Para compensar, la imaginación de Dawn trabaja a destajo: el amigo guapísimo de su hermano se le declara, aunque la verdad es que la única declaración que recibe le llega del friqui de su clase. Y de pronto, la futura Paulova desaparece, y puede que por negligencia deliberada de Dawn.

In the middle of New Jersey, the middle child in a middle class family is suffering. And so she should. Adolescence is running her down, she wears glasses, she is ugly, scruffy, weird, she falls in love easily and, of course, is quite unpopular. Nobody pays her any attention, not even at home where she is almost invisible, her mother is too busy loving her younger daughter, a would-be Pavlova. As regards the eldest son, he goes his own way as a member of a local rock band. So to make up for all this, Dawn's imagination works overtime: her brother's hunky friend declares his love for her, although the truth is that the only declaration of love she gets comes from the freak of the class. And suddenly, the future Pavlova goes missing, and it might be because of Dawn's deliberate negligence.

En mediu de New Jersey, la fia mediana d'una familia de clase media ta sufriendo. Tien motivos. La pubertá ta apropellándola: tien gafes, ye fea, malcuriosa, namorada, rara y, por supuestu, nun ye popular. Cero a la izquierda fuera, y casi invisible na so casa, la so madre ta bien ocupada cola so fia pequeña, una Paulova en potencia. En cuanto al mayor, tien la so propia vida nuna banda rock. Pa compensar, el maxin de Dawn trabaya a tou trapu: l'amigu del hermanu, que ye mui guapu, se-y declara, anque la verdá ye que namás se-y declara'l friqui de la clase. Y de sutruca la futura Paulova desaparee y pue ser que por un descuidu a propóscitu de Dawn.

Bienvenidos a la casa de muñecas

Nacionalidad
Estados Unidos

Año
1995

Duración
99 min

Guión
Todd Solondz

Intérpretes
Heather Matarazzo, Victoria Davis, Christina Brucato, Christina Vidal, Siri Howard, Brendan Sexton, jr.

Diseño de Producción
Susan Block

Montaje
Alan Oxman

Música
Jill Wisoff

Productor
Todd Solondz

Compañía Productora
Suburban Pictures

Distribuidora / Ventas Internacionales
Vértigo Films
C/ Barquillo, 23 - 1º Izq.
28004 Madrid
España
T. +34 915 240 819
F. +34 915 232 719
E. vertigofilms@teletelne.es



Happiness

Hay personas que se van al suelo porque no hay mucho más a donde irse. Como Joy, patológicamente gentil, perpetuamente engañada y de nuevo enamorada de otra joya, esta vez un delincuente ruso; Helen, la de la perpetua ironía y un pasado de violada del que saca partido para escribir poesía o Trish, la idiota que no merece la casa, el coche, los chicos en colegio caro y el marido psiquiatra que tiene. Bueno, a él sí, sobre todo cuando perdida toda compostura y en pleno desvarío sexual acabe por violar a dos amigos de su hijo. Viven en New Jersey, son hermanas e hijas de un hombre que abandonó a su mujer tras cuarenta años de matrimonio por un pendón ajado de Florida.

Some people go to pieces basically because there is nowhere else to go. Such as Joy, compulsively nice, forever cheated and again in love with another gem, this time a Russian criminal: Helen, with her endless irony and a rape in her background which inspires her to write poetry, or Trish, the idiot who does not deserve the house, the car, the kids at a expensive school or her husband the psychiatrist. Well, her husband she might deserve, especially when, after losing his composure and in a fit of sexual frenzy, he ends up raping two of his son's friends. They all live in New Jersey, they are sisters and the daughters of a man who abandoned his wife after 40 years of marriage for a withering tart from Florida.

Hai persones que van pal suelu porque nun hai muncho más onde dir. Como Joy, patológicamente bona, tol día engañada y otra vuelta namorada d'otra ayalga: esta vegada un delincuente rusu; Helen, la de la ironía continua y un pasáu nel que la forciaren y que-y val pa escribir poesía; o Trish, la pazguata que nun merez la casa, el coche, los neños en colexu caru y l'home psiquiatra que tien. Bono, a él sí, sobre too cuando escaeciéndose de tola compostura y en plena llocura sexual acaba forciando a dos amigos del so fiu. Viven en New Jersey, son hermanes y fies d'un home que dexó a la mujer depués de cuarenta años de matrimoniu por un pendón demacráu de Florida.

Happiness

Nacionalidad
Estados Unidos

Año
1998

Duración
134 min

Guión
Todd Solondz

Intérpretes
Jane Adams, Jon Lovitz, Phillip Seymour Hoffman, Dylan Baker, Lara Flynn Boyle, Justin Elvin

Director de Fotografía
Maryse Alberti

Diseño de Producción
Thérèse DePrez

Montaje
Alan Oxman

Música
Robbie Kondor

Productor
Christine Vachon, Ted Hope

Compañía Productora
Killer Films, Inc.
380 Lafayette Street, Suite 202
New York, NY 10003
Estados Unidos
T. +1 212 473 39 50
F. +1 212 473 61 52

Good Machine, Inc.
417 Canal Street, 4th Floor
New York, NY 10013
Estados Unidos
T. +1 212 343 92 30
F. +1 212 343 96 45

Distribuidora
Aurum Films
Avda. Burgos, 12 - 10º
28036 Madrid / España
T. 34 91 768 48 00
F. 34 91 302 57 64



Storytelling

Dos historias divididas bajo el título de Ficción y No Ficción. Ficción es la historia de un extraño ménage à trois. Un estudiante con abandona a su amante y compañera de estudios porque ha dejado de tratarlo con grosería. Bien. Ella se echa en brazos de su profesor de literatura afroamericana, que le saca veinte cabezas y otros tantos kilos de peso y que además, en pleno orgasmo, la obliga a llamarlo "negro". No Ficción presenta a la familia disfuncional de turno, incommunicada y presidida por un padre que no olvida sus días de pijo en Princeton. Condición que espera que hereden sus tres hijos aunque el pequeño está más interesado en que la chacha le explique que es una violación.

Two stories grouped under the headings Fiction and Non Fiction. Fiction is the story of a strange ménage à trois. A student leaves his lover and fellow student because she has stopped treating him rudely. Well then. She then falls for her Afro-American Literature teacher, who is twenty heads taller and as many kilos heavier than her and who, on top of that, makes her call him "nigger" as he comes. Non Fiction shows the corresponding dysfunctional family, incommunicated and presided over by a father who can't forget his trendy days at Princeton. He hopes his three sons will follow in his footsteps, although the youngest is more interested in getting the maid to explain what a rape is.

Dos historias divididas colos títulos de Ficción y Non Ficción. Ficción ye la historia d'un raru ménage à trois. Un estudiante abandona a l'amante y compañera d'estudios porque yá nun lu trata de mala manera. Bono. Ella va pa col so profesor de lliteratura afroamericana, que-y saca venti cabeceos y unos cuantos kilos de pesu y qu'amás en plenu orgasmu obligala a llámalu "negru". Non Ficción presenta a la familia disfuncional de turnu, incommunicada y gobernada por un padre que nun escaez los sos días de neñu de bona familia en Princeton. Condición qu'espera qu'herieden los tres fíos que tien magar que'l pequeñu ta más interesáu en que la criada-y esplicue qué ye forciar a daquién.

Cosas que nunca se olvidan

Nacionalidad
Estados Unidos

Año
2001

Duración
87 min

Guión
Todd Solondz

Intérpretes
Heather Matarazzo, James Van Der Beek, John Goodman, Leo Fitzpatrick, Noah Fleiss, Paul Giamatti, Rebekah Johnson, Selma Blair

Director de Fotografía
Frederick Elmes

Montaje
Alan Oxman

Música
Belle & Sebastian, Nathan Larson

Diseño de producción
James Chinlund

Productor
Christine Vachon, Ted Hope

Compañía Productora
Killer Films, Inc.
380 Lafayette Street, Suite 202
New York, NY 10003
Estados Unidos
T. +1 212 473 39 50
F. +1 212 473 61 52

Good Machine, Inc.
417 Canal Street, 4th Floor
New York, NY 10013
Estados Unidos
T. +1 212 343 92 30
F. +1 212 343 96 45

Distribuidora
Lauren Films
C/ Entença, 321 - 2º
08029 Barcelona / España
T. +34 934 963 800
F. +34 934 963 801
E. prensa@laurenfilm.es



Palindromes

Aviva tiene doce años y es como los palindromos, esas palabras que se leen igual del derecho que del revés. La leas por donde la leas, el mensaje es siempre el mismo: quiero, deseo, espero ser madre. Aviva es más un personaje que un ser real, la representación de un estado de cosas y por eso Solondz, al igual que hiciera Buñuel en "Ese oscuro objeto del deseo", la hace interpretar por ocho actores diferentes, entre ellos dos adultos, un chico y hasta una niña de seis años. La odisea de Aviva por cumplir su sueño la lleva por un mundo donde el sexo es pecado, los embarazos adolescentes a millares y no deseados y el aborto una solución vergonzante.

Aviva is twelve and she is just like palindromes, those words that read the same backwards or forwards. No matter how you read her the message is the same: I want, I desire, I expect to be a mother. Aviva is more a character than a real person, the representation of a state of things and that is why Solondz, just as Buñuel did in "That obscure object of desire", gets 8 different actors to play her, among them two adults, a boy and a six-year-old girl. Aviva's odyssey to make her dream come true takes her to a world where sex is sinful, teenage pregnancies are plentiful and unwanted and abortion is a shameful solution.

Aviva tien doce años y ye como los palíndromos, eses pallabres que se lleen igual del derechu que del revés. Lleásles per onde les lleas, el mesaxe ye siempre'l mesmu: quiero, nago, espero ser madre. Aviva ye más un personaxe qu'un ser real, la representación d'un estáu de coses y poro Solondz, como tamién ficiera Buñuel n' "Ese oscuro objeto del deseo", fai que la representen ocho actores distintos, ente ellos dos adultos, un mozu y hasta una neña de seis años. La odisea d'Aviva pa cumplir el so suañu empobinala per un mundu onde'l sexu ye pecáu, los embaranzos adolescentes y non deseaos a esgaya, y l'albuertu una solución vergoñosa.

Palíndromos

Sitio web
www.palindromes-movie.com

Nacionalidad
Estados Unidos

Año
2004

Duración
100 min

Guión
Todd Solondz

Intérpretes
Ellen Barkin, Stephen Adly Guirgis, Richard Masur, Debra Monk, Jennifer Jason Leigh, Sharon Wilkins

Director de Fotografía
Tom Richmond

Diseño de Producción
Dave Doernberg

Montaje
Mollie Goldstein, Kevin Messman

Música
Nathan Larson

Productor
Derrick Tseng, Mike Ryan

Compañía Productora
Extra Large Pictures

Distribuidora
Vertigo Films
C/ Barquillo, 23 - 1º Izq.
28004 Madrid
España
T. +34 915 240 819
F. +34 915 232 719
E. vertigofilms@teleline.es

Ventas Internacionales
Celluloid Dreams
2, rue Turgot
75009 Paris
Francia
T. 33 1 4970 0370
F. 33 1 4970 0371
E. info@celluloid-dreams.com

Pirjo Honkasalo



EN COLABORACIÓN CON:

INSTITUT VALENCIÀ DE CINEMATOGRAFIA
RICARDO MUÑOZ SUAY

FILMOTECA DE CANTABRIA

CENTRO GALEGO DE ARTES DA IMAXE



Tulipää

Escritor, periodista, hombre de negocios, profesor, revolucionario, la vida de Algot Untola es tan enigmática como apasionante. Considerado como una de las más importantes figuras de la literatura finlandesa, Untola ejerció la docencia como maestro rural, los negocios en San Petersburgo, el socialismo como ferviente converso y murió durante la guerra civil finlandesa que en 1918, y a rebufo de la revolución rusa, enfrentó a la derecha tradicional con los partidos de izquierdas.

A writer, journalist, businessman, teacher, revolutionary, Algot Untola's life is as enigmatic as fascinating. Considered to be one of the most important figures in Finnish literature, Untola worked as a village teacher, carried out business in Saint Petersburg, believed in socialism with the fervour of a convert and died during the Finnish civil war which in 1918, and in the wake of the Russian Revolution, confronted the Conservatives with the left-wing parties

Escritor, periodista, hombre de negocios, profesor, revolucionario, la vida de Algot Untola es tan misteriosa como apasionante. Considerado una de las más importantes figuras de la literatura finlandesa, Untola fue maestro rural, hombre de negocios en San Petersburgo, ejerció el socialismo como ferviente converso y murió en la guerra civil finlandesa que en 1918, y ante los vientos de la revolución rusa, asistió a la esconcha a la derecha tradicional con los partidos de izquierda.

Flame Top

Nacionalidad
Finlandia

Año
1980

Duración
135 min

Dirección / Guión
Pirjo Honkasalo, Pekka Lehto

Intérpretes
Asko Sarkola, Rea Mauranen,
Esko Salminen

Director de Fotografía
Kari Sohlberg

Montaje
Irma Taina

Música
Heikki Valpola

Productor
Claes Olsson
Compañía Productora
P - Kino Oy



Pimeys

Veera es una mujer normal y a la vez diferente: es ciega de nacimiento y se gana la vida como masajista. Su percepción del mundo desestima la luz, la oscuridad y los colores, la vida le llega a través del ruido y las palabras, el resto lo hacen sus dedos, ellos son los que realmente sienten.

A short documentary about Veera, an ordinary and yet different woman. "Darkness" is a game of thoughts on various levels - it is about darkness and light, about seeing and hearing, about people, work and life. Veera is a masseur, blind from her birth. In the curse of the film she has no idea who she is massaging. That really doesn't matter while she doesn't know about anything visible, colours and lights. her fingers and her ears are her eyes.

Veera es una mujer normal y al tiempo distinta: es ciega de nacimiento y gana la vida como masajista. La su percepción del mundo refugia la luz, la oscuridad y los colores, la vida llega y siente a través del ruido y las palabras, el resto lo hacen los dedos, ellos son los que sienten davvero.

Darkness

Nacionalidad
Finlandia

Año
1990

Duración
4 min

Dirección / Guión
Pirjo Honkasalo, Marja Pensala

Director de Fotografía
Pirjo Honkasalo

Sonido
Jussi Vantänen



Mysterion

El mundo moderno que depreda y contamina y que ha olvidado a Dios se contrapone a un mundo presidido por la espiritualidad, la paz, el orden y el tiempo detenido. En un antiguo convento al noreste de Estonia, un centenar de monjas ortodoxas rusas oran y laboran. Para ellas, que atribuyen facultades milagrosas a un árbol sagrado que preside una montaña cercana, la naturaleza es sacrosanta, como el aire, el agua, la luz y la tierra. Y cerca del convento, sobre la ruta de Narva, la misma tierra que ellas aman es maltratada por los hombres, profanada para extraer el uranio que contiene.

The modern world, which pillages and pollutes and has forgotten God, contrasts with a world ruled by spirituality, peace, order and unmoving time. In an ancient convent house in North Eastern Estonia, a hundred Russian orthodox nuns pray and work. Nature is sacred for them, just like air, water, light and land, and the holy tree which presides over a nearby mountain is believed to have miraculous properties. And near the convent, on the road to Narva, that same land they love is neglected by Man, desecrated to extract the uranium it contains.

El mundu modernu qu'acecha y contamina y qu'escaeció a Dios, contrampónse a un mundu nel que manda la espiritualidá, la paz, l'orde y el tiempu que nun pasa. Nun vieyu conventu al noreste d'Estonia, un centenar de monxes ortodoxes ruses recen y trabayen. Pa elles, que-y dan propiedaes sagraes a un árbol sagráu que ta nun monte averáu, la natura ye sacrosanta como l'aire, l'agua, la lluz y la tierra. Y cerca del conventu, na ruta de Narva, la mesma tierra qu'elles amen ye maltratada polos homes, profanada pa saca-y l'uranu que tien.

Mysterion

Nacionalidad
Finlandia

Año
1991

Duración
90 min.

Dirección / Guión / Fotografía / Montaje
Pirjo Honkasalo

Intérpretes
Las religiosas del convento de Pyhtisa

Música
Eero Ojanen

Productor
Elina Katainen

Compañía Productora
Epidem Oy
Maneesikatu 1-3J
00170 Helsinki
Finlandia
T. +358 9 278 1935
F. +358 9 278 1998

Baabeli Ky



Tanjuska Ja 7 Perkelettä

A los diez años, Tanjuska dejó de comer, de hablar, de jugar. Finalmente dejó de crecer. Ha cumplido doce y sigue viviendo con su padre en una comunidad religiosa de Estonia donde el Padre Vassili tiene la última palabra en cuestiones de fe. Él sabe que la niña no está enferma, está poseída desde el mismo día que siete diablos entraron en su casa.

At the age of ten, Tanjuska stopped eating, talking and playing. She finally stopped growing. She has turned twelve and still lives with her father in a religious community in Estonia, where Father Vassili has the last word in questions of faith. He knows that the little girl is not ill, she has been possessed since the day seven devils went into her house.

A los diez años, Tanjuska dexó de comer, de falar, de xugar. Al final, dexó de medrar. Cumplió doce años y sigue viviendo col padre nuna comunidá relixosa d'Estonia onde'l Padre Vassili tien la última pallabra nes cuestiones tocantes a la fe. Él sabe que la neña nun ta mala, ta poseída dende'l día en que siete díaños entraron na so casa.

Tanjuska and the 7 Devils / Tanjuska y los 7 diablos

Nacionalidad
Finlandia, Suecia

Año
1993

Duración
80 min

Dirección / Guión / Fotografía / Montaje / Producción
Pirjo Honkasalo

Música
Henry Purcell, Pirjo Bergström

Compañía Productora
Baabeli Ky





Atman

Dos hermanos, uno de ellos con graves discapacidades, emprenden un viaje que peregrina, que inicia y une, que serpentea por más de seis mil kilómetros a través del sitio de donde nace el Ganges o las montañas del Himalaya, casi donde finaliza el mundo.

Two brothers, one of them severely disabled, set off on a journey which peregrinates, initiates and joins, meandering for six thousand kilometres through the source of the Ganges or the Himalayan mountains, almost where the world ends.

Dos hermanos, ún d'ellos con graves discapacidaes, entamen un viaxe que pasa, qu'entama y xune, que caleya per más de seis mil kilómetros al traviés d'onde naz el Ganges o los montes del Himalaya, casi onde fina'l mundu.

Atman

Nacionalidad
Finlandia

Año
1996

Duración
76 min

Dirección / Guión
Pirjo Honkasalo

Montaje
Christine Hafner

Música
Eero Ojanen

Productor
Patrick Hörl, Walter Flemmer

Compañía Productora
Baabeli Ky
Torkkelinkuja 24 A, 5-6
00500 Helsinki
Finlandia
T. 358 0735 836
F. 358 0773 4724



Tulennielijä

Las gemelas Helena e Irene nacieron en Helsinki durante la segunda guerra mundial. Su madre las abandona en manos de una abuela comunista para fugarse con un soldado alemán. Con ocho años, Stalin y la abuela mueren, se acaba la militancia marxista y llega el orfanato. De él las saca su madre, recién aparecida y con nuevo amante, un trapezista español de nombre Ramón. Él marcará el destino de las hermanas, enseñando a una reacia Irene a caminar por el alambre, mientras Helena aprende a comer fuego.

Twin sisters Helena and Irene were born in Helsinki during World War II. Their mother left them in the care of their grandmother, an old communist, and ran away with a German soldier. When they were eight, both Stalin and their granny died, the teachings of communism ended and they were put in an orphanage. One day, their mother shows up in the company of her new lover, Ramon, a Spanish trapeze artist. He will seal their destiny, training Irene to walk the tightrope, while Helena learns the art of fire-eating.

Les ximielgues Helena ya Irene nacieron en Helsinki na segunda guerra mundial. La madre dexóles en manes d'una güela comunista pa colar con un soldáu alemán. Con ocho años, Stalin y la güela muerren, fina la militancia marxista y llega l'hospiciu. D'ehí sácales la madre, recién apaecida y con un nuevu amante, un trapezista español de nome Ramón. Esti va marcar el destin de les hermanes, deprendiendo a una reacia Irene a caminar pel alambre, mientras Helena deprendi a comer fueu.

Fire Eater / Tragafuegos

Nacionalidad
Finlandia, Suecia

Año
1997

Duración
100 min

Dirección
Pirjo Honkasalo

Guión
Pirkko Saisio

Intérpretes
Elina Hurme, Vappu Jurkka,
Elena Leeve, Elsa Saisio, Tiina
Weckstrom

Director de Fotografía
Kjell Lagerroos

Diseño de Producción
Tiina Makkonen

Montaje
Michal Leszczylowski, Bernhard
Winkler

Música
Richard Einhorn

Productor
Marko Röhr

Compañía Productora
Matila & Rohr Productions Oy
Tallberginkatu 1 A, PL 141, 3rd
Floor
00180 Helsinki
Finlandia
T. +358 9 540 7820
F. +358 9 540 78210
E. mrp@matilarohr.com



Melancholian 3 Huonetta

En Chechenia la guerra civil substituyó el yugo de la Unión Soviética. Una guerra de desgaste sin reglas ni concesiones, salvaje, enquistada y devastadora. Sus víctimas más dolorosas son los niños, una generación nacida huérfana que ha aprendido a odiar desde la cuna o a luchar a la fuerza. Niños educados en escuelas militares o en casas ajenas, acogidos por madres de pago, refugiados en campos, con la inocencia dañada, jugando entre las ruinas y obligados a perpetuar la más pura irracionalidad.

After the yoke of the USSR was lifted in Chechenia, civil war broke out. A long-running war without rules or concessions, wild, deeply rooted, devastating. The ones that suffer the most are the children, a generation orphaned since birth who has learnt to hate from the cradle or has been forced to fight. Children educated in military schools or in somebody else's homes, looked after by foster mothers, sheltered in camps, with their innocence damaged, playing among the debris and doomed to perpetuate sheer irrationality.

En Chechenia la guerra civil substituyó'l yugu de la Xunión Soviética. Una guerra de desgaste ensin reglas nin concesiones, dura, enquistada y devastadora. Les víctimes más doloroses son los neños, una xeneración güérfana que deprendió a odiar dende'l bierzu o a lluchar a la fuercia. Neños educaos nes escuelas militares o en cases ayenes, abellugaos por madres de pagu, refuxaos en campos, cola inocencia dañada, xugando ente ruines y obligaos a caltener la más pura irracionalidá.

Three Rooms of
Melancholia
Los tres estadios de la
melancolía

Nacionalidad
Finlandia, Dinamarca,
Alemania, Suecia

Año
2004

Duración
85 min

Dirección / Guión / Fotografía
Pirjo Honkasalo

Montaje
Pirjo Honkasalo, Nils Pagh
Andersen

Música
Sanna Salmenkallio

Productor
Kristiina Pervilä, Pirjo
Honkasalo

Compañía Productora
Oy Millennium Film, Ltd.
Koskikartanontie 12
75650 Savikylä
Finlandia
T. +358 13 511 0102
F. +358 13 511 0111
E. millennium@millenniumfilm.fi

Baabeli Ky

Todos las copias de la retrospectiva han sido cedidas por:
The Finnish Film Foundation
Kanavakatu 12,
00160 Helsinki
Finlandia
T. 358 9 6220300
F. 358 9 62203050
E. keskus@ses.fi

Nuevo cine italiano

EN COLABORACIÓN CON:

FILMOTECA ESPAÑOLA

INSTITUT VALENCIÀ DE CINEMATOGRAFIA
RICARDO MUÑOZ SUAY

CENTRO GALEGO DE ARTES DA IMAXE



Un rasgo común de los diversos "nuevos cines" es su dimensión generacional. En el caso del Nuevo Cine Italiano, el abanico de edades de sus principales protagonistas es mucho más amplio: Pontecorvo nace en 1919, en 1922 Pasolini, Rosi y Damiani, y transcurrirán 17 años hasta que lo hagan Bertolucci y Bellocchio, los benjamines del grupo. El grueso del NCI inscribe sus nacimientos entre 1925 y 1935. Se trata de Baldi, Ferreri, Gregoretti, Orsini, Petri, los Taviani, Vancini, Wertmüller, Brass, Citti, Olmi o Zurini. Esta distancia generacional implica un ámbito muy diverso de experiencias vividas en lo que se refiere a momentos históricos trascendentales para Italia como el Fascismo, la Segunda Guerra Mundial, la Resistencia y la Liberación, pero también respecto al caligrafismo, el Neorealismo, etc

Lo que sí compartieron todos estos cineastas, incluso desde sus diferencias ideológicas, fue un contexto socio-político especialmente significativo: la Italia de finales de los cincuenta en pleno desarrollo, el "milagro" económico, y sustanciales cambios políticos y hasta religiosos. Estos aspectos son fundamentales a la hora de entender no tanto la existencia del NCI como su contenido temático y estético. La naturaleza del NCI se sustenta, pues, en un momento de fuertes cambios a todos los niveles, con repercusiones en la vida cotidiana, en el sistema de valores, en las costumbres y formas de pensar.

La necesidad de ajustar cuentas de alguna manera respecto a la "estación" neorrealista por parte del NCI es uno de sus elementos constituyentes. Ya sea como forma de continuidad, como transformación, como contestación o superación más o menos radical, el Neorealismo será inevitablemente una piedra de toque para los nuevos cineastas, los cuales, por cierto, no debemos olvidar que se mueven en presencia de prácticamente todos los protagonistas del ilustre momento de post-guerra, aunque mantengan diferentes grados de protagonismo e interés al llegar a los años sesenta.

A common feature in the diverse "new cinemas" is their generational dimension. In the case of the New Italian Cinema, the age range of its main representatives is much wider: Pontecorvo was born in 1919, Pasolini, Rosi and Damiani in 1922, and Bertolucci and Bellocchio were 17 years younger. Most of the members of the New Italian Cinema were born between 1925 and 1935: Baldi, Ferreri, Gregoretti, Orsini, Petri, the Taviani brothers, Vancini, Wertmüller, Brass, Citti, Olmi or Zurini. This generational distance implies a varied scope of vital experiences in such relevant historical moments for Italy such as Fascism, World War II, Resistance and Liberation, but also as regards calligraphism, Neorealism, etc.

What all these filmmakers did share, even from their ideological differences, was a particularly significant socio-political context: the late 50s in Italy, a country in full bloom, the economic "miracle" and substantial political changes and even religious. These aspects are fundamental when it comes to understanding not just the existence of NIC but also its thematic and aesthetic content. The nature of NIC is based, then, on a time of intense changes in all levels, with repercussions on daily life, on the set of values, on customs and ways of thinking.

The need of the NIC to settle the score somehow with the neorealist "station" is one of its main elements. Whether it is as a kind of continuity, transformation, reaction or more or less radical surpassing, Neorealism will inevitably be a touchstone for the new filmmakers, who, by the way, hang around with almost all the protagonists of that illustrious postwar time, although they maintain various degrees of interest and relevance in the 60s.

Un rasgo común de los distintos "nuevos cines" es su dimensión generacional. En el caso del Nuevo Cine Italiano, el abanico de edades de los principales protagonistas es mucho más amplio: Pontecorvo nace en 1919, en 1922 a él lo siguen Pasolini, Rosi y Damiani, y han pasado 17 años hasta que lo hagan Bertolucci y Bellocchio, los más jóvenes del grupo. El NCI tiene la mayor parte de los nacimientos entre 1925 y 1935. Se trata de Baldi, Ferreri, Gregoretti, Orsini, Petri, los Taviani, Vancini, Wertmüller, Brass, Citti, Olmi o Zurini. Esta distancia generacional supone distintos momentos históricos trascendentales para Italia como el Fascismo, la Segunda Guerra Mundial, la Resistencia y la Liberación, pero también en lo que respecta al caligrafismo, al Neorealismo, etc.

Lo que sí compartieron todos estos cineastas, pese a sus distintas ideologías, fue un contexto sociopolítico bien significativo: la Italia de finales de los cincuenta en pleno desarrollo, el "milagro" económico, ya importantes cambios políticos y también religiosos. Estos aspectos son fundamentales a la hora de entender la existencia del NCI y, sobre todo, su contenido temático y estético. La naturaleza del NCI se sustenta, pues, en un momento de grandes cambios en todos los niveles, con repercusiones en la vida cotidiana, en el sistema de valores, en las costumbres y formas de pensar.

La necesidad de dar cuentas de alguna manera respecto a la "estación" neorrealista por parte del NCI es uno de los elementos que la forman. Como forma de continuidad, como cambio, como contestación o como superación más o menos radical, el Neorealismo va a ser inevitablemente una piedra de toque para los nuevos cineastas, que, por cierto, no debemos olvidar que se mueven en presencia de casi todos los protagonistas del ilustre momento de post-guerra, aunque mantengan diferentes grados de protagonismo e interés al llegar a los años sesenta.

Extracto de la introducción de José Enrique Monterde para el libro "En torno al Nuevo Cine Italiano. Los años 60: realismo y poesía."



Banditi a Orgosolo

Bandits of Orgosolo

Año
1960

Duración
98 min

Dirección / Producción
Vittorio de Seta

Guión
Vittorio de Seta, Vera Gherarducci

Intérpretes
Michele Cossu, Peppeddu Cossu, Vittorina Pisano

En las montañas de Barbagia, en Cerdeña, el mundo es arcaico, árido y aislado. Sus gentes viven de acuerdo a leyes propias y casi prehistóricas, hablando un dialecto antiguo e incomprensible para el resto del mundo. La historia de ese lugar y de la gente que lo habita, de Michele, un pastor acusado injustamente de robar ovejas y matar a un carabiniere. Lejos de confiar en la justicia, y temiendo perder su rebaño mientras espera el juicio, huye a la montaña. Sin pastos ni agua, sus propias ovejas van muriendo una a una y regresa a casa sólo para descubrir que su familia está en la miseria más absoluta. Entonces se convierte en lo que más desprecia: en un bandido que tiene que robar a otros tan miserables como él.

In the mountains of Barbagia, in Sardinia, the world is archaic, arid and isolated. The people there live according to their own, almost prehistoric laws, speaking an ancient dialect which is almost incomprehensible for the rest of the world. The story of that place and its inhabitants, Michele's story, a shepherd who is unfairly accused of stealing sheep and killing a carabinieri. Far from trusting justice, and afraid of losing his flock while waiting for trial, he takes to the mountains. Without pastures or water, his own sheep die one after the other and he goes back home only to find his family lives in utter poverty. Then he becomes what he despises the most, a bandit who has to steal from others just as wretched as he is.

Nos montes de Barbagia, en Cerdeña, el mundu ye arcaicu, áridu y aisláu. La xente qu'elli vive fai lo acordies con lleis propies y cásique prehistóriques, falando un vieyu dialectu antiguu que nun atalanta'l restu del mundu. La historia d'esi llugar y de la xente que lu habita, de Michele, un pastor acusáu inxustamente de robar oveyes y matar a un carabiniere. Nun confiando pa nada na xusticia, y col mieu de perder la reciella mientras espera'l xuiçiu, fuxe pal monte. Ensin prau nin agua, les oveyes van morriendo-y una a una y torna pa en casa namás que pa descubrir que la familia ye probe dafechu. Entós conviértese no que más desprecia: nun bandiu que tien de robar a otros tan miserables como él.



I Basilischi

The Lizards

Año
1963

Duración
84 min

Dirección
Lina Wertmüller, George H. Brown

Guión
Lina Wertmüller

Intérpretes
Luigi Barbieri, Manlio Blois, Flora Carabella, Enrica Chiaromonte, Enzo di Vecchia, Sergio Ferranino, Marisa Omodei, Rosetta Palumbo, Antonio Petrucci, Mimmina Quirico, Rosanna Santori, Stefano Satta Flores

Antonio el hijo del notario del pueblo, tiene veinte años y la carrera de derecho colgada. Poco hay que hacer allí como no sea pasear y divagar en compañía de los amigos, con Francesco, él, hijo de un pequeño terrateniente y respetado en el pueblo por su profesión de contable. A partir de ellos, la historia de sus familias, la aristocracia del lugar, se va desgranando, añadiéndose a los días que pasan sin que nada pase, todos iguales, todos lo mismo. Cuando a Antonio le llega la ocasión de irse a Roma ya es tarde, la monotonía lo ha atrapado, la desidia, la pereza y el aburrimiento, se han apoderado de él. Decide quedarse.

Antonio, the son of the village notary is twenty and not too keen on his law studies. There is not much to do there, apart from rambling about with friends, with Francesco, himself the son of a small landowner respected in the village because of his job as an accountant. The story of their families is then told, starting from these two individuals, the story of the local aristocracy, adding up the days which go by uneventfully, all the same, all identical. When Antonio gets the chance to leave for Rome, it is too late, monotony has trapped him, idleness, laziness and boredom have taken over. He decides to stay.

Antonio, el fiu'l notariu del pueblu, tien venti años y la carrera de derechu colgada. Poco hai pa facer elli como nun seya pasiar y charrar colos amigos, con Francesco, el fiu d'un pequenu terrateniente y respetáu en pueblu pola so profesión de contable. Dende ellos, la historia de les sos families, la aristocracia del llugar, va detallándose, entemeciéndose colos díes que pasen ensin que nada pase, toos iguales, toos lo mesmo. Cuando a Antonio-y llega la ocasión de dir pa Roma yá ye tarde, la monotonía tienlu atrapao, el refalciu, la pereza y l'aburrimentu arramplaron con él. Quier más quedar.



I pugni in tasca

Las manos en el bolsillo

Año
1965

Duración
107 min

Dirección / Guion
Marco Bellocchio

Intérpretes
Lou Castel, Paola Pitagora, Marino Mase, Pierluigi Trogio, Irene Agnelli, Celestina Bellocchio, Sandra Bergamini, Lella Bertante, Gianfranco Cella, Alfredo Filippazzi, Lilliana Geraci, Jenny MacNeil, Mauro Martini, Tino Mulinari, Gianni Schicchi, Stefania Trogio

En la zona montañosa cercana a Piacenza, en una casona destartada, una familia vive de los restos de su pasado en total aislamiento. No hay padre, hay una madre ciega y totalmente des preocupada del gobierno de la casa y de sus cuatro hijos. El mayor, Augusto, patriarca nominal, tiene un pie en la puerta desde que se enamoró de Lucia. Con el resto de los hermanos no se puede contar: Leone y Alessandro son epilépticos y Giulia es una niña atrapada en un cuerpo de mujer con el que tienta a Alessandro, el hermano tonto y peligroso, el que está planeando matarlos a todos.

In the mountainous area near Piacenza, a family lives amidst the remnants of its own past in total isolation. There is no father: there is a blind mother utterly oblivious to the running of the house or her four children. The eldest, Augusto, stand-in patriarch, has a foot on the door since he fell in love with Lucia. There is no counting on the rest of the siblings: Leone and Alessandro are epileptic and Giulia is a child trapped in a woman's body with which she tempts Alessandro, the idiotic and dangerous brother who is planning to kill them all.

Nuna zona de monte cerca de Piacenza, nuna casona escuaxanringada y aislada dafechu, una familia vive de los restos del so pasáu. Nun hai padre, namás una madre ciega que nun s'esmolez gota pol gobiernu de la casa y de los cuatro fíos. El mayor, Augusto, patriarca nominal, tien un pie na puerta desque namoró de Lucia. Colos otros hermanos nun se pue contar: Leone y Alessandro son epilépticos y Giulia ye una neña atrapada nun cuerpu de muyer col que tienta a Alessandro, l'hermanu faltosu y peligrosu, que ta referviendo cómo los matar a toos.



Il Posto

El Empleo

Año
1961

Duración
98 min

Dirección
Ermanno Olmi

Director de Fotografía
Roberto Barbieri, Lamberto Caimi

Diseño de Producción
Ettore Lombardi

Montaje
Carla Colombo

Música
Pier Emilio Bassi

Guión
Ettore Lombardo, Ermanno Olmi

Compañía Productora
Titanus
The 24 Horses

Intérpretes

Sandro Panzeri, Loredana Detto, Tullio Kezich, Mara Revel, Corrado Aprile, Guido Chiti, Bice Melegari

Doménico Cantone, provinciano en Milán en busca del ansiado empleo fijo, concurre a las pruebas que una gran empresa realiza para seleccionar administrativos. Allí conoce a Antonietta, aspirante como él a hacerse con un puesto en la empresa. Domenico aprueba, pero de momento sólo pueden ofrecerle trabajo como conserje. Acepta. Antonietta también ha sido contratada, ella en otra sección, no coinciden nunca. Y llegan las navidades y se encuentran y ella le invita a la fiesta de Nochevieja que organiza el centro recreativo de la empresa. Tampoco allí consigue verla, pero Doménico no está decepcionado, al contrario, está contento: uno de los administrativos acaba de morir y hay un puesto vacante.

Domenico Cantone, a provincial man in Milan in search of that sought-after permanent job, enters the selection process for a post as a clerk for a big company. There he meets Antonietta, also a candidate. Domenico passes the test, but they can only offer him a job as a concierge. He accepts. Antonietta has also been hired, in a different department, they never meet. And then it is Christmas and they bump into each other and she invites him to the company's New Year's party. He doesn't manage to see her there either, but Domenico is not disappointed, on the contrary, he is happy: one of the clerks has just died and there is a vacancy.

Domenico Cantone, un home de provincies en Milán a la busca d'el trabayu fixu pol que nagua, presentáse a les pruebas qu'una gran empresa fai pa escoyer alministrativos. Y ye onde conoz a Antonietta, aspirante como él a facese con un puestu na empresa. Domenico aprueba, pero de l momentu namás puen ofertar-y trabayu como conserxe. Acepta. Antonietta tamién ta contratada, ella n'otra seición, nun s'atopen nunca. Y lleguen les navidades, alcuentrense y ella convidalu a la fiesta de Fin d'Anu qu'entama'l centru recreativu de la empresa. Ellí tampoco nun ye quien a vela, pero Doménico nun ta decepcionáu, al contrario, ta contentu: ún de los alministrativos ta acabante de morrer y hai un puestu vacante.



Il rossetto

El lápiz de labios

Año
1960

Duración
94 min

Dirección
Damiano Damiani

Director de Fotografía
Pier Ludovico Pavoni

Diseño de Producción
Sergio Baldacchini

Montaje
Fernando Cerchio

Música
Giovanni Fusco

Guión
Damiano Damiani, Cesare Zavattini

Intérpretes

Laura Vivaldi, Pierre Brice, Giorgia Moll, Bella Darvi, Pietro Germi, Erna Schurer, Ivano Staccioli, Renato Mambor, Bruna Cealti, Fedele Gentile, Nino Marchetti, Lia Angeleri, Sara Simoni

Silvana, una jovencita, se ha enamorado de Gino, un treintañero que es representante de comercio. Los esfuerzos de la chica por atraer su atención pasan desapercibidos hasta el día en que ve a Gino saliendo de una casa, en la que posteriormente se descubre que una mujer ha sido asesinada. Silvana y Gino firman un pacto: ella no dirá nada y a cambio él se casará con ella. Pero Silvana, una chiquilla al fin y al cabo, necesita una entrega total por parte del hombre y comienza a perseguirlo con interminables escenas de celos y amenazas. Gino acabará por acudir a la policía para denunciar el acoso, poniéndose en peligro, porque ella tiene también algo que contar en comisaría.

Silvana, a young girl, has fallen in love with Gino, a sales rep in his thirties. The girl's efforts to catch his eye go unnoticed until the day she sees Gino coming out of a house where the corpse of a woman will later be found. Silvana and Gino seal a pact: she won't say anything and in exchange for that, he will marry her. But Silvana is deep down just a little girl and needs total devotion from the man, so she will soon start harassing him with endless fits of jealousy and threats. Gino will end up going to the police to denounce the stalking, putting himself in danger, because she also has something to tell at the police station.

Silvana, una mocina, namoróse de Gino, un treintañeru que ye representante de comerciu. Los esfuerzos de la rapaza por ser quien p'atraer la so atención pasen ensin más hasta'l día en que ve a Gino saliendo d'una casa, onde depués se sabe qu'asesinaron a una muyer. Silvana y Gino firman un pautu: ella nun dirá nada si él casa con ella. Pero Silvana, una rapacina a fin de cuentos, tien falta d'una entrega total del so home y atoxigalu con interminables escenes de celos y amenaces. Gino va acabar por dir a la policía pa denunciar l'acosu, poniéndose en peligru, porque ella tien tamién daqué que contar en comisaría.



La battaglia di Algeri

La batalla de Argel

Año
1966

Pais
Italia, Argelia

Duración
120 min

Director de Fotografía
Marcello Gatti

Diseño de Producción
Sergio Canevari

Montaje
Mario Morra, Mario Serandrei

Música
Ennio Morricone, Gillo Pontecorvo

Dirección
Gillo Pontecorvo

Guión
Franco Solinas, Gillo Pontecorvo

Intérpretes

Yacef Saadi, Jean Martin, Brahim Haggiag, Michele, Fawzia El Kader, Ugo Paletti, Tommaso Neri, Mohammed Ben Kassen, Kerbash, Franco Morici

En 1962, Francia entrega al Frente de Liberación Nacional de Argelia, su última colonia norteafricana. Desde 1954 venía conservándola con uñas y dientes en una guerra de guerrilla urbana indiscriminada y cruenta. La historia narra los años de lucha desde una perspectiva semidocumental y da voz a los insurgentes tanto como a los opresores. El hilo conductor es la figura de uno de los líderes del FLN, Omar Ali La Pointe, destacado activista con reino en la Casbah y pasado de macarra y trilerero, acorralado y muerto en 1957 por las tropas paracaidistas francesas, con su fama de crueldad a cuestas y dispuestos a resarcirse de la derrota en Indochina.

In 1962, France hands over its last North African colony to the National Liberation Front of Algeria. It had been holding on to it with all its might since 1954 in an urban guerrilla war, indiscriminate and cruel. This is the story of those years of fight from a semidocumentary perspective and it gives voice both to the insurgent and the oppressors. The leading thread is the figure of one of the leaders of the NLF, Omar Ali La Pointe, chief leader whose reign was in Kasbah and with a past as a thug and a card sharp, cornered and murdered in 1957 by the French paratroops, notorious for their cruelty and willing to make up for their defeat in Indochina.

En 1962, Francia entrega al Frente de Liberación Nacional d'Arxelia, la so colonia cabera del norte d'Africa. Dende 1954 venía conservándola con uñes y dientes nuna guerra de guerrilles urbanes indiscriminaes y cruentes. La historia cuenta los años de griesca dende una perspectiva semidocumental dando-yos voz la voz a los insurgentes y a los opresores. El filu conductor ye la figura d'un de los cabezaleros del FLN, Omar Ali La Pointe, destacáu activista con reinu na Casbah y un pasáu de macarra y trileru, acorripiáu y muertu en 1957 poles tropes paracaidistes franceses, cola sonadía de ser bien crueles y tar dispuestos a vengase pola derrota n'Indochina.



La classe operaia va in Paradiso

La clase obrera va al Paraiso

Director de Fotografia
Luigi Kuveiller

Diseño de Producción
Dante Ferretti

Año
1971

Duración
125

Dirección
Elio Petri

Guión
Elio Petri, Ugo Pirro

Intérpretes
Gian Maria Volonte,
Mariangela Melato, Luigi
Diberti, Salvo Randone,
Renata Zamengo, Mietta
Albertini, Donato Castellaneta,
Adriano Amidei Migliano, Ezio
Marano, Giuseppe Fortis, Gino
Pernice, Federico Scrobogna

Montaje
Ruggero Mastroianni

Música
Ennio Morricone

Productor
Ugo Tucci

Compañía Productora
Euro International Film

Ludovico Massa, más conocido por Lulù, es un obrero del metal. Sus creencias comunistas lo llevan a convertirse, tal y como manda la Unión Soviética, en el perfecto estajanovista. La patronal lo adora por su rendimiento, sus compañeros, en cambio, lo odian por el frenético ritmo de trabajo que les impone. Lulù está muy solo, sin amigos, con una amante ocasional y sin querer tomar partido en la huelga que está a punto de estallar en su fábrica. El día que una máquina se le lleva un dedo comienza la cuenta abajo: es despedido, el sindicato lo abandona y en plena locura se empeña en derribar una pared tras de la cual cree que se halla el paraíso de los obreros.

Ludovico Mass, aka Lulù, is a metal worker. His communist beliefs lead him to become the perfect stakhanovist by any USSR standards. The management loves him, whereas his workmates hate him for the frantic working pace he imposes on them. Lulù feels lonely, he has no friends, an occasional lover and ends up unwillingly taking sides in the strike which is about to break out at the factory. The day a machine cuts off one of his fingers, he starts going downhill: he is fired, the workers' union abandons him and in a fit of madness he insists on tearing down a wall as he believes working people's paradise lies behind it.

Ludovico Massa, más conocido por Lulù, ye un obreru del metal. Les sos creencias comunistes llévenlu a convertise, talo y como manda la Xunión Soviética, nel perfectu estajanovista. La patronal adóralu pol so rindimientu, lo sos compañeros, sicasi, tarréecenlu pol frenéticu ritmu de trabayu que-yos impón. Lulù ta mui solu, ensin amigos, con una amante ocasional y nun quier participar na huelga que ta pa españar na so fábrica. El día qu'una máquina -y taraza un deu entama la cuenta abaxo: despídenlu, 'el sindicatu abandónalu y en plena llocura enfótase n'esbarrumbar una paré tres de la qu'él cuenta que s'atopa'l paraísu los obreros.



La commare secca

La commare secca

Clorinda Celani

Director de Fotografia
Giovanni Narzisi

Diseño de Producción
Adriana Spadaro

Año
1962

Duración
98 min

Dirección
Bernardo Bertolucci

Guión
Bernardo Bertolucci, Pier
Paolo Pasolini, Sergio Citti

Intérpretes
Francesco Ruiu, Gabriella
Giorgelli, Giancarlo de Rosa,
Marisa Solinas, Vincenzo
Ciccora, Lorenza Benedetti,
Silvio Laurenti, Emy Rocci,
Alvaro D'Ercole, Ada
Peragostini, Romano Labate,
Erina Torelli, Renato Troiani,

Una prostituta aparece muerta en la zona del Tevere romano. Las investigaciones policiales se centran en el submundo marginal poblado de chulos y ladronzuelos. Tras pistas falsas, interrogatorios baldíos y pérdidas de tiempo, aparece por fin el asesino. Un tarado físico y mental, frío y sin remordimientos que confiesa haber matado sin culpa porque ¿cómo puede ser delicto quitar la vida a alguien que ya no la tiene?

A prostitute is found dead in the area of the Roman Tevere. Police investigations focus on the marginal underground crowded with pimps and petty thieves. After a few false leads, pointless questionings and wasted time, the murderer is finally caught. A physically and mentally crippled man, cold and remorseless who confesses to the crime and feels free of guilt, because how can it be a crime to take the life of somebody who has already lost hers?

Una prostituta apaez muerta na zona del Tevere romanu. Les investigaciones policiales céntrense nel mundu marxinal enllenu de chulos y lladrupepos. Dempues de siguir falses pistes, d'interrogatorios que nun valen pa nada y perder el tiempu, a la fin dan col asesinu. Un taráu físicu y mental, friu y ensin remordimientos que confiesa tan tranquilu que matare a la muyer porque pa él nun ye delitu quita-y la vida a dalguien que yá nun la tien.



La notte

La noche

Director de Fotografia
Gianni di Venanzo

Diseño de Producción

Año
1960

Pais
Italia, Francia

Duración
122 min

Dirección
Michelangelo Antonioni

Guión
Michelangelo Antonioni, Ennio
Flaiano, Tonino Guerra

Intérpretes
Marcello Mastroianni, Jeanne
Moreau, Monica Vitti,
Bernhard Wicki, Rosy
Mazzacurati, Guido Ajmone
Marsan, Vincenzo Corbella,
Maria Pia Luzi, Ugo Fortunati

Piero Zuffi
Montaje
Eraldo da Roma

Música
Giorgio Gaslini

Productor
Emanuele Cassuto

Compañía Productora
Nepi Film (Italia)
Sofitedip (Francia)
Silver Film (Francia)

Giovanni, un escritor y Lydia, tan sólo su mujer, visitan a un amigo moribundo en el hospital. Frente a la cama de enfermo, sienten que su relación está tan moribunda como él. El hastío de los años juntos, incommunicados, se hace definitivo, esa misma noche, en una fiesta a la que han sido invitados llena de nada y de roces sexuales con extraños. El vacío que se ha instalado entre ellos es ya insalvable.

Giovanni, a writer and Lydia, just his wife, visit a friend who is dying at hospital. Opposite the bed of the sick, they feel their relationship is as close to death as he is. The boredom of all the years spent together and incommunicated, becomes apparent that same night, at a party they have invited to, full of vacuum and sexual encounters with strangers. The emptiness which has come between them is already insurmountable.

Giovanni, un escritor y Lydia, namás que la muyer d'él, visiten a un amigu que ta pa morrer nel hospital. En frente de la cama d'enfermu, sienten que la so relación tá "tan morriendo" como él. La fartura los años xuntos, incommunicaos, faise definitiva, esa mesma nueche, nuna fiesta a la que los convidaron, enllena de nada y de roces sexuales con extraños. El vaciu que s'afitó ente ellos ye yá insalvable.



La ragazza con la valigia

La chica con la maleta

Año 1960	Director de Fotografía Tino Santoni
Pais Italia, Francia	Diseño de Producción Flavio Mogherini
Duración 105 min	Montaje Mario Serandrei
Dirección Valerio Zurlini	Música Mario Nascimbene
Guión Leo Benvenuti, Piero de Bernardi, Enrico Mediolì, Giuseppe Patroni Griffi, Valerio Zurlini	Productor Maurizio Lodi-Fe
Intérpretes Claudia Cardinale, Jacques Perrin, Luciana Angiolillo, Renato Baldini, Riccardo Garrone, Gian Maria Volonte, Elsa Albani, Ciccio Barbi, Nadia Bianchi, Enzo Garinei, Corrado Pani, Edda Soligo, Romolo Valli	Compañía Productora Titanus SGC

Intérpretes

Claudia Cardinale, Jacques Perrin, Luciana Angiolillo, Renato Baldini, Riccardo Garrone, Gian Maria Volonte, Elsa Albani, Ciccio Barbi, Nadia Bianchi, Enzo Garinei, Corrado Pani, Edda Soligo, Romolo Valli

Aida, una joven corista en busca de trabajo, cae en los brazos de un donjuán sólo para descubrir que ha sido seducida y abandonada. Él ha tenido el detalle de mandar a su hermano pequeño, Lorenzo, a decirselo y el chico, ingenuo y todo corazón, la compadece e intenta ayudarla. Entre los dos nace una amistad mal vista por el sacerdote que enseña matemáticas a Lorenzo, quien reconviene a Aida, consiguiendo que ella se vaya de la ciudad. Sola, desasistida y a punto de sucumbir con un tipejo cualquiera, Aida está desesperada, pero de nuevo llega Lorenzo para rescatarla.

Aida, a young chorus girl in search of work, falls for a Don Juan only to find out that she has been seduced and abandoned. He has had the gesture of sending his younger brother, Lorenzo, to tell her and the boy, naive and big-hearted, feels sorry for her and tries to help her. They soon become friends, a relationship frowned upon by Lorenzo's Maths teacher, a priest who reprimands Aida and makes her leave the town. Alone, helpless and easy prey for just about any guy, Aida is desperate, but here comes Lorenzo again to rescue her.

Aida, una moza corista a la busca de trabayu, cai nos brazos d'un donxuán namás pa descubrir que la cortexaron y la abandonaron. El tuvo'l detalle de mandar al hermanu pequeñu, Lorenzo, pa dici-ylo y el mocín, simplayu y tou corazón, da-y pena y fai por ayudala. Ente los dos naz una amistá mal vista pol sacerdote que deprinde matemátiques a Lorenzo, quien fala serio con Aida pa consiguir que marche de la ciudá. Sola, ensin ayuda y a puntu de cayer con cualquiera, Aida ta desesperada, pero de nueves llega Lorenzo pa rescatala.



L'Harem

El harén

Año 1968	Director de Fotografía Enrico Menczer
Duración 96	Diseño de Producción Pier Luigi Pizzi
Dirección Marco Ferreri	Montaje Enzo Micarelli
Guión Rafael Azcona, Marco Ferreri	Música Ennio Morricone
Intérpretes Carroll Baker, Bill Berger, Michel Le Royer, Gastone Moschin, Clotilde Sakaroff, Renato Salvatori, Ugo Tognazzi	Compañía Productora Sancro International

Margherita, joven y con profesión de arquitecto, acaba de dejar plantado a su rico, guapo y simpático novio en beneficio de su joven ayudante. No le dura mucho, porque conoce a un abogado al que acoge en su casa, llena de fotografías de antiguos amantes. Todavía faltan por llegar, un nuevo amor y otro ex novio. La armonía en ese harén de tres hombres a su servicio es perfecta y continuará así de no ser porque ella ha roto las reglas: de nuevo se ha enamorado, esta vez perdidamente y ellos sobran.

Margherita, a young architect, has just dumped her rich, handsome and nice boyfriend over her young assistant. It doesn't last long, because she meets a lawyer who ends up living in her house, a house full of photos of former lovers. There are still more to come, a new love and another ex boyfriend. The harmony in that harem made up of three men on her service is perfect and so it would continue to be if it wasn't for the fact that she has broken the rules: she has fallen in love again, this time she is head over heels and they are disposable.

Margherita, moza y arquitecta de profesión ta acabante dexar plantáu al mozu ricu, guapu y simpaticu que tenia en beneficiu del so ayudante xoven. Nun-y dura muncho, porque conoz a un abogáu al que mete en casa, enllena de semeyes d'antiguos amantes. Tovia faltan por llegar, un nuevu amor y otru ex mozu. L'armonia nesi harén de tres homes al so serviciu ye perfecta y diba seguir asina si nun fora porque ella rompió les reglas: namorose otra vuelta, esta vez perdidamente y ellos sobran.



L'Isola di Arturo

La isla de Arturo

Año 1962	Director de Fotografía Roberto Gerardi
Duración 92 min	Diseño de Producción Franco Mancini
Dirección Damiano Damiani	Montaje Adriana Novelli
Guión Damiano Damiani, Ugo Liberatore, Cesare Zavattini	Música Nino Rota, Carlo Rustichelli
Intérpretes Vanni de Maigret, Reginald Kerman, Key Meersman, Luigi Giuliani, Gabriella Giorgelli, Irene Petrucci, Aldo Vinci	Productor Carlo Ponti Compañía Productora Compagnia Cinematografica Champion
	Copia Cineteca Nazionale

Cuando Arturo nació, murió su madre y su padre nunca se lo perdonó. Premeditado o no, el castigo fue alejar al niño, recluírlo en una isla desierta. Arturo es ya un adolescente y vive solo desde entonces con las visitas ocasionales del padre, siempre despegado, siempre rechazándolo. Y cuanto menos lo ama su padre, más lo adora él. La visita de hoy es especial, el padre trae a su nueva esposa, Nunciata, un triunfo, una mujer joven. El desamor, la injusticia, el exilio que Arturo jamás cuestionó están a punto de estallar, porque Arturo desea a la mujer de su padre.

When Arturo was born, his mother died and his father never forgive him for that. Whether premeditated or not, the punishment for that crime was ostracism and the child was sent to a desert island. Arturo is already a teenager and lives on his own since then. His father visits him from time to time, always disaffected, forever rejecting him and the less his father loves him, the more he adores his father. Today's visit is special, the father brings a new wife, Nunciata, a trophy, a young woman. All the disaffection, the injustice, the exile that Arturo never questioned are about to blow up, because Arturo lusts after his father's wife.

Cuando Arturo nació, morrió la madre y el padre nun-y lo perdonó enxamás. Premeditáu o non, el castigu foi llevar lloñe al neñu, dexalu nuna isla desierta. Arturo ye un mozu y vive solu dende entós coles visites ocasionales del padre, siempre despegáu, siempre refugándolu. Y cuanto menos lu quier so padre, más lu adora él. La visita de guei ye especial, el pa vien cola nueva muyer, Nunciata, un triunfu, una muyer moza. El desamor, la inxusticia, l'exiliu qu'Arturo enxamás cuestionó tán a piques d'españar, porque Arturo desea a la muyer del padre.



Mamma Roma

Mama Roma

Director de Fotografía
Tonino Delli Colli

Año
1962

Diseño de Producción
Flavio Mogherini

Duración
114

Montaje
Nino Baragli

Dirección
Pier Paolo Pasolini

Música
Luigi Cherubini, Carlo Rustichelli

Guión
Sergio Citti, Pier Paolo Pasolini

Productor
Alfredo Bini

Intérpretes

Anna Magnani, Ettore Garofalo, Franco Citti, Silvana Corsini, Luisa Loiano, Paolo Volponi, Luciano Gonini, Vittorio LaPaglia, Piero Morgia, Franco Ceccarelli, Marcello Sorrentino, Sandro Meschino, Franco Toba, Pasquale Ferrarese, Maria Pia Benati

Compañía Productora
Arco Film

El chulo de la prostituta Mamá Roma se casa así que a ella también le ha llegado el momento de cambiar de vida. Se muda con su hijo Ettore a una barriada de casas populares que está construyendo el ayuntamiento. Pero los sueños decentes de Mamá Roma se topan con la realidad, con el pronóstico del cura del barrio que le asegura, con fría lucidez, que la fuerza de voluntad no es suficiente cuando se ha nacido en el fango. Y así es, Ettore roba y acaba muriendo en la cárcel y el chulo vuelve para intentar reabrir el negocio.

Mama Roma is a prostitute and her pimp is getting married, so it is also time for her to change her life. She moves in with her son Ettore to a popular area where council flats are being built. But Mama Roma's decent dreams clash with reality, with the prediction of the local priest who insists, with cold lucidity, that will power is not enough when you have been born in the gutter. And so it is, Ettore steals and ends up dying in jail, so the pimp comes back to try and re-open business.

El chulo de la prostituta Mamma Roma casa, así que a ella también le llegó el momento de cambiar de vida. Marcha col so fiu Ettore a una barriada de cases populares que ta construyendo l'ayuntamiento. Pero los sueños decentes de Mama Roma topeten cola realidá, col pronósticu del cura'l barriu que-y asegura, con fría llucidéz, que la fuerzia de voluntá nun ye abondo cuando se tien nació na llamuerga. Y asína ye, Ettore roba y acaba por morrer na cárcele y el chulu vuelve p'abrir otra vuelta'l negociu.



Marcia Nuziale

Marcha nupcial

Director de Fotografía
Benito Frattari, Enzo Serafin, Mario Vulpiani

Año
1965

Montaje
Renzo Lucidi

País
Italia, Francia

Música
Teo Usuelli

Duración
85 min

Productor
Alfonso Sansone, Enrico Chroschicki

Dirección
Marco Ferreri

Compañía Productora
Sancro Film (Italia)
Trasinter (Francia)

Guión
Rafael Azcona, Diego Fabbri, Marco Ferreri

Intérpretes

Anna Maria Aveta, Gianni Bonagura, Julia Drago, Catherine Faillot, Tom Fellegly

Cuatro episodios sobre la vida conyugal en clave de parodia. "Primeras Nupcias": mientras esperan turno en una clínica veterinaria para buscar un perro de raza con el que aparear al suyo, un hombre y una mujer se conocen. "El Deber Conyugal" es la historia de una familia pequeño-burguesa llena de miserias, ataduras, débitos y reproches. "Higiene Conyugal": en Nueva York, Fran y Nancy, en un intento por mejorar su vida sexual, programan meticulosamente la puesta en escena, desde las luces adecuadas hasta las posturas pasando por las prendas íntimas. "La Familia Feliz" transcurre en un futuro próximo y perfecto donde las personas parecen maniqués y sus relaciones transcurren en escenarios de plástico y goma.

Four parodic episodes about married life. "Prime nozze": A man and a woman meet while waiting for their turn at a vet's clinic where they are trying to find a pure breed dog to mate with theirs. "Il dovere coniugale" is the story of a small bourgeoisie family full of miseries, ties, doubts and reproaches. "Igiene coniugale": In New York, Fran and Nancy carefully plan the mise en scene in an attempt to improve their sex life, from the most appropriate lights to the perfect position and the right underwear. "La famiglia felice" is set in a near perfect future where people resemble dummies and their relationships take place against plastic and rubber backdrops.

Cuatro episodios al rodru la vida matrimonial en clave de parodia. "Primeres Nupcias": mentanto esperen el turnu nuna clinica veterinaria pa buscar un perru de raza col qu' aparear al suyu, un home y una muyer concóncense. "El Deber Matrimonial" ye la historia d'una familia pequeño-burguesa enllena de llaceries, ataduras, débitos y reproches. "Hixene Matrimonial": en Nueva York, Fran y Nancy, faciendo por meyorar la so vida sexual, programen curiosu la puesta n'escena, dende les lluces más afayadices hasta les postures pasando peles prendas íntimes. "La Familia Feliz" trescurre nun futuru cercanu y perfectu onde les persones paecen maniquís y les sos relaciones trescurren n'escenarios de plásticu y goma.



Nostra Signora dei turchi

Nuestra Señora de los Turcos

Director de Fotografía
Mario Masini

Año
1968

Montaje
Mauro Contini

Duración
125 min

Productor
Carmelo Bene, Giorgio Patara

Dirección / Guión
Carmelo Bene

Copia
Cineteca Nazionale

Intérpretes

Carmelo Bene, Lydia Mancinelli, Ornella Ferrari, Anita Masini, Salvatore Siniscalchi, Vincenzo Musso

Un intelectual con alucinaciones patológicas deja aflorar a su mente recuerdos del Quattrocento, la época en que turcos y cristianos luchaban por el poder en Otranto. En sus sueños aparece además la patrona de la ciudad, Santa María de Otranto, que lo consuela y guía a través de esa época histórica. Y mezclándose con su viaje al pasado remoto, otro pasado más reciente: sus propios recuerdos de la infancia y por fin, el presente, a partir de una serie de encuentros enloquecidos con personajes disparatados, con los que baila tangos o recita monólogos existencialistas.

An intellectual with pathological hallucinations lets his mind reminisce about the Quattrocento, the time when the Turks and the Christians fought for supremacy in Otranto. His dreams also contain images of St. Mary of Otranto, the patron saint of the town, who comforts him and guides him through that historical time. And mixed with that trip to the remote past, a more recent one: his own childhood memories and finally, the present, from a series of weird meetings with eccentric characters with whom to dance tangos or recite existentialist monologues.

Un intelectual con alucinaciones patolóxicques dexa que la so mente tenga acordances del Quattrocento, la época cuando turcos y cristianos lluchaben pol poder n'Otranto. Amás, n'os sos sueños apaecen imáxenes de Santa María d'Otranto la patrona de la ciudá, que lu consuela y guía al traviés d'esi tiempu históricu. Y entemeciéndose col so viaxe al pasáu llonxanu, apaez otru pasáu más de recién: los sos propios recuerdos de cuando neñu y al final, el presente, con toa una riestra d'alcuentros alloriantes con personaxes absurdos, colos que baila tangos o recita monólogos esistencialistes.



Ostia

Año

1970

Duración
102 min

Dirección
Sergio Citti

Guión
Sergio Citti, Pier Paolo Pasolini

Intérpretes

Laurent Terzieff, Anita Sanders, Franco Citti, Ninetto Davoli, Lamberto Maggiorani, Celestino Compagni, Luisa Tirinnanzi, Alberto Del Prete, Settimio Picone, Maurizio Bianconi, Giulio Simonetti

Nadie podía presumir de estar más unido a otro ser humano en esta vida que los hermanos Rabino y Bandiera. Todo lo hacían juntos. Juntos enterraron y lloraron al único amor de su vida, su oveja Rosina. Robaron en compañía mutua, compartieron la cárcel y sobre todo, firmaron el pacto definitivo el día que asesinaron a su padre. Pero, no es cierto que no exista nada que no pueda separar a dos hombres desde el momento que Dios creó a las mujeres, a una en concreto, Mónica, bella, dudosa y llamada a convertirlos en Cain y Abel.

Nobody could claim they were closer to any other human being in this life than the brothers Rabino and Bandiera. They did everything together. Together they buried and cried over the only love of their lives, their sheep Rosina. They stole in mutual company, they shared prison, signed the ultimate pact the day they killed their father. But it is not true that nothing can come between two men ever since God created women, one in particular: Monica, beautiful, doubtful and destined to turn them into Abel and Cain.

Nadie nun podía tar más enchিপáu pol fechu de tar más xuniu a otro ser humanu nesta vida que los hermanos Rabino y Bandiera. Facienlo too xuntos. Xuntos enterraron y lloraron pol único amor de la so vida, la oveya Rosina. Robaron n'equipu, compartieron la cárcel y sobre manera, firmaron el pautu definitivu'l día qu'asesinaron a so pá. Pero, nun ye verdá que nun esista nada que nun pueda separar a dos homes dende'l momentu en que Dios creó a les muyeres, a una en concreto, Mónica, guapa, insegura y llamada a convertirlos en Cain y Abel.



Otto e mezzo

Fellini: 8 y Medio

Año
1963

Pais
Italia, Francia

Duración
140 min

Dirección
Federico Fellini

Guión
Federico Fellini, Ennio Flaiano, Tullio Pinelli, Brunello Rondi

Intérpretes

Marcello Mastroianni, Claudia Cardinale, Anouk Aimée, Sandra Milo, Madeleine Lebeau, Mario Pisu, Barbara Steele, Neil Robinson, Mino Doro, Mario Turchetti, Eugene Walter, Gilda Dahlberg, Caterina Boratto, Annie Girassini

Guido Anselmo, famoso director y autor, atraviesa una profunda crisis creativa. Productores y periodistas lo apremian ansiosos por saber cómo va su última película mientras su esposa amenaza con abandonarlo, harta de sus infidelidades y de sus bruscos cambios de humor. La llegada de su musa y amante no mejora las cosas, al contrario, le quita la poca serenidad que aún le quedaba. Escondido bajo el ala de su imaginación, intenta extraer de ella lo único que le permite crear: sus visiones enloquecidas.

Guido Anselmo, a famous director and author, is going through a deep creative crisis. Producers and journalists pressure him, anxious as they are to know how his latest film is going while his wife threatens to leave him, sick and tired of his infidelities and his sudden changes of mood. The arrival of his muse and lover doesn't improve things, on the contrary, she makes him lose whatever little serenity he had left. Hidden under the brim of his imagination, he tries to extract the only thing he can create: his own maddened visions.

Guido Anselmo, famosu director y autor, pasa per una fonda crisis creativa. Productores y periodistas allampien por saber cómo-y va la última película mentanto que la muyer amenaza con abandonalu, farta d'infidelidaes y sos bruscos cambios d'humor. La llegada de la so musa y amante nun meyora les cosas, al contrario, acaba con la poca calma que tovía-y quedaba. Escondíu pente los requeuxos del so maxín, intenta sacar d'ella lo único que-y permite crear: les sos visiones alloriaes.



Porcile

Pocilga

Año
1969

Duración
98 min

Dirección / Guión
Pier Paolo Pasolini

Intérpretes

Pierre Clementi, Franco Citti, Ninetto Davoli, Luigi Barbini, Jean-Pierre Léaud, Anne Wiazemsky, Alberto Lionello, Margarita Lozano, Ugo Tognazzi, Marco Ferreri, Sergio Elia

Dirección de Fotografía

Tonino Delli Colli, Armando Nannuzzi, Giuseppe Ruzzolini

En una tierra hostil de una época medieval indeterminada, un joven canibal que confiesa "maté a mi padre, me lo comí y tiempo de alegría por ello", espera servir a su vez de alimento a las bestias salvajes que lo rodean. En otro lugar, en la Alemania que empieza a disculpabilizarse y prosperar, Julián, hijo de un industrial con fortuna debida al nazismo, se rebela contra el padre entregándose en cuerpo y alma a una piara de cerdos.

In a hostile land in an uncertain medieval time, a young cannibal who confesses "I killed my father, I ate him and a shiver with joy about it", waits until he becomes, in turn, food for the wild beasts around him. Somewhere else, in the Germany which starts to shake off its guilt and move on, Julian, the son of a factory owner who owes his fortune to nazism, rebels against his father handing himself over in body and soul to a herd of pigs.

Nuna fosca tierra de nun se sabe qué dómina medieval, un mozu canibal que confiesa" maté a mio pa, comílu y tremo de' gayola", espera valir d'alimentu a les besties xabaces que lu arrodién. D'otru llau, pa l'Alemania qu'empeçipia a lliberarse de la culpa y y espolletar, Julián, fiu d'un industrial que ficiere les perres col nazismu, remóntase col padre y dedicase en cuerpu y alma a curiar una corripa gochos.



Prima della rivoluzione

Antes de la revolución

Año
1964

Duración
110 min

Dirección
Bernardo Bertolucci

Guión
Bernardo Bertolucci, Gianni Amico

Interpretes

Domenico Alpi, Evelina Alpi, Gianni Amico, Adriana Asti, Cecrope Barilli, Francesco Barilli, Aurelio Bordi, Emilia Borghi, Salvatore Enrico, Guido Fanti, Iole Lunardi

A los veinte años Fabrizio reniega de su rica familia de Parma, de la novia que le habían escogido y se afilia al Partido Comunista. Pero no hay fe ni esperanza en la nueva vida que ha escogido y su crisis existencial se agudiza con el suicidio de su mejor amigo. Sólo su tía, llegada de Milán, ella también con una depresión a cuestas, podrá comprenderlo. Mejor aún, amarlo. Pero ella se va y Fabrizio, derrotado al fin por sus genes burgueses vuelve al lugar de donde partió: a casa, a aceptar la mujer que le destinaron los suyos y a vivir la vida sin compromiso que todos esperan que lleve.

20-year-old Fabrizio, renounces to his rich family, the girlfriend who had been chosen for him and joins the Communist Party. But there is no faith or hope in the new life he has chosen and his existential crisis gets worse with the suicide of his best friend. Only his aunt, who has just arrived from Milan and has to cope with her own depression, will be able to understand him and love him. But she leaves and Fabrizio, defeated at last by his bourgeois genes, goes back to the place he had left behind: back home, to accept his parent-appointed fiancée and to live the commitment-free life everybody expects him to lead.

A los venti años Fabrizio arreniega de la so familia rica de Parma, de la moza que-y escoyeran y afiliasse al Partiu Comunista. Sicási nun hai fe nin esperanza na nueva vida y esta crisis existencial medra por cuenta del suicidiu del meyor amigu suyu. Namás que la tía, acabante llegar de Milán, tamién con una depresión a recostines, va ser quien a comprendelu, tovia meyor, a querelu. Pero ella marcha y Fabrizio, derrotáu al fin polos sos xenes burgueses torna pal llugar del que marchara: a casa, a aceptar la mujer que-y escoyeren los suyos y a vivir la vida ensin compromisu que toos esperen que lleve.



Salvatore Giuliano

Salvatore Giuliano

Año
1961

Duración
124 min

Dirección
Francesco Rosi

Guión
Suso Cecchi D'Amico, Enzo Provenzale, Francesco Rosi, Franco Solinas

Interpretes

Frank Wolff, Salvo Randone, Federico Zardi, Pietro Cammarata, Nando Cicero, Sennuccio Benelli, Giuseppe Calandra, Max Cartier, Pietro Franzese

En la Sicilia de los años cuarenta, árida, latifundista y expoliada a partes iguales por los terratenientes y la mafia, surge la figura de un nuevo Robin Hood, un héroe controvertido, tan sanguinario como justiciero. Se llamaba Salvatore Giuliano y su leyenda empezó el día que, tras matar a un carabiniere, se echó al monte. A partir de ahí organiza su propia banda de fieles forajidos y desarrolla una peculiar conciencia social y política que le lleva a extrañas alianzas con partidos separatistas. Con la cabeza puesta a precio y media Sicilia adorándole, ordena la masacre de Portella della Ginestra y ése es su fin. El 5 de Julio de 1950 aparece muerto a la puerta de una casa en el pueblo de Castel Vetrano.

Sicily in the 40s, an arid landed state spoliated both by the landowners and the mafia. A new Robin Hood appears, a controverted hero, bloodthirsty but also fair- His name was Salvatore Giuliano and his legend started the day he took to the mountain after killing a carabinieri. From then on, he organised his own gang of faithful bandits and developed his very own social and political conscience, which lead him to setting strange alliances with separatist parties. His head had a price on it and half Sicily adored him when he ordered the massacre at Portella della Ginestra. That was the end of him. On 5th July 1950 he was found dead at the door of a house in the village of Castel Vetrano.

Na Sicilia de los años cuarenta, árida, llatifundista y espoliada a partes iguales polos terratenientes y la mafia, apaez la figura d'un nuevu Robin Hood, un héroe controvertíu, tan sanguinariu como xusticieru. Llamábase Salvatore Giuliano y la so lleenda entamó el día que, en matando a un carabiniere, tírose al monte. Dende entós organiza la so propia banda de fieles bandíos y esparde una peculiar conciencia social y política que lu lleva a estrañas aliances con partíos separatistes. Cola cabeza puesta a preciu y media Sicilia adorándolu, ordena la masacre de Portella della Ginestra y ésa foi la so fin. El 5 de xunetu de 1950 apaez muertu a la puerta d'una casa nel pueblu de Castel Vetrano.



Sotto il segno dello scorpione

Bajo el signo del escorpión

Año
1968

Duración
100 min

Dirección / Guión
Vittorio Taviani, Paolo Taviani

Interpretes

Gian Maria Volonte, Lucia Bose, Giulio Brogi, Sany Pavel, Daniele Dublino, Steffen Zacharias, Caterina Altieri, Giovanni Brusatori, Olimpia Carlisi, Franco Castaldi

En una época prehistórica indefinida, un grupo de hombres huye de su tierra destruida por una erupción volcánica. Embarcados, consiguen llegar a una isla vecina donde esperan encontrar ayuda. Allí la gente vive en casas de piedra construidas a ras del suelo para evitar las consecuencias del volcán. Los recién llegados, lejos de aceptar la oferta de una nueva barca con la que proseguir viaje, intentan convencer a los isleños de lo absurdo de vivir en un lugar tan peligroso. La isla se divide: los jóvenes quieren huir, los ancianos permanecer.

In an indefinite, prehistorical time, a group of men flee from their land, destroyed by a volcano eruption. They travel by boat to a neighbouring island where they expect to find help. People there live in stone houses built flat on the ground to avoid the consequences of the volcano. The newly arrived, far from accepting the offer of a new boat to carry on with their journey, try to convince the islanders of the absurdity of living on such a dangerous place. The island is divided: the young people want to run away, their elders want to stay.

Nun tiempu prehistóricu ensin determinar, un grupu d'homes fuxe de la so tierra destruyida por una erupción volcánica. Embarcando, son quien a llegar a una isla vecina onde esperen alcontrar ayuda. Ellí la xente vive en cases de piedra construyies en suelu pa evitar les consecuenicies del volcán. Los recién llegaos, nun aceptando la ufierta d'una nueva barca cola que siguirí viaxe, faen por convencer a los isleños de lo fato de vivir nun llugar tan peligrosu. La isla divídese: los mozos quieren fuxir, los vieyosquedar.

Esbilla

PATROCINADO POR:

125
AÑOS 
cajAstur



Apaga y vámonos

Endesa construyó la tercera central hidroeléctrica más grande del mundo en los Andes chilenos, tierra ancestral de los Mapuches, el pueblo indígena que sobrevivió a las invasiones Incas y hasta a las de los conquistadores españoles. Ahora sus tierras han quedado anegadas en nombre del progreso y a los activistas indígenas que claman por la recuperación de sus tierras, el gobierno chileno les aplica la ley antiterrorista.

Endesa built the third biggest electric station in the world in the Chilean Andes, the ancient land of the Mapuches, the native people who survived the Inca invasions and even the Spanish conquerors. Now their lands have been flooded in the name of progress and those native activists who fight to recover their lands are treated as terrorists by the Chilean government.

Endesa construyó la tercer central hidroléctrica más grande del mundo nos Andes chilenos, la vieja tierra de los mapuches, el pueblo indixena que sobrevivió a las invasiones Inques ya incluso a les de los conquistadores españoles. Agora les sos tierras quedaron somorquiaes en nome del progreso y los activistes indixenes lluchen pola recuperación de les sos tierras mentanto qu'el gobiernu chilenu trátalos como terroristes.

En colaboración con:



Switch Off

Sitio web
www.switchoffthemovie.com
www.apagayvamonos.net

Nacionalidad
España

Año
2005

Duración
87 min

Dirección
Manel Mayol

Guión
Clément Darrasse, Manel Mayol

Montaje
Christian Fuma

Música
Delfi Ramirez

Productor
Esteban Bernatas

**Compañía Productora /
Distribuidora**
Andoliado Producciones
Carme, 7 1ª
08001 Barcelona
España
T/F. 3493 301 17 28
E. natalia@andoliadoproducciones.org



Caché

Georges es un hombre razonablemente feliz con un interesante trabajo como presentador de un programa literario en televisión. De repente, comienza a recibir cintas de video con él y su familia como protagonistas, cintas rodadas en secreto, en la calle. Georges desconoce quien las envía, tampoco sabe descifrar los alarmantes dibujos que también empiezan a llegarle. Los videos siguen apareciendo y cada vez son más personales, cada vez está más claro que el remitente lo ha conocido en algún momento de su pasado o puede que en el presente.

Georges is a reasonably happy man with an interesting job as a host of a TV literary review. He suddenly starts receiving videos with himself and his family as main subjects, videos shot secretly from the street. He has no idea who may be sending them, he can't decipher the alarming drawings he is starting to get. He gets more and more videos and the footage on the tapes becomes more personal, it becomes increasingly clear that the sender knew Georges in the past or maybe even knows him in the present.

George ye un home razonablemente feliz con un prestosu trabayu de presentador d'un programa lliterariu de TV. De secute, entama a recibir videos con él y la so familia como protagonistas, cintes rodaes a escondidielles. Nun sabe quién pue tar unviándoylos y nun ye quien a descifrar los apavoriantes dibuxos que tamién empicipien a llega-y. Él recibe más y más videos y cada vuelta son más personales, queda claro dafechu que quien los unvia conocía a Georges nel pasáu o qu'inclusu lu conoza nel presente.

Escondido

Sitio web
www.cache-lefilm.com

Nacionalidad
Francia / Austria / Alemania / Italia

Año
2005

Duración
117 min

Dirección / Guión
Michael Haneke

Intérpretes
Daniel Auteuil, Juliette Binoche, Maurice Benichou, Annie Girardot, Bernard Le Coq, Daniel Duval, Nathalie Richard, Denis Podalydes, Aïssa Maïga, Walid Afkir, Lester Makedonsky

Director de Fotografía
Christian Berger

Montaje
Nadine Muse, Michael Hudecek

Diseño de Producción
Emmanuel Chauvigny

Productor
Veit Heiduschka

Compañía Productora
Les Films du Losange
22, Ave. Pierre 1er. De Serbie
75116 Paris / Francia
T. +331 44 43 87 10
F. +331 49 52 06 40

Wega Film (Austria)
Bavaria Film (Alemania)
BIM (Italia)

Distribuidora
Golem Distribución
Avda. de Bayona, 52
31008 Pamplona / España
T. 948 17 41 41
F. 948 17 10 58
E. golem@golem.es

Ventas Internacionales
Les Films du Losange



Cuba libre

Un abuelo entre cascarrabias y Cebolleta, una pandilla de okupas desalojados en busca de reubicación, la embajada cubana en plenas elecciones y hecha una casa de locos. Para narrarlo todo en vivo y en directo, un grupo de reporteros de televisión.

A grandfather, grumpy and absent-minded, a gang of homeless squatters in search of accommodation, the Cuban embassy turned upside down and in full swing election mode. And a group of TV reporters broadcasting everything live.

Un güelu medio repunante y Cebolleta, una pandiella d'okupes na cai a la busca d' otra casa, la embaxada cubana en plenes elecciones y fecha una casa de llocos. Pa contalo too en vivo y en directo, un grupu de reporteros de televisión.

Cuba Libre

Sitio web
www.cuba-librelapelicula.com

Nacionalidad
 España

Año
 2005

Duración
 90 min

Dirección
 Raimundo Garcia

Guión
 Raimundo Garcia, Ulises Bermejo, Enrique Calvo

Intérpretes
 Daniel Huarte, Sergio Villoldo, José Luis López Vázquez, Kira Miró, Javier Gurruchaga, Xenia Reguant, Caco Senante, Luciano Federico, Ildefonso Tamargo
Director de Fotografía
 Angel Fernández

Decorados
 Miguel Chicharro Vilches

Montaje
 José María Biurrun

Productor
 David Jareño Ortega

Compañía Productora
 Máquina de películas

Distribuidora
 El Retiro Producciones
 Av. Doctor Federico Rubio, 112
 28040 Madrid
 España
 T. 34 91 459 45 41
 F. 34 91 450 21 00
 E. mboruezb@retiroproducciones.com



Die Boxerin

Eberswalde, ciudad industrial moribunda de cuarenta y pico mil almas a sólo 50 km de Berlín Este. En ese sitio desesperanzado, parado y alcoholizado vive Johanna. Vive negándose a sí misma que sueña con seguir los pasos de su padre, un boxeador. Su carácter irascible le hace perder trabajo tras trabajo y en el gimnasio donde entrena las mujeres no son más que un estorbo. Acostumbrada a recibir y dar golpes, persevera apoyada por el amor de un chico maravilloso y la inteligencia de una mujer que sabe que las mujeres guapas no necesariamente son tontas.

Eberswalde, a dying industrial town with some 40,000 inhabitants only 50 km from Berlin East. That's where Johanna live, in that hopeless place, stagnant and alcohol-fuelled. She lives denying to herself the fact that she dreams of following in her father's footsteps as a boxer. Her fiery temper makes her lose one job after another and at the gym where she trains, women are nothing but a nuisance. She is used to giving and taking blows, and determine to persevere, supported by the love of a wonderful boy and the intelligence of a woman who knows that beautiful women are not necessarily stupid.

Eberswalde ye una ciudá industrial dando les boquiaes d'unos 40.000 habitantes a namás 50 quilómetros de Berlín Este. Nesti llugar desesperanzáu onde conviven paru y alcohol vive Johanna. Vive negándose a sigo mesma y suañando con siguir los pasos de so padre, un boxeador. El so carácter gafu fai que pierda un trabayu tres d'otru y nel ximnasiu onde entrena les muyeres nun son otro qu'un pilancu. Ella ta avezada a recibir y dar golpes, aporfia siempre apoyada pol amor d'un rapaz maraviosu y la intelxencia d'una mujer que sabe que les muyeres guapes nun tienen por qué ser fates a la fuercia.

About a Girl

Sitio web
www.credofilm.de/aboutagirl.html

Nacionalidad
 Alemania

Año
 2005

Duración
 105 min

Dirección
 Catharina Deus

Guión
 Martina Klein

Intérpretes
 Katharina Wackernagel, Fanny Staffa, Manon Straché, Martin Brambach, David Striesow, Teresa Weissbach, Marc Richter, Carmen Maja Antoni, Winfried Glatzeder, Karoline Teska

Director de Fotografía
 Birgit Moller

Montaje
 Svenja Cussler, Daniela Boch

Diseño de producción
 Jorg Prinz

Música
 Cassis

Productor
 Susann Schimk, Jorge Trentmann, Clarens Grollmann, Mario Stefan

Compañía Productora
 Credofilm GmbH
 Schiffbauerdamm, 13
 10117 Berlin / Alemania
 T. 4930 257 62 40
 F. 4930 25762422
 E. info@credofilm.de

Deutsche Film- und Fernsehakademie Berlin (DFFB)
 Potsdamer Str. 2
 10785 Berlin / Alemania
 T. 49 30 257 59 152
 F. 49 30 257 59 162
 E. margoni@dffb.de
<http://www.dffb.de>

Distribuidora
 DFFB



Die Höhle des gelben Hundes

Nansal, la hija mayor de una familia de pastores nómadas de Mongolia, se lleva a casa el cachorro que encontró un día mientras recogía leña. Desoyendo la prohibición de su padre que considera al perrito una clara señal de mala suerte, Nansal se queda con él. Siguiendo la tradición, la familia se muda a otros campos dejando al perro atrás, pero el animal demostrará su fidelidad para con ellos salvando al hijo pequeño de una bandada de buitres.

Nasal, the eldest daughter in a family of nomadic shepherds in Mongolia, takes home the puppy she has found while collecting wood. Paying deaf ears to her father's prohibition, who believes the puppy to be a clear sign of bad luck, Nansal keeps it. According to tradition, the family moves to some other fields leaving the dog behind, but the animal will show its loyalty by saving the youngest child from a flock of vultures.

Nansal, la fia mayor d'una familia de pastores nómadas de Mongolia, lleva pa en casa'l cachorro qu'alcontró un día mientras pañaba lleña. Nun faciendo casu de la prohibición de so padre al que-y paez qu'el perrín ye una clara señal de mala suerte, Nansal queda con él. Siguiendo'l vezu, la familia marcha pa otros campos dexando al perru atrás, pero l'animal va demostrar la so fidelidá pa con ellos salvando al fíu pequeñu d'un bandau d'utres.

The Cave of the Yellow Dog / La cueva del perro amarillo

Sitio web
www.gelberhund-derfilm.de

Nacionalidad
Alemania, Mongolia

Año
2005

Duración
90 min

Dirección / Guión
Byambasuren Davaa

Intérpretes
Batchuluun Urjindorj,
Buyandulam Daramdadi, Nansa
Batchuluun, Nansaamaa
Batchuluun

Director de Fotografía
Daniel Schonauer

Montaje
Sarah Clara Weber

Música
Dagvan Ganpurev

Productor
Stepahn Schesch

Compañía Productora
Schesch Film
Berlín / Alemania
T. 4930 230 833 49
F. 4930 230 833 22
E. scheschfilmobershofer@web.de

Hochschule für Fernsehen und
Film München

Distribuidora
Karma Films
Suiza, 102
28022 Madrid / España
T. 3491 760 14 77
F. 3491 313 51 46
E. karma@karmafilms.es



Manderlay

La misma Grace que arrasa Dogville tras comprobar que allí no había ni un solo hombre justo, busca un nuevo lugar donde poner a prueba la bondad de sus habitantes. Y lo que encuentra es Manderlay, un pueblo de Alabama detenido en el tiempo que trata a sus ciudadanos de color como si la esclavitud no hubiera sido abolida 70 años atrás. De nuevo la injusticia y la crueldad de los humanos, de nuevo acudir al padre que posee la fuerza de las armas y que puede imponer la libertad a la fuerza.

The same Grace that razed Dogville after finding out there was not a single fair man there, looks for a new place where to test the goodness of its inhabitants. And what she finds is Manderlay, a village in Alabama stopped in time where their coloured citizens are treated as if slavery hadn't been abolished 70 years before. Once more witnessing the injustice and cruelty of human beings, once more seeking the help of the father who has the power of weapons and can forcefully impose freedom.

La mesma Grace qu'acaba con Dogville en viendo que nun había ellí nin un solu home xustu, ponse a la busca d'un nuevu llugar pa probar la bondá de los sos habitantes. Y lo qu'alcuentra ye Manderlay, un pueblu d'Alabama paráu nel tiempu onde los ciudadanos de color son trataos como si la esclavitú nun tuviera abolida dende había 70 años. Una vegada más reina la inxusticia y la crueldá de los seres humanos, de nueves ha pidir l'ayuda del padre que tien el poder de les armes y que pue imponer la llibertá pola fuercia.

Manderlay

Sitio web
www.manderlaythefilm.com

Nacionalidad
Dinamarca, Suecia, Holanda,
Francia, Alemania, Estados
Unidos

Año
2005

Duración
139 min

Dirección / Guión
Lars Von Trier

Intérpretes
Bryce Dallas Howard, Isaach
de Bankolé, Danny Glover,
Willem Dafoe, Michael
Abiteboul

Director de Fotografía
Anthony Dod Mantle

Diseño de Producción
Peter Grant

Montaje
Molly Malene Stensgaard

Productor
Vibeke Winderlov

Compañía Productora
Zentropa Productions
Filmbyen, 22
2650 Hvidovre
Dinamarca
T. 45 36 86 87 88

Distribuidora
Golem Distribución
Avda. de Bayona, 52
31008 Pamplona
España
T. 948 17 41 41
F. 948 17 10 58
E. golem@golem.es



Me & You & Everyone We Know

Christine, una artista solitaria que se gana la vida conduciendo un taxi para ancianos, conoce a un vendedor de zapatos, recién divorciado y padre de dos niños: Robby, de siete años con un peligroso romance por internet y Peter de catorce, cobaya para sus vecinas que planean futuros noviazgos y bodas. En ese mundo prosaico y deslucido, por una vez en la vida, todos experimentarán momentos breves de magia.

Me and You and Everyone We Know

Sitio web
www.meandyoumovie.com

Nacionalidad
Estados Unidos

Año
2005

Duración
85 min

Dirección / Guión
Miranda July

Intérpretes
John Hawkes, Miranda July, Miles Thompson, Brandon Ratcliff, Carlie Westerman, Natasha Slayton, Najarra Townsend

Director de Fotografía
Chuy Chavez

Diseño de Producción
Aran Mann

Montaje
Andrew Dickler

Música
Mike Andrews

Productor
Gina Kwon

Compañía Productora
IFC
1111 Stewart Avenue NY
11714 Jericho
Estados Unidos
T. 1516 803 45 11
F. 1516 803 45 06
E. sblash@ifcfilms.com

Distribuidora
Alta Films
Cuesta de San Vicente, 4
28008 Madrid / España
T. +34 91 542 27 02
F. +34 91 542 87 77
E. altafilms@altafilms.es



Odgrobadogroba

Pero tiene treinta y pico años y vive en un pequeño pueblo de Eslovenia, en la casa familiar con su padre, dos hermanas y un sobrino más las apariciones regulares de parientes, vecinos y allegados. Pero tiene un don especial para la escritura y ese talento lo explota en beneficio de los difuntos, escribiéndoles panegíricos funerarios.

Gravehopping / Defosaenfosa

Sitio web
www.odgrobadoagroba.com

Nacionalidad
Eslovenia

Año
2005

Duración
103 min.

Dirección / Guión
Jan Cvitkovic

Pero is thirtysomething and lives in a small village in Slovenia, in his family home, with his father, two sisters and a nephew, plus the regular visits of relatives, neighbours and acquaintances. Pero has a special gift for writing and he uses up that talent to the service of the dead, writing funeral eulogies.

Pero tien treintaipicu d'años y vive nun pueblin d'Eslovenia, na casa familiar col padre, dos hermanas y un sobrín y tola retafila parientes, vecinos y allegaos que de cuando en vez apaecen per casa. Pero tien un aquél especial pa la escultura y sáca-y provechu colos muertos, escribiendo-yos panexiricos funerarios

Intérpretes
Gregor Bakovic, Drago Milinovic, Natasa Matjasec, Sonja Savic, Mojca Fatur, Domen Remskar, Brane Grubar

Director de Fotografía
Simon Tasek

Diseño de Producción
Vasja Kokelj, Andraz Trkman

Montaje
Milos Kalusek

Productor
Janez Burger, Jan Cvitkovic

Compañía Productora
Staragara
Majaronova 16
SI-1000 Ljubljana
Eslovenia
T. +386 1 421 00 24
F. +386 1 421 00 25
E. jozko.rutar@staragara.com
www.staragara.com

Distribuidora
Alta Films
Cuesta de San Vicente, 4
28008 Madrid / España
T. +34 91 542 27 02
F. +34 91 542 87 77
E. altafilms@altafilms.es



Oyun

Algunas son campesinas, otras trabajan en la construcción, son nueve mujeres de un pueblito de la región turca de Anatolia y se han puesto de acuerdo para montar una obra de teatro. Una experiencia nueva que las saque de la monotonía y a la vez les permita representar escenas de sus propias vidas, vidas para mostrar a sus maridos, sabedoras de que ellos serán su público. Con la ayuda que les presta el director de la escuela local, irán dando forma a la obra cuyo título será "El Grito de las Mujeres".

Some of them are peasants, some work at building sites; they are nine women from a small village in the turkish region of Anatole and they have decided to set up a play. A new experience to get them out of their monotony and help them play scenes from their own life, lives to show their husbands, knowing that they will be their audience. With the help of the local headmaster, they will shape up a play whose title will be "The Outcry of Women".

Delles son aldeanes, otres trabayen na construcción; son nueve mujeres d'un pueblín na rexón turca d'Anatolia, que tán decidíes a montar una obra de teatru. Una nueva esperiencia pa fuxir de la monotonía y qu'al empar les ayude a representar escenes de la so vida pa los sos homes, sabiendo qu'ellos van ser el so públicu. Cola ayuda del director de la escuela llocal, van dir definiendo la obra col títulu "El glayiu de les mujeres".

En colaboración con:



The Play

Sitio web
www.oyuntheplay.com

Nacionalidad
Turquía

Año
2005

Duración
70 min

Dirección / Guión / Fotografía / Montaje / Producción
Pelín Esmer

Intérpretes
Grupo de Teatro de Arlansköy

Música
Mazlum Cimen

Compañía Productora
Sinefilm Sirin Sokak
6/2 Baltalimani
34467 Estambul
Turquía
T. 90212 277 75 80
F. 90212 229 20 17
E. pelinesmer@yahoo.com



Reeker

Un grupo de amigos en viaje por el desierto hacia una rave terminan abruptamente el jolgorio ante la autopista cortada y una cafetería sospechosamente abandonada donde pasar la noche. Y empiezan a llegar los fantasmas brutalmente asesinados en el pasado y las fuerzas desatadas del más allá y el juego de supervivencia de los más aptos. Pero el último aún tiene que lidiar con esa cosa, ente, monstruo o lo que sea llamado Reeker.

A group of friends travelling through the desert towards a rave party. The good fun comes to an abrupt halt after discovering their planned route is inexplicably closed. They find shelter in a diner which has suspiciously been abandoned. And the ghosts of the brutally murdered in the past start popping up, the forces from the hereafter have been unleashed and now it is about a game of survival for the fittest. But the last one still has to fight with that thing, being, monster or whatever it is called Reeker.

A un grupu de collacios que tán de viaxe pel desiertu p'hacia una rave acabás-yos la gayola al llegar a una cafetería sospechosamente abandonada nuna autopista cortada, onde van tener qu'agospiase esa nueche. Lleguen les fuerces del más allá, los pantasmes d'homes xabazmente asesinados nel pasáu... y entama asina un xuegu de sobrevivencia namás pa los meyores. Pero l'últimu que queda vivu, entá va tener que lluchar con dalgo -ente, monstuu o lo que seya- nomao Reeker.

Reeker

Sitio web
www.reekermovie.com

Nacionalidad
Estados Unidos

Año
2005

Duración
92 min

Dirección, Guión
Dave Payne

Intérpretes
Devon Gummersall, Derek Richardson, Tina Illman, Scott Whyte, Arielle Kebbel, Eric Mabius, Michael Ironside, Marcia Strassman

Director de Fotografía
Michael Mickens

Diseño de Producción
Paul Greenstein

Montaje
Dan Barone

Música
Karl Hittorff

Productor
Dave Payne, Tina Illman, Amanda Klein

Compañía Productora
Primal Pictures

Distribuidora
Baditri, S.L.
Avinguda Diagonal, 520 - Pral. 3ª
08006 Barcelona
España
T. 34 93 2010467
F. 34 932090842
E. baditri@baditri.com



The Girl from Monday

Jack Bell es uno de los responsables de que el mundo se haya convertido en "La Dictadura del Consumidor", un lugar donde la única aspiración de un ser humano sea poseer bienes materiales. En plena cumbre, Bell escucha a su conciencia decirle que se ha equivocado, que ha creado un monstruo y se dispone a deshacer lo hecho, a rehumanizar el mundo. Entre tanto, desde la constelación Monday, llega a la tierra un ser en forma de atractiva muchacha. Viene en busca de uno de los suyos, atrapado bajo formas humanas y en serio peligro.

Jack Bell is one of the responsible for turning the world into "The Dictatorship of the Consumer", a place where the only aim of a human being is to possess material goods. From his place at the top, Bell listens to his conscience telling him he is wrong, he has created a monster. So he sets about trying to undo what has been done, to make the world human again. In the meantime, a being arrives to Earth from the Monday constellation in the shape of an attractive girl. She come in search of one of her own, trapped under human appearance and in serious danger.

Jack Bell ye ún de los responsables de que'l mundu camudare en "La Dictadura del Consumidor", un llugar onde la única aspiración del ser humanu ye tener bienes materiales. Dende lo cimero, Bell siente a la so conciencia diciéndo-y que ta equivocáu, que tien creao un monstruu. Entós piensa desfacer tolo que fizo y torna-y al mundu la humanidá otra vuelta. Entrín y non, un ser llega a La Tierra dende la constelación Monday na forma d'una rapaza bien curiosa. Vien a la busca d'ún de los de so, atrapáu dientro d'una forma humana y en grave peligrú.

he Girl from Monday

Sitio web
www.possiblefilms.com

Nacionalidad
Estados Unidos

Año
2004

Duración
84 min

Dirección / Guión / Música
Hal Hartley

Intérpretes
Bill Sage, Sabrina Lloyd,
Tatiana Abracos, Leo Fitzpatrick

Director de Fotografía
Sara Cawley-Cabiya

Director de Arte
Inbal Weinberg

Montaje
Steve Hamilton

Productor
Hal Hartley, Steve Hamilton

**Compañía Productora /
Distribuidora**
Possible Films
302A W 12th St #334
Nueva York NY 10014
Estados Unidos
E. info@possiblefilms.com



Twist of Faith

Tony Comes, el hijo católico de una familia católica de Toledo (Ohio) que sufrió abusos a manos de un sacerdote, desgrana su historia: el estado de las cosas en una iglesia que encubre a uno de los suyos, el calvario personal del chico y por extensión de su familia, los cotilleos vecinales señalando la vergüenza con el dedo, los tabúes y las culpas, los efectos psicológicos que permanecerán de por vida.

Tony Comes, the catholic son of a catholic family from Toledo (Ohio) who was abused by a priest, tells us his story: the state of things in a church which covers up for their own, the personal torment of the boy and his whole family, the gossip of the neighbours who point the finger of shame, the taboos and the guilt, the psychological effects which will remain for life.

Tony Comes, el fiu católicu d'una familia católica de Toledo (Ohio) que sufrió los abusos d'un sacerdote, cuenta la so historia: l'estáu de les coses nuna iglesia qu'escuende a ún de los de so, el calvariú personal del mozu y por estensión de la so familia, los bilordios de los vecinos señalando la vergüenza col deú, los tabús y les culpes, los efectos psicolóxicos que-y van quedar pa tola vida.

Twist of Faith

Sitio web
www.twistoffaith.net

Nacionalidad
Estados Unidos

Año
2004

Duración
87 min

Dirección
Kirby Dick

Director de Fotografía
Eddie Schmidt, Tom Hofbauer,
Kirby Dick

Montaje
Matthew Clarke

Música
Blake Leyh

Productor
Eddie Schmidt

**Compañía Productora /
Distribuidora**
Chain Camera Productions
2301, Hyperion Ave.
Los Angeles CA90027
Estados Unidos
T. 1323 662 8484
F. 1323 665 7492
E. chaincam@aol.com



20-N, la memoria inquieta

Treinta años ya de la muerte de Franco. Es hora de dar voz a los que lo combatieron, a los que lo padecieron y cuyo testimonio ha estado demasiado ausente de la historia oficial. Voces que reflexionan inquietas: "El fascismo es la fiera más sanguinaria que hay en el mundo, no se cansa nunca de sangre pobre..."

Thirty years already gone by after Franco's death. It is time to give voice to those who fought him, those who endured him and whose testimony has been too absent from the official history. Voices restlessly reflecting: "fascism is the bloodiest beast in the world, it can't get enough of poor blood..."

Yá pasaron treinta años de la muerte de Franco. Ye tiempu de da-yos voz a les persones que lu combatieron, que lu padecieron y con un testimoniu n que tuvo mui ausente na historia oficial. Voces esmolecies que reflexonen: "El fascismu ye la bestia más sanguinaria del mundu, nunca nun cansa de sangre probe..."

20-N, la memoria inquieta

Nacionalidad
España

Año
2005

Duración
35 min.

Dirección
Belarmino García Villar

Ayudante de Dirección
Omar Tuero, Pedro Antonio Curto

Intérpretes
Manuel Alonso González (Manolín el de Lorio), Marisa Castro, Miguel Ángel Llana, Emiliano Cascón, María Teresa Tuñón, Marcelino Alonso Vallina, Rubén Vega

Edición
Javier Lueje

Compañía Productora
Kalepesia Producciones

Distribuidora
Fundación Juan Muñiz Zapico
Avda. de las Industrias s/n
Centro Sindical de Formación
Edificio Vicasa
33213 Gijón
España
T. 34 985 30 87 38
F. 34 985 30 84 62
E. fundacion.jmz@asturias.ccoo.es



58%

Vincenzo Marra sigue los postulados de Vertov y ofrece su cámara al espectador como ventana privilegiada por la que asomarse al día a día en uno de los puntos más conflictivos del planeta: el 58% de los territorios palestinos ocupados por el ejército israelí. Marra opta por seguir las consecuencias humanas del conflicto político, la repercusión de éste sobre la ya de por sí difícil situación de las personas atrapadas en él.

Vincenzo Marra follows Vertov's principles and offers his camera to the spectator as a privileged window to get a glimpse of one of the most troublesome points in the planet: the 58% of Palestinian territories occupied by the Israeli army. Marra decides to focus on the human consequences of the political conflict and its repercussions on the already difficult situation of the people trapped in it.

Vincenzo Marra, siguiendo los postulados de Vertov, ufierta la so cámara al espectador como si fuere una afayadiza ventana pela que s'asomar al día a día d'un de los sitios más conflictivos del planeta: el 58% de los territorios palestinos ocupaos pol exércitu israelí. Marra decide seguir les consecuencias humanes del conflictu políticu, la repercusión que va tener pa les persones que lu padecen, que yá tan nuna situación bien difícil.

58%

Nacionalidad
Italia

Año
2005

Duración
47 min

Dirección/Guion / Fotografía
Vincenzo Marra

Montaje
Ilaria Fraioli

Productor
Richard Marra

Compañía Productora
Nargira
Vicolo della Madonna, 2
00186 Roma
Italia
T. 3906 6861 563
E. vincenzomarra@quipo.it

Distribuidora
Vincenzo Marra (Nargira)

En colaboración con:





Al Hamama

Las investigaciones policiales tras los atentados del 11-M se centraron en miembros de distintas comunidades musulmanas en varias ciudades españolas. Tetuán fue una de ellas, lugar de origen de Zouhair El Hairan, que vuelve a su hogar, sorprendido por la presunta participación de jóvenes de esta ciudad en los atentados, algunos de ellos muertos en la explosión de Leganés. A partir de conversaciones con distintos habitantes de Tetuán, el documental aporta reflexiones sobre la relación entre los atentados y el Islam.

Police investigations after the 11-M attacks focused on members of various Muslim communities in several Spanish cities. Tetuan was one of them, the hometown of Zouhair El Hairan, who goes back home, surprised at the suspected participation of young people from the town in the attacks, some of them even dead at the explosion in Leganés, Madrid. Starting from conversations with the inhabitants of Tetuan, the documentary offers reflections on the relationship between the attacks and the Islam.

Les investigacions policials tres de los ataques del 11-M centraronse en miembros de varias comunidades musulmanas en diferentes ciudades españolas. Tetuán foi una d'elles, el llugar de nacemento de Zouhair El Hairan, que vuelve a la so casa, sorprendíu pola supuesta participación de mozos d'esta ciudad nos atentados, dalgunos muertos nel españu de Leganés. Dende les conversaciones con distintos habitantes de Tetuán, el documental apurre reflexones alreod de la relación ente los atentados y l'Islam.

Al Hamama

Nacionalidad
España

Año
2005

Duración
28 min

Dirección / Guión
Zouhair El Hairan, Isaac Lupiáñez, Oscar Vega

Productor
Montse Martí

Compañía Productora / Distribuidora
UPF - Universidad Pompeu i Fabra
Dpt. Comunicación Audiovisual
La Rambla, 32
08002 Barcelona / España
T. 93 542 24 00
E. montserrat.marti@peca.upf.es

En colaboración con:



Internacionales en Palestina

Un viaje a Palestina de la mano del IMS (Movimiento de Solidaridad Internacional) para luchar desarmados y desde la no-violencia contra la injusticia de 57 años de ocupación. Su apoyo a la resistencia civil palestina consiste en actos de protesta contra el ejército israelí, uno de los ejércitos mejor armados del mundo: levantar barricadas, parar jeeps y bulldozers, retar a los soldados que ocupan casas en una ciudad que vive bajo el toque de queda.

A trip to Palestine along with the IMS (International Solidarity Movement) to fight unarmed and through non-violence against the injustice of 57 years of occupation. Their support to the Palestinian civil resistance consists of acts of protest against the Israeli army, one of the best-armed armies in the world: building barricades, stopping jeeps and bulldozers, defying the soldiers who occupy houses in a town under the curfew.

Un viaxe a Palestina con l'IMS (Movimentu de Solidaridá Internacional) pa lluchar desarmaos y al traviés de la non violencia escontra la inxusticia de 57 años d'ocupación. L'apoyu a la resistencia civil palestina consiste n'actos de protesta escontra l'exércitu, ún de los meyor armaos del mundu: retar a los soldaos a qu'ocupen cases nun pueblu baxo'l toque de queda.

Internationals in Palestine

Nacionalidad
España

Año
2005

Duración
53 min

Dirección/Guión / Fotografía / Montaje / Producción
Alberto Arce, María Moreno

Montaje
Aritz Moreno, Itxaso González

Distribución
Alberto Arce
E. alarce@yahoo.com

En colaboración con:





Sístole-Diástole

Sístole / Diástole son los movimientos del corazón, y es que de este órgano, más o menos simbólicamente, trata la historia de Ángel y Toño, una pareja que tiene que hacer frente a una terrible situación: Ángel se muere.

Systole / Diastole are the movements of the heart, and this organ is more or less symbolically at the core of Ángel and Toño's story, a couple who have to face a terrible situation: Ángel is dying.

Sístoles y diástoles son los movimientos del corazón, y ye que d'esti muérganu, más o menos simbólicamente, trata la historia d'Ángel y Toño, una pareya que tien d'encarase con una situación mui difícil: Ánxel ta morriendo.

Sístole-Diástole

Nacionalidad
España

Año
2005

Duración
20 min

Dirección / Guión / Producción
Pelayo Muñiz Cabal

Intérpretes
Paco Vidal, Paco Racionero,
Ana Petite

Director de Fotografía
Rapa Roche

Diseño de Producción
Nuria Alonso

Montaje
Jorge Carrasco

Música
Juan Kóan

Compañía Productora
PMC, P.C.
C/ Alvarado, 17 - 4º1
28039 Madrid
España
T. +34 91 534 27 93
E. layo54@yahoo.es

Distribuidora
La Mecánica, S.A.
Andrés Mellado, 88 Duplicado
Madrid
España
E. jorgecarras@yahoo.es

Wendea



Trópico de Cáncer

Tropic of Cancer

Nacionalidad
México

Año
2004

Duración
54 min.

Dirección / Guión / Fotografía /
Montaje / Diseño de produc-
ción
Eugenio Polgovsky

Intérpretes
María Reyes, Gamaliel Reyes,
Neftali Salazar, Placida
Sanchez, Xavier Enriquez,
Raúl Salazar

Música
César Franck

Productor
Eugenio Polgovsky

Compañía Productora / Ventas
Internacionales
Centro de Capacitación
Cinematográfica
Centro Nacional de las Artes
Calzada de Tlalpan 1670 Col.
Country Club
04220 Del. Coyoacán
México D.F.
T. +52 55 1253 9490
F. +52 55 1253 9492
E. academia@ccc.cnart.mx

Distribuidora
Instituto Mexicano de
Cinematografía
Insurgentes Sur 674 Col. Del
Valle
03100 Del. Benito Juárez
México D.F.
T. +52 55 5448 5300
F. +52 55 5448 5380

En pleno desierto de San Luis de Potosí, Méjico, donde lo que vive no va más allá de matajo seco, cactus y animales salvajes, una familia sobrevive a niveles puramente primitivos cazando para alimentarse.

Right in the middle of San Luis de Potosí, Mexico, where there is not much life apart from dry bushes, cactuses and wild animals, a family has to scrape a living by hunting for food.

Metanes el desierto de San Luis de Potosí (México), onde nun viven namás qu'un matu secu, cactus y animales gaños, una familia sobrevive de mou primitivu cazando p'alimentase.



A Fin A

A Fin A

Nacionalidad
España

Año
2005

Duración
4 min.

Dirección / Intérprete /
Distribuidor
Francisco Deborja

Director de Fotografía
Toni García

Contacto
Francisco Deborja
Los Moros, 47-2ºD
33206 Gijón
España
T. 985 17 11 84
E. leseriff@telefonica.net

La interrupción de los actos permite el descubrimiento de nuevos planteamientos. La consecución de los actos descubre el desarrollo de un planteamiento. La interrupción de los actos, a veces, no impide el desarrollo de un planteamiento. Así que, un planteamiento no es más que un deseo, una fantasía en desarrollo inacabada.

The interruption of the acts allows the discovery of new approaches. The sequence of the acts unveils the development of an approach. The interruption of the acts, sometimes, doesn't hinder the development of an approach. So, an approach is nothing but a desire, an unfinished fantasy in progress.

La interrupción de los actos permite'l descubrimientu de nuevos plantegamientos. La consecución de los actos descubre'l esendolcu d'un plantegamientu. La interrupción de los actos, a vegaes, nun torga'l desendolcu d'un plantegamientu. Asina que, un plantegamientu nun ye otro qu'un deséu, una fantasía en desendolcu y ensin acabar.



Chain

Chain

Nacionalidad
Alemania, Estados Unidos

Año
2004

Duración
99 min.

Dirección / Guión / Fotografía
Jem Cohen

Intérpretes
Miho Nikaido, Mira Billoette

Montaje
Jem Cohen, David Frankel

Música
Godspeed You! Black Emperor

Productor
Mary Jane Skalski, Jem Cohen

Compañía Productora
Jem Cohen
Gravity Hill Films
E. info@jemcohenfilms.com

Antidote International Films
Inc.
200 Varick Street, Suite 502
NY 10014 – 4810 Nueva York
Estados Unidos
T. +1 646 486 4344
F. +1 646 486 5885
E. info@antidotefilms.com

Distribuidora
Antidote Films

Un trabajo de casi una década rodando, capturando ciudades que imitan ciudades, homogéneas, despersonalizadas, globalizadas, entregadas a los centros comerciales y a los parques temáticos. Por fin está terminada.

It took a decade of work shooting, capturing cities imitating other cities, all of them homogeneous, impersonal, globalised, invaded by shopping centres and theme parks: it is now finally finished.

Un trabayu que tadó en rodase casi una década y por fin, agora ta finaú onde se recueyen ciudaes qu'imiten ciudaes homoxéneas, despersonalizaes, globalizaes, entregaes a los centros comerciales y a los parques temáticos.



El Paisano. Un retratu colectiv

El Paisano. Un retratu colectiv

Nacionalidad
España

Año
2005

Duración
88 min.

Dirección / Guión
Ramón Lluís Bande

Montaje
Antonio Pérez

La guerrilla, la vida clandestina, la lucha por mejorar las condiciones laborales, la huelga revolucionaria, el papel de las mujeres en la resistencia antifascista, la represión... Un acercamiento a la figura de Horacio Fernández Inguanzo, "El Paisano".

The guerrilla, the life undercover, the fight to improve working conditions, the revolutionary strike, the role of women in the anti-fascist resistance, the repression... An approach to the figure of Horacio Fernández Inguanzo, "El Paisano".

La guerrilla, la vida clandestina, la lucha por mejorar las condiciones laborales, la huelga revolucionaria, el papel de las mujeres en la resistencia antifascista, la represión... Un acercamiento a la figura de Horacio Fernández Inguanzo, "El Paisano".



El Perro Negro: Stories from the Spanish Civil War

El Perro Negro: Stories from the Spanish Civil War

Nacionalidad
Hungria, Holanda

Año
2004

Duración
84 min.

Dirección / Guión
Péter Forgács

Intérpretes
Jose Ernesto Diaz Noriega,
Jose Salvans i Pierra,
Francisco Franco.

Montaje
Kati Juhász

A partir de metraje encontrado, las cintas caseras grabadas por familias catalanas, como la de Joan Salvans y Alberto Noriega, una reconstrucción de los años de fervor y furia en la España que derrocó a un monarca, vivió el anarquismo utópico, la república burguesa y el desastre de la Guerra Civil.

Starting from archival footage, the home tapes shot by some Catalan families, such as the family of Joan Salvans and Alberto Noriega, a reconstruction of the years of fervour and fury in the Spain that overthrew a king, lived the utopian anarchism, the bourgeois republic and the disaster of the Civil War.

Partiendo un metraje que se encontró -cintas caseras grabadas por familias catalanas, como la de Joan Salvans y Alberto Noriega-, se hace una reconstrucción de los años de fervor y furia en España que derrocó a un monarca, vivió el anarquismo utópico, la república burguesa y el desastre de la Guerra Civil.



In Memoriam

In Memoriam

Nacionalidad
España

Año
2005

Duración
7 min.

Dirección / Guión / Montaje
Hernán Talavera

Diseño de Producción
Chema Grueso

Música
Gonzo

El Ayuntamiento de la Roda construye un nuevo cementerio y conmina a los parientes a trasladar a sus difuntos. Las excavadoras hacen su trabajo removiendo a los muertos tras 93 años de paz.

Roda Town Council is building a new graveyard and asks the families to move their dead. The bulldozers do their job turning the corpses around after 93 years of peace.

El Ayuntamiento de la Roda construye un nuevo cementerio y afala a los parientes a llevar ahí a los sos difuntos. Les excavadores faen el so labor removiendo a los muertos después de 93 años de paz.

Producción
José M. Zamora

Compañía Productora /
Distribuidora
Dédalus Cine
Pasaje Lodares, 4 - 3ºD
02001 Albacete
España
T. +34 967 247863
F. +34 967 247863
E. dirección@abycine.com



La casa de mi abuela

My Grandmother's House

Sitio web
www.lacasademiabuela.info

Nacionalidad
España

Año
2005

Duración
80 min.

Dirección / Guión / Fotografía
Adan Allaga

Intérpretes
Marina Pastor, Marina Fuentes

Montaje
Nacho Ruiz Capillas

Humor y ternura para retratar la vida de una familia, hurgar en su día a día, en sus emociones y conflictos a través de la tormentosa relación entre una rígida y encorsetada abuela y su rebelde nieta de seis años.

Humour and tenderness to depict the life of a family, looking into their daily lives, into their feelings and conflicts through the stormy relationship between the rigid and corseted granny and her rebellious, 6-year-old granddaughter.

Humor y ternura pa espesar la vida d'una familia, fisfar nel so día a día, nes emociones y nes enguedeyos pente medies de la llaceriosa relación ente una güela enchipada y antigua y la nieta rabisca de seis años.



La Peau Trouée

La Peau Trouée

Nacionalidad
Francia

Año
2004

Duración
56 min.

**Dirección / Guión / Fotografía /
Diseño de producción**
Julien Samani

Montaje
Stralis Vouyoucas, Pauline
Gaillard

Productor
Caroline Bonmarchand

Durante cinco semanas del verano de 2003, Julian Samani se embarcó con cinco compañeros para recorrer las costas de Irlanda. Totalmente ajeno al reportaje televisivo o al didacticismo ecológico, Samani y los suyos se enfrentan día tras día a la naturaleza más hostil en una lucha primitiva de pura supervivencia.

For five weeks in the summer of 2003, Julian Samani set off with five colleagues to travel along the coast of Ireland. Far from making a TV report or falling into ecological didacticism, Samani and his people struggle day after day with the most hostile nature in a primitive fight for survival.

Durante cinco selmanes nel branu de 2003, Julian Samani embarcó con cinco compañeros col envis de percorrer la costa d'Irlanda. Ensin preocupase pa nada del reportaxe televisivu o del didacticismu ecolóxicu, Samani y los suyos enfréntense cada día a una natura gafa nuna llucha primitiva namás pola supervivencia.



Lai

Lai

Nacionalidad
España

Año
2005

Duración
42 min.

**Dirección / Fotografía /
Producción**
Nuria Aidelman, Gonzalo de
Lucas

Montaje
Nuria Esquerra, Nuria
Aidelman, Gonzalo de Lucas

La minuciosidad, paciencia y amor de un artesano que restaura un retablo renacentista mientras de fondo Marie de France entona en anglo-normando uno de sus romances populares que se remontan al medioevo, un Lai.

The conscientiousness, patience and love of an artisan who works in the restoration of a renaissance altarpiece while in the background Marie de France sings in Anglo-Normand one of the popular ballads from the Middle Ages, a Lai.

El procuru, tesón y amor d'un artesanu qu'igua un retablu renacentista al tiempu que Marie de France recita n'anglo-normando ún de los sos romances populares del tiempu del Medievu, un Lai.



Massaker

Massaker

Nacionalidad
Alemania, Líbano, Suiza,
Francia

Año
2004

Duración
96 min.

Dirección / Guión
Monika Borgmann, Lokman
Slim, Hermann Theissen

Montaje
Anne de Mo, Bernd Euscher

Las confesiones, a cara tapada, de ex integrantes de la milicia cristiana armada que haciéndose llamar Fuerzas Libanesas masacraron en 1982 a entre mil y tres mil civiles palestinos, mujeres y niños incluidos en dos lugares dejados de la mano de Dios: Sabra y Shatila.

The confessions of some masked former members of the armed Christian militia which, under the name of Lebanese Forces, massacred between a thousand and three thousand Palestinian civilians, women and children included in two God-forsaken places: Sabra and Shatila.

Les confesiones, cola cara tapada, de xente que formó parte de la milicia cristiana armao que, col nome "Fuerces Llibaneses", masacraron en 1982 a ente mil y tres mil civiles palestinos, muyeres y neños de dos lugares alloñaos de la mano de Dios: Sabra y Shatila.

Música
FM Einheit

Productor
Joachim Ortman

**Compañía Productora /
Distribuidora**
Lichtblick Film &
Fernsehproduktion GmbH
Apostelstr. 11
50667 Colonia
Alemania
T. +49 221 92 57 52-0
F. +49 221 92 57 52-9
E. info@lichtblick-film.de



Pretérito Pluscuamperfecto

Pretérito Pluscuamperfecto

Nacionalidad
España

Año
2005

Duración
7 min.

Dirección
Iraida Lombardia

Sonido
José Tomé "Pollo"

Postproducción
Miguel Cruz Bofill

Grabación original
Aquilino Argüelles Aller

Contacto
Iraida Lombardia
T. 636 13 02 66
E. iraidalombardia@msn.com

En 1982, en una apartada finca de un pueblo de Pola de Laviana, una Iraida Lombardia con cinco años es capturada por la cámara casera de un amigo de la familia. En 2005, y con el tiempo transcurrido a sus espaldas, Iraida retoma aquella película para expresar lo que ella llama "el paradigma de la felicidad".

In 1982, in a cut-off house in a village in Pola de Laviana, a five-year-old Iraida Lombardia is captured by the camera of a friend of the family. In 2005, and with the time gone by on her back, Iraida takes that footage to express what she calls "the paradigm of happiness".

En 1982, nuna alloñada finca d'un pueblu de La Pola Llaviana, una Iraida Lombardia con cinco años ye capturada pola cámara casera d'un amigu de la familia. En 2005 y en pasando'l tiempu, Iraida vuelve ver aquella película pa espresar lo que ella llama "el paradigma de la felicidad".



Troll

Troll

Nacionalidad
España

Año
2005

Duración
66 min.

**Dirección / Guión /
Producción**
José González Morandi, Eva
Serrats Luys

Interpretes
Yolanda Rodríguez "Troll",
Juani, Merlin, Ahmed

Historias del barrio barcelonés del Raval: la lucidez de una toxicómana apodada Troll, los policías que hacen la vista gorda, las prostitutas viejas, los periodistas buscando el ansiado reportaje sobre "gente de la calle" y los bares modernos por y para los turistas en busca de lo pintoresco.

Stories from El Raval, a quarter in Barcelona: the lucidity of a drug-addict called Troll, the policemen who turn a blind eye, the aged prostitutes, the journalists looking for that sought-after report on "people from the street" and the modern bars created to suit the tourists's taste for the picturesque.

Histories del barriu barcelonés del Raval: la picardia d'una toxicómana col nomatu de Troll, los policíes que pasen coses per alto, les prostitutes vieyes, los periodistes a la busca del clásicu reportaxe de "la xente de la cai" y los chigres modernos por y pa los turistes que busquen lo pintoresco.

Director de Fotografía
José González Morandi

Música
Raül Luca

Montaje
Néstor Domènech, José
González Morandi, Eva Serrats
Luys

**Compañía Productora /
Distribuidora**
Fotoleve productora
C/ Escudellers Blancs, 5 Pral 2
08002 Barcelona
España
T. +34 93 412 5826
F. +34 93 412 5826
E. troll@levenet.com

TODD SOLONDZ

EN LOS SUBURBIOS DE LA FELICIDAD

JORDI COSTA

ILUSTRACIONES: DARIO ADANTI



ESTRELLAS INVITADAS:

Kiko Amat, Francisco Casavella, Mercedes Cebrián, Guillermo Fadanelli, Eloy Fernández Porta, Francisco J. Ferré, Rodrigo Fresán, Hernán Migoya, Grace Morales, Marcos Ordóñez, Javier Pérez Andújar y Jorge Riera.

Univerao Media

Los nervios culturales del dolor:
el sufrimiento en el cine,
la filosofía, la literatura y las artes

COORGANIZADO POR:



Universidad
de Oviedo

Universo Media: “Los nervios culturales del dolor: el sufrimiento en el cine, la filosofía, la literatura y las artes”

Universo Media: “The cultural nerves of pain: suffering in cinema, philosophy, literature and arts”

Universo Media: “Los nervios culturales del dolor: el sufrimiento nel cine, la filosofía, la literatura y les artes”

Universo Media es un curso académico de conferencias con un ciclo específico de películas sobre un tema común tratado por los conferenciantes desde diferentes planteamientos o disciplinas. No obstante, la diversidad de enfoques tienen como referencia el tratamiento que el cine haya hecho de ese tema, cuando no se trata directamente de análisis cinematográficos. Por tanto, en la lista de conferenciantes es habitual que figuren críticos de cine, escritores, filósofos, psicólogos, historiadores, especialistas en arte, en literatura, etc.

Universo Media, que este año cumple su octava edición, tiene ya desde su inicio la consideración de curso de Extensión Universitaria de la Universidad de Oviedo, convalidable por créditos de libre configuración.

A lo largo de todos estos años han intervenido en el curso Universo Media más de cien conferenciantes, entre los que se puede citar a Fernando Savater, Pilar Pedraza, Carlos F. Heredero, Jordi Balló, Carlos Castilla del Pino, Víctor Gómez Pin, Guillermo Altares, Carlos García Gual, Román Gubern, Carlos Castilla del Pino, Benjamín Prado, Diego Manrique, Jenaro Talens, Gustavo Martín Garzo, Antonio Álamo, Jesús Palacios, Fernando Beltrán, Enrique Echeburúa, etc.

En esta edición, el curso está dedicado al dolor, un fenómeno cuya experiencia no es únicamente el resultado de la lesión de tejidos o de mecanismos neurológicos más o menos precisos, sino que una parte considerable de lo que a lo largo de la vida se designa con ese término tiene su origen en la cultura misma en la que se desarrolla esa vida y en las concepciones cotidianas de las cosas. Sería imposible infligir daño a un cristiano con los mismos recursos supuestamente utilizados en Guantánamo para doblegar la voluntad de los presos afganos que ahora mismo permanecen en esa cárcel militar. O el dolor producido por el desamor resulta siempre relativo a la concepción del amor vigente en cada momento. Porque es diferente el amor cortesano que el amor romántico o el folletinesco o el actual.

Es decir, los motivos de dolor en un tiempo y contexto son totalmente indolores en otros distintos. Por no mencionar la relevancia del dolor anímico en cualquier proceso creativo y su plasmación en la mayor o menor excelencia de la obra de arte. En definitiva, con este curso se trata de ofrecer una reflexión sobre las raíces culturales del dolor y de sus diferentes manifestaciones.

Vicente Domínguez

Universo Media is an academic course of lectures along with a cycle of screenings on a common subject dealt with by the lecturers from different approaches or disciplines. Nevertheless, those diverse points of view all share the reference to the way cinema has covered that particular subject, when it is not about purely filmic analysis. Therefore, the list of speakers usually includes film critics, writers, philosophers, psychologists, historians, art and literature specialists, etc.

Universo Media, this year in its 8th edition, is an Extension Course of Oviedo University granting transferable degree credits.

Throughout these years, over a hundred lecturers have taken part in the course Universo Media, among them Fernando Savater, Pilar Pedraza, Carlos F. Heredero, Jordi Balló, Carlos Castilla del Pino, Víctor Gómez Pin, Guillermo Altares, Carlos García Gual, Román Gubern, Carlos Castilla del Pino, Benjamín Prado, Diego Manrique, Jenaro Talens, Gustavo Martín Garzo, Antonio Álamo, Jesús Palacios, Fernando Beltrán, Enrique Echeburúa, etc.

This year's edition is devoted to pain, a phenomenon whose experience is not only the result of the injury of tissues or more or less precise neurological mechanisms: a considerable part of what can be termed as pain all throughout life has its origin in the culture where that life is taking place and also in the ordinary conception of things. It would be impossible to cause harm to a Christian with the same resources used in Guantánamo to break the will of the Afghan prisoners now kept in that military prison. Or the pain inflicted by the loss of love, which always depends on the conception of love which is in vogue at the time. Because courtly love is different from romantic, melodramatic or modern love.

So, the cause of pain at a time and a context can be totally painless in some others. Not to mention the relevance of moral pain in any creative process and its expression in the bigger or lesser relevance of the work of art. All in all, this course aims at offering a reflection on the cultural roots of pain and its different manifestations.

Universo Media ye un cursu académicu de conferencias con un ciclu concretu de películes al rodiu d'un tema común tratáu polos conferenciantes dende estremaos planteamientos o disciplinas. De toles maneres, la diversidá d'enfoques tienen como referencia'l tratamientu qu'el cine fizo d'esi tema, cuando nun se trata directamente d'análisis cinematográficos. Ye por ello que, na llista de conferenciantes ye normal que tean críticos de cine, escritores, filósofos, psicólogos, historiadores, especialistas n'arte, en literatura, etc.

Universo Media, qu'esti añu algama la so octava edición, tien yá dende l'entamu la consideración de cursu d'Extensión Universitaria de la Universidá d'Uviéu, convalidable por créitos de llibre configuración.

A lo llargo de toos estos años intervinieron nel cursu Universo Media más d'un cientu de conferenciantes, ente los que pue mentase a Fernando Savater, Pilar Pedraza, Carlos F. Heredero, Jordi Balló, Carlos Castilla del Pino, Víctor Gómez Pin, Guillermo Altares, Carlos García Gual, Román Gubern, Carlos Castilla del Pino, Benjamín Prado, Diego Manrique, Jenaro Talens, Gustavo Martín Garzo, Antonio Álamo, Jesús Palacios, Fernando Beltrán, Enrique Echeburúa, etc.

Nesta edición, el cursu dedicóse al dolor, un fenómenu con una esperiencia que nun ye solu'l resultáu de la mancadura de texíos o de mecanismos neurolóxicos más o menos precisos, sinon qu'una parte bultable de lo qu'a lo llargo la vida se noma con esi términu, tien l'orixe na cultura onde se desenvuelve esa vida y nes concepciones cotidianes de les coses. Nun diba ser posible mancar a un cristianu colos mesmos recursos supuestamente usaos en Guantánamo pa desanicar la voluntá de los presos afganos qu'agora mesmo queden nesa cárcel militar. O'l dolor causáu pol desamor, que siempre tien que ver cola concepción del amor vixente en cada momentu. Porque ye distintu l'amor cortesanu que l'amor románticu o'l folletinescu o'l d'anguaño.

Quier con ello dicise que los motivos de dolor nun tiempu y contestu son indolores dafechu n'otros distintos. Por nun mentar la importancia del dolor anímico en cualquier procesu creativu y el so reflexu na mayor o menor escelencia de la obra d'arte. En resumies cuentos, con esti cursu faise por ufiertar una reflexón al rodiu del raigañu cultural del dolor y de les sos distintes manifestaciones.

Conferencias

Por mi culpa, por mi culpa, por mi grandísima culpa
Félix Romeo. Escritor.

Mesa Redonda. Las manos del dolor: el sufrimiento en la creación de la obra de arte.
Isabel Coixet. Directora de Cine.
Lucía Etxebarria. Escritora
Luis Fega. Pintor.

Pueden doler los dibujos animados.
Antonio Trashorras. Guionista y escritor.

El espectáculo del sufrimiento: representaciones del dolor en el cine.
Roberto Cueto. Periodista y escritor.

Soy herida. Apuntes sobre cine y dolor posmodernos.
Sergi Sánchez. Escuela Superior de Cataluña de las Artes Cinematográficas.

El gato de nueve colas: dolor y dibujos animados.
Jordi Costa. Periodista y escritor.

Las raíces culturales del dolor del alma.
Marino Pérez Álvarez. Universidad de Oviedo.

Cumbres dolorosas: de la herida romántica a la mutilación decadente.
Jesús Palacios. Escritor y periodista.

El lápiz de Artaud: escritura, cine y dolor.
Francisco González Fernández. Universidad de Oviedo.

El dolor trágico
Santiago González Escudero. Universidad de Oviedo.

Diálogo. Sobria escuela de vida: dolor y metáfora en la Recherche proustiana.
Tomás Marco. Músico, escritor y crítico musical.
Victor Gómez Pin. Universidad Autónoma de Barcelona.

Espacios y motivos dolorosos en el melodrama cinematográfico.
Jordi Balló. Universidad Pompeu Fabra y CCCB.

Historia de A: una reivindicación del derecho al dolor deseado.
José Luis Rebordinos. Director de la Revista "Nosferatu", y de la Semana de Cine Fantástico y de Terror de San Sebastián.

Representaciones del dolor en la video-creación.
Berta Sichel. Directora del Departamento de Audiovisuales del Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía.

Visages y meneos.
Paco Cao. Artista.

Conferences

For my sins, for my sins, for my most grievous sins
Félix Romeo. Writer.

Panel Discussion: The hands of pain: suffering in the creation of a work of art.
Isabel Coixet. Film director.
Lucía Etxebarria. Writer
Luis Fega. Painter.

Cartoons can hurt
Antonio Trashorras. Scriptwriter and Writer.

The vision of suffering: representations of pain in cinema
Roberto Cueto. Journalist and Writer.

I've been hurt. Notes on postmodern cinema and pain.
Sergi Sánchez. Escuela Superior de Cataluña de las Artes Cinematográficas.

Cat-o'-nine-tails: pain and cartoons.
Jordi Costa. Journalist and Writer.

The cultural roots of moral pain.
Marino Pérez Álvarez. Universidad de Oviedo.
Painful Heights: from the romantic injury to the decadent mutilation.
Jesús Palacios. Writer and Journalist.

Artaud's pencil: writing, cinema and pain.
Francisco González Fernández. Universidad de Oviedo.

Tragic Pain
Santiago González Escudero. Universidad de Oviedo.

Dialogue. Sober school of life: pain and metaphor in the Recherche proustiana.
Tomás Marco. Músico, Writer and Music Critic.
Victor Gómez Pin. Universidad Autónoma de Barcelona.

Painful spaces and motives in filmic melodrama.
Jordi Balló. Universidad Pompeu Fabra y CCCB.

Story of A: A vindication of the right for voluntary pain.
José Luis Rebordinos. Director of the magazine "Nosferatu", Festival Internacional de Cine de San Sebastián.

Representations of pain in video-creation.
Berta Sichel. Director of the Audiovisual Department of the Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía.

Visages and swings.
Paco Cao. Artist.

Conferencias

Pola mio culpa, pola mio culpa, pola mio grandísima culpa
Félix Romeo. Escritor.

Mesa Redonda. Les manes del dolor: el sufrimientu na creación de la obra d'arte.
Isabel Coixet. Directora de Cine.
Lucía Etxebarria. Escritora
Luis Fega. Pintor.

Puen doler los dibuxos animaos.
Antonio Trashorras. Guionista y escritor.

L'espectáculu del sufrimientu: representaciones del dolor nel cine.
Roberto Cueto. Periodista y escritor.

Manquéme. Apuntes tocantes al cine y dolor posmodernos.
Sergi Sánchez. Escuela Superior de Cataluña de les Artes Cinematográfiques.

El gatu de nueve raos: dolor y dibuxos animaos.
Jordi Costa. Periodista y escritor.

El raigañu cultural del dolor del alma.
Marino Pérez Álvarez. Universidá d'Uviéu.

Cumales dolientes: de la ferida romántica a la mutilación decadente.
Jesús Palacios. Escritor y periodista.

El llápiz d'Artaud: escritura, cine y dolor.
Francisco González Fernández. Universidá d'Uviéu.

El dolor tráxicu
Santiago González Escudero. Universidá d'Uviéu.

Diálogo. Sobria escuela de vida: dolor y metáfora na Recherche proustiana.
Tomás Marco. Músico, escritor y críticu musical.
Victor Gómez Pin. Universidá Autónoma de Barcelona.

Espacios y motivos dolorosos nel melodrama cinematográficu.
Jordi Balló. Universidá Pompeu Fabra y CCCB.

Historia d' A: una reivindicación del derechu al dolor deseáu.
José Luis Rebordinos. Director de la Revista "Nosferatu". Festival Internacional de Cinè de San Sebastián.

Representaciones del dolor na video-creación.
Berta Sichel. Directora del Departamentu d'Audiovisuales del Muséu Nacional Centru d'Arte Reina Sofía.

Visages y meneos.
Paco Cao. Artista.



Sunrise

Un pueblo pequeño con gente corriente, una granja propiedad de un joven matrimonio, vida placida, monótona, trabajo constante y mucho amor. En este decorado bucólico irrumpe la sofisticación de la ciudad de la mano de una mujer en busca de vacaciones. Una *femme fatale* que ha puesto los ojos en el joven marido, seduciéndolo con paciencia y sin recato. El pueblo murmura, la esposa llora y él, cae. Arrastrado a la perdición, se vuelve descuidado y débil, cruel, dejándose convencer por su amante de que la mujer con quien se casó no es más que un estorbo y debe desaparecer.

A small village inhabited by ordinary people, a farm ran by a young couple, a placid, monotonous way of life, constant work and a lot of love. A city woman on holiday comes into this bucolic landscape, bringing with her a new sophistication. A femme fatale who has her eyes set on the young husband, who seduces him patiently and shamelessly. The villagers talk, the wife cries and he gives in. Drawn to perdition, he becomes careless and weak, cruel, easily led by his lover into thinking that the woman he married is nothing but a nuisance and must disappear.

Un pueblu pequeñu con xente corriente, una granxa propiedá d'una pareya moza, vida tranquila, monótona, trabayu constante y munchu amor. Nesti decoráu bucólicu entra de sutruclu la sofisticación de la ciudá de la mano d'una muyer a la gueta de vacaciones. Una femme fatale que pon los güeyos nel home, cortexándolu con paciencia y ensin recatu. El pueblu murmura, la muyer llora y él, déxase llevar. Arrastráu pola perdición, vuélvese descuidáu y débil, cruel, y déxase convencer de que la muyer cola que caso va años nun ye más qu'un estorbu que tien que desaparecer.

Amanecer

Nacionalidad
Estados Unidos

Año
1927

Duración
95 min

Dirección
Friedrich Wilhelm Murnau

Guión
Carl Mayer, Katherine Hilliker,
H.H. Caldwell

Intérpretes
George O'Brien, Janet Gaynor,
Margaret Livingston, Bodil
Rosing, J. Farrell MacDonald

Director de Fotografía
Charles Rosher, Karl Struss

Música
Hugo Riesenfeld

Productor
William Fox

Compañía Productora
Fox Film Corporation
10201 West Pico Boulevard,
Los Angeles, California 90035
Estados Unidos
T. 1 310-277-2211
F. 1 310-203-1558
W. www.foxmovies.com



La Passion de Jeanne D'Arc

La Doncella de Orléans, Juana de Arco, a quien Dios habló para que empuñara las armas a favor del Delfín y contra los ingleses, sucumbió al fin, enredada entre maniobras políticas y la envidia más hostil. El 23 de mayo de 1430, Juana es entregada a los ingleses por el Duque de Borgoña. Detenida en Rouen (capital de las posesiones inglesas en Francia) es juzgada por un tribunal eclesiástico compuesto en su mayoría por partidarios del Rey de Inglaterra. Encontrada culpable de herejía y traición, se la condenó a morir quemada en la hoguera en medio de la plaza pública.

The Maid of Orleans, Jean of Arc, who was told by God to raise arms in favour of the Dauphin and against the English, eventually succumbed, tangled up in political manoeuvres and the most hostile envy. On 23rd May 1430 Jean was handed over to the English by the Duke of Burgundy. She was arrested in Rouen (the capital of the English possessions in France), stood trial in an ecclesiastical court mostly composed by followers of the King of England. She was found guilty of heresy and treason and sentenced to die at the stake in the middle of the town's square.

La Doncella d'Orleans, Xuana d'Arcu, a quien Dios faló pa qu'empuñara les armes a favor del Delfín y a la escontra los ingleses, morrió por fin enredada ente maniobres polítiques y la envidia más fosca. El 23 de mayu de 1430, el Duque de Borgoña entregála a los ingleses. Detenida en Rouen (capital de les posesiones ingleses en Francia) ye xulgada por un tribunal eclesiásticu formáu sobre too por partidarios del Rei d'Inglaterra. Considérase culpable d'herexía y traición, y condénenla a morrer quemada nuna foguera en mediu la plaza pública.

La Pasión de Juana de Arco

Nacionalidad
Francia

Año
1928

Duración
110 min

Dirección / Montaje
Carl Theodor Dreyer

Guión
Carl Theodor Dreyer, Joseph
Deltiel

Intérpretes
Marie Falconetti, Eugène
Silvain, Maurice Schutz, Michel
Simon, Antonin Artaud, Ravet,
Jean d'Yd.

Director de Fotografía
Rudolph Maté

Diseño de Producción
Hermann Warm, Jean Victor-
Hugo, Valentin Hugo

Compañía Productora
Société Générale de Films



Petite Chérie

Sybille anda por la treintena y todavía no se ha deshecho de la virginidad. Guapa no es, trabaja en un banco, vive con sus padres y se aburre mortalmente. Y un día, aparece él, se rozan en el tren y comienza el juego. Victor es guapo, tiene carisma, un buen traje, conversación divertida. Sybille le otorga categoría de príncipe azul y se lo presenta a sus padres. Ellos ya desesperaban de casarla, así que bienvenido sea, aunque no sea lo que parece, porque Victor, tras la rendición familiar en masa, empieza a mutar: gorrón, egoísta, cruel, explotador, mendaz, idiota.

Sybille is almost thirty and still hasn't done away with her virginity. She isn't too pretty, works in a bank, lives with her parents and is bored to tears. And one day, he comes along, they rub against each other on the train and the game starts. Victor is good-looking, charismatic, well-dressed, an articulate speaker. Sybille gives him the category of Prince Charming and introduces him to her parents. They were already despairing she would ever get married, so they welcome him, although he is not what he seems, because Victor, after captivating the whole family, starts mutating: a sponger, selfish, cruel, abusive, untruthful, idiotic.

Sybille anda pela treintena y entavía nun perdió la virxinidad. Guapa nun ye, trabaya nun bancu, vive colos padres y abúrrese dafechu. Y un día, apaez él, rócese nel tren y entama'l xuegu. Victor ye guapu, tien carisma, un bon traxe, conversación divertida. Sybille consideralu un príncipe azul y presénta-yoslu a los pás. Ellos yá pensaben que nun diben casala, asina que bienveniu seya, anque nun ye lo que paez porque Victor, dempués d'entrar en casa y ganase a la familia, entama a camudar: fartón, egoísta, cruel, esplotador, malpensáu, babayu.

Little Sweetheart

Nacionalidad
Francia

Año
2000

Duración
106 min

Dirección / Guión
Anne Villacèque

Intérpretes
Corinne Debouère, Laurence Février, Patrick Préjean, Jonathan Zaccai, Pierre-Louis Calixte, Philippe Ambrosini

Productor
Jean Bréhat, Rachid Bouchareb

Compañía Productora / Distribuidora
3b Productions / Tadrart Films
83, rue Bobillot
75013 París
Francia
T. 331 43 13 10 60
F. 331 43 13 10 66
E. contact@3b-productions.com



The Saddest Music in the World

Gran depresión, año 1933. Winnipeg, "capital mundial de la tristeza" organiza un maratón musical con el fin de elegir la melodía más triste del mundo. Convoca Lady Port Huntly, baronesa de la cerveza con las piernas amputadas, y el premio consiste en 25.000 dólares. Se presentan mariachis sollozantes, gaiteros escoceses llorones, percusionistas africanos y pesos pesados de la talla de Gravillo, el más grande violonchelista europeo, con fama de hacer gemir a las piedras con tan solo dos compases de su instrumento y que, para acabar de conmovier, viaja acompañado del corazón de su hijo muerto en tarro de formol. Otros cayeron por allí sin más, como Chester Kent, arruinado productor de musicales Hollywoodienses, acompañado de su novia Narcissa, amnésica y lánguida a partes iguales.

The Great Depression, 1933. Winnipeg, "the world capital of sadness" organises a marathon to choose the saddest melody in the world. Lady Port Huntly is the organiser, a beer baroness whose legs have been amputated, and the prize is 25,000 dollars. The contestants range from weeping mariachis to woeful Scottish pipers, African percusionists and big names such as Gravillo, the best European cello player, with a reputation for making even stones moan with just two bars played with his instrument, and who, just to make matters more moving, carries around his dead son's heart in a jar of formol. Some others merely dropped by, like Chester Kent, a failed Broadway producer, in the company of his girlfriend Narcissa, amnesiac and languid on equal parts.

Gran depresión, añu 1933. Winnipeg, "capital mundial de la tristura" entama un maratón musical col envis d'escoyer la melodía más atristayada del mundu. Convoca Lady Port Huntly, baronesa de la cerveza coles piernas amputaes, y el premiu ye de 25.000 dólares. Lleguen mariachis que solluten, gaiteros escoceses llorones, percusionistes africanos y pesos pesaos de la talla de Gravillo, el mayor violonchelista européu, con fama de facer llorar a les piedras con namás dos compases del so instrumentu y que, p'acabar de conmovier, viaxa acompañau del corazón del so fiu mueru nun tarru de formol. Otro cayeron perhí ensin más, como Chester Kent, productor de musicales Hollywoodienses na ruina, acompañau de la so moza Narcissa, amnésica y melosa a partes iguales.

The Saddest Music in the World

Nacionalidad
Canadá

Año
2003

Duración
99 min

Dirección
Guy Maddin

Guión
Kazuo Ishiguro, Guy Maddin, George Toles

Intérpretes
Mark McKinney, Isabella Rossellini, Maria de Medeiros, David Fox

Director de Fotografía
Luc Montpellier

Montaje
David Wharmsby

Productor
Niv Fichman, Daniel Iron, Jody Shapiro

Compañía Productora
Buffalo Gal Pictures
777-70 Arthur Street
R3B 1G7 Winnipeg, Manitoba
Canada
T. 1 204 956 2777
F. 1 204 956 7999
E. info@buffalotalpictures.com

TVA International
465 McGill Street, 9th Floor
Montreal, Quebec H2Y 4A6
Canada
T. 1 514 844 1761 ext. 2952
F. 1 514 985 4459

Rhombus Media Inc.
99 Spadina Ave, Suite 600
M5V 3P8 Toronto / Canada
T. 1 416 971 7856
F. 1 416 971 9647
E. rhombus@rhombusmedia.com



Ghosts

Todos los años ella viaja de París a Berlín en busca de la hija que desapareció sin dejar rastro en 1989. Y todos los años, su marido la trae de vuelta a casa. Pero este año es diferente, ella ha encontrado a Nina, una joven sin hogar que vagabundea en compañía de una amiga, viviendo de pequeños hurtos y tomándose la vida tal y como viene. Nina podría ser su niña perdida, la mujer está convencida de ello.

Every year she travels from Paris to Berlin in search of the daughter who vanished without a trace in 1989. And every year her husband brings her back home. But this year it is different, she has found Nina, a homeless girl who roams around with a friend, living off small thefts and taking life as it comes. Nina could be her lost child, the woman is convinced of it.

Tolos años ella viaja de París a Berlín buscando la fia que desapareció ensin dexar buelga en 1989. Y tolos años, el so home tráila de vuelta a casa. Pero esti año ye distintu, ella alcontró a Nina, una moza ensin casa que caleya con una amiga, viviendo de pequeños robos y tomando la vida tal como vien. Nina podría ser la so fia perdida, la muyer ta convencida d'esto.

Fantasma

Nacionalidad
Alemania, Francia

Año
2005

Duración
86 min

Dirección
Christian Petzold

Guión
Christian Petzold, Harun Farocki

Intérpretes
Julia Hummer, Sabine Timoteo, Marianne Basler, Aurelien Recoing, Benno Fuermann, Anna Schudt, Claudia Geissler, Philipp Hauss

Director de Fotografía
Hans Fromm

Montaje
Bettina Boehler

Diseño de Producción
Kade Gruber

Música
Stefan Will, Marco Dreckkoetter, J.S. Bach

Productor
Florian Koerner von Gustorf, Michael Weber

Compañía Productora
Schramm Film Bülowstrasse, 90
10783 Berlin / Alemania
T. 49 30 261 51 40
F. 49 30 261 51 39
E. koerner@schrammfilm.de
Les firms des Tournelles
10, Rue Sainte-Anastase
75003 Paris / Francia
T. 331 42 77 62 34
F. 331 42 77 76 70
E. tournelles@tournelles.com

Compañía Distribuidora / Ventas Internacionales
Bavaria Film Intl.
Bavariafilmplatz, 8
82031 Geiselgasteig / Alemania
T. 4989 6499 2686
F. 4989 6499 3720



Ring of Fire: The Emile Griffith Story

1962, Madison Square Garden, retransmisión en vivo y en directo de "la pelea de la década": Emile Griffith, seis veces campeón del mundo de los pesos welter, se enfrenta a su archienemigo, Benny "Kid" Paret. Aparte de las ganas que se tenían, Paret caldeó aún más el ambiente, provocando a Griffith al llamarlo "maricón" (así, en castellano). Y Griffith, que lo era, pero no lo reconocía, respondió con tanta rabia que el combate acabó en tragedia, con Paret noqueado hasta el coma y muerto diez días después. Las retransmisiones de boxeo tardarían diez años en volver a emitirse. Cuarenta y cinco años después de esa noche, Griffith, un anciano, se sienta a hablar con el adulto al que convirtió en huérfano.

1962, Madison Square Garden, live TV broadcast of "the fight of the decade": Emile Griffith, six times welterweight world champion faces his archenemy Benny "Kid" Paret. Apart from their mutual ill will, Paret heated things up, taunting Griffith by calling him "maricón" (like that, in Spanish). And Griffith, a closeted homosexual, retaliated with so much rage that the fight ended in tragedy: he knocked out Paret into a comma, which caused his death ten days later. It was ten years before boxing was back on TV. Forty five years after that night, an elderly Griffith meets the adult he once turned into an orphan.

1962, Madison Square Garden, retresmisión en vivo y en direutu de "la engarradiella de la década": Emile Griffith, seis veces campeón del mundu de los pesos welter, enfrentáse al so gran enemigu, Benny "Kid" Paret. Amás de les ganes que se tenían, Paret calentó entovía más l'ambiente, provocando a Griffith al llamalu "maricón" (asina, en castellanu). Y Griffith, que lo yera, pero nun lo reconocía, respondió con tanta rabia que la engarradiella acabó en traxedia, con Paret golpiáu hasta'l coma y muertu diez dies dempués. Les retransmisiones de boxéu tardaríen diez años n'emitise. Cuarenta y cinco años dempués d'esa nueche, Griffith, un vieyu, siéntase a falar col adultu al qué dexó guérfanu.

Ring of Fire: The Emile Griffith Story

Nacionalidad
Estados Unidos

Año
2004

Duración
87 min

Dirección / Producción
Ron Berger, Dan Klores

Intérpretes
Emily Griffith, Carmen Basilio, Gil Clancy, Jimmy Breslin

Director de Fotografía
Buddy Squires

Montaje
Michael Levine

Compañía Productora
Dan Klores Communications
386 Park Ave. South, 10th Fl.
New York, NY 10016
T. 1 212 981-5154
F. 1 917 817-3566

Distribuidora
EURO RSCG
350, Hudson Street
Nueva York, NY 10014
Estados Unidos
T. 1 2128862000
F. 1 2128862016



The Black Glove

María habita en un mundo donde los sentidos lo son todo, un mundo de rendición voluntaria a los caprichos de la hipnótica Morgana y de una criatura ambigua y exótica llamada TV Sabrina. Cada bofetada es una caricia, cada gota de cera caliente vertida en su sexo abierto es un éxtasis especialmente doloroso, abrumador, el fetichismo que obliga a lamer pies, los cuerpos encorsetados en látex negro, los esclavos húmedos de boca abierta y ojos grandes. María cruza la frontera hacia lo retorcido para ser feliz.

María inhabits a world where the senses are everything, a world of voluntary surrender to the whims of hypnotic Morgana and an ambiguous and exotic creature called TV Sabrina. Each slap is a caress, each drop of melted wax on her open sex is a particularly painful, overwhelming ecstasy; fetishism involves licking feet, bodies corseted in black latex, wet slaves with open mouths and big eyes. María crosses the border towards the realm of the twisted to be happy.

María vive nun mundu onde los sentíos son too, un mundu de rendición voluntaria a los antoxos de la hipnótica Morgana y d'una criatura ambigua y esótica llamada TV Sabrina. Cada solmenazu ye un afalagu cada gota de cera caliente esparcida nel so sexu abiertu ye un éstasis especialmente dolorosu, agobian-te, el fetichismu qu'obliga a llamber los pies, los cuerpos encorsetaos en látex negro, los esclavos húmedos de boca abierta y güeyos grandes. María perpassa la llende que da a lo retorcío pa ser feliz.

The Black Glove

Nacionalidad
Estados Unidos

Año
1996

Duración
30 min

Dirección / Guión / Producción
María Beatty

Intérpretes
María Beatty, Mistress
Morgana, Sabrina

**Compañía Productora /
Distribuidora**
Bleu Productions
245 8th Avenue, #337
Nueva York NY 10011
Estados Unidos
E. bleuproductions@earthlink.net



Ecstasy in Berlin 1926

En la decadente Alemania a punto para la Gran Depresión, una belleza rubia con carne de porcelana se clava una aguja en el muslo y descubre fantasías inimaginables. Una ama deliciosamente perversa calzada con finas botas de cuero y enguantada en blanco la somete a los más refinados suplicios que ella acepta sumisamente: su cuerpo es encorsetado, atado, sus nalgas azotadas, sus labios besados y luego obligados a lamer las botas de su señora.

In the decadent Germany ready for the Great Depression, a blonde beauty slips a needle into her creamy thigh, and discovers inconceivable fantasies. A deliciously perverse mistress wearing fine leather boots and white gloves administers the most exquisite tortures, which she accepts submissively: her body is corseted, whipped, her buttocks spanked, before being forced to lick her mistress's boots.

Na decadente Alemaña a piques de la Gran Depresión, una belleza roxa con carne de porcelana llanta una aguya en muslu y descubre fantasías inimaxinables. Una ama eliciosamente viciaya que calza fines botes de cuero y enguantada en blancu sométela a los más refinaos suplicios qu'ella acepta con sumisión: el so cuerpu ta encorsetáu, atáu, les sos ñalgues azotaes, los sos llabios besaos y dempués obliгаos a llamber les botes de la so señora

Ecstasy in Berlin 1926

Nacionalidad
Estados Unidos

Año
2004

Duración
45 min

Dirección / Guión / Producción
María Beatty

Intérpretes
Sonya Sovereign, Paula
Rosengharten

**Compañía Productora /
Distribuidora**
Bleu Productions
245 8th Avenue, #337
Nueva York NY 10011
Estados Unidos
E. bleuproductions@earthlink.net



Keane

(Ver Sección Oficial)

Nacionalidad
Estados Unidos

Año
2004

Duración
93 min

Dirección / Guión
Lodge Kerrigan



Police Beat

(Ver Sección Oficial)

Nacionalidad
Estados Unidos

Año
2005

Duración
81 min

Dirección / Guión
Robinson Devor



Trouble Every Day

(Ver Ciclo Claire Denis)

Nacionalidad
Francia

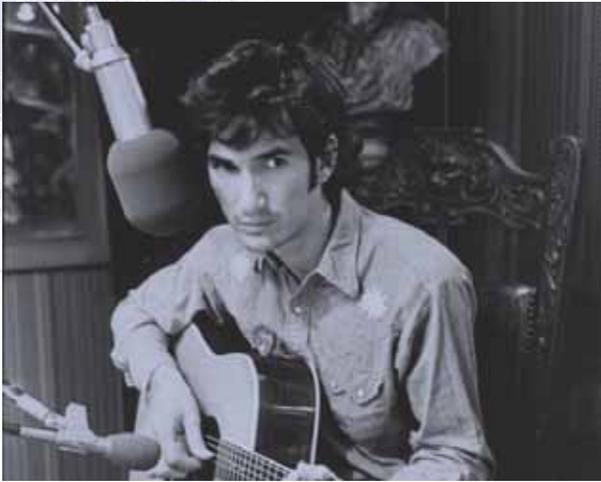
Año
2001

Duración
101 min

Dirección / Guión
Claire Denis



Desorden y concierto



Be Here to Love Me

Townes Van Zandt, el cantautor de los cantautores, tan admirado y versionado como maldito, el texano que abandonó esposa y familia rica para vivir vida de artista y que murió en 1997 a los 52 años. Privado de sus recuerdos de infancia por los electroshocks que recibió tras ser diagnosticado como maniaco depresivo con tendencias esquizofrénicas, Van Zandt cargaba con la cruz de su autodestrucción: mujeres, alcohol y heroína. Sus canciones han sido cantadas por Emmylou Harris, Willie Nelson, Cowboy Junkies, Tindersticks o Norah Jones y a pesar del respeto y la admiración de todos ellos, jamás consiguió fama ni fortuna.

Townes Van Zandt, the songwriters' songwriter, who was admired and covered but also had his demons, the Texan who abandoned a wife and privileged background to live the artist's life and died in 1997 at the age of 52. Deprived of his childhood memories by the electroshock therapy he underwent after being diagnosed with manic depression and schizophrenic tendencies, he bore the cross of his self-destruction: women, alcohol and heroin. His songs have been sung by Emmylou Harris, Willie Nelson, Cowboy Junkies, Tindersticks or Norah Jones and despite the respect and admiration of all of them, he never achieved fame or fortune.

Townes Van Zandt, el cantautor de los cantautores, tan admirado y con tantas versiones como maldito, el texano que dexó a la mujer y familia rica pa vivir vida d'artista, y que morrió en 1997 a los 52 años. Priváu de les sos acordances de ñeñu polos lletrossocks que recibió cuando lu diagnosticaron como maníacu depresivu con tendencias esquizofréniques, Van Zandt acarretaba la cruz de la so autodestrucción: mujeres, alcohol y heroína. Les sos canciones foron cantaes por Emmylou Harris, Willie Nelson, Cowboy Junkies, Tindersticks o Noran Jones, pero pese'l respetu y l'almiración de toos ellos, enxamás tuvo fama nin fortuna.

Be Here to Love Me: a Film About Townes Van Zandt

Sitio web
www.townesthemovie.com

Nacionalidad
Estados Unidos

Año
2004

Duración
99 min

Dirección
Margaret Brown

Intérpretes / Música
Townes Van Zandt, Willie Nelson, Kris Kristofferson, Emmylou Harris, Steve Earle

Montaje
Michael Taylor, Karen Skloss, Don Howard

Director de Fotografía
Lee Daniel

Productor
Margaret Brown, Sam Brumbaugh

Compañía Productora
Rake Films
3819B Maplewood Ave.
Austin TX78722
Estados Unidos
T. 1512 220 17 66
F. 1512 220 07 95
E. rakefilms@earthlink.net

Distribuidora
Moviehouse Entertainment
9, Grafton Mews
Londres W1T 5HZ
Reino Unido
T. 441207 380 3999
F. 441207 380 3998
E. info@moviehouseent.com



Cambia de vida: El viaje del Xixón Sound

Se etiquetó como Xixón Sound y en el saco se confundieron Nosotrash, Dr. Explosión, Screamin' Pijas, Penélope Trip, Australian Blonde, Kactus Jack, Eliminator Jr., Manta Ray, Yelow Finn, Undershakers, Kashmir, Los Locos, Tommy Crimes, Medication... No parecen ponerse de acuerdo sobre las influencias, destinos, intenciones, estilos, composición generacional, seriedad o jolgorio del asunto, sobre cómo ni por qué empezaron. Aparte de que se morían por la música, de un lugar común favorito para levantar vidrio, y una endogamia grupal altamente productiva (lo mismo salías de gira con tu grupo que cubrías una baja en otro o producías al de más allá o arreglabas un tema ajeno), el resto es historia y criba: quedaron los que tenían que quedarse. Opinan muchos: Nacho Vegas, Félix Domínguez, Boni Pérez, Ramón Lluis Bande, Fran Gayo...

It was labelled Xixón Sound and it actually was a kind of pick 'n' mix: Nosotrash, Dr. Explosión, Screamin' Pijas, Penélope Trip, Australian Blonde, Kactus Jack, Eliminator Jr., Manta Ray, Yelow Finn, Undershakers, Kashmir, Los Locos, Tommy Crimes, Medication... They don't seem to agree on influences, goals, intentions, styles, generation, seriousness or lack of it, just as they don't agree on how or why they started playing music. Somehow they all were mad about music, favoured the same boozing club and were keen on highly productive inbreeding: one day you went on tour with your band, the next you took somebody else's place in another one or produced other people's record or arranged their songs. The rest is history and sifting: the ones that remain are the ones who were meant to remain. Many different voices: Nacho Vegas, Félix Domínguez, Boni Pérez, Ramón Lluis Bande, Fran Gayo...

Nomóse Xixón Sound y dientro'l sacu confundieron Nosotrash, Dr. Explosión, Screamin' Pijas, Penélope Trip, Australian Blonde, Kactus Jack, Eliminator Jr., Manta Ray, Yelox Finn, Undershakers, Kashmir, Los Locos, Tommy Crimes, Medication... Nun se ponen d'acuerdu nes influencias, enfotu, estilos, composición xeneracional, seriedá o folgueta del asuntu, en cómo ni por qué entamaron. Sacante que se morrien pola música, d'un llugar común favoritu pa levantar el vidriu, y una endogamia grupal perproductiva (lo mesmo dibes de xira col to grupu, que cubries una baxa n'otru, que producies al d'acullá, qu'iguabes un tema d'otru), lo demás ye historia: quedaron namás lo que tenien que quedase. Opinen munchos: Nacho Vegas, Félix Domínguez, Boni Pérez, Ramón Lluis Bande, Fran Gayo...

**Camuda la vida:
El viaxe del Xixón
Sound**

Sitio web
www.esgayafilms.com

Nacionalidad
España

Año
2005

Duración
95 min

Dirección, Montaje
Elena Medina, José Fernández

Intérpretes / Música
Australian Blonde, Penélope Trip, Manta Ray, Dr. Explosión, Nosotrash, Pauline en la Playa, etc.

**Dirección de Fotografía /
Producción**
Elena Medina

**Compañía Productora /
Distribuidora**
Esgaya Films
Emperatriz Isabel, 14 -5ºD
28019 Madrid
España
T. 609 89 04
E. esgaya@teleline.es



Gargandi Snilld

Islandia, 275.000 habitantes y un elenco musical internacional inexplicable. Será porque las noches allí son tan largas que lo único que cabe hacer para sobrellevarlas sea beber, será porque la música espanta el frío o será porque tiene que ser. El caso es que de allí han salido Björk, Sigur Rós o Múm, por no hablar de los desconocidos que mantienen una vibrante escena que va de la clásica al jazz, folk, garaje o sonidos autóctonos. Con el telón de fondo de un país asombrosamente bello y helado, el repaso a una Islandia que ama la música por encima de todo.

Iceland, 275,000 inhabitants and an inexplicable proliferation of international music bands. It might be because all you can do there to help you through the long nights is drink, it might be because music helps forget about the cold or it might be just because it was meant to be. Thing is, that is the place where Björk, Sigur Rós or Múm come from, as well as the many unknowns who make up the thriving music scene which goes from classical music to jazz, folk, garage or native sounds. Against the backdrop of an amazingly beautiful, frozen country, a revision of an Iceland which loves music above all things.

Islandia, 275.000 habitantes y un gran actu musical internacional inesplicable. Será porque les nueches allí son tan llargues que pa pasales bien namás se pue beber, será porque la música espanta'l cutu, o sedrá porque tien que ser. El casu ye que d'ehi salieron Björk, Sigur Rós o Múm, por nun falar de los desconocios que caltienen una escena vibrante que va de la clásica al jazz, folk, garaxe o sonios autóctonos. Col telón de fondu d'un país perguapu y xeláu, el repasu a una Islandia qu'ama la música penriba de too.

Screaming Masterpiece

Sitio web
www.screamingmasterpiece.com

Nacionalidad
Islandia, Dinamarca, Holanda

Año
2005

Duración
87 min

Dirección / Guión
Ari Alexander Ergis Magnusson

Intérpretes / Música
Björk, Sugarcubes, Sigur Rós, Múm, Minus, Slowblow

Director de Fotografía
Bergstein Björgulfsson

Montaje
Jon Yngri Gulfason

Productor
Sigurjon Sighvatsson, Ari Alexander Ergis Magnusson

Compañía Productora / Distribuidora
Zik Zak Filmworks
Hverfisgata, 14ª
101 Reykjavik
Islandia
T. 354 511 2019
F. 354 511 30 19
E. zikzak@zikzak.is

Distribuidora / Ventas Internacionales
Icelandic Film Centre
Túngata, 14
101 Reykjavik
Islandia
T. 354 562 35 80
F. 354 562 71 71
E. thora@icelandicfilmcentre.is



Let's Rock Again

Justificando el dicho de que el cielo está lleno de talentos jóvenes y los escenarios de viejas glorias reumáticas, en Diciembre de 2002, a Joe Strummer, solista de esa maravilla seminal que fueron los Clash, lo mató a los cincuenta años una enfermedad cardíaca congénita. Su amigo Dick Rude compone sobre él y para él este documental con sus tiempos de Clash y su último año de vida al frente de una banda llamada los Mescaleros. Metraje rescatado tras los escenarios, sobre ellos, sobre anécdotas casi patéticas: Strummer, la voz de todo un movimiento, intenta que le pongan su cd en una emisora de radio y no lo consigue y ganan los intereses crematísticos y los directivos de los sellos discográficos. Mueren los ideales.

It is usually said that heaven is full of young talents, whereas the stages are full of aging, aching glories. That was the case with Joe Strummer, the voice of that seminal wonder called The Clash, who in December 2002 succumbed to a congenital heart condition at the age of 50. His friend Dick Rude puts together this documentary for and about him, about his times with the Clash and his last year of life fronting a band called The Mescaleros. Backstage footage as well as concerts and performances, and some scenes which are simply painful to see: Strummer, the voice of a movement, failing to get some airplay for his cd in a radio station. When financial interests and record label companies win. Ideals die.

Pa xustificar lo que se diz de que'l cielu ta enllenu de talentos mocos y los escenarios de vieyes glories reumáticas, n'avientu de 2002, a Joe Strummer, solista d'esi granu bayurosu que fueron los Clash, matólu a los cincuenta años una enfermedá cardíaca conxénica. El so colliacio Dick Rude fai al rodiu d'él y pa él esti documental colos sos tiempos de Clash y el so último añu de vida al frente d'una banda nomada los Mescaleros. Metraxa rescatáu tres de los escenarios, tocante a ellos, tocante a situaciones casi patétiques: Strummer, la voz de tou un movimientu, intenta que-y pongan el so CD nuna emisora de radio y nun lo llogra, y ganen los intereses crematísticos y los directivos de los sellos discográficos. Muerrén los ideales.

Let's Rock Again

Nacionalidad
Estados Unidos

Año
2005

Duración
67 min

Dirección / Productor / Montaje
Dick Rude

Intérpretes / Música
Joe Strummer -The Clash-, - Los Mezcaleros-

Compañía Productora / Distribuidora
DRP - Dick Rude Productions
1837, N. Alexandria #409
Los Angeles CA90027
Estados Unidos
T. 1323 401 2445
E. dickrude42@aol.com



Maria Bethânia: Música é Perfume

Maria Bethânia, hermana de Caetano Veloso, heredera de Vinicius de Moraes, reina y señora de la samba, habla de su música que es la música de Brasil, de la complejidad y maravilla de los sonos más melancólicos nunca compuestos. Capturada en el estudio, componiendo, ensayando, actuando en directo, recordando Santo Amaro, su lugar de origen, improvisando a capella con Nana Caymmi y Miucha, relatando anécdotas sobre sus años en los escenarios. Y para hablar de ella: Caetano Veloso, Chico Buarque o Gilberto Gil, el actual ministro de cultura brasileño.

Maria Bethânia, Caetano Veloso's sister, the heiress of Vinicius de Moraes and undisputed queen of samba, speaks about her music, which is the music of Brazil, about the complexity and the wonder of the most melancholic sounds ever to be composed. We find her in her studio, composing, rehearsing, performing live, reminiscing about Santo Amaro, where she comes from, singing a capella with Nana Caymmi and Miucha, telling anecdotes about her years on stage. And to talk about her, Caetano Veloso, Chico Buarque or Gilberto Gil, the current Brazilian Minister of Culture.

Maria Bethânia, hermana de Caetano Veloso, heredera de Vinicius de Moraes, reina y señora de la samba, fala de la so música que ye la música de Brasil, de la complexidá y maraviya de los sonios con más señaldá enxamás compuestos. Atopada nel estúdiu, componiendo, ensayando, tocando en direuto, alcordándose de Santo Amaro, el so llugar de nacementu, improvisando a capella con Nana Caymmi y Miucha, cuntando anécdotas de los sos años nos escenarios. Y pa falar con ella: Caetano Veloso, Chico Buarque o Gilberto Gil, el ministru de cultura d'anguaño.

**María Bethânia,
Música y Perfume**

Sitio web
www.gachot.ch

Nacionalidad
Suiza, Francia

Año
2005

Duración
82 min

Dirección / Guión
Georges Gachot

Música
Adelino Moreira, Ary Barroso, Baden Powell, Benito di Paula, Caetano Veloso, Capinam, Chico Buarque, Dora Vasconelos, Dorival Caymmi, Enzo de Almeida Passos, Garoto, Roberto Mendes, Tom Jobim, Toquinho, Vinicius de Moraes Barbosa, Duarte, Antonio Carlos Jobim

Director de Fotografía
Matthias Kälin

Montaje
Anja Bombelli, Ruth Schlapfer

Productor
Georges Gachot, Pierre-Olivier Bardet

Compañía Productora
Gachot
Ekkehardtstr. 16
8006 Zürich / Suiza
T. 41 44 361 70 50
F. 41 44 361 71 69
E. g@gachot.ch

Ideale-Audience
6, Rue de l'Agent Bailly
75009 Paris / Francia
T. 331 53 20 14 00
F. 331 53 20 14 10
E. distribution@ideale-audience.com

Distribuidora
Festival Films
Cuesta de Santo Domingo, 11
28013 Madrid
T. 91 559 23 93
F. 91 559 27 54



New York Doll

New York Dolls, los precursores del punk y reyes de los excesos glam, amén de otros más peligrosos, fueron dejando por el camino, vía sobredosis, a unos cuantos miembros. Arthur "Killer" Kane, en estado permanente de depresión alcohólica, se tentó la ropa, abandonó los vicios y se puso en manos del Libro de Mormón: "Si rezas con fe por conseguir algo, el señor te lo otorgará". Y lo hizo. Era ya mormón cuando se reunió 30 años después con lo quedaba de su banda para rodar este documental. David Johansen, Sylvain Sylvain y "Killer" recuerdan los días de brillo, descaro unisex y despreocupación, de consumo acelerado. "Killer" habla además de su redención, de la nueva fe que lo sostenía en el camino. Con todo no fue suficiente, enfermo de leucemia murió poco después de terminar el rodaje, en julio de 2004, con 55 años.

New York Dolls, the forerunners of punk and the excesses of glam, and other substances, left a few of their members along the road via overdose. Arthur "Killer" Kane, in a permanent state of alcoholic depression, straightened up his clothes, gave up his vices and decided to follow the Book of Mormon: "If you pray with faith to get something, the Lord will grant it". And he did. He was already a Mormon when he met up after 30 years with what was left of his band to shoot this documentary. David Johansen, Sylvain Sylvain and "Killer" reminisce about the times of glitter, unisex shamelessness and unconcern, of fast consumption. "Killer" talks about his redemption as well, about the new faith that supported him along the way. All in all, it was not enough: ill with leukemia, he died soon after completing the shooting of this film, in July 2004, aged 55.

New York Dolls, los precursores del punk y reis de los excesos glam, y otros más peligrosos, dexaron pel camín, con sobredosis, a bien de miembros. Arthur "Killer" Kane, n'estáu continuu de depresión alcohólica, acuriosó la ropa, dexó los vicios y siguió'l Llibru de Mormón: "Si reces con fe pa conseguir daqué, el Señor darátelo". Y fizolo. Yá yera mormón cuando s'alcontró 30 años dempués colu que quedaba de la so banda pa facer esti documental. David Johansen, Sylvain Sylvain y "Killer" recuerden los sos dies grandes, descaru unisex y despreocupación, de consumu aceleráu. "Killer" fala amás de la so redención, de la nueva fe que lu sofitaba nel camín. Con too, nun foi bastante, morrió de lleucemia pocu dempués de finir el rodaxe, en xunetu de 2004, con 55 años.

New York Doll

Sitio web
www.newyorkdollmovie.com

Nacionalidad
Estados Unidos

Año
2004

Duración
77 min

Dirección
Greg Whiteley

Intérpretes / Música
Arthur "Killer" Kane, David Johansen, Barbara Kane, Morrissey, Sylvain Sylvain, Iggy Pop, Sir Bob Geldof, Chrissy Hynde

Director de Fotografía
Roderick Santiano

Montaje
Greg Whiteley, Seth Lewis Gordon

Productor
Ed Cunningham, Seth Lewis Gordon

Compañía Productora
One Potato Productions
10350 Ashton Avenue
Los Angeles, CA 90024
Estados Unidos
T. 1310 770 1201
E. info@onepotatoproductions.com

Distribuidora
Moviehouse Entertainment
9, Grafton Mews
Londres W1T 5HZ
Reino Unido
T. 441207 380 3999
F. 441207 380 3998
E. info@moviehouseent.com



Punk: Attitude

La respuesta juvenil a mediados de los 70 fue el punk. El revulsivo malhablado, peor tocado, feista, furioso, caótico, marginal y que implicaba la música, tanto como el arte, la actitud social y la estética. Desde las etapas embrionarias en Nueva York y Detroit, para luego cruzar el charco a UK y vuelta a casa, pasando por los herederos más o menos espureos: punk rock, new wave, hip-hop, hardcore, straight-edge o el grunge. Salen todos los que fueron, los que quedan y los que murieron consecuentemente: Velvet, Televisión, MC5, Ramones, Patti Smith, Sex Pistols, Clash, Lou Reed, Tommy Ramone, Siouxsie, Jhon Cale y directores como Jim Jarmusch o Mary Harron.

Young people's answer In the mid-seventies was punk, the ill-spoken, ill-played revulsive, its ugly aesthetics and their anger, their alienated chaos which involved not only music, but also art, social attitude and appearance. From the embryonic stages in New York and Detroit, crossing the pond back home to UK, going past the more or less spurious heirs: punk rock, new wave, hip-hop, hardcore, straight-edge or grunge. They are all here, the remaining and the subsequent casualties: Velvet, Television, MC5, Ramones, Patti Smith, Sex Pistols, Clash, Lou Reed, Tommy Ramone, Siouxsie, John Cale and directors such as Jim Jarmusch or Mary Harron.

La respuesta de la xente mozo a mediados de los 70 foi'l punk, una música na que se fala mal, na que se ta a la escontra, mal tocada, fea, gafa, caótica, marxinal na que nun taba namás implicada la música, sinón tamién, como nel arte, l'actitú social y estética. Dende los sos entamos en Nueva York y Detroit, pa pasar llueu'l charcu a UK y tornar pa casa, averándose a los sos descendientes más o menos duraderos: punk rock, new ware, hip-hop, hardcore, straight-edge o'l grunge. Tán tolos que fueron, los que queden y los que morrieron: Velvet Underground, Televisión, MC5, Ramones, Patti Smith, Sex Pistols, Clash, Lou Reed, Tommy Ramone, Siouxsie, John Cale y direutores como Jim Jarmusch o Mary Harron.

Punk: Attitude

Nacionalidad
Estados Unidos, Reino Unido

Año
2005

Duración
90 min

Dirección / Guión
Don Letts

Intérpretes
Henry Rollins, Jim Jarmusch, Steve Jones, Mick Jones, Chrissie Hynde, Sylvain Sylvain and Arthur Kane

Productor
Anouk Fontaine

Compañía Productora / Distribuidora
3DD Entertainment Limited
190 Camden High Street
London, NW18QP
T. 44 20 7428 1800
F. 44 20 7428 1818
E. adam@3ddtv.co.uk



To the Other Side

El corrido mejicano es la voz del pueblo desde hace más de cien años. Empezaron cantando a la insurgencia, a las hazañas de Pancho Villa y Emiliano Zapata para evolucionar cruzando la frontera con los espaldas mojadas a Estados Unidos y acabar narrando la marginalidad en la calle en dura competencia con el rap. De Sinaloa, capital mejicana de la droga, donde o eres narco o eres cadáver, han salido Los Tigres del Norte o el legendario Chalino Sánchez (secuestrado y asesinado tras un concierto en 1992), también el hilo conductor de esta historia, Magdiel, una mano en el tráfico y otra en la guitarra. A Sinaloa le cabe aún otro orgullo: el narcocorrido, variante que heroiza a los señores de la droga, satanizado en las emisoras mejicanas y moviendo millones en la industria musical de Estados Unidos.

Mexican corridos have been the voice of the people for over one hundred years. They started singing about insurgence, Pancho Villa and Emiliano Zapata and their feats and evolved into crossing the border with the wetbacks to US to end up talking about street life and competing with rap. Sinaloa is the Mexican capital of the drug trade, where you are either a dealer or a corpse; it is also the hometown of Los Tigres del Norte, or legendary Chalino Sánchez (kidnapped and murdered after a concert in 1992), as well as the subject of this story, Magdiel, one hand in drug traffic and the other on the guitar. Sinaloa has something else to be proud of: the narcocorrido, a variant which idolises the lords of the drug trade, demonising Mexican radio stations and making millions for the American music industry.

El corriu mexicanu ye la voz del pueblu dende va más de cien años. Entamaron cantando a la insurgencia, a los fechos de Pancho Villa y Emiliano Zapata pa evolucionar pasando les llendes colos espaldes moyaos a Estaos Xunios, y finir cantando la marxinalidá na cai en dura competencia col rap. De Sinaloa, capital mexicana de la droga, onde o yes narco o tas muertu, salieron Los Tigres del Norte o'l llexendariu Chalino Sánchez (secuestráu y asesináu dempués d'un concierto en 1992), tamién el filu conductor d'esta historia, Magdiel, una mano nel tráficu y otra na guitarra. Sinaloa tien tamién otra cosa pa tar arguyosa: el narcocorriu, variante que convierte n'héroes a los señores de la droga, condenáu nes emisoras mexicanes y que mueve bien de millones na industria musical d'Estaos Xunios.

To the Other Side (Al otro lado)

Nacionalidad
México, Estados Unidos

Año
2005

Duración
66 min

Dirección / Montaje
Natalia Almada

Intérpretes
Chalino Sánchez, Jenni Rivera, El Original de la Sierra

Director de Fotografía
Chuy Chávez

Música
Los Tigres del Norte

Productor
Kent Rogowski, Tommaso Fiacchino

Compañía Productora / Distribuidora / Ventas Internacionales
Altamura Films
50, South 4th. St. # 402
Brooklyn NY 11211
Estados Unidos
T. 1718 782 45 01
E. nataliaalmada@hotmail.com

Día d'Aturíes

Jurado / Jury / Xuráu

Simón de Santiago

José Braña

Pedro Alberto Marcos

PATROCINADO POR:





Desaparecer

Desaparecer

Año

2005

Dirección / Guión

Diego López

Intérpretes

Laura Escartín, Javier Baró, Pablo Díaz, Ramón Vega, Mar Baranda

Director de Fotografía

Carlos Prieto

Diseño de Producción

Tito Sánchez

Productor

Cesar Diaz, Kako Fernández

Lanero

T. +34 615 17 83 74

E. diego2500@hotmail.com

Duración

29 min.

Nada marcha bien. Durante días nadie entra en la librería y Rafa nunca se deja ver. Laura intenta a pesar de todo ignorar sus problemas cuando repentinamente una mancha comienza a extenderse por el techo de la librería.

Nothing seems to be going right. For days on end nobody goes into the bookshop and Rafa never shows up. Laura tries, nevertheless, to ignore her problems when suddenly a stain appears on the ceiling of the shop.

Nada nun marcha. Hai bien de días que naide nun entra na librería y Rafa nun se dexa ver. Pesie a too, Laura fai por ignorar los problemas, cuando de sópitu, una mancha empecipia estendese pel techu la librería



Energy Hunter

Energy Hunter

Año

2005

Dirección / Guión

Albert Arizza

Música

Pink Floyd

Director de Fotografía

Pablo Pro

Montaje

Alejandro Ejecutor

Productor

Albert Arizza

Distribuidor / Ventas

Internacionales

Mónica Goyanes

C/ Huertas, 22

28014 Madrid

España

T. +34 91 360 01 06

E. energy.hunter@hotmail.com

Duración

7 min.

Año 3740, Truk y su ayudante se dirigen hacia el Planeta Tierra, en busca de energía limpia, en su nave Melies XIII.

Year 3740, Truk and his assistant travel to Planet Earth, in search of clean energy, in their spaceship Melies XIII.

Año 3740, Truk y el so ayudante empobinen p'hacia'l planeta Tierra, a la busca d'enerxia llimpio na so nave Melies XIII



Llamada

Llamada

Año

2005

Dirección / Guión

Alberto Álvarez Sánchez

Director de Fotografía

Aurora Valdés Caso

Intérpretes

Margarita García, Alberto Rodríguez, Avelino Arias

Productor

Omar Tuero Uncal

Compañía Productora

Kalepesia Producciones

Belmonte Miranda, 4 entlo.

Dcha

Gijón / Asturias / España

T. +34 636 241 899

Distribuidora

Alberto Álvarez Sánchez

C/ Puerto San Isidoro, 10 - 5ª

izq.

Gijón - Asturias

T. +34 635 03 79 12

Duración

15 min.

María es una mujer que vive en el recuerdo de su familia fallecida. Las llamadas de un acosador anónimo la empujan a buscar ayuda y conoce a Carlos, un policía que ahuyentara no solo al acosador sino también su soledad...

María is a woman who lives in the memory of her deceased family. The phone calls of an anonymous stalker push her to seek help and so she meets Carlos, a policeman who frightens off, not only her stalker, but also her loneliness.

María ye una mujer que vive cola alcordanza de la familia muerta. Les llamaes d'un acosador anónimu llévenla a buscar la verdá y conoz asina a Carlos, un policía que va facer que marche l'acosador y tamién la so soledá.



El Aparcamiento

El Aparcamiento

Año

2005

Dirección / Guión

Konchi Rodríguez, Roxana

Popelka

Producción

Alejandro Rodríguez

Intérpretes

Isabel Frieria, Pepa Puertas,

Cristina Casado

Música

Ignacio Pozo, Enrique

Junquera

Distribuidora

La Huella Audiovisual

Juan Escalante de Mendoza,

12 - 2ªA

Asturias

T. +34 649 84 93 66

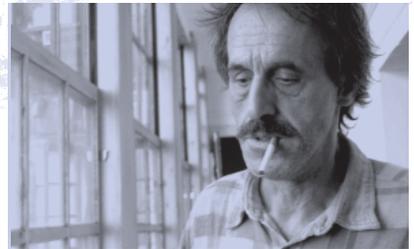
Duración

12 min.

Dos mujeres buscan aparcamiento en la ciudad. Esto servirá de metáfora para la búsqueda de su propio sitio mientras hablan de trabajo.

Two women look for a parking space in town. This works as a metaphor for the search of their own place as they are talking about work.

Dos muyeres busquen un sitiu p'aparcar na ciudá. Esta va ser la metáfora pa la busca del so llugar mientras falen de trabayu.



Enganchados

Enganchados

Año

2005

Dirección / Guión / Productor

Iñaki Ibisate

Fitoria, 29

33194 Oviedo

Asturias

T. +34 660 01 47 24

F. +985 29 41 98

E. iibisate2003@yahoo.es

Duración

13 min.

Música

Bobby Gonzales

Productor / Distribuidora /

Ventas Internacionales

Iñaki Ibisate

Fitoria, 29

33194 Oviedo

Asturias

T. +34 660 01 47 24

F. +985 29 41 98

E. iibisate2003@yahoo.es

Duración

13 min.

Manuel repasa algunos acontecimientos de su vida el día que descubre que su hijo ha tenido un accidente.

Manuel goes over some of the events of his life the day he is told his son has had an accident.

Manuel repasa dalgunos fechos de la so vida el día que s'entera que'l fiu tuvo un accidente



Mi Amigo Koji Kabuto

Mi Amigo Koji Kabuto

Año
2005
Dirección / Guión / Director de Fotografía
Jaime Fernández Miranda
Intérpretes
Raúl Moris, Laura Mallada, Carmen Costales

Música
Irene Cara, Los Pecos, Javier García Martínez, Novoz
Productor / Distribuidor
Jaime Fernández Miranda
Avenida del Llano, 17 Bajo
33209 Gijón
Asturias
T. +34 649 397159
Duración
7 min.

Últimamente a Raúl le da por tomar el sol, comer ensaladas y cantar. Por algo será. Quizás este metiéndose cosas que no debe.

Raúl has lately taken to sunbathing, eating salads and singing. There must be a reason for that. Maybe he is taking things he shouldn't.

Va poco qu'a Raúl y da por tomar el sol, comer ensaladas y cantar. Va ser por dalgo. Quiciabes tea metiéndose lo que nun debe.



Agua - H₂O

Agua - H₂O

Año
2005
Dirección
Xuan Acosta
Guión
Xuan Roberto Iglesia
Director de Fotografía
Paulino F. Ibáñez
Montaje
Noémie Dulau
Diseño de Producción
Ursula Pérez

Música
Pablo Cortina
Productor
Xuan Acosta
Compañía Productora / Distribuidora / Ventas Internacionales
Xuan Acosta, P.C.
C/ Almansa, 21 -1º A
28039 Madrid / España
T. +34 646 17 52 72
Duración
6 min.

"Agua: fuente de vida - arma mortal". "El río como metáfora del cine: realidad - ficción; color - blanco y negro".

"Water: source of life - deadly weapon". "The river as a metaphor of cinema: reality - fiction; colour - black and white".

Agua, fonte de vida- arma mortal-. "El riu como metáfora del cine: realidá-ficción; color-blancu y negru

Ricardo, piezas descatalogadas

Ricardo, piezas descatalogadas

Año
2005
Dirección / Guión
Hermanos Rico
Intérpretes
Carlos Fuentes (Ricardo), Rosario Pardo, Lluvia Rojo, Silvia Giner, Paco Bezerra, Rocío Mejías, Arturo Gregorio, Carmen Cabrera
Director de Fotografía
Fran Fernández
Música
Scarpia
Productor
Paz Cadaval

Compañía productora
Imago Producciones
Parque Ind. Pisa
C/ Nobel, 3 edif. Logos 2 mod. 2-B
41927 Mairena de Aljarafe.
Sevilla / España
T. 34 954 18 20 08
F. 34 954 18 37 22
Distribuidor / Ventas Internacionales
Agencia Audiovisual Freak S.
Narciso Puig Mejías, 6 1º C
10004 Cáceres / España
T. 34 902 01 29 09
F. 34 927 26 10 09
Duración
18 min

Ricardo es taxista desde los 16 años y para él, este mundo es un catálogo. Hay de todo pero hay piezas, gente, que no encajan en ninguna parte, el mundo parece ignorarlas, no las quiere..., son como piezas descatalogadas... Ese es su secreto... se interesa por lo que nadie

Ricardo has been a taxi driver since he was 16 and for him, this world is a catalogue. There is a bit of everything, but there are pieces, people, who do not fit anywhere, the world seems to ignore them, it does not want them..., they are just like discontinued products... That is his secret... he takes an interest in what nobody is interested in.

Ricardo ye taxista dende los 16 años y pa él, esti mundu ye un catálogo. Tien de too, pero hai piezas, xente que nun encaxen en ningún llau ; el mundu paez que les ignora, que nun les quier... son como piezas descatalogaes. Esi ye'l so secretu... interesase polo que naide nun quier.

Mas Allá del Cementerio

Mas Allá del Cementerio

Año
2005
Dirección / Guión
Gonzaga García Antuña, Luis Pelayo Junquera
Intérpretes
Miguel Gonzales, Delpin Valdez, Patricia García, Aurelio Fanjul
Director de Fotografía
Oliver García Iglesias
Montaje
Carlos Fierro

Diseño de Producción
Estefanía Alonso
Productor
Gonzaga García Antuña
Distribuidor / Ventas Internacionales
Producciones POTEMKIN
Travesía Calle Nueva, 1 - 2º
El Entrego / Asturias
T. +34 696 191016
E. gonzajim@hotmail.com
Duración
23 min.

En el año 2005, la contaminación, el fanatismo y la vileza de los hombres amenaza con destruir el planeta. En medio de todo este caos, una nueva especie emerge en la tierra, se trata de... LA ESPECIE ZOMBI.

In the year 2005, pollution, fanaticism and the evilness of Man threatens to destroy the planet. Amidst all this chaos, a new species appear on Earth... THE ZOMBIE SPECIES.

Nel añu 2005, la contaminación, el fanatizmu y la maldad de los homes amenaza con acabar col planeta. Metanes tou esti esti barullu, surde una nueva especie na tierra... los ZOMBIS.



Muestra (fuera de competición)



Yo y los reyes

Yo y los reyes

Año
2005

Dirección / Guión

Jorge Casanova, David García Orviz, Héctor Gutiérrez González, José Ornia Murias, Jorge Rodríguez Menéndez

Director de Fotografía

Tilo Martín

Interpretes

Eduardo Rodríguez, Alejandro Torralba, Borja Parajón, Ignacio Lastra, Ana Eva Cruellas

Productor

Lidia de Dios

Compañía Productora /

Distribuidora

Producciones Deluxe & G5

E. josesquad@hotmail.com

Duración

18 min.

Durante el transcurso de una fiesta la Noche de Reyes, Abelardo repasa hasta qué punto fechas tan señaladas han influido en su vida de una manera determinante. El G5 nos acerca esta disparatada reflexión acerca de la ilusión, la magia, la inocencia, la felicidad, el amor... los Reyes Magos.

During a party on Twelfth Night, Abelardo thinks about the extent to which this festive season has influenced our lives in a determinant way. The G5 brings us this exhilarating reflection about illusion, magic, innocence, happiness, love... the Three Wise Men.

Nuna fiesta de la nueche de reis, Abelardo repasa hasta qué puntu fechas tan señaladas influyeron muncho na so vida. El G5 avéranos esta lloca reflexión sobre la ilusión, la maxa, la inocencia, la felicidad, l'amor.



La misteriosa vida de Manuel García

La misteriosa vida de Manuel García

Año
2005

Dirección / Productor

Kiko Prada, Javi Prada

Guión

Kiko Prada

Interpretes

Saturnino Rodríguez, Oscar García, Josefina Noval, Santy Fernández

Director de Fotografía

Ricardo Santana

Música / Montaje

Pablo J. García

Diseño de Producción

Pablo Bercianos

Compañía Productora /

Distribuidora

The Other Side Films

C/ Camino de la Belga, 78

La Fresneda (Siero)

Asturias

T. +34 616 06 34 85

619 36 39 81

E. hermanospurada@hotmail.com

Duración

10 min.

¿Quién es Manuel García? ¿Es realmente un escritor? ¿Es cierto que vive en San Martín del Rey Aurelio? Todos han oído hablar alguna vez de Manuel García, pero no saben realmente existe o por el contrario es una leyenda urbana surgida en el concejo.

Who is Manuel García? Is he really a writer? Is it true he lives in San Martín del Rey Aurelio? Everybody has heard of him, but they don't know whether he really exists or, quite on the contrary, he is nothing but an urban legend born in the region.

¿Quién ye Manuel García? ¿De verdá ye un escritor? ¿Ye verdá que vive en Samartín del Rei Aurelio? Toos sintieren falar d'él alguna vegada, pero nun saben si esiste de verdá o si pela contra ye una lleenda urbana del conceyu.



Autogedón

Título Autogedón

Año
2005

Dirección / Guión

Mario Fernández, Omar Álvarez

Fotografía / Música

Mario Fernández

Interpretes

Omar Álvarez

Productor

Omar Álvarez

C/ Emilio Tuya, 27 - 5ºD

Gijón - Asturias

España

T. +34 984 19 93 05

E. electriccafe@hotmail.com

Duración

10 min.

La lucha interior de un inadaptado social por encontrar su sitio.

The inner fight of a social misfit to find her place.

La llucha interior d'un inadaptáu social por alcontrar el so sitiu.



Soledad

Soledad

Año
2005

Dirección / Guión / Fotografía /

Producción

Manuel García

E. palermo116@hotmail.com

Montaje

Jorge Aldeyturriaga

Interpretes

José Postigo García

Duración

7 min.

Visión de la vida, la muerte y el paso del tiempo de un anciano que vive los últimos años de su vida en soledad.

A vision of life, death and the way an elderly man spends his last years of life in loneliness.

Una visión de la vida, la muerte y el pasu'l tiempu d'un vieyu que vive los caberos años de la so vida en soledá



Mar de Valientes

Mar de Valientes

Año
2005

Dirección

Oscar Fernández

Montaje

José Manuel Jiménez

Director de Fotografía

Hermes Marco

Diseño de Producción

Jesús García

Música

Jorge Galaso

Productor

Oscar Fernández Suárez

Compañía Productora /

Distribuidora / Ventas

Internacionales

Perri Films

Avenida Ciudad de Barcelona,

43 - 1º A / Madrid / España

T. +34 91 232 2044

Duración

15 min.

El 6 de septiembre de 1944 una terrible galerna sorprende faenando a la flota de Lastres. Trece marineros muerren ese día. Hoy aun se recuerda

6th September, 1944 - A terrible gale catches the boats out at sea while fishing in Lastres. 13 fishermen die that day. It's still remembered today.

El 6 de setiembre de 1944, una gran galerna sorprendi na mar a la flota de Lastres. 13 marineros muerren esi día. Entá guei nos acordamos.



Patoskamón

Título Patoskamón

Año
2005

Dirección / Guión /

Producción

Pelayo Morán

Interpretes

Victor Maeso, Diego Areces,

Diego Saestre

Fotografía

Diego Saestre

Producción

Producciones Potemkin

C/ Pola de Siero, 2 - 4ºB

Gijón - Asturias

España

T. +34 985 35 22 73

E. thefreaksad@hotmail.com

Duración

30 min.

Minokichi esta curando al hombre que mato a Rumiko... y eso Herakoi no puede permitirlo

Minokichi is looking after the man who killed Rumiko... and Herakoi can't allow that to happen.

Minokichi ta curando al home que mató a Rumiko... y eso nun pue permitilo Herakoi.



The Last Picture Show

The Last Picture Show

Año
2005

Dirección / Producción

Pablo A. Quiroga Prendes

Compañía Productora

Asociación Cultural El Santo

Milagro / Carrió 11

33492 Carreño - Asturias

T. +34 686138388

E. skancia@telecable.es

Duración

6 min.

El 15 de Agosto de 2005 los cines Hollywood ofrecen su última función

On 15th August, 2005, the "Hollywood" cinemas offer their last session.

El 15 d'agostu de 2005, los cines Hollywood echen la última sesión.

*No nos cuentes
películas... ¡hazlas!*

PATROCINADO POR:

TeleCable

COORGANIZADO POR:



NO NOS CUENTES PELÍCULAS, ¡HAZLAS!

DON'T JUST TALK ABOUT FILMS, MAKE THEM!

NUN NOS CUENTES PELÍCULES, ¡FAILES!

Segunda edición del concurso No nos cuentes películas, ¡hazlas!, patrocinado por Telecable y organizado por El Festival de Cine de Gijón, el Consejo de la Juventud del Principado de Asturias y Ciudad Tecnológica Valnalón. Este proyecto ofrece a jóvenes asturianos entre 16 y 23 años, la oportunidad de dar el salto a la realización de su primera película. En este caso se trata de un documental que refleje la realidad de la juventud asturiana y su entorno. El concurso pretende fomentar la capacidad de iniciativa, la creatividad, el trabajo en equipo y el espíritu emprendedor entre la juventud asturiana. Siguiendo las directrices de la Unión Europea se ha escogido el cine como representante de una industria creativa en la que los jóvenes pueden realizar la transición de espectadores a profesionales del sector. Los proyectos presentados en esta edición fueron 22, resultando ganadores *Suena'l Camín* de la productora Lluna Llenu y *Bajar la Música* de la productora Mala Idea Producciones. Por otro lado, dos menciones especiales para *Sin Fronteras* (productora Vaya Movie) y *Tener Para Ser* (productora La Cuadra) y un Premio Especial que destaca el interés, esfuerzo y dedicación al proyecto por parte de alumnos y profesores del IES Rocés de Gijón.

Second edition of the competition No nos cuentes películas, ¡hazlas! ("Don't just talk about films, make them") sponsored by Telecable and organized by Gijón International Film Festival, the Youth Council of Principado de Asturias and Ciudad Tecnológica Valnalón. This project gives Asturian youngsters between 16 and 23 the chance to produce their first film. In this case it is a documentary which reflects the reality of Asturian youths and their environment. The competition aims at fostering the initiative, creativity, team work and entrepreuneuring spirit among Asturian youth. Following the EU guidelines, cinema has been chosen as a representative of the creative industry where young people can go from being the audience to actively working as professionals in the field. 22 projects were handed in this year, and the resulting winners were *Suena'l Camín*, by the production company Lluna Llenu and *Bajar la Música* by the production company Mala Idea Producciones. Two special mentions were awarded to *Sin Fronteras* (production company Vaya Movie) and *Tener Para Ser* (production company La Cuadra) and a Special Prize which rewards the interest, effort and dedication to the project of the students and teachers of IES Rocés de Gijón.

Segunda edición del concursu "Nun nos cuentes películes, ¡failes!" empobináu por Telecable y entamáu pol Festival de Cine de Xixón, el Conseyu de la Mocedá del Principáu d'Asturies y Ciudá Tecnolóxica Valnalón. Esti proyectu ufierta a la xente mozo d'Asturies d'ente 16 y 23 años, la posibilidá de facer realidá la so primer película. Nesti casu va ser un documental qu'espeye la realidá de la xente mozo asturiano y de too aquello que lo arrodia. El concursu quier afalar la capacidá d'iniciativa, la creatividá, el trabayu n'equipo y l'espíritu emprendedor ente la mocedá asturiano. Siguiendo les directrices de la Xunión Europea, escuyóse'l cine como representante d'una industria creativa na que la xente mozo puedan pasar d'espectadores a profesionales del sector. Los proyectos presentaos nesta edición fueron 22 y ganaron *Suena'l camín* de la productora Lluna Llenu y *Bajar la música* de la productora Mala Idea Producciones. Per otu llau, dos menciones especiales pa *Sin Fronteres* (productora Vaya Movie) y *Tener Para Ser* (productora La Cuadra) y un Premiu Especial pal enfotu, interés y dedicación al proyectu del alumnáu y profesoraáu del IES Rocés de Xixón.



Bajar la música

Repaso documental a la cultura musical española desde los años ochenta hasta nuestros días. Desde la apuesta cultural y la potenciación del arte en los medios de comunicación en los primeros años tras la dictadura, pasando por los noventa y el eclipsamiento de los músicos por las nuevas tendencias de mercado puramente comerciales hasta el nuevo milenio y las dificultades para encontrar locales de ensayo y la falta de lugares que reúnan condiciones para ofrecer música en directo.

A documentary review of Spanish musical culture since the 80s till now. From the cultural risks run and the promotion of art in the media in the first years after the dictatorship, through the 90s and the way musicians were pushed aside by the new commercial marketing tendencies, to the new millennium and the difficulties in finding rehearsal venues and the lack of places suitable for live music.

Repaso documental de la cultura musical española desde los años ochenta hasta los nuestros días. Desde la apuesta cultural y la potenciación del arte nos primeros años tras la dictadura, pasando por los noventa y cuando quedan atrás los músicos por las nuevas tendencias de mercado comerciales de fecho, hasta el nuevo milenio y las dificultades para encontrar locales de ensayo y la falta de lugares que reúnan condiciones para ofrecer música en directo.

Bajar la música

Nacionalidad
España

Año
2005

Duración
22 min

Autores

Javier Martín, Pablo Fraile, Ceferino González, Fernando Otero, Ioseba E. Parra

Dirección / Guión
Javier Martín, Ioseba E. Parra

Música
Stormy Mondays, Joaquín Lacalle, Avalanch, Kinkimachine, Motel Blues

Edición
Javier Martín

Producción
Fernando Otero, Javier Martín, Ioseba E. Parra

Compañía Productora / Contacto
Malaldea producciones
Javier Martín Álvarez
Tenderina, 151 piso 3º D
33010 Oviedo
Asturias
T. 985 20 20 06
E. malaldeaproducciones@hotmail.com



Suena'l camín

Las experiencias de iniciación de algunos músicos de Pola de Lena, contrastadas con las de grupos y músicos asturianos de mayor fama. Un documental sobre la formación de nuevos grupos, sus motivaciones y apoyo, el entorno social y la significación en cuanto a compromiso cultural, social, lingüístico o político.

The initiation experiences of some musicians from Pola de Lena, in contrast with those of better-known Asturian musicians. A documentary on the creation of new groups, their motives and support, their social environment and their relevance as regards cultural, social, linguistic or political commitment.

La experiencia d'aniciu de dalgunos músicos de La Pola L.lena, contrastaes coles de grupos y músicos asturianos de más sonadía. Un documental al rodiu de la formación de nuevos grupos, les sos motivaciones y apoyu, l'entornu social y la significación en cuantes al compromisu cultural, social, llingüísticu o políticu.

Suena'l camín

Nacionalidad
España

Año
2005

Duración
29 min

Autores

Efrén Álvarez Acebal, Fernando Farpón Álvarez, Jorge Pérez Vázquez, Laura Pola Blanco, María del Carmen Bernardo Rubio

Compañía Productora / Contacto
Asociación L.luna L.lena
Benjamín Menéndez Martínez
I.E.S. Benedicto Nieto
Masgain s/n
Pola de Lena
Asturias
T. 609 87 80 69
F. 34 985
E. benxamen@hotmail.com

Noche del corto español



Una cierta idea de felicidad

Nacionalidad
España

Año
2005

Duración
11 min

Dirección
Javier Asenjo

Guión
Javier Asenjo y Mariana Barassi

Intérpretes
Rosa Mariscal, Juan Fernández, Esther Ortega

Diseño de Producción
Pablo Mateu

Montaje
Nacho Ruiz Capillas

Música
Cristina Rosenvinge

Productor
Stefan Schmitz

Compañía Productora / Distribuidora
Avalon Productions
c/ Atocha, 43 Bajo 1ª
28012 Madrid
España
T. 34 91 366 43 64
F. 34 91 365 93 01
E. info@avalonproductions.es

La vida de Blanca e Iván era perfecta para todos menos para ellos. Seguían juntos por inercia, por cobardía y porque no había nada más. Ahora, Blanca pasa sus días en el centro donde él lleva ingresado más de un año.

The life of Blanca and Iván is perfect for everybody but them. Routine and cowardice kept them together, there was nothing else. Now, Blanca spends her days at the institution where he has been for over a year.

Una cierta idega de felicidad La vida de Blanca y d'Iván tera perfecta paltos menos pa ellos. Siguién xuntos por nun facer otro, por cobardía y porque nun había otra cosa. Agora, Blanca pasa los dies nel centru onde él lleva ingresáu más d'un año



El Gran Zambini

Sitio web
www.kimuak.com/zambini.htm

Nacionalidad
España

Año
2005

Duración
14 min

Dirección
Igor Lejarreta y Emilio Pérez

Guión
David Abia, Igor Legarreta, Emilio Pérez

Intérpretes
Emilio Gavira, Anibal Tártalo, Esperanza de la Vega

Director de Fotografía
David Tudela

Montaje
José Sánchez

Música
Fernando Velázquez

Compañía Productora
Arieta Fuerte

Distribuidora / Ventas Internacionales
Kimuak
Euskadiko Filmategia - Filmoteca Vasca
C/ Sancho el Sabio, 17 - trasera
20010 Donostia (San Sebastián)
España
T. 34 943 453 800
F. 34 943 469 998
E. kimuak@filmotecavasca.com

En el extrarradio de una gran ciudad, en un descampado, aún se mantienen en pie las ruinas de un antiguo circo.

The ruins of an ancient circus remain in the outskirts of a big city, on a field.

Na rodiada d'una gran ciudá, nun escampáu, entá tán en pie les ruines d'un vieyu circo.



Amar

Nacionalidad
España

Año
2005

Duración
12 min

Dirección
Esteban Crespo

Guión
Juan Carlos Carmona, Esteban Crespo

Intérpretes
Alberto Ferreiro, Aida Folh, Sol Alonso

Director de Fotografía
Ángel Amorós

Diseño de Producción
Eva García

Montaje
Vanessa L. Marimbert

Música
Adolfo Núñez

Productor
Esteban Crespo

Compañía Productora / Distribuidora
Producciones Africanauan, S.L.
C/ Juan de Austria, 14 - 1ª Dcha
28010 Madrid
España
T. 34 91 445 37 40
F. 34 91 543 98 80
E. africanauan@africanauan.com

Una pareja enamorada. Ella recibe un regalo muy especial, un presente con el que realizar un acto de amor total, un intercambio de roles sexuales.

A couple in love. She gets a very special present, a gift with which to carry out an act of total love, an exchange of sexual roles.

Una pareya namorada. Ella recibe un regalu mui especial, un regalu col que desenvolver dafechu'l so amor, un intercambiu nos roles sexuales.



Ponys

Nacionalidad
España

Año
2005

Duración
10 min

Dirección / Guión
David Planell

Intérpretes
Marta Aledo, Ester Ortega, Natalia Mateo

Director de Fotografía
Jokin Pascual

Diseño de Producción
Mónica Bernuy

Montaje
Daniel Sánchez Arévalo

Productor
Stefan Schmitz

Compañía Productora / Distribuidora
Avalon Productions
c/ Atocha, 43 Bajo 1ª
28012 Madrid
España
T. 34 91 366 43 64
F. 34 91 365 93 01
E. info@avalonproductions.es

Tres matrimonios amigos tras una comida: ellos hablan de sus cosas mientras ellas sacan sus ponys a pasear. Pero ¿qué es un pony?, ¿para qué sirve?, ¿todo el mundo tiene uno?

Three married couples, all of them friends, after lunch: the men talk about their things while the women take their ponies out. But, what is a pony? What's its use? Does everybody have one?

Tres matrimonios amigos dempués d'una xinta: ellos falen de les sos coses mientras qu'elles van colos ponis a caleyar. Pero ¿qué ye un poni? ¿pa qué val? ¿tol mundu tien ún?



Conejo al ajillo, peruana y desolación

Nacionalidad
España

Año
2005

Duración
11 min

Dirección / Guión
Pablo Valiente

Intérpretes
Paco Catalá, Alberto Jiménez, David García Palencia, Lucina Gil, Federico Vallejo, Perla Cristal

Director de Fotografía
Alfonso Parra

Montaje
José Manuel Jiménez

Música
Paco Musulen, Luis Elices

Productor
Pablo Valiente

Compañía Productora / Distribuidora
No Pasarán Films
C/ Duque de Liria, 9 - 4º Dcha
28015 Madrid
España
T. 34 91 542 43 27
E. pvaliente@nopasaranfilms.com

Un actor porno caído en desgracia merodea por el plató de sus días de hazañas sexuales intentado reivindicarse con la ayuda de un puñado de viágrafos y al grito de "¡¡soy el Gran Paco y el resto, chavalitos!!"

A former porn actor walks around the set reminiscing his days of sexual feats and trying to vindicate himself with the help of a handful of viagra tablets and shouting "I am Paco the Great! And all the others are nothing but little kids!"

Un actor porno cayu en desgracia anda al debalu pel estuviu onde nel so día fizo les sos fazañas sexuales col enfotu de reivindicase col sofitu de les viágrafos y al glayfu de "Soi'l Gran Paco y el restu, rapacinos!"



Éramos pocos

Sitio web
www.kimuak.com/pocos.htm

Nacionalidad
España

Año
2005

Duración
16 min

Dirección
Borja Cobeaga

Guión
Borja Cobeaga, Sergio Barrejón

Intérpretes
Ramón Barea, Mariví Bilbao, Alejandro Tejería

Director de Fotografía
Ignacio Giménez-Rico

Montaje
Jesús Ramé

Música
Aránzazu Calleja

Compañía Productora
Altube Filmeak, S.L.
Carretera de San Francisco, 6 - 1º Izq
28005 Madrid
España
T. 34 91 364 16 63
F. 34 91 365 69 14

Distribuidora / Ventas Internacionales
Kimuak
Euskadiko Filmategia - Filmoteca Vasca
C/ Sancho el Sabio, 17 - trasera
20010 Donostia (San Sebastián)
España
T. 34 943 453 800
F. 34 943 469 998
E. kimuak@filmotecavasca.com

Quando su mujer le abandona, Joaquín, con la ayuda de su hijo, decide sacar a su suegra del asilo para que haga las tareas del hogar.

When his wife leaves him, Joaquín, helped by his son, decides to bring his mother-in-law to do the housework.

Quando la mujer lu dexa, Joaquín, ayudáu del fiu, decide sacar a la suegra del asilo pa que faiga les llabores de casa.



Coolness

Sitio web
www.sueviafilms.com/coolness/index.htm

Nacionalidad
España

Año
2005

Duración
14 min

Dirección / Montaje
Daniel Rebner

Guión
Daniel Rebner, Marta Vargas

Intérpretes
Nacho López, Teresa Hurtado, Johann Wald, Mentxu del Moral, Alfonso Díaz, Covadonga Mare

Director de Fotografía
Álvaro Germán Vilela, Alfonso Díaz Salvago, Covadonga Mare, Mentxu del Moral

Música
Rodrigo Espinosa

Productor
Daniel Rebner, Christian Rebner, Antonio Huedo, David Scasso

Compañía Productora /Distribuidora
Suevia Films
C/ Plomo, 10 - B - Pol. Ind. Sur
28770 Colmenar Viejo (Madrid)/España
T. 34 91 846 73 61
F. 34 91 846 43 52
E. danirebner@sueviafilms.com

¿No encuentras la actitud para triunfar en la noche?, ¿no te enteras cuando tus amigos hablan de pelis o grupos modernos?, ¿no consigues vestir tan guay como los que se te cruzan por el barrio de moda?, ¿no sabes que es "trance", "glam", "popper", "cool", "trendy"...? . No te preocupes, Mario te ayudará a customizarte.

Are you one of those who can't find the right attitude to make it in the night-clubs? Maybe you don't understand a word when your friends discuss modern films or bands? Or is it you can't find cool clothes like the people you see at the trendiest part of town? Do you know what "trance", "glam", "popper"... is? Don't worry, Mario will help you get up to date.

¿Nun das col mou de triunfar na nueche? ¿nun t'enteres cuando los tos collacios falen de pelis o grupos d'anguaño? ¿nun yes quien a vestir tan bien como los que pasen pelos barrios de moda? ¿hún sabes que ye'l "trance", "glam", "popper", "cool", "trendy"...? Nun t'escaezas, Mario va ayudarte

Unifrance

4, Villa Bosquet
75007 Paris
Francia
T. 33 1 47 53 95 80
F. 33 1 47 05 96 55
E. contact@unifrance.org



Le baise

The Kiss

Año
2005

Duración
4 min.

Dirección / Guión / Montaje
Stéfan Le Lay

Intérpretes
Guillaume de Tonquedoc, Sara Viot

Director de Fotografía
Christian Wolber

Productor
Réjane Louin

Compañía Productora
Les Films du Varech
21, rue de Pont-Menou
29620 Plouegat-Guerrand
Francia
T. 33 2 98 78 82 77
E. lesfilmsduvarech@free.fr

Chica queda con chico para besar-se por primera vez. Pero no va a poder ser, porque un incidente puramente cinematográfico impedirá la consumación de su amor.

A girl is meeting a boy to kiss for the first time. But it is going to be impossible because a purely cinematic incident will prevent the consummation of their love.

Una moza queda con un mozu pa besarse por primer vegada. Pero nun va poder ser porque un accidente namás que cinematográficu nun-ya va dexar facer real el so amor.

Imago

Nacionalidad
Francia

Año
2005

Duración
12 min.

Dirección / Guión / Animación
Cedric Babouche

Montaje
Amandine Moulinet

Música
Thierry Malet

Productor
Ron Dyens
Compañía Productora
Sacrebleu Productions
23, rue Bisson
75020 Paris
Francia
T. 33 1 42 25 30 27
F. 33 1 53 75 25 91
E. contact@sacrebleuprod.com

Antoine, de 8 años, ha perdido a su padre en un accidente de aviación. Parece incapaz de aceptar su muerte, pero, al final puede seguir viviendo, asumir su pérdida y continuar con su luto a través de un sueño metafórico

Antoine, 8 years old, has lost his father in a plane crash. Unable to accept his death, he finally starts living again and accept his loss through a metaphorical dream. And thus, he's able to grieve.

Antoine, de 8 años, perdió al so pa nun accidente d'avión. Nun ye a aceptar la so muerte, pero al final ye quien a seguir cola vida, aceptar la so perdida y caltener el llutu pente medies d'un suañu metafóricu. Y d'esti mou ye a llorar la so pena.



Paul

Nacionalidad
Francia

Año
2005

Duración
8 min.

Dirección / Guión / Fotografía
Cécile Rousset

Música
Denis Uhalde

Productor
Jean-Christophe Soulageon

Compañía Productora
Les Films Sauvages
33, avenue de Saint-Oven
75017 Paris
Francia
T. 33 1 42 29 55 04
F. 33 1 53 31 19 47
E. festival@filmsauvages.com

"Paul ha sido mi vecino durante 15 años. Es cómico. Ahora tiene 83. Le he grabado contándome su vida, y después lo he montado todo con imágenes animadas y sonidos para conseguir un retrato cercano de lo que es para mí este hombre". En este retrato se mezclan las historias del pasado y del presente, lo dramático y lo anecdótico, contado, si ello es posible, con un poco de humor.

"Paul has been my neighbour for 15 years. He is a comedian. Now he is 83. I have shot him telling me about his life and then I have edited everything with animated images and sounds to create a close portrait of what this man means to me". This portrait combines the stories of the past and the present, the drama and the anecdote told, if possible, with a bit of humor.

"Paul foi'l mio vecín per 15 años. Ye cómico. Agora tien 83. Grabélu cuntándome la so vida, y depués montélu too con imáxenes animaes y soniu pa consiguir un retratu averáu a lo que ye pa min esti home". Nesti retratu amésteñse histories del pasáu y del presente, lo dramático y lo anecdótico, cuntáu, si pue ser asina, con dalgo d'humor.

Calicot

Nacionalidad
Francia

Año
2004

Duración
7 min.

Dirección / Guión / Montaje
V. Sarah Gurévick

Intérpretes
Serge Rivière, Dilip Sandiressegarane, Frédéric Hitzel, Thérèse Hitzel

Director de Fotografía
Sébastien Veyrin Forrer

Productor
V. Sarah Gurevick

Compañía Productora
Vue Sur Court
92120 Montrouge
Francia
T. 33 6 6055 2927
F. 33 1 4654 4680
E. vuesurcourt@free.fr

La cultura del algodón en Burkina Faso, la recogida, el hilado y la fabricación del calicó hasta su destino final.

The cotton culture in Burkina Faso, the collection, the weaving and the production of calico until its final destination.

La cultura del algodón en Burkina Faso, la collecha, el filáu y la fabricación del calicó hasta'l so destin final.



Au petit matin

At Dawn

Nacionalidad
Francia

Año
2005

Duración
15 min

Dirección / Guión
Xavier Gens

Música
Jean-Pierre Taieb
Intérpretes Estelle Lefébure, Aurélien Wiik, Patrick Ligardes, Dominique Bettenfeld, Kool Shen

Director de Fotografía
Dominique Fausset

Montaje
Carlo Rizzo

Diseño de Producción
Alexandre Poulchot

Productor
Stéphane Caput, Philippe Garnier

Compañía Productora
Blue Marilyn
16/20, rue Pétrarque
75016 Paris
Francia
T. 33 1 53 45 80 60
F. 33 1 53 45 80 64

Marie, una mujer en la cuarentena, abre su estación de servicio cada mañana con el mismo ritual desde la muerte de su hijo. Secretamente, espera su regreso a pesar de que él lleva muchos años desaparecido. Y un día conoce a Antoine, 22 años y todo el aspecto de estar perdido. Marie se empeña en cuidarlo como si se tratase de su propio hijo. Pero él tiene intenciones propias y al cariño de ella, responde con un gesto inapropiado, un gesto fatal que cambiará sus vidas para siempre.

Marie, a woman in his forties, opens her petrol station every morning with the same ritual since the death of her son. She secretly waits for his return, although he has been dead for many years. And one day she meets Antoine, a confused 22-year-old boy. Marie takes to looking after him as if he was her own son. But he has intentions of his own and will react to her affection with an inappropriate gesture, a fateful gesture which will change their lives forever.

Marie, una muyer nos cuarenta años, abre la so estación de serviciu cada mañana del mesmu mou dende la muerte del so fiu. En secretu, espera qu'esti vuelva, magar que lleva munchos años desaparecíu. Y un día conoz a Antoine, 22 años, y con tola pinta de tar perdiu. Marie empéñase en curialu como si fuera'l so propiu fiu. Pero él tamién tien el so envis, y al ciñu d'ella respunde con un mal xestu, con un xestu fatal que va camudar les sos vides pa siempres.



Quelque chose de mal

Something Evil

Nacionalidad
Francia

Año
2005

Duración
22 min.

Dirección
Namir Abdel Messeeh

Guión
Namir Abdel Messeeh, Erick Malabry

Intérpretes
Leo Jean-Deschènes

Montaje
Carlos Pinto

Director de Fotografía
Pascal Lagriffoul

Música
Daniel Glet

Compañía Productora
La Vie est Belle Films Associés
45, rue de la Mare
75020 Paris
Francia
T. 33 1 43 87 00 42
F. 33 1 40 33 06 77
E. info@lavieestbellefilms.fr

La familia está de duelo por la muerte del abuelo, Balthasar, pero, confortados por sus convicciones religiosas, no parecen particularmente tristes. Pero ahora esa fe ciega y consoladora que parece protegerles del mundo real será destruida por las circunstancias...

The family is grieving the death of the grandfather, Balthasar, but, comforted as they are by their religious convictions, they don't seem particularly sad. But now that blind, consoling faith which seems to protect them from the real world will be destroyed by the circumstances...

La familia ta de llutu pola muerte del güelu, Balthasar, pero, consolaos poles sos creyencies relixoses, nun paecen tar mui atristayaos. Agora esa fe ciega y consoladora que paez abellugalos del mundu real va rompese poles circunstancies...

Le Marin Acéphale

OThe Headless Sailor

Nacionalidad
Francia

Año
2005

Duración
19 min.

Dirección / Guión
Lorenzo Recio

Montaje
Stephanie Araud

Intérpretes
Celine Bodis, Laurent Ledoyen

Director de Fotografía
Pierre Stoerber

Música
Xavier García, Jean-Marc Zelwer
Productor Nicolas Breviere, Marie Agnely

Compañía Productora
Local Films
45, rue des Orteaux
75020 Paris
Francia
T. 33 1 44 93 73 59
F. 33 1 44 93 70 33
E. localfilms@free.fr

Un marino, Alonso Samoza, está apasionadamente enamorado de dos hermanas. Pero, para poderse casar con una de ellas, María, debe asesinar a la otra, Rebecca. Después de un accidente en el mar, el marino es decapitado. Mas allá de la muerte, él conseguirá cumplir sus deseos.

A sailor, Alonso Samoza, is passionately in love with two sisters. But, so that he can marry one of them, Maria, he must murder the other one, Rebecca. After an accident at sea, the sailor is beheaded. Beyond death, he will manage to fulfill his desires.

Un marín, Alonso Samoza, ta namoráu dafechu de dos hermanes. Pero, pa poder casar con una d'elles, María, tien que matar a la otra, Rebeca. Dempues d'un accidente na mar, el marín ye decapitáu. Más allá de la muerte, va a ser quien a algamar los sos deseos.

Festival Internacional de Video y Multimedia de Gijón



COORGANIZADO CON:



galeríaaltamira
arte contemporáneo



FUNDACION MUNICIPAL DE CULTURA,
EDUCACION Y UNIVERSIDAD POPULAR
Ayuntamiento de Gijón

PATROCINADO POR:

mediadvanced.
[galería de arte * espacio creativo]

Tostadero
Restaurant Café
Gijón

FIW Gijón 0.5

... sobre vídeo sobre cine ...

(Entre la manipulación y el deseo)

... about video about cinema ...
(Between manipulation and desire)

... tocante al vídeo tocante al cine ...
(Entre la manipulación y el deséu)

"Cada uno graba sus recuerdos a su manera"
David Lynch "Carretera Perdida"

El arte ha tenido una función social frente a los avances tecnológicos, a lo largo de la historia nos ha ayudado a comprender las nuevas realidades. Los temas del cine son tratados en estas exposiciones con poliédricas miradas subjetivas, generando experiencias paralelas a las de los manipulados medios de ocio y comunicación. El arte profundiza en las brechas del audiovisual y las exhibe.

Cualquier producción artística intenta generar una experiencia, de cualquier tipo, en un espectador omnisciente. La misma función que los videojuegos, el fútbol, la televisión y el sexo, entre otras acciones. Todo genera unas experiencias de cualquier tipo en el ser humano, "...sobre vídeo sobre cine..." busca la dispersión en la experiencia audiovisual que no sigue las estructuras narrativas convencionales, sino las enajenadas.

Carlos Trigueros Mori
Comisario de la muestra

"Everyone records their memories their own way"
David Lynch "Lost Highway"

Art has had a social function in the face of the technological advances, all throughout history it has helped us understand the new realities. The subjects of cinema are dealt with in these exhibitions with polyhedral subjective looks, generating experiences parallel to the manipulated entertainment and communication media. Art delves into the breaches of the audiovisual and brings them out in the open.

Any creative production tries to generate any kind of experience, in an omniscient spectator. The same function as videogames, football, television and sex, among other actions. Everything generates all sort of experiences in the human being, "... about video about cinema..." looks for the dispersion on the audiovisual experience which does not follow the conventional narrative structures, but the stranged ones.

Carlos Trigueros Mori
Curator of the exhibition

"Caún graba les sos alcordances a la so manera"
David Lynch "Carretera Perdida"

L'arte tuvo una función social frente a los avances tecnológicos, ayudándonos a lo llargo la historia a atalantar les nuevas realidaes. Los temas del cine tóquense nestes esposiciones con miraes suxetives dende distintos puntos, desenvolviendo experiencias paraleles a les de los manipulaos medios d'espardimientu y comunicación. L'arte afonda nos guecos del audiovisual y amuéselos.

Toa producción artística quier desenvolver una experiencia, del tipu que seya, nun espectador presente tol tiempu. La mesma función que los videoxuegos, el fútbol, la televisión y el sexu, ente otres acciones. Too xenera unes esperiencias de dalgún tipu nel ser humanu"...tocante al vídeo tocante al cine..." busca la dispersión na experiencia audiovisual que nun sigue les estructures narratives convencionales, sinón les separtaes.

Carlos Trigueros Mori
Comisariu de l'amuesa

Centro de Cultura Antiguo Instituto



ALBERTO LOMAS

Contenedor fallido para sus ojos

A failed container for your eyes

1998

1 monitor de 5' modificado / A modified 5' monitor / 1 monitor de 5' modificado

Cables de acero / Steel wires / Cables d'acero
Busto metálico / Metallic bust / Busto metálico
Estructura de acero / Steel Structure/ Estructura d'acero

Cableado rca / RCA cables / Cableáu rca
Sin sonido / No sound / Ensin soniu

El eje de la instalación es una reflexión sobre la mirada, y el sujeto ejecutante de esa mirada. Me centro en la mirada de aquellos que están más próximos a mí (amigos/interlocutores)

Alberto Lomas

The axis of the installation is a reflection on the look and the subject who is actually looking. I focus on the look of those who are closest to me (friends/interlocutors)

L'ixa de la instalación ye una reflexión tocante la mirada, y el suxetu que fai esa mirada. Céntrome na mirada de los que tán más averaos a min (amigos/interlocutores)

Alberto Lomas

JOAN MOREY

Nueva ola

New Wave

2005 / DVD / 10 min.

"La Nouvelle Vague invadida por la New Wave. Ola sobre ola, tsunami."

"The Nouvelle Vague invaded by the New Wave. Wave after wave, tsunami."

"La Nouvelle Vague invadida pola New Wave. Fola sobre fola, tsunami."

PABLO ALONSO

Nachhut / A1: getroffen / Schnappschuß

2002

Acrílico y tinta sobre lienzo / Acrylic and ink on canvas / Acrílico y tinta sobre lienzo
210 x 956,8 cm.

"El artista, refugiado en su estudio, es invadido por imágenes de los noticieros. Representación de la representación en la representación."

"The artist, sheltered in his studio, is taken over by images from the news reports. Representation of the representation in the representation."

"L'artista, abellugáu nel estudiu, ye invadiu por imáxenes de los noticies. Representación de la representación na representación."

SILVIA PRADA

High drama

2005

Lápiz y tinta sobre papel / Pencil and ink on paper / Lápiz y tinta sobre papel
200 x 500 cm.

"Ensoñaciones pop, convulsiones de símbolos y referentes cotidianos. Los mitos de la pequeña pantalla amalgamados."

"Pop daydreams, symbol and ordinary references convoluting. The myths from the small screen amalgamated."

"Suaños pop, convulsiones de símbolos y referentes cotidianos. Los mitos de la pequeña pantalla entemecidos."



FUNDACION MUNICIPAL DE CULTURA,
EDUCACION Y UNIVERSIDAD POPULAR
Ayuntamiento de Gijón



MANIA AKBARI

6 Video Arts

www.mania-akbari.com
2005 / Iran

Intérpretes

Yasna Petgar, Didar Petgar, Reyhaneh Safaee, Mania Akbari, Amin Maher, Milad Yazarloo

Dividida en seis capítulos, Mania Akbari toma la plasticidad de la pintura y la lleva al cine para un experimento audiovisual. El subconsciente de las mujeres orientales, en las tradiciones recibidas, las creencias, los modelos sociales y los rituales.

Mania Akbari takes the plasticity of painting into the realm of cinema for an audiovisual experiment which looks into the subconscious of Eastern women, into the inherited traditions, the beliefs, the social models and rituals.

Dividida en seis capítulos, Mania Akbari lleva al cine la plasticidad de la pintura col envis de llograr un experimentu audiovisual: restolando'l subconsciente de les muyeres orientales, lestradiciones que se-yos tresmitieron, les creyencies, los modelos sociales y los ritos.

JESÚS PORTAL

Sin Título

Untitled / 2004

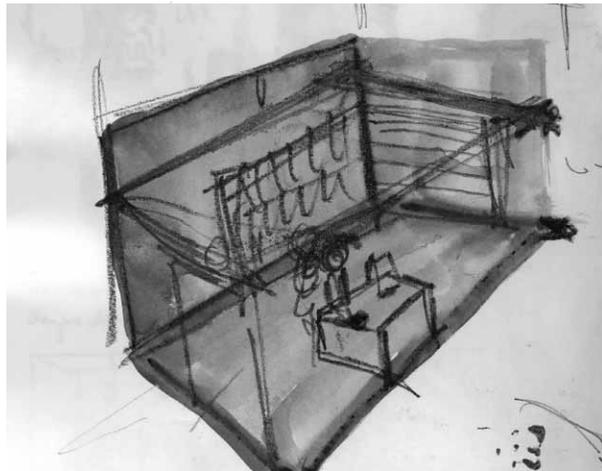
Fotografía color / Colour Photography / Fotografía color
125 x 132 cm.

"Espacio prohibido, espacio negado. Las leyes de la gravedad fotográficas intervenidas por la pintura. Carácter escenográfico, narración detenida"

"Forbidden space, denied space. The photographic laws of gravity mixed with painting. Stage characteristics, stopped narration."

"Espaci prohibíu, espaci negáu. Les lleis de la gravedá fotográfiques intervenies pola pintura. Carácter escenográfico, narración detenida"

Galería Altamira



ENRIQUE MARTY

Barbería Altamira

Intervención sobre calle y galería.

Todos habrán conocido la barbería Altamira, sita en una tienda de la calle con la puerta falsa, o falseada, la luz de dentro a fuera y el humo de niebla constante. Un lugar asfáltico plagado con sus ojos ventanas ciudadanas ...

... La barbería es un cuarto grande sin ventanas, antaño galería de artes. Sus servicios van desde la usual barbería a salón de belleza masculina:

- Cortes de cabello y barbas
- Peinados
- Manicura
- Tinte de cabello (traer los químicos)
- Alisados
- Moldeadores
- Tratamientos capilares y de calvicie
- Rosticería
- Extensiones
- Rastas
- Postizos ...

"A esa tienda solía yo ir a cortarme el pelo, porque, en cuanto a las barbas, nunca me las he dejado manosear de otro; yo mismo me las pelo, mas no por miedo que me degüellen, porque esto se queda para los hombres grandes que se han dado a querer de todos y temen que los echen antes de tiempo para el cielo. Pero antes permítame el lector echar una mirada retrospectiva sobre los peluqueros de los tiempos aristocráticos, de coleta y bucles, pues no será razón que se pierda la idea de sus costumbres. Hombres formalotes y bien criados. Con la barbería bien limpia y esterada; con canapé y sillas de guadamacil; mesa con escritorio de carey para guardar los instrumentos del oficio: las navajas, tijeras, peines, lancetas, fierro de rizar y gatillo de sacar muelas; porque entonces los barberos eran sangradores, sacamuelas y ventoseadores. La jabonera, hisopo y marrones de alambre iban en otro bolsillo."

Enrique Marty

Intervention on street and gallery.

Everybody will be familiar with the Altamira Barber Shop, with premises in a shop in the street with a fake door, some light and smoky fog steadily coming out from inside. A place in the asphalt full of eye-like windows on the city...

... The Barber's is a big room without windows, a former art gallery. Its services range from the ordinary barber shop to a Men's Beauty Parlour:

- Hair and Beard cuts
- Manicure
- Hair dyeing (bring your own products)
- Hair straightening
- Hair curling
- Hair loss treatments
- Wigmaking
- Hair extensions
- Dreadlocks
- Toupees...

"I used to go to that shop to have my hair cut, because, as far as my beard is concerned, I have never allowed anyone to touch it; I shave it myself, out of sheer fear of being beheaded, because this is left for those great men who have endeared themselves to everyone and are afraid of being sent to heaven before their time. But I beg the reader to let me cast a retrospective look on the hairdressers of aristocratic times, times of pony tails and curls, because it would be a shame their ways were lost for good. Honest, well-bred men. With their clean, carpeted shops; with their sofa and their barber's chair; their table with a tortoiseshell desk to keep the tools of their trade: the knives, scissors, combs, lancets, curling irons and tongs. Because in those times barbers would bleed people, extract teeth and apply suckers. The soap box, the sprinkler and the wire went in a different pocket."

Tóos tendrán conocio la barbería Altamira, sita nuna tienda de la calle cola puerta falsa, o falseada, la lluz de dientru a fuera y el fumu de ñublna constante. Un llugar asfálticu plagáu colos sos güeyos ventanes ciudadanas ...

... La barbería ye un cuartón grande ensin ventanes, antanu galería d'artes. Los sos servicios van dende la usual barbería a salón de belleza masculina:

- Cortes de pelo y barbes
- Peinaos
- Manicura
- Tinte de pelo (traer los químicos)
- Allisao
- Moldeaores
- Tratamientos capilares y de calvicie
- Rosticería
- Extensiones
- Rastes
- Postizos ...

"A esa tienda diba yo davezu a cortar el pelo, porque, en cuanto a les barbes, nunca me les dexare masñar por otro; yo mesmo les pelo, mas non por mediu a que me coren, porque esto queda pa los homes grandes que se dieron a querer de toos y tienen medrana de que los empobinen anantes de tiempo pal cielo. Pero anantes déxeme'l lector echar una güeyada retrospectiva sobre los peluqueros de les dómines aristocráticos, de coleta y bucles, pues nun sedrá razón que se pierda la idea de les sos costumes. Homes formalonos y bien criaos. Cola barbería bien llimpia y esterada; con canapé y sillés de guadamacil; mesa con escritorio de carey para guardar los instrumentos del oficiu: les navayes, tixerés, peines, llancetes, fierro de rizar y gatillo de sacar muelas; porque entós los barberos yeren sangraores, sacamuelas y ventoseadores. La xabonera, l'hisopu y marrones d'alambre diben n'otru bolsín."

Espacio líquido



PISTOLO

Box
2005
Madera y lona / Wood and wool / Madera y lona
300 x 300 x 300 cm.

"Un altar en el patio de luces. La estructura cúbica soporta las mutaciones estéticas."

"An altar in the yard. The cubic structure sustains any aesthetic mutations."

"Un altar nel patiu lluces. La estructura cúbica soporta les mutaciones estéticas."

ORLAN

Opération Réussie n° III

Francia / France
1990
8:30 min.

"Mutamos a la velocidad de las cucarachas; pero somos cucarachas que tienen sus memorias en los ordenadores, que pilotan aviones o coches que hemos diseñado nosotros mismos, aunque nuestro cuerpo no esté diseñado para su velocidad y todo vaya cada vez más deprisa (...)

Siento hacerles sufrir, pero sepan que yo no sufro, salvo, como ustedes, cuando veo las imágenes. Pocas imágenes obligan a cerrar los ojos: la muerte, el sufrimiento, el cuerpo abierto, ciertos aspectos de la pornografía para algunos, o para otros, un parto. Aquí los ojos se convierten en agujeros negros donde la imagen se absorbe por las buenas o por las malas, las imágenes se hunden y golpean directamente donde más duele, sin pasar los filtros de la costumbre, como si los ojos no tuviesen conexiones con el cerebro. Cuando enseño extras imágenes, propongo el ejercicio que quizás lleven a cabo cuando miran las noticias de la tele: se trata de no dejarse llevar por las imágenes y de seguir pensando en lo que se esconde tras de ellas.

En realidad, es sobre todo mi público el que siente dolor cuando mira las imágenes, y yo cuando monto las películas de video." Orlan

"Not many images make us close our eyes: death, suffering, the open body, certain aspects of pornography for some, or for some other, the labour of birth. Here the eyes become black holes where image is absorbed by hook or by crook, the images sink and hit where it hurts most, unfiltered by custom, as if eyes had no connection with the brain. When I show this images, I propose the exercise they might carry out when they are watching the news on tv: it's about not letting oneself be carried away by the images and continue to think about what lies behind."

Poques imáxenes obliguen a zarrar los güeyos: la muerte, el sufrimientu, el cuerpu abiertu, pa dalgunos dellos aspectos de la pornografía, pa otros, un partu. Equí los güeyos son furacos prietos onde la imaxe se somorguia poles bones o poles males, les imáxenes afonden y golpeen de frente onde más manca, ensin pasar los filtros de la costume, como si los güeyos nun tuvieren puntos de contactu col cerebru. Cuando enseño estes imáxenes, propongo l'exerciciu que quicias se faiga cuando miren les noticies de la tele: too ye nun dexase llevar poles imáxenes y seguir pensando no que s'escuende tres d'elles.

GABRIEL D. ROMERO

Proxima_mente

Coming soon
2005
Fotografías color / Colour photographs / Semeyes color
30 x 40 cm.

"Superposiciones fotográficas de imágenes de los media. El espectáculo hipersaturado embota los sentidos."

"Photographic superposition of images from the media. This hipersaturated view numbs the senses."

"Superposiciones fotográfiques d'imáxenes de los media. L'espectáculu enforma enllenu alloria los sentidos."



CHEMA ALONSO

He venido aquí para estar solo

I've come here to be alone
1998 / DVD / 7:00 min.

"Desenfoco, ruidos y manchas sobre el televisor soportan el sonido de la masturbación."

"Out of focus, noise and stains on the TV set under the sound of masturbation."

"Desenfoco, ruios y manchas nel televisor aguanten el soniu de la masturbación."

OSCAR MORA

Prostitución en acción. Put@s sin fronteras.

Prostitution in action. Whores without frontiers.
2002
4 Serigrafías sobre tela / 4 serigraphies on cloth
/ 4 Serigrafías en tela
110 x 85 cm.

Facsimiles realizados como souvenirs de la intervención en el proyecto N.U.R

Facsimiles made as souvenirs of the intervention in the N.U.R. project

Facsimiles fechos como alcordances de la intervención nel proyectu N.U.R

"Publicidad, venta de cuerpos. Ofertas de placer."

"Advertising, sale of bodies. Offers of pleasure."

"Publicidá, venta de cuerpos. Ufiertes de placer."

Espacio Líquido



TOMÁS MIÑAMBRES

Nocturno V

Nocturne V
2005

Fotografía / Photograph / Semeya
100 x 70 cm.

"Puesta en escena de un crimen, o de un supuesto crimen. Los indicios, filtrados por nuestra memoria cinematográfica, nos hacen reconstruir un drama desde una anécdota."

"The mise en scene of a crime, or a supposed crime. The leads, filtered by our filmic memory, make us rebuild a drama from an anecdote."

"Puesta n'escena d'un crimen, o d'un supuestu crimen. Los indicios, filtraos pela nuestra memoria cinematográfica, fáennos reconstruyir un drama dende una anécdota."

DOMINGO S. BLANCO

Los Rodrocks

2005

Escultura en cera con objetos + DVD / Wax sculpture with objects + DVD / Escultura en cera con oxetos + DVD

240 x 60 x 50 cm. + 300 x 400 cm.

"La saturación informativa crea seres compuestos por fragmentos de realidad y ficción amalgamados en un solo cuerpo."

"Informative saturation creates beings made up of fragments of reality and fiction amalgamated in the same body."

"El refalfiu informativu crea seres compuestos por cachos de realidá y ficción entemecios nun cuerpu."



FIUMFOTO

Se está mejor en casa que en ningún sitio...

(Judy Garland en "El mago de Oz")

There's no place like home...

(Judy Garland in "The Wizard of Oz")

2005 / Video / 5:00 min.

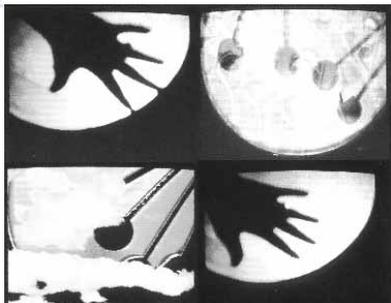
"Al final del pasillo, una presencia, hacia el sótano. Sobre la pared, memorias del cine moviéndose: extractos de películas clásicas, que combinados generan un mensaje nuevo ... una reflexión, un tanto irónica en torno al culto y consumo masivo de imágenes y su capacidad de manipulación, la sociedad del espectáculo, el bombardeo informativo diario, la realidad mediática, la inseguridad, el miedo, y el problema de la identidad personal.

Las imágenes empleadas son estereotipos, mitos y universos cinematográficos, constructores del imaginario individual y colectivo, así como de la identidad cultural occidental + películas americanas de propaganda realizadas en los años 50 y 60, anuncios publicitarios,.... Todo ello descontextualizado, reinterpretado; y remezclado con elementos visuales generados en 3D + motion graphics."

"The images used are filmic stereotypes, myths and universes, builders of the individual and collective imagery, as well as the Western cultural identity + American propaganda films made in the 50s and 60s, commercials... All of it out of context, reinterpreted and remixed with visual elements generated in 3D + motion graphics."

Las imágenes empleadas son estereotipos, mitos y universos cinematográficos, constructores del imaginario individual y colectivo, y también de la identidad cultural occidental + películas americanas de propaganda fechas nos años 50 y 60, anuncios publicitarios,.... Too ello descontextualizado, reinterpretado; y remezcio con elementos visuales xeneraos en 3D + motion graphics."

Espacio subliminal



ULRIKE ROSENBACH

Antología vídeo Ulrike Rosenbach

VideoAnthology
Ulrike Rosenbach
Alemania. / Germany
Trabajos de 1963 a 2000 / Works from 1963 to 2000 /
Trabajos de 1963 a 2000
5 DVD, 45 min. c/u. / 5 DVD, 45 min. each

Una producción del Domus Artium 2002, DA2.
Videos de la colección Domus Artium 2002 /
Fundación Salamanca Ciudad de Cultura.

"Artista emblemática en la historia del vídeo en Europa fue discípula de Joseph Beuys. Aplica el concepto "arte expandido" y las teorías del feminismo a través tanto del vídeo como la performance y el multimedia."

A production by Domus Artium 2002, DA2.
Videos from the collection Domus Artium 2002,
Fundación Salamanca Ciudad de Cultura.

"Essential artist in the history of video in Europe, she was a disciple of Joseph Beuys. She applies the concept "expanded art" and the feminist theories through video as well as performance and multimedia."

Una producción del Domus Artium 2002, DA2.
Videos de la colección Domus Artium 2002 /
Fundación Salamanca Ciudad de Cultura.

"Artista emblemática na historia del vídeo n'Europa. Foi discípula de Joseph Beuys. Sigue'l conceptu "arte expandiu" y les teoríes del feminis- mu pente'l vídeo como la performance y el multi- media."

Media Advance



ALICIA JIMENEZ

"El papel despliega sus imágenes. Interior frágil conteniendo un mundo"

"Paper unfolds its images. Fragile inside, it contains a world."

"El papel expande les imáxenes. Lo de dentro ye frágil y recueye un mundu"

Subliminal
art project

mediadvanced.
[galería de arte * espacio creativo]

Fiestas



Catorce conciertos y una veintena de sesiones con Dj's componen la cita musical en las noches de la 43 Edición del Festival Internacional de Cine de Gijón

Electro pop con el dúo de moda, los belgas Vive la Fete; los sonidos negros, funk, latinos y de baile se darán la mano en la actuación del grupo británico Big Boss Man, el pop-rock español correrá a cargo de Deluxe con la presentación de su último álbum: Los Jóvenes Mueren Antes de Tiempo. Otro grupo español, La Habitación Roja, dará cuenta de los temas de su último trabajo, Nuevos Tiempos.

El sexo y el rock estarán presentes de la mano de Dirty Princess, y Las Perras del Infierno. Por otro lado, el Festival no olvida a los grupos asturianos, que estarán representados por FMM, Groovie Doobie Groovie y Stoned Atmosphere, así como una sesión donde ex componentes de grupos como Penélope Trip, Kactus Jack y Screaming Pijas, "pincharán" la música más destacada del Xixon Sound.

En cuanto al apartado de Dj's, el cartel está repleto de artistas de prestigio internacional, como Don Letts, quien dirigirá una sesión durante el Festival y que presenta este año en el ciclo Desorden y Concierto, su documental Punk Attitude.



Fourteen concerts and about twenty Dj sessions make up the musical offer for the nights of the 43rd Edition of Gijón International Film Festival.

Electro pop with hot Belgian duo Vive la Fete; black sounds, funk, latin and dance music get together in the performance by British group Big Boss Man; Spanish pop-rock will be represented by Deluxe who will be presenting their latest album: Los Jóvenes Mueren Antes de Tiempo. Another Spanish group, La Habitación Roja, will perform live the songs of their latest work, Nuevos Tiempos.

Dirty Princess and Las Perras del Infierno will add a bit of sex and rock. On the other hand, the festival doesn't forget about Asturian groups, which will be represented by FMM, Groovie Doobie Groovie and Stoned Atmosphere, as well as a session where ex-members of groups such as Penélope Trip, Kactus Jack and Screaming Pijas, "will dj" the most recognisable music of the Xixon Sound.

As regards the Dj's, the listing includes international prestigious artists such as Don Letts, director of Punk Attitude, to be screened in the section Desorden y Concierto.

Catorce conciertos y unes venti sesiones con Dj's formen la cita musical nes nueches de la 43 Edición de Festival Internacional de Cine de Xixon.

Lietropop col dúo de moda, los belgues Vive la Fete; los sonios negros, funk, llatinos y de baile van dase les manes na actuación del grupu británicu Big Boss Man, el pop-rock español va correr per cuenta de Deluxe cola presentación del so últimu álbum: Los Jóvenes Mueren Antes de Tiempo. Otru grupu español, La Habitación Roja, va amosan los temes del últimu trabayu: Nuevos Tiempos.

El sexu y el rock van tar presentes pente medies de Dirty Princess, y Las Perras del Infierno. D'otra miente, el Festival nun escaez los grupos asturianos, que tán representaos por FMM, Groovie Doobie Groovie y Stoned Atmosphere, y tamién una sesión onde vieyos componentes de grupos como Penélope Trip, Kactus Jack y Screaming Pijas, van "pinchar" la música más destacada del Xixon Sound.

No tocante al apartáu de Dj's, el cartel ta enllenu d'artistes de renome internacional, como Don Letts, que va entamar una sesión nel Festival y que presenta esti añu nel ciclu Desorden y Concierto, el documental Punk Attitude.

Equipo del festival

Director:

José Luis Cienfuegos

Coordinador de Programación:

Fran Gayo

Coordinación General:

M^º José Álvarez, Silvia Alonso

Jefe de Producción:

Félix A. Dominguez

Coordinación Universo Media:

Vicente Dominguez

Invitados:

Celsa F. San Narciso, Sonia Viforcós

Asistente de Programación:

Yolanda Eiroa

Protocolo, Relaciones Institucionales y Sesiones Escolares

José Luis García, Beatriz Concepción Suárez

Producción:

Iker González

Asistentes de Producción:

Jose Armayor
Inoa Frechilla
Luis Fernando Fernández Caso
Anxelu Pereda
Iñigo de la Fuente (Teatro Jovellanos)

Oficina de Prensa:

Pablo Núñez, Enrique Aguilar, Margarita Tremblay, Luis Mayo

Periódico del Festival:

Irene Tremblay, Pedro Menéndez, Susana Tejedor

Archivo y documentación:

Carmen F. Pico, Enrique Aguilar

Relaciones Públicas:

Celsa F. San Narciso, Eugenia Seoane Sanz-Herrero, Pilar Mayora, Cristina Caicoya, Lorena Gil Alvarez

Asistentes de Secretaría:

Rebeca Paredes, José Ignacio Azuela, Montserrat Briánsó

Coordinación y Regiduría de Galas:

Carmen F. Pico

Visuales Galas:

Jose Armayor
Presentaciones: Manuel Lechón
Presentaciones Enfants: Annarita Fiaschetti, Carolina Barrios, Tere Quirós

Producción de Conciertos:

Nim producciones

Asistente Universo Media:

Xabel Vegas

Jefe de Almacén

Iván Rionda

Auxiliares de Producción:

Virginia Carballo
Rosa Mary Menéndez Alvarez
Victor Manuel Vargas Tamés
Marcos Amado Rodríguez
Daniel Martínez Castro

Salas Gijón Sur y Gallery Art & Food:

Rosa Garnacho y Belén Arroyo

Fotógrafos:

Palmira Escobar
Marco Antonio Villabrille Serrano

Catálogo:

Textos:
Isabel Lueje, Almudena Olalla
Coordinación:
María José Alvarez
Traducciones:
Almudena Olalla (Inglés)
Oficina Municipal de la Llingua del Aytu. de Xixón (Asturiano)

Comercial:

David González

Cartel, Imagen Gráfica, Diseño de Catálogo, y Programa de Mano 43 Edición:

Estudio Marco Recuero[www.marcorecuero.com]

Diseño y maquetación publicaciones "Claire Denis, fusión fría" y "Tabú: la sombra de lo prohibido, innombrable y contaminante"
Impact 5

Diseño y maquetación "Todd Solondz, en los suburbios e la felicidad": César Sánchez

Asesores Espirituales:

Roberto Cueto
Enrique Bueres
Jorge Vega
José Antonio Vega

FIV (Festival Internacional de Video y Multimedia)

Organización:
Galería Altamira
Galería Espacio Líquido
Departamento de Museos Fundación Municipal de Cultura y Universidad Popular
Comisario:
Carlos Trigueros Mori

Página Web:

Gustavo Zapico (netAvanza)
María José Alvarez
Silvia Alonso
Enrique Aguilar

Escenografía, Ambientación y Decoración.

Pasajero 37

Presentadores:

Inauguración: Sol Alonso y Javier Cansado
Clausura: Rossy de Palma

Guionistas Galas:

Sol Alonso y Javier Cansado (inauguración)
María de Alvaro (clausura)

Azafatas:

Código

Subtitulación

Subtitula'm

Administración:

Marta Cordera, Pilar Fernández, Iñigo

Operadores

Juan Jiménez, Jesús Salinas, Jose Manuel Castibia, Verónica Suárez González

Colaboradores Especiales:

Luis Pascual

Coordinación Jurado Joven:

Mayte Fernández

TEATRO JOVELLANOS

Producción:

Luis Cascallana

Electricidad:

Gerardo Méndez Alonso

Máquinas:

José Ramón García Ceñal

Servicio de Acomodación y Portería:

Algama

CINES CENTRO:

Taquillas:

Julia Alonso Alvarez
Coordinador de cabina
José Luis Fernández Menéndez

Operadores:

Enrique Población, Roberto Alvarez, David Menéndez

Impresión:

La Versal, S.L.

Depósito Legal:

AS-

Agradecimientos

Paul Richer - PYRAMIDE INTERNATIONAL
Paméla Leu - FILMS DISTRIBUTION
2MANY PRODUCERS
Ainhoa Jauregui - UNIFRANCE
Alain Fernández
Alberto Arce
Alexis Ferrys - NORTH WEST FILM FORUM
ALTA FILMS
Alvaro Brechner
ANDOLIADO PRODUCCIONES
Andrés Martín, Santiago Samaniego - VERTIGO
Anne Laurent - AUSTRIAN FILM COMMISSION
Antonia Nava
Antonio González
Antonio Santamarina
Antonio Weinrichter
AVALON
Azucena Carrasco - PARALELL 40
BADITRI
Baños Films
Barbara Varani - MOVIE TIME
BARTON FILMS
Belén Yugueros
Birgit Kemner - MK2
Brigitte Suárez, Gisela Viehoveer - BAVARIA FILMS
Camille Rousselet - WIDE MANAGEMENT
Carlos Briánsó Cárcamo
Carlos F. Heredero
Carlos Losilla
Carmen Centol
Catharina Deus
Catherine Gautier
Christian Juhl Lemcke - DANISH FILM INSTITUTE
Christoph Huber
CIVITE FILMS
Claire Battersby, Mark Vennis - MOVIEHOUSE
ENTERTAINMENT
Claudio Gubitosi
Deborah Palomo
DEDALUS CINE
Delphine Pertus - ARTE
Dick Rude
DIORAMA
Donostia Kultura
Dusan Gligorov
E. Polgovsky
Eduard - COOPER FILMS
Elodie Henneton - PATHE
Emilie Chretienat, Julien Plante - CINE LUMIERE -
INSTITUTO FRANCES EN LONDRES
Erik Winker - LICHBlick FILM
EURO RSCG
FESTIVAL FILMS
Festival Internacional de Cine de San Sebastián
FILMOTECA ESPAÑOLA
Fleur McGregor - STUDIO CANAL
Florence Dupont
FOTOLEVE PRODUCTORA

Francisco Deborja
GOLEM DISTRIBUCION
Gonzalo de Lucas
GREEK FILM CENTRE
Gregorio Ezama
Gunnar Almér - SWEDISH FILM INSTITUT
Héctor Taboada
HISPANO FOX
Hugh Probyn - RHOMBUS MEDIA
IB CINEMA
ICELANDIC FILM CENTRE
Iraida Lombardia
Isabel Garcia Calleja
Iván Lueje
Jana Kohlmann - EGOLI TOSSELL
Jane Baker - PORTMAN FILMS
Jem Cohen
Jesús Robles
Joan Pons
Jorge L. Vega
José Antonio Vega
José Braña
José Errasti
José Fernández, Elena Medina - ESGAYA FILMS
José María Prado
José María Riba
Jos-Marién Jansen - IL ULSTER PRODUCTIONS
Juan Gona
Juan Jesús Alonso
Juan Prieto
KALEPSIA PRODUCCIONES
KARMA FILMS
Klaus Eder
Kreepa Laxman - THERAPY FILMS
Laura Argento - CENTRO SPERIMENTALE DI
CINEMATOGRAFIA - CINETECA NAZIONALE
Lidia Ruiz
Lola Salvador
Lorena José
Lucie Kalmar - WILD BUNCH
Lucy Borleteau - WHY NOT PRODUCTIONS
Mamta Trivedi - VOX 3 FILMS
MANGA FILMS
Mania Akbari, Sarah Alemi
Manuel Llamas
María Beatty
María Florencia Álvarez
María José Baragaño
María José Sánchez
María Rubín
María Xosé Rodríguez López
Marian Soldrzano
Mariano Fernández
Marie Ingrid Svendsen, Chloe Salmona
Marja Pallassalo - FINNISH FILM FOUNDATION
Mayte Centol
Mercedes García
Mercedes García Ruiz

Moirá McDonagh - ARTIFICIAL EYE FILM COMPANY
Monica Goyanes
Montserrat Alvarez
Nacho Vegas
Natalia Almada
Natalie Meyer - LA BIG FAMILY
Natalya Kononchuk
Natascia de Rosa
Nieves Maroto
NO PASARAN FILMS
Nuria Aidelman
Oscar Vega
Pablo Azcárraga
Paco Bercial
Pascale Ramonda - CELLULOID DREAMS
Pascale Vincent
Pelayo Muñoz
POSSIBLE FILMS
PRODUCCIONES AFRICAUAN
PROSOPOPEYA PRODUCCIONES
Rafael Cofiño
Rafael Cofiño
Raí García
RAKE FILMS
Ramón d'Andrés
Ramón Isidoro
Raquel Socorro - TCM
Regina Schlagnitweit - THE AUSTRIAN FILM
MUSEUM
Ricardo Apilanez
Richard Ladkani - Richard Ladkani
Santiago Tabernero
Sarah Lawless - 3DD ENTERTAINMENT
Satu Laaksonen - FINNISH FILM ARCHIVE
Sergi Sánchez
Shimmy Marcus - ZANZIBAR FILMS
Simón de Santiago
Simonetta Polese - RIPLEY'S FILM
Sue Jones - BRITISH FILM INSTITUTO
SUEVIA FILMS
Susana Hernández
TAKARI PRODUCTIONS
Tino Pertierra
Tito Arias
Tobias Voight, Karl Winter - DEUTSCHEN
KINEMATHEK
Tomás Aramburu
Tomás González
Tono (Toma 3)
Txema Muñoz - KIMUAK
Txemari Muñoz
Vera Roberts
Vicenzo Marra
WARNER SOGEFILMS
Xabel Vegas
Xavi Sala
Xavier Irigoyen - 3B PRODUCTIONS

ÍNDICE GENERAL

JURADO INTERNACIONAL	24	CLAIRE DENIS	73	LENDEES	113
JURADO JOVEN	26	Chocolat	74	A Fin A	114
HURADO FIPRESCI	27	Man No Run	74	Chain	114
SECCIÓN OFICIAL LARGOMETRAJES	29	Cinéma de notre temps: Jacques Rivette, le veilleur	75	El Paisano. Un retratu colectivo	115
Walk the Line	30	S'en fout la mort	75	El Perro Negro: Stories from the Spanish Civil War	115
A Perfect Day	31	Keep it for Yourself	76	In Memoriam	115
Adam & Paul	32	US Go Home	76	La casa de mi abuela	116
Be With Me	33	J'ai pas sommeil	77	La Peau Trouée	116
Como un avión estrellado	34	Nénette et Boni	77	Lai	116
C.R.A.Z.Y.	35	Beau travail	78	Massaker	117
Jazireh Ahani	36	Trouble Every Day	78	Prétérito Pluscuamperfecto	117
Murderball	37	Ten Minutes Older: The Cello	79	Troll	117
Pavee Lackeen	38	Vendredi Soir	79	UNIVERSO MEDIA	119
Thumbsucker	40	L'Intrus	80	La Passion de Jeanne D'Arc	122
Ultranova	41	Vers Mathilde	80	Sunrise	122
Umoregi	42	Faites monter	81	Petite Chérie	123
Voksnemennesker	43	TODD SOLONZ	83	The Saddest Music in the World	123
Workingman's Death	44	Happiness	85	Ghosts	124
Keane	45	Welcome to the Dollhouse	85	Ring of Fire: The Emile Griffith Story	124
Police Beat	46	Palindromes	86	Ecstasy in Berlin 1926	125
Sugar	47	Storytelling	86	The Black Glove	125
Everything is Illuminated	48	PIRJO HONKASALO	87	Keane	126
SECCIÓN OFICIAL CORTOMETRAJES	49	Pimeys	88	Police Beat	126
Agna Niata	50	Tulipää	88	Trouble Every Day	126
Bébé Requin	50	Mysterion	89	DESORDEN Y CONCIERTO	127
Bek	51	Tanjuska Ja 7 Perkeletta	89	Be Here to Love Me	128
Choque	51	Atman	90	Cambia de vida: El viaje del Xixón Sound	128
Cologne	52	Tulennielijä	90	Gargandi Snild	129
Contracuerpo	52	Melanchollian 3 Huonetta	91	Let's Rock Again	129
Flesh	53	NUOVO CINE ITALIANO	93	Maria Bethania: Música é Perfume	130
La Guerra	53	Banditi a Orgosolo	95	New York Doll	130
Perro negro	54	I Basilischi	95	Punk: Attitude	131
Podorozhni	54	I pugni in tasca	95	To the Other Side	131
Sofia	55	Il Posto	96	DÍA D'ASTURIES	133
Tube Poker	55	Il rossetto	96	La misteriosa vida de Manuel García	136
3 Gouttes d'Antésite	56	La battaglia di Algeri	96	Mar de Valientes	136
Posle Pojdya	56	L'Harem	98	Patoskamón	136
La montaña mágica: donde el alma renace	57	L'Isola di Arturo	98	Soledad	136
ENFANTS TERRIBLES	59	La ragazza con la valigia	98	The Last Picture Show	136
Bullet Boy	60	Mamma Roma	99	Yo y los reyes	136
Camping à la ferme	61	Marcia Nuziale	99	No nos cuenten películas... ¡hazlas!	137
Dans tes rêves	62	Nostra Signora dei turchi	99	Bajar la música	139
El tronco mágico	63	Ostia	100	Suena'l camín	139
Kirikou et les bêtes sauvages	64	Otto e mezzo	100	NOCHE DEL CORTO ESPAÑOL	141
La prophétie des grenouilles	65	Porcile	100	Amar	142
Mouth to Mouth	66	Prima della rivoluzione	101	El Gran Zambini	142
Populärmusik från Vittula	67	Salvatore Giuliano	101	Ponys	142
The Devil's Miner	68	Sotto il segno dello scorpione	101	Una cierta idea de felicidad	142
The Education of Shelby Knox	69	ESBILLA	103	Conejo al ajillo, peruana y desolación	143
Energy Hunter	70	Apaga y vámonos	104	Coolness	143
Hiyab	70	Caché	104	Éramos pocos	143
Bizgeci: Cesnje	71	Cuba libre	105	UNIFRANCE	145
Der Storch	71	Die Boxerin	105	Calicot	146
Ernst i svømmehallen	71	Die Höhle des gelben Hundes	106	Imago	146
Hochbetrieb	71	Manderlay	106	Le baise	146
Jolly Roger	71	Me & You & Everyone We Know	107	Paul	146
Kolme pukkia	71	Odgrobadogroba	107	Au petit matin	147
Le Trop Petit Prince	71	Oyun	108	Le Marin Acéphale	147
Porgandi	71	Reeker	108	Quelque chose de mal	147
Star Wars: Las Guerras Clon	72	The Girl from Monday	109	FESTIVAL INTERNACIONAL DE VÍDEO Y MULTIMEDIA DE GIJÓN	149
		Twist of Faith	109	FIESTAS	157
		20-N, la memoria inquieta	110		
		58%	110		
		Al Hamama	111		
		Internacionales en Palestina	111		
		Sístole-Diástole	112		

ÍNDICE POR PELÍCULAS

20-N, la memoria inquieta	110	J'ai pas sommeil	77	Salvatore Giuliano	101
3 Gouttes d'Antésite	56	Jazireh Ahani	36	S'en fout la mort	75
58%	110	Jolly Roger	71	Sistole-Diástole	112
A Fin A	114	Keane	45	Sofía	55
A Perfect Day	31	Keane	126	Soledad	136
Adam & Paul	32	Keep it for Yourself	76	Sotto il segno dello scorpione	101
Agna Niata	50	Kirikou et les bêtes sauvages	64	Star Wars: Las Guerras Clon	72
Al Hamama	111	Kolme pukkia	71	Storytelling	86
Amar	142	La battaglia di Algeri	96	Suena'l camin	139
Apaga y vámonos	104	La casa de mi abuela	116	Sugar	47
Atman	90	La Guerra	53	Sunrise	122
Au petit matin	147	La misteriosa vida de Manuel García	136	Tanjuska Ja 7 Perkelettä	89
Bajar la música	139	La montaña mágica: donde el alma renace	57	Ten Minutes Older: The Cello	79
Banditi a Orgosolo	95	La Passion de Jeanne D'Arc	122	The Black Glove	125
Be Here to Love Me	128	La Peau Trouée	116	The Devil's Miner	68
Be With Me	33	La prophétie des grenouilles	65	The Education of Shelby Knox	69
Beau travail	78	La ragazza con la valigia	98	The Girl from Monday	109
Bébé Requin	50	Lai	116	The Last Picture Show	136
Bek	51	Le baise	146	The Saddest Music in the World	123
Bizgeci: Cesnje	71	Le Marin Acéphale	147	Thumbsucker	40
Bullet Boy	60	Le Trop Petit Prince	71	To the Other Side	131
C.R.A.Z.Y.	35	Let's Rock Again	129	Troll	117
Caché	104	L'Harem	98	Trouble Every Day	78
Calicot	146	L'Intrus	80	Trouble Every Day	126
Cambia de vida: El viaje del Xixón Sound	128	L'Isola di Arturo	98	Tube Poker	55
Camping à la ferme	61	Mamma Roma	99	Tulennieliä	90
Chain	114	Man No Run	74	Tulipää	88
Chocolat	74	Manderlay	106	Twist of Faith	109
Choque	51	Mar de Valientes	136	Ultranova	41
Cinéma de notre temps: Jacques Rivette, le veilleur	75	Marcia Nuziale	99	Umoregi	42
Cologne	52	Maria Bethânia: Música é Perfume	130	Una cierta idea de felicidad	142
Como un avión estrellado	34	Massaker	117	US Go Home	76
Conejo al ajillo, peruana y desolación	143	Me & You & Everyone We Know	107	Vendredi Soir	79
Contracuerpo	52	Melancholien 3 Huonetta	91	Vers Mathilde	80
Coolness	143	Mouth to Mouth	66	Voksnemnesker	43
Cuba libre	105	Murderball	37	Walk the Line	30
Dans tes rêves	62	Mysterion	89	Welcome to the Dollhouse	85
Der Storch	71	Nénette et Boni	77	Workingman's Death	44
Die Boxerin	105	New York Doll	130	Yo y los reyes	136
Die Höhle des gelben Hundes	106	No nos cuenten películas... ¡hazlas!	137		
Ecstasy in Berlin 1926	125	Nostra Signora dei turchi	99		
El Gran Zambini	142	Odgrobado groba	107		
El Paisano. Un retrato colectivo	115	Ostia	100		
El Perro Negro: Stories from the	115	Otto e mezzo	100		
Spanish Civil War	115	Oyun	108		
El tronco mágico	63	Palindromes	86		
Energy Hunter	70	Patoskamon	136		
Enfants Terribles	59	Paul	146		
Éramos pocos	143	Pavee Lackeen	38		
Ernst i svømmehallen	71	Perro negro	54		
Everything is Illuminated	48	Petite Chérie	123		
Faites monter	81	Pimeys	88		
Flesh	53	Podorozhni	54		
Gargandi Snilld	129	Police Beat	46		
Ghosts	124	Police Beat	126		
Happiness	85	Ponys	142		
Hiyab	70	Populärmusik från Vittula	67		
Hochbetrieb	71	Porcile	100		
I Basiliichi	95	Porgand!	71		
I pugni in tasca	95	Posle Pojdyä	56		
Il Posto	96	Pretérito Pluscuamperfecto	117		
Il rossetto	96	Prima della rivoluzione	101		
Imago	146	Punk: Attitude	131		
In Memoriam	115	Quelque chose de mal	147		
Internacionales en Palestina	111	Reeker	108		
		Ring of Fire: The Emile Griffith Story	124		

ÍNDICE POR DIRECTORES

Adan Aliaga	116	Hal Hartley	109	Maria Florencia Alvarez	54
Albert Arizza	70, 134	Héctor Gutiérrez	136	Maria Moreno	111
Alberto Álvarez Sánchez	134	Heikki Prepula	71	Mario Fernández	136
Alberto Arce	111	Henry-Alex Rubin	37	Marion Lipschutz	69
Alice de Champfleury	71	Hermann Theissen	117	Mark Baker	71
Alison Murray	66	Hermanos Rico	135	Michael Glawogger	44
Álvaro Brechner	55	Hernán Talavera	115	Michael Haneke	104
Andreas Klein	71	Igor Lejarreta	142	Michael Tavares	56
Anne Villacèque	123	Igor Strembitskyy	54	Michel Ocelot	64
Ari Alexander Ergis Magnusson	129	Iñaki Ibasate	134	Michelangelo Antonioni	97
Belarmino García Villar	110	Ioseba E. Parra	139	Mike Mills	40
Bénédicte Galup	64	Iraida Lombardia	117	Miranda July	107
Bernardo Bertolucci	97, 101	Isaac Lupiáñez	111	Mohammad Rasoulof	36
Borja Cobeaga	143	Jacques-Remy Girerd	65	Monika Borgmann	117
Bouli Lanners	41	Jaime Fernández Miranda	135	Nacho Vigalondo	51
Byambasuren Davaa	106	James Mangold	30	Namir Abdel Messeeh	147
Carl Theodor Dreyer	122	Jan Cvitkovic	107	Natalia Almada	131
Carmelo Bene	99	Javi Prada	136	Nuria Aidelman	116
Catharina Deus	105	Javier Asenjo	142	Omar Álvarez	136
Cécile Rousset	146	Javier Fernandez Bernardo	57	Oscar Fernández	136
Christian Petzold	124	Javier Martín	139	Oscar Vega	111
Claire Denis	73, 126	Jean-Marc Vallée	35	Pablo A. Quiroga Prendes	136
Dagur Kári	43	Jean-Pierre Sinapi	61	Pablo Valiente	143
Damiano Damiani	96, 98	Jem Cohen	114	Paolo Taviani	101
Dan Klores	124	Joana Hadjithomas	31	Pärter Tall	71
Dana Adam Shapiro	37	Jorge C. Dorado	53	Pascal-Alex Vincent	50
Daniel Rebner	143	Jorge Casanova	136	Patrick Jolley	47
Dave Payne	108	Jorge Pérez	139	Pelayo Morán	36
David García Orviz	136	Jorge Rodríguez Menéndez	136	Pelayo Muñoz Cabal	112
David Planell	142	José Fernández	128	Pelín Esmer	108
Denis Thybaud	62	José González Morandi	117	Perry Ogden	38
Dick Rude	129	José Ornia Murias	136	Péter Forgács	115
Diego López	134	Juanjo Elordi	63	Pier Paolo Pasolini	99, 100
Don Letts	131	Julien Samani	116	Pirjo Honkasalo	87
Dusan Gligorov	56	Kaat Beels	52	Raimundo Garcia	105
Edouard Salier	53	Karine Blanc	56	Ramón Lluis Bande	115
edric Babouche	146	Khalil Joreige	31	Reynold Reynolds	47
Eduardo Chapero-Jackson	52	Kief Davidson	68	Reza Bagher	67
Efrén Álvarez Acebal	139	Kiko Prada	136	Richard Ladkani	68
Ektoras Lyghizos	50	Kirby Dick	109	Robinson Devor	46, 126
Elena Medina	128	Klaus Morschenser	71	Ron Berger	124
Elio Petri	97	Kohei Oguri	42	Rose Rosenblatt	69
Emilio Pérez	142	Konchi Rodríguez	134	Roxana Popelka	134
Eric Khoo	33	Lars Von Trier	106	Saul Dibb	60
Ermanno Olmi	96	Laura Pola Blanco	139	Sergio Citti	100
Esteban Crespo	142	Lenny Abrahamson	32	Simon Levene	55
Eugenio Polgovsky	114	Liev Schreiber	48	Stéfan Le Lay	146
Ezequiel Acuña	34	Lina Wertmüller	95	Thomas Clay	39
Federico Fellini	100	Lodge H. Kerrigan	45	Todd Solondz	83
Fernando Farpón Alvarez	139	Lodge Kerrigan	126	V. Sarah Gurevick	146
Francesco Rosi	101	Lokman Slim	117	va Serrats Luyts	117
Francisco Deborja	114	Lorenzo Recio	147	Valerio Zurlini	98
Friedrich Wilhelm Murnau	122	Lucette Braune	51	Vincenzo Marra	110
Genndy Tartakovsky	72	Luis Pelayo Junquera	135	Vittorio de Seta	95
George H. Brown	95	Luiso Berdejo	53	Vittorio Taviani	101
Georges Gachot	130	Manel Mayol	104	Xavi Sala	70
Gillo Pontecorvo	96	Manuel García	136	Xavier Gens	147
Gonzaga García Antuña	135	Marco Bellocchio	95	Xuan Acosta	135
Gonzalo de Lucas	116	Marco Ferreri	98, 99	Zoia Trofimova	71
Greg Whiteley	130	Margaret Brown	128	Zouhair El Hairan	111
Grega Mastnak	71	María Beatty	125		
Guy Maddin	123	María del Carmen Bernardo Rubio	139		